

HUESCA INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL
FESTIVAL DE CINE DE
INICIACIÓN

SPAIN

CU
ARE
NTA

40

DEL 9 AL 16 JUNIO 2012

FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE HUESCA
HUESCA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

EDITA Fundación Festival de Cine de Huesca

IMPRIME Gráficas Alós. Huesca

AÑO 2012

DEPÓSITO LEGAL HU. 258/2012

PATROCINADORES
SPONSORS



ÍNDICE

INDEX

2	PATROCINADORES SPONSORS	107	HOMENAJES TRIBUTES
6	ENTIDADES DE COOPERACIÓN COOPERATING ORGANIZATIONS	108	PREMIO PEPE ESCRICHE 2012: MORELIA AWARD PEPE ESCRICHE 2012
7	COLABORADORES COLLABORATING PEOPLE	110	PREMIO LUIS BUÑUEL: STEPHEN FREARS AWARD LUIS BUÑUEL
8	DEPENDENCIAS SITES	116	PREMIO CIUDAD DE HUESCA: ICÍAR BOLAÍN AWARD CIUDAD DE HUESCA
9	ORGANIZACIÓN ORGANISATION		
11	PREMIOS AWARDS	123	SECCIONES PARALELAS PARALLEL SECTIONS
12	EDITORIAL EDITORIAL	124	UNA MIRADA GLOBAL A GLOBAL VIEW
		136	VENTANA CLÁSICA CLASSIC WINDOW
15	JURADOS JURY MEMBERS	144	RETROSPECTIVA: WOMEN MAKES MOVIES RETROSPECTIVE: WOMEN MAKES MOVIES
16	JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES JURY MEMBERS IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST	150	NO SE QUEDAN CORTOS THEY DON'T GET SHORT
20	JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES JURY MEMBERS INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST	156	ARAGÓN EN EL CINE ARAGONESE FILMMAKING
24	JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES JURY MEMBERS IBEROAMERICAN DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST	162	TODOS LOS NIÑOS AL FESTIVAL ALL CHILDREN TO THE FESTIVAL
28	JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES JURY MEMBERS INTERNATIONAL DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST	165	OTRAS ACTIVIDADES OTHER ACTIVITIES
32	JURADO DE LA JUVENTUD YOUTH JURY	166	BAJO LAS ESTRELLAS UNDER THE STARS
		183	PALMARÉS AWARDS
37	CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST	192	PAÍSES PARTICIPANTES COUNTRIES PARTICIPATING
59	CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST	193	VÍDEO A LA CARTA VIDEO LIBRARY
79	CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES IBEROAMERICAN DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST	195	EL CARTEL THE POSTER
93	CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES INTERNATIONAL DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST	196	ÍNDICE POR PELÍCULAS INDEX BY FILMS
		198	ÍNDICE POR DIRECTORES INDEX BY DIRECTORS

ENTIDADES DE COOPERACIÓN COOPERATING ENTITIES



COLABORADORES MEDIA MEDIA COLLABORATORS



PATROCINADORES SPONSORS

Agradecemos, un año más, el apoyo de los patrocinadores del festival: Ayuntamiento de Huesca / Diputación Provincial de Huesca / Gobierno de Aragón / Fundación Anselmo Pié Sopena / Ministerio de Educación Cultura y Deporte. Instituto de Cinematografía y de las Artes Audiovisuales (ICAA) / la Obra Social de Caja Inmaculada (CAI).

ENTIDADES COLABORADORAS COLLABORATING ORGANIZATIONS

Academy of Motion Pictures Art and Sciences / Academia de las Artes y de las Ciencias Cinematográficas de España / Alcances / Auto Cuatro SA / Centro Checo / Con-Can Short Film Festival / Corporación Aragonesa de Radio y Televisión / Diario del AltoAragón / Enate / Escuela de Arte de Huesca / Festival Internacional de Cine de Morelia / Filmoteca de Zaragoza / Filmoteca Española / Fundación Borau / Fundación Círculo Oscense / Gráficas Alós / Habana Teatro / Heraldo de Aragón / Icongraph / Instituto de Estudios Altoaragoneses / La Linterna Mágica / Proyectaragón / Lince Comunicación / Restaurante las Torres / Restaurante La Taberna de Lillas Patia / Unifrance Films / Taberna del Fhosko / Universidad San Jorge / Women Makes Movies.

AGRADECIMIENTOS MANY THANKS TO

Daniela Alatorre / Luis Alegre / Jesús Arbués / Manuel Arcas / Ana Arrieta / Manolo Avellanas / Carmen Ballarín / Clara Ballesteros / Bacha Barrantes / Cristina Bernáldez / Joaquín Borrel / Vicky Calavia / Eduardo Cajal / Salvador Catalán / Luis Calvo / Vladimir Cruz / Linda Drew / Lucas Fernández / Isidro Ferrer / Juan José Gallardo / Pascual Gállego / Santiago García Leániz / Fernando Herce / Maggi Hurt / Ainhoa Jauregui / Manolo Llamas / Julio Luzán / Chema Madoz / Daniela Michel / Javier Méndez / Javier Miranda / Lucila Moctezuma / Miquell Ollés / Raquel Ollés / Manuel Pérez Estremera / Pepe Quintanilla / José Miguel Pesqué / Isabella Petit / Michal Procházka / José Antonio Sánchez / Gonzalo Sanz Larrey / Carmen Segura / Hiroyuki Tanimoto / Nuria Turmo / Blas Valdez / Robert Vandereycken / Jorge Vidal / Michael Wood / Vera Zatopkova / Silvia Zavala / Debra Zimmerman.

FUNDACIÓN FESTIVAL DE CINE DE HUESCA HUESCA FILM FESTIVAL FOUNDATION

PRESIDENTE: Montserrat Guiu
VICEPRESIDENTE: Lázaro A. Venéreo
SECRETARIO: Ricardo García Prats
VOCAL: Ángel S. Garcés
VOCAL: Begoña Gutiérrez
VOCAL: Domingo Malo

DEPENDENCIAS SITES

OFICINA PERMANENTE DEL FESTIVAL
OFICINA DE INFORMACIÓN E INVITADOS

HEAD OFFICE
INFORMATION AND GUEST DEPARTMENT OFFICE

Festival Internacional de Cine de Huesca
Huesca International Film Festival
 C/ del Parque, 1, 2º . 22002 Huesca
 Teléfono 974 212 582 Fax 974 210 065
 E-mail: info@huesca-filmfestival.com
 www.huesca-filmfestival.com
 www.huesca-filmfestival.es

PROYECCIONES SCREENINGS

Teatro Olimpia
 Coso Alto, 40-42. 22003 Huesca
Salón de actos de la DPH
 Porches de Galicia, 4. 22002 Huesca
Taberna El Fhosko
 Calle Pedro IV, nº 17. 22002 Huesca

COMITÉ DE SELECCIÓN A CONCURSOS
SELECTION COMMITTEE COMPETITION
 Joseba Bonaut, Ángel S. Garcés, Montserrat Guiu,
 María Gutiérrez, Andrés Laguna, José Luis Oliva.

PROGRAMACIÓN PROGRAMMING

Montserrat Guiu, Ricardo García Prats, Lázaro Venereo.

COORDINACIÓN ACTIVIDADES BAJO LAS ESTRELLAS UNDER THE STARS COORDINATING ACTIVITIES

Manuel Avellanas
 Montserrat Guiu

SECRETARÍA GENERAL GENERAL SECRETARIAT

Lily Castro

COORDINACIÓN JURADOS JURY COORDINATORS

Juan Pedro Diotaiuti
 Ruth Alonso

ADMINISTRACIÓN ADMINISTRATION

José Bernués Fañanas

DEPARTAMENTO DE INVITADOS GUEST DEPARTMENT

Mercedes Barrantes

OFICINA DE INFORMACIÓN INFORMATION OFFICE

Responsable
Head of Dept: María Dueso
 Juan José Rueda
 Sara Solano

DEPARTAMENTO DE PELÍCULAS FILMS DEPARTMENT

Responsable
Head of Dept: Fernando Gatón
 José Luis Oliva

OFICINA DE PRENSA PRESS OFFICE

PIRINEUM
Sergio Sánchez y Ainhoa Camino.

CATÁLOGO Y TRADUCCIONES CATALOGUE AND TRANSLATIONS

Lily Castro
 Montserrat Guiu

GALAS Y EVENTOS GALAS AND EVENTS

Responsable
Head of Dept: Lázaro Venereo
 Julio Luzán
 Creadores de Ocio

CARTEL POSTER

Foto/**Photo**: Chema Madoz
Gráfica/**Grafisme**: Isidro Ferrer

CABECERAS, ASÍ FUE HEADRE, OVERVIEW

Manuel Avellanas

DISEÑO Y MAQUETACIÓN PROGRAMA DESIGN AND PROGRAM LAYOUT

Nuria Turmo

FOTÓGRAFO PHOTOGRAPHER

Jorge Dueso

VÍDEO VIDEO

Pascua Gállego

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST

PREMIO DANZANTE

Dotado con 5000 euros. Endowed with 5000 Euros.

PREMIO CACHO PALLERO

Dotado con 2000 euros. Endowed with 2000 Euros.

PREMIO INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES “JINETE IBÉRICO”

A la mejor ópera prima española, dotado con 2000 euros.

To the best Spanish first film work endowed with 2000 Euros

CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST

PREMIO DANZANTE

Dotado con 5000 euros. Endowed with 5000 Euros.

PREMIO ESPECIAL DEL JURADO

El jurado tendrá a su disposición la posibilidad de otorgar un Premio Especial del Jurado, dotado con 2000 euros.

The jury will have the opportunity of awarding a Special Award, endowed with 2000 Euros.

PREMIO FRANCISCO GARCÍA DE PASO

Al cortometraje que mejor resalte a la defensa de los valores humanos.

To the short film that best emphasizes human values.

PREMIO DE LA JUVENTUD

Concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena a la mejor ópera prima, dotado con 2000 euros.

Given by the Fundación Anselmo Pié Sopena to the best first work, endowed with 2000 Euros.

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES IBEROAMERICAN DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST

PREMIO DANZANTE DE CORTO DOCUMENTAL

Dotado con 5000 euros. Endowed with 5000 Euros.

PREMIO ESPECIAL DEL JURADO

Dotado con 2000 euros. Endowed with 2000 Euros.

CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES INTERNATIONAL DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST

PREMIO DANZANTE DE CORTO DOCUMENTAL

Premio concedido por la Caja de Ahorros de la Inmaculada (CAI). Dotado con 5000 euros. Awarded by the Caja Inmaculada (CAI), endowed with 5000 Euros.

PREMIO ESPECIAL DEL JURADO “JOSÉ MANUEL PORQUET”

Dotado con 2000 euros. Endowed with 2000 Euros.

EDITORIAL

FESTIVAL
INTERNACIONAL DE
CINE DE HUESCA

ESTE AÑO VA DE NÚMEROS: DOS MIL DOCE, DOSCIENTOS, CUARENTA, DIEZ

Qué gran intuición la de Chema Madoz al brindarnos esta imagen para el Festival Internacional de Cine de Huesca en este **2012**. Una puerta, un vano, un agujero practicado en la pared. Un espacio que nos invita a transitar por él, que nos permite pasar de la oscuridad a la luz, que nos ofrece la posibilidad de curiosear, que nos obliga a imaginar lo que hay al otro lado. Y para iniciar este viaje tenemos que apartar unas tiras de películas colgadas en un umbral, como si de una cortina veraniega se tratara, una cortina de esas que se elaboran con *cuentas* que al tocarlas producen un sonido inconfundible *clín, clín, clín,...*. Y así, de la mano de Madoz, y esperando que llegue el sol confortador del verano, les invitamos a adentrarse en esta **40** edición de uno de los Festivales más longevos de nuestro país.

Cuatro son los **Concursos de Cortometrajes** que seguiremos ofreciéndoles.

Dos concursos que engloban la producción de países iberoamericanos consolidando así los ya tradicionales puentes de comunicación entre creadores de ambos lados del Atlántico.

Dos concursos de cortos documentales que resaltan la especificidad de este *género* en auge en los últimos tiempos.

Por lo que a los **Premios honoríficos** se refiere, intuimos que todos los lectores conocerán extensamente o en parte la obra de los dos cineastas galardonados en esta edición. A ambos les hemos tenido presentes en Huesca a través de sus obras. **Iciar Bollain**, Premio Ciudad de Huesca, incluso ha concursado aquí. Por su parte, **Stephen Frears**, Premio Luis Buñuel, es gran admirador de la obra del maestro y sabemos que darle un premio con su nombre le llena de satisfacción.

Nos parecía que en un mundo global, una economía global, unas comunicaciones globales, y todas las globalizaciones que ustedes quieran, era hora de globalizar también nuestra mirada y ampliarla al ámbito internacional. Por ello, **Una mirada global**, vendrá a sustituir la Muestra de cine europeo.

Y no. No pretendíamos ser originales. Sabíamos que este año coincidiríamos con muchas organizaciones o entidades que pondrían el ojo en el mismo lugar. Pero no nos importaba. **200** son muchos años. Además, ninguno de los implicados iba a estar para el siguiente centenario (eso estaba claro). Así pues, decisión tomada, **La Pepa** iba a estar presente en la programación. Cuatro serán los títulos mostrados en nuestra particular **Ventana clásica** con los que, a modo de pequeño homenaje, el Festival conmemorará esta efeméride ineludible.

Una selección de cortometrajes galardonados desde que **Alcances** ha fijado su interés en el documental, nutrirán la sección ya también clásica, **No se quedan Cortos**.

Parecería cuarenta una cifra de entrada plena a la madurez, no estamos seguros, pero **40** son las ediciones de nuestro festival y **40** son los años que celebran **Women Make Movies**, la productora y distribuidora de Nueva York cuyo sólido empeño en difundir el trabajo de mujeres realizadoras lleva años recogiendo frutos. De ellas hemos elegido el trabajo de aquellas cuya obra o procedencia se enmarcaba en el ámbito iberoamericano.

Como ya viene haciéndose desde hace muchos años, la presencia de **obras aragonesas** tendrá también su espacio particular. Con siete cortometrajes y un largometraje esperamos atraer la curiosidad de lo cercano.

De la mano de La **Linterna Mágica**, y con **10** años de experiencia en sus espaldas, invitaremos a los más pequeños a descubrir qué es eso de las imágenes en movimiento.

Pero la programación no se para aquí.

Durante cinco noches y **Bajo las estrellas** queremos disfrutar de grata compañía, música envolvente y cortos especiales. Contemplando la belleza del cielo nocturno esperamos podernos reunir con todos aquellos que crean en el cortometraje como forma de expresión particular.

Y para finalizar, queremos dar una calurosa bienvenida al **Festival Internacional de Cine de Morelia** de México que celebra su décimo aniversario. **10** años de existencia. Un evento fílmico profundamente amado por el que fuera fundador, inspirador, dinamizador y director del Festival de Cine de Huesca, Pepe Escribiche ¿Cómo no otorgarle el Premio que lleva su nombre? La pregunta era casi baldía.

Iba de números ¿no es cierto? y de mayor a menor.

La particular coyuntura socio-económica nos ha obligado a apretarnos el cinturón. ¡Qué expresión más engañosa! Cuando uno se aprieta el cinturón o bien sufre por la incomodidad, o bien ha adelgazado... no siempre, ambas particularidades, signos de buen augurio, pero tampoco de lo contrario.

Por el camino se han quedado programas, proyectos, planes, deseos y muchas más cosas que una edición con restricciones, aconsejaba aparcarse para mejores tiempos. Y eso es lo que hemos hecho: aparcarse (que no destruir) todo aquello que no hemos podido incluir, para poderlo desarrollar en un futuro próximo.

¡Disfruten ustedes del Festival!

MONTSERRAT GUIU

PRESIDENTA FUNDACIÓN FESTIVAL DE CINE DE HUESCA

EDITORIAL

FESTIVAL
INTERNACIONAL DE
CINE DE HUESCA

THIS IS THE YEAR OF NUMBERS: TWO THOUSAND AND TWELVE, TWO HUNDRED, FORTY, TEN

What great intuition Chema Madoz had by giving us this image for the Huesca International Film Festival in this **2012**. A door, a space, a hole practised in the wall. A space that invites us to go through it, that allows us to go from the darkness into the light, that offers us the possibility of prying, that forces us to imagine what is on the other side. To initiate this trip we need to hang a few film strips on a threshold, as if it was a summer curtain, one of those curtains that when you touch them produces an unmistakable sound *clín, clín, clín, ...* and this way, guided by Madoz, and waiting for that comforting summer sun, we invite you to join this **40th** edition of one of the oldest Festivals of our country.

We are still offering four **short film contests**.

Two contests with productions from Iberoamerican countries thus strengthening the links of communication between filmmakers on both sides of the Atlantic.

Two short film documentary contests that highlight the specific nature of this genre in recent times.

As far as **Honorary Awards** are concerned, we believe that most readers will extensively or in part know the filmography of the two filmmakers being awarded this year. **Iciar Bollain**, City of Huesca Award, who in the past participated in our contests. **Stephen Frears**, Luis Buñuel Award, is a great admirer of the maestro and we know that awarding him a prize with the maestro's name will be a great joy.

It seemed to us that in a global world, a global economy, a few global communications, and all the globalizations that you want, it was time to globalize our outlook and extend it to the international scene. As such, **A Global View**, will replace the Showcase of European Cinema.

And no, we were not trying to be original. We knew that this year we would coincide with many organizations or entities that would put their eye in the same place. But it did not matter. **200** are a lot of years. Also, none of the ones involved was going to be around for the following centenary (that was clear). And so, with the decision taken, **La Pepa** was going to be present in our programming. Four films will be part of our **Classic Window** programme with which, as a small tribute, the Festival will commemorate this unavoidable anniversary of events.

A selection of prize-winning short films since **Alcances** turned its interest to documentaries will form part of our classic section, **They Don't Get Short**.

Forty seemed like an age for entering maturity, we are not sure, but **40** are the editions of our festival and **40** are the years that **Women Make Movies** also celebrate, the producer and distributor from New York with a solid base for spreading the works of women filmmakers. From them we have chosen the works of those filmmakers whose films cover the Iberoamerican scene.

Just as we have been doing for many years, the presence of Aragonese works will have also its own space. With seven short films and one feature film we hope to attract the curiosity of that close by.

On the other hand, **The Magic Lantern**, and with **10** years of experience, we will invite the smallest audience to discover what that thing about the images in movement is.

But the programming does not stop here.

For five nights and **Under the Stars** we want to enjoy pleasant company, surrounded by music and special short films. Contemplating the beauty of the night sky, we hope to be able to get together with all those who believe in short films as a form of particular expression.

And to conclude, we want to give a warm welcome to the **Morelia International Film Festival** in Mexico that this year celebrates its tenth anniversary. **10** years of existence. A cinematic event deeply loved by the founder, inspiring, dynamic and former director of the Huesca International Film Festival, Pepe Escribiche. How could we not give them the Award that carries his name? The answer was more than evident.

This was about numbers, right? And from big to small.

The particular socioeconomic situation has forced us to tighten our belts. What a deceptive expression! When one tightens their belt or suffers from the discomfort, or one has lost weight ... not always, both peculiarities are signs of good augury, but neither otherwise.

Along the way there have remained programs, projects, plans, wishes and many more things that an edition with restrictions, was advised to leave for better times. And this is what we have done: to leave out (but not forgotten) all that we could not have included, for the near future.

Enjoy the Festival!

MONTSERRAT GUIU

PRESIDENT OF THE HUESCA FILM FESTIVAL FOUNDATION

JURADOS

JURY MEMBERS

JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES JURY MEMBERS IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST

Estudia Arquitectura (Universidad de La Habana). Graduado en Diseño Escénico (Escuela Nacional de Arte. Postgrado en Escenografía, Vestuario e Iluminación) DAMU Praga, República Checa. Licenciado en Teatología (Instituto Superior de Arte de La Habana).

Ha realizado más de cincuenta obras de teatro y cuarenta largometrajes, diseñando para directores como Humberto Solás, Enrique Pineda Barnet, Fernando Pérez y en coproducciones con Francia, México, Brasil, etc.

En España trabaja para directores como Fernando Colomo, Benito Rabal y Antonio Mercero. Es docente de la Especialidad de Dirección de Arte en la ECAM, Masters de la ESCAC y Vestuario para Cine en el CSDMM.

En su filmografía se destacan *Un hombre de Éxito* y *La Bella del Alhambra* por las que obtuvo Premios Nacionales de Cine y Premios Coral en el Festival Internacional de Cine de La Habana.

Ha dictado conferencias en Instituciones de Cuba, México, Checoslovaquia, Finlandia, Santo Domingo, Chile y España

Es miembro de la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España.

Studied Architecture (Universidad de La Habana). Graduated in Stage Design (Academy of Performing Arts. Postgraduate in Scenography, Costume and Lightning) DAMU Prague, Czech Republic. Graduate in Theatre Studies (Instituto Superior de Arte de La Habana).

He has produced over fifty theatre productions and forty feature films, designing for directors such as Humberto Solás, Enrique Pineda Barnet, Fernando Pérez and in coproducciones with France, Mexico, Brazil.

In Spain he works with directors such as Fernando Colomo, Benito Rabal and Antonio Mercero. He teaches the Especialidad de Dirección de Arte at the ECAM, Masters at the ESCAC and Costume Film Design at the CSDMM.

In his filmography, *Un hombre de Éxito* and *La Bella del Alhambra* received National Film Awards and the Coral Award at the Festival Internacional de Cine de La Habana.

He has given conferences at institutions in Cuba, Mexico, Czech Republic, Finland, Santo Domingo, Chile and Spain.

He is a member of the Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España.



DERUBÍN JÁCOME



FRANCISCO GARCÍA GARCÍA

Nacido en Madrid en octubre de 1948. Es doctor en Ciencias de la Información, rama de Imagen Visual y Auditiva por la Universidad Complutense de Madrid y Catedrático de Comunicación Audiovisual y Publicidad de la Universidad Complutense de Madrid. Ha participado en numerosos proyectos de investigación en el campo de la comunicación y tiene un sinnúmero de publicaciones y documentos científico-técnicos. Igualmente tiene publicaciones de contenidos digitales y multimedia. Ha participado en contratos de I+D de especial relevancia con Empresas y/o Administraciones nacionales e internacionales. Ha participado en congresos y ha sido director de otros como el II Congreso Internacional ciudades Creativas y el II Congreso Internacional Sociedad Digital, ambos desarrollados en la Universidad Complutense de Madrid. Igualmente ha tenido Estancias en centros extranjeros de Ecuador, Brasil y China, relacionadas con la investigación, docencia y educación en TV digital. Ha sido Director del Centro Nacional de Información y Comunicación Educativa del Ministerio de Educación y Ciencia y también ha desempeñado cargos en la Universidad. También ha desempeñado cargos en Asociaciones y Fundaciones Nacionales e Internacionales referidas a la Televisión, Nuevas tecnologías de la comunicación, la Creatividad, la Semiótica, etc. Toda una biografía centrada en el mundo de la imagen y su importancia en la sociedad actual.

Born in Madrid in October 1948. He is a Doctor in Information Science, branch of Visual Images and Auditory at the Universidad Complutense de Madrid, and Headmaster in Audiovisual Communication and Publicity at the same university. He has participated in various research projects in the communication field and has numerous scientific-technical publications and documents. He also has publications on digital and multimedia content. He has participated on projects of R+D especially with Companies and/or Administration at a national and international level. He has participated in congresses and has directed some of them, such as the II Congreso Internacional Ciudades Creativas and the II Congreso Internacional Sociedad Digital, both at the Universidad Complutense de Madrid. He has also worked for foreign centres in Ecuador, Brazil and China in relation to research, teaching and education in digital TV. He has been director for the Centro Nacional de Información y Comunicación Educativa of the Ministerio de Educación y Ciencia, as well has other positions within the university, in associations and foundations at a national and international level in regards to television, new communication technologies, creativity, semiotics, etc. A biography centred on the world of images and its importance in today's society.

Es licenciado en Ingeniería Informática y Automatización por la Universidad Tecnológica de Pekín. Tiene un Máster en Lengua y Cultura española por la Universidad Tianjin de Estudios Extranjeros. Xin Wang ha escrito su tesis doctoral sobre estudios narrativos de las Artes Marciales en el cine Chino del nuevo siglo.

Es intérprete de Español y Chino.

Productor y director del programa sobre cultura China en la radio de la Universidad de Salamanca en España. Asistente en la organización de la 2nda. Semana de Cine Chino en Salamanca (2009).

Del 2005 al 2007, responsable de posproducción de cine y televisión en la Televisión de Pekín. Participó en la producción y fotografía del programa Esto es Pekín, sobre Cultura local y Artes de Pekín.

Durante 2009 y 2012 trabajó con la revista Alba Beijing en colaboración con el Instituto Cervantes de Pekín.

Bachelor of Computer Science and Automation in Beijing University of Technology.

He also has a Master in Spanish Language and Culture from the Tianjin Foreign Studies University.

Xin Wang has written his PHD Thesis on Narrative studies of Martial Arts Cinema of China in the new century.

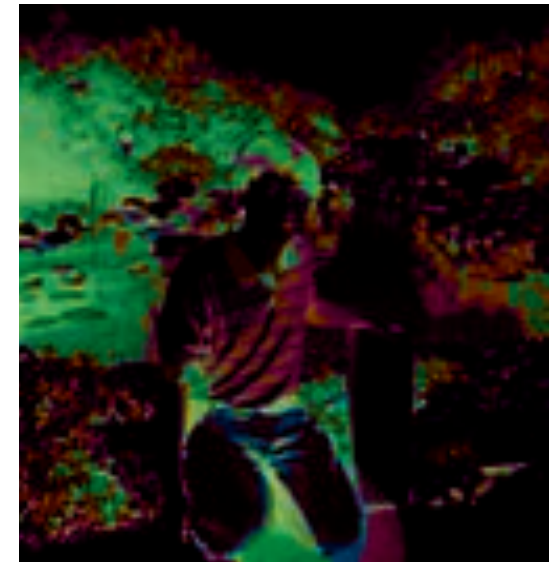
Interpreter in Spanish and Chinese.

Producer and director of program on Chinese Culture and Language at Radio of the University of Salamanca.

Organizing Assistant at the 2nd China Film Week in Salamanca, in 2009.

Responsible for film and television post-production at Beijing Television from 2005-2007. Participation in the production and photography of the program Here is Beijing, a program based on local culture and Arts in Beijing.

He works with the Alba Beijing Magazine in collaboration with the Cervantes Institute in Beijing (2009-2010).



XIN WANG

JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES JURY MEMBERS INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST

Nacida en 1953 en Argel (Argelia), Michèle Driguez estudió cine, teatro y lengua española en la Universidad Paul-Valéry de Montpellier.

Desde su creación en 1979, es miembro del equipo de los Encuentros de Cine Mediterráneo de Montpellier. En 1989, este evento se convierte en el Festival de Cine Internacional del Mediterráneo (Cinemed) con la apertura de un concurso de Largometrajes, seguido en 1990 por un concurso de cortometrajes. Desde entonces, Michèle está a cargo de la Sección de corto Cinemed. Combina su trabajo con diversas actividades todas relacionadas con el cine y el Mediterráneo: miembro del jurado en numerosos festivales internacionales de cine; dinamizadora de organizaciones y asociaciones que se ocupan de la educación en la imagen audiovisual; crítico de cine para diferentes medios; programadora de otros festivales, y profesora del Departamento de artes Escénicas y de Cine en la Universidad Paul-Valéry de Montpellier.

Born in 1953 in Algiers (Algeria), Michèle Driguez studied film, theatre and Spanish at the Paul-Valéry University of Montpellier.

She has been a team member of the Encounters of Mediterranean Cinema of Montpellier since their inception in 1979. In 1989, the event becomes the International Mediterranean Film Festival with the opening of a Feature Film Competition, followed in 1990 by a Short Film Competition. Since then, Michèle is in charge of the Cinemed Shorts Section.

She combines her work with various activities all related to film and the Mediterranean: a juror in many international film festivals, a facilitator and trainer for organizations and associations dealing with visual image education, a film critic for different media, a programmer for other festivals or events, and a lecturer at the Paul-Valéry University of Montpellier (Performing Arts and Cinema Dpt).



MICHÈLE DRIGUEZ



PEDRO PÉREZ ROSADO

Estudia cine en la Universidad de Valladolid en la Cátedra de Estética Cinematográfica.

En 1974 empieza a trabajar como técnico de cine en Madrid y más tarde se vinculará a labores en diferentes áreas de la producción cinematográfica hasta que en los años 80 trabajará de ayudante dirección colaborando en más de 60 películas con directores de la época: Roberto Bodegas, Antonio Drove, Manuel Summers, Ricardo Franco, Carlos Saura, Carles Mira, etc.

También en los 80 colaborará con TVE (Valencia) en varias series documentales. En 1982 dirige el documental *El mejor acero del mundo* sobre la reconversión industrial en Sagunto.

A partir de 1991 coproduce y colabora con Carles Mira en *Con el Culo al Aire - Que nos quiten lo Bailao*.

Desde 1981 hasta 1983 creará el movimiento cinematográfico EDEC junto con Carles Mira y Toni Canet.

Pedro Pérez imparte clases y realiza proyecciones en diferentes ciudades y pueblos de la provincia de Valencia.

Tiene una larga carrera en el mundo de la publicidad.

Ha producido y dirigido varios largometrajes y documentales y acaba de estrenar su última película *Wilaya*.

Studied film at the University of Valladolid as a Professor of Cinematographic Aesthetics.

In 1974 he begins working as a film technician in Madrid and later would work in different areas of film production till the 1980's when he worked as a director assistant collaborating in over 60 films with directors of the time, such as: Roberto Bodegas, Antonio Drove, Manuel Summers, Ricardo Franco, Carlos Saura, Carles Mira, etc.

During the 1980's, he also collaborated with TVE (Valencia) in numerous documentaries. In 1982, he directs the documentary *El mejor acero del mundo* about the industrial restructuring in Sagunto.

As of 1991, the co-produces and collaborates with Carles Mira in *Con el Culo al Aire - Que nos quiten lo Bailao*.

From 1981 to 1983 he creates the cinematographic movement EDEC with Carles Mira and Toni Canet.

Pedro Pérez gives classes and produces screenings in different towns and cities in the province of Valencia.

He has a long and established career in the world of publicity.

He has produced and directed various feature length films and documentaries, and has just premiered his latest film, *Wilaya*.

Lilian tiene estudios de teatrología y dramaturgia en el Instituto Superior de Arte de La Habana, de guión en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, en dirección de cine y televisión en la Escuela Internacional de Cine, Radio y Televisión de Cuba, y en realización de series para televisión en FPAE en Barcelona y Madrid. Ha trabajado como guionista y directora de varias producciones para televisión, cine y videoclip. Entre ellas, los largometrajes de ficción *Siete días en La Habana* (1997), *Cuentos de la guerra Saharaui* (2004), *Agua con sal* (2006), *La mala* (2008) o los documentales *Un techo* (1994), *Las cenizas del volcán* (2000) o *Vendedora de sueños* (2008), cintas que han recibido numerosos reconocimientos en diferentes festivales nacionales e internacionales. Además, tiene una amplia experiencia en docencia en España y Cuba, en asignaturas relacionadas con la realización de cortometrajes y guionización para cine y televisión.

Lilian studied theatre and drama at the Instituto Superior de Arte in La Habana, scriptwriting at the Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, film and television directing at the Escuela Internacional de Cine, Radio y Televisión in Cuba, and television series production in FPAE in Barcelona and Madrid. She has worked as a scriptwriter and director for numerous television, film and video clip productions, such as the fiction feature films *Siete días en La Habana* (1997), *Cuentos de la guerra Saharaui* (2004), *Agua con sal* (2006), *La mala* (2008) or the documentaries *Un techo* (1994), *Las cenizas del volcán* (2000) and *Vendedora de sueños* (2008). These films have received recognition at different festivals at a national and international level. She has also worked extensively as a teacher in Spain and Cuba in relation to the production of short films and scriptwriting for film and television.



LILIAN ROSADO GONZÁLEZ

JURADO DEL CONCURSO

IBEROAMERICANO

DE CORTOMETRAJES

DOCUMENTALES

JURY MEMBERS

IBEROAMERICAN DOCUMENTARY

SHORT FILM CONTEST

Nacida en Madrid en 1970, aprendió el oficio de montaje a la antigua usanza de la mano de Carmen Frías. Se formó desde meritoria, pasando por la ayudantía de montaje participando en películas como *Perder es cuestión de método*, de Sergio Cabrera (2004), *El principio de Arquímedes* (2004) y *Heroína* (2005), de Gerardo Herrero hasta llegar a jefa de equipo.

Desde el 2006 ha montado nueve películas: *El cuerno de la abundancia* (2008) y *Dulceamargo* corto perteneciente a la película *7 días en La Habana* (2011) de Juan Carlos Tabío; *Afinidades* (2010) de Vladimir Cruz y Jorge Perugorría; *Castillos de cartón* (2008) de Salvador García Ruiz; *La sombra de nadie* (2007) de Pablo Malo; *Días azules* (2006) de Miguel Santesmases; *Que parezca un accidente* (2008), *Una mujer invisible* (2007) y *Los aires difíciles* (2006) de Gerardo Herrero.

También ha montado cortometrajes y making of de distintas películas, así como el programa de televisión *Ratones coloraos* de Jesús Quintero (temporada 2009-2010)

Actualmente imparte clases de narrativa (montaje) en el NIC (Instituto del Cine, Madrid) curso 2011-2012 y ha impartido un taller de gramática visual en la EICTV (Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños, Cuba).

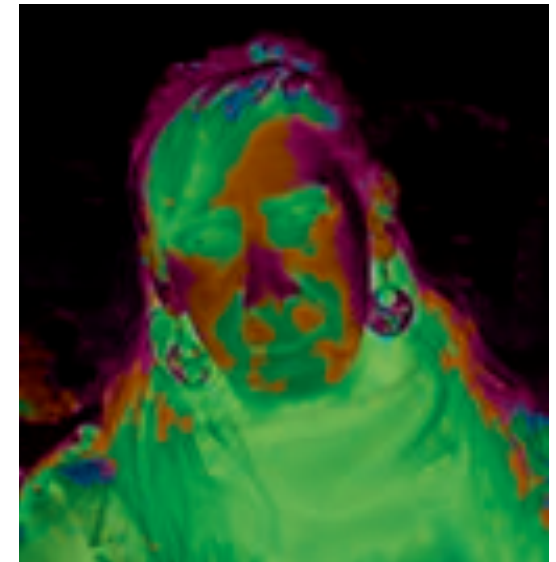
Es licenciada en Biología por la UAM (1995).

Born in Madrid in 1970. She studied stage as it was customary in the old times at the hands of Carmen Frías. She began as a trainee and later as a stage assistant participating in films such as *Perder es cuestión de método*, by Sergio Cabrera (2004), *El principio de Arquímedes* (2004) and *Heroína* (2005), by Gerardo Herrero, till she became Team Leader.

Since 2006 she has staged nine films: *El cuerno de la abundancia* (2008) and *Dulceamargo* short film part of the movie *7 días en La Habana* (2011) by Juan Carlos Tabío; *Afinidades* (2010) by Vladimir Cruz and Jorge Perugorría; *Castillos de cartón* (2008) by Salvador García Ruiz; *La sombra de nadie* (2007) by Pablo Malo; *Días azules* (2006) by Miguel Santesmases; *Que parezca un accidente* (2008), *Una mujer invisible* (2007) and *Los aires difíciles* (2006) by Gerardo Herrero.

She has also staged numerous short films and the making of different films, as well as the television programme *Ratones coloraos* by Jesús Quintero (season 2009-2010). She is currently lecturing on narrative (stage) at the NIC (Instituto del Cine, Madrid) course 2011-2012 and has conducted a visual grammar workshop at the EICTV (Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños, Cuba).

She graduated in Biology from the UAM (1995).



BERTA FRÍAS



JAVIER MIRANDA

Nacido en Cádiz en 1965. Licenciado en Historia Moderna y Contemporánea por la Universidad de Sevilla. Master en Gestión Cultural por la Universidad Oberta de Catalunya, donde también adquirió un postgrado en Gestión y Política Culturales. Desde 1997 colabora en el grupo periodístico Joly escribiendo sobre temas de cine y teatro. Desde 2003 se halla vinculado al Festival Alcances de Cádiz, donde ha ejercido diversas responsabilidades: comisario de sección (2003), asesor cinematográfico (2004 y 2005) y desde 2006, en que se convierte en un festival eminentemente documental, es su jefe de contenidos. Ha escrito el libro *Crónicas Alcanceras*, en el que cuenta los 40 años de historia de Alcances. Ha sido jurado en diversos festivales como el Filmets de Badalona (2006), Documenta Madrid (2009), Miradas Doc de Guía de Isora (2010), L'Alternativa de Barcelona (2010) y el FCZ de Zaragoza (2011). En 2011 fue miembro de la comisión de ayudas a proyectos documentales de la Junta de Andalucía. Colabora en actividades culturales y en Onda Cero Radio en Cádiz sobre temas cinematográficos.

Graduated in Modern and Contemporary History by the University of Seville. Masters in Cultural Management Studies by the Oberta University of Catalunya, where he also acquired a postgraduate in Management and Cultural Politics. Since 1997 he is a collaborator for the journalistic group Joly, writing about theatre and film. Since 2003 he has been working at the Festival Alcances de Cádiz in various roles: Commissioner of Sections (2003), Cinematographic Adviser (2004 and 2005), and as of 2006, when it essentially became a documentary festival, as its Contents Editor. He has written the book *Crónicas Alcanceras*, on the 40 years of history of Alcances. He has been a Juror at festivals such as Filmets de Badalona (2006), Documenta Madrid (2009), Miradas Doc de Guía de Isora (2010), L'Alternativa de Barcelona (2010) and FCZ de Zaragoza (2011). In 2011 he was a member of the Grants Commission for Documentary Projects by the Junta de Andalucía. He is a collaborator in cultural activities and in the Radio Station Onda Cero on topics of cinematography.

Oscar Pérez ha realizado numerosos cortometrajes y medimetrajes documentales que han participado en festivales internacionales de referencia. *Xavó-Xaví* (2002) y *Ventrada* (2008) compitieron en IDFA (Amsterdam); *Salve Melilla* se estrenó en el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata; e *If the camera blows up* (2009) estuvo en el Festival Internacional de Cine de Locarno. *El sastre* (2007) participó en más de 40 festivales en todo el mundo y logró el premio al mejor cortometraje en IDFA, el premio del público en Silverdocs (Washington), el Cinema Eye Honors en Nueva York, mejor película en el Mediterranean Film Festival (Bosnia)...

'Hollywood Talkies', su último trabajo, codirigido con Mia de Ribot, se estrenó en La Mostra del Cine de Venecia y en el Festival Internacional de Cine de Gijón. Oscar Pérez nació en Girona y estudió cine en el London Institute. Actualmente es profesor de documental de creación en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona y hace dos años, fundó su propia productora, Getsemaní Produccions. Ha participado como jurado en IDFA, DocLisboa y Mediterranean Film Festival.



ÓSCAR PÉREZ

Oscar Pérez has made numerous short films and medium length films that have participated at international film festivals. *Xavó-Xaví* (2002) and *Ventrada* (2008) competed at IDFA (Amsterdam); *Salve Melilla* premiered at the Mar del Plata International Film Festival; and *If the camera blows up* (2009) was screened at the Locarno International Film Festival.

El sastre (2007) has participated in over 40 festivals throughout the world and won the Best Short Film Award at IDFA, the Publics Award at Silverdocs (Washington), the Cinema Eye Honors in New York, Best Film at the Mediterranean Film Festival (Bosnia).

'Hollywood Talkies', his latest film, co-directed with Mia de Ribot, premiered at the Venice Film Festival and at the Gijón International Film Festival.

Oscar Pérez was born in Girona and studied film at the London Institute. He is currently a professor in Creative Documentaries at the Universidad Pompeu Fabra of Barcelona. Two years ago he set up his own production company, Getsemaní Produccions. He has collaborated as a juror in IDFA, DocLisboa and the Mediterranean Film Festival.

JURADO DEL CONCURSO

INTERNACIONAL DE

CORTOMETRAJES DOCUMENTALES

JURY MEMBERS

INTERNATIONAL DOCUMENTARY

SHORT FILM CONTEST

La realizadora ruso-holandesa Aliona van der Horst ha producido cinco documentales de gran repercusión internacional.

Nació en Rusia y se crió en los Países Bajos. Estudió literatura rusa en la Universidad de Amsterdam y cine en la Academia holandesa de Cine y Televisión. Empezó su carrera en 1997 dirigiendo el documental *The Lady with the White Hat* y desde entonces ha recibido múltiples premios por sus trabajos, entre ellos el Premio Especial del Jurado en el Festival de Cine de Tribeca por *Voices of Bam* (2006), y el Gran Premio de la FIFA Montreal por *The Hermitage Dwellers* (2004).

Recientemente ha recibido el premio Jan Kassies a la excelencia de la Dutch Cultural Broadcasting Fund, por el toque poético que tienen sus películas. El documental *Boris Ryzhy* recibió el prestigioso premio Silver Wolf Award en IDFA 2008, el Premio al Mejor Documental en el Festival de Edimburgo en 2009, el Premio de la Crítica holandesa en el Dutch Film Festival y el Premio Especial de Jurado en FIFA Montreal. Su último trabajo, el personalísimo *Water Children* (2001) recibió una mención honorífica en DOK Leipzig y fue nominado como Mejor Documental Holandés. Normalmente trabaja en estrecha colaboración con el cámara, editor y codirector Maasja Ooms.

The Dutch/Russian director Aliona van der Horst has made five internationally acclaimed documentaries.

She was born in Russia and raised in the Netherlands. She studied Russian literature at the University of Amsterdam and film at the Dutch Film and Television Academy. She began her career in 1997 with the much-acclaimed documentary *The Lady with the White Hat* and since then has received multiple awards for most of her films, among them the Special Jury Prize at the Tribeca film festival for *Voices of Bam* (2006), and the Grand Prix of the FIFA Montreal for *The Hermitage Dwellers* (2004).

Recently she has received the Jan Kassies outstanding achievement award, by the Dutch Cultural Broadcasting Fund, for the poetic touch in her films. The documentary *Boris Ryzhy* received the prestigious 'Silver Wolf Award' at IDFA, 2008, Best Documentary Award at Edinburgh Filmfestival 2009, the Award of the Dutch Filmcritics at the Dutch Film Festival and the Special Jury Prize at the FIFA, Montréal. Her latest and very personal documentary essay *Water Children* (2011) received a Honorary Mention at Dok Leipzig and was nominated for Best Dutch Documentary and for the Dutch Directors Guild Award. She works in close collaboration with cinematographer, editor and co-director Maasja Ooms.



ALIONA VAN DER HORST



JOSEP M. CATALÀ DOMÈNECH

Catedrático de Comunicación Audiovisual. Doctor en Ciencias de la comunicación por la Universidad Autónoma de Barcelona. Licenciado en Historia Moderna y Contemporánea por la Universidad de Barcelona. Master of Arts in Film Theory por la San Francisco State University de California. Premio Fundesco de ensayo (1992) por *La violación de la mirada*, premio de ensayo del XXVII Certamen Literario de la ciudad de Irún (1996) por *Elogio de la paranoia* y Premio de la Asociación de Española de Historiadores de Cine (2001). Es autor de *La puesta en imágenes: conceptos de dirección cinematográfica* (2001), *La imagen compleja* (2006), *La forma de lo real* (2008), *Pasión y conocimiento* (2009) y *La imagen-interfaz* (2010). Actualmente, es Decano de la Facultad de Ciencias de la Comunicación y director académico del Máster de Documental Creativo.

Head of the Department of Audivisual Communication. Doctor in Communication Sciences by the Autonomous University of Barcelona. Graduate in Modern and Contemporary History by the University of Barcelona. *Master of Arts in Film Theory* by the San Francisco State University of California. Fundesco Award (1992) for *La violación de la mirada*, Essay Award at the XXVII Literary Competition in the city of Irún (1996) for *Elogio de la paranoia* and Award of the Spanish Association of Film Historians (2001). His books include *La puesta en imágenes: conceptos de dirección cinematográfica* (2001), *La imagen compleja* (2006), *La forma de lo real* (2008), *Pasión y conocimiento* (2009) and *La imagen-interfaz* (2010). Currently he is Dean of the Communication Sciences Department and Director of the Master's in Creative Documentary.

Sari es miembro de la comisión editorial del canal de televisión pública finlandesa YLE.

Comenzó su carrera en la televisión hace 20 años. Actualmente trabaja en el departamento de coproducciones de la YLE, y se encarga de la producción de cortometrajes y documentales principalmente de realizadores y productores finlandeses independientes. Es responsable del programa de cortometrajes llamado Nuevo Cine en YLE/Teema. Además de estudiar cine en Finlandia, ha participado en talleres como EAVE (1999), Eurodo 2006 ó Sourecs2 -orientado al documental- (2008).

Sari Volanen is a commissioning editor at YLE Finnish Broadcasting company.

She started her career in television over 20 years ago. Currently she works at YLE's Co-production department producing short films and documentaries mainly with Finnish independent film makers and producers. She is in charge of a tv-strand called New Cinema on YLE/Teema. Along with studies of film in Finland, she has participated EAVE -training in 1999, Eurodoc 2006 and Sources2 - Documentary Mentor training 2008.



SARI VOLANEN

JURADO DE LA JUVENTUD YOUTH JURY

Carlos Machuca nace en Huesca en 1983. En esta ciudad comienza sus estudios musicales (violín), que prosigue en el Conservatorio Profesional de Música. Como instrumentista ha formado parte de la Orquesta de Cámara de Huesca, así como de diversas agrupaciones de jazz, folk, pop, hip hop e improvisación libre. En 2002 obtiene, junto al violinista David Otto, el Primer Premio en el Concurso provincial de Música de Cámara organizado por MultiCaja.

Tras un primer acercamiento de la mano de Israel David Martínez, en 2005 comienza los estudios superiores de Composición en Musikene (Centro Superior de Música del País Vasco), con Gabriel Erkoreka y Ramón Lazkano. A partir de 2006 continúa su carrera en el CSMA (Conservatorio de Música de Aragón), con los profesores Agustí Charles y Jesús Rueda. Obtiene el título superior de Composición en 2011. Ha realizado asimismo estudios de Filología Hispánica en la UNED.

Ha asistido a seminarios y clases magistrales con compositores como Ivan Fedele, José María Sánchez Verdú, Salvatore Sciarrino, Helmut Lachenmann, Philippe Hurel y Michael Finnissy, entre otros. En 2011 es seleccionado para participar en un curso de verano de la Universidad Pública de Navarra consistente en un taller de orquestación de Lieder de Gustav Mahler, que fueron interpretados en concierto por músicos de la Orquesta Sinfónica de Navarra bajo la dirección de Joseba Torre. Su música ha sido interpretada por agrupaciones como el Dúo Aguirre y León, la Orquesta de Viento del CSMA, la Orquesta de Cámara de Huesca, el Taller de Composición del CSMA; así como por directores como Miquel Rodrigo, Nacho de Paz y Antonio Viñuales.

En el campo cinematográfico, ha estudiado Composición para Medios Audiovisuales con Arnau Bataller en el CSMA. En el presente curso, y dentro de sus prácticas del máster de profesorado, ha impartido clases sobre Música de cine en el IES Sierra de Guara de la capital altoaragonesa.

Carlos Machuca was born in 1983 in Huesca. He began and still continues his music studies (violin) in Huesca at the Professional Conservatorium of Music. As an instrumentalist he has formed part of the Cámara de Huesca Orchestra as well as in different groups of jazz, folk, pop, hip hop and improvisation. In 2002, alongside violinist David Otto, he wins the First Prize at the Provincial Contest of Music organized by Multicaja.

In 2005, at the hands of Israel David Martínez, he begins his higher education in Composition in Musikene (Higher Education Centre of Music in the Basque Country), with Gabriel Erkoreka and Ramón Lazkano. As of 2006 he continues his career at the CSMA (Aragonese Conserva-



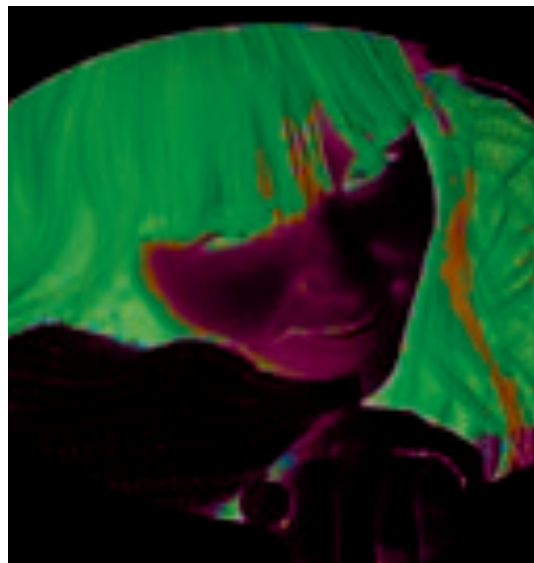
CARLOS MACHUCA

torium of Music), with professors Agustí Charles and Jesús Rueda. In 2011, he gains his higher education title in Composition. He has also studied in Hispanic Philology from the UNED.

He has assisted in seminars and masters classes with composers such as Ivan Fedele, José María Sánchez Verdú, Salvatore Sciarrino, Helmut Lachenmann, Philippe Hurel and Michael Finnissy, among others. In 2011 he is selected to participate in summer course at the Navarra Public University consisting of a workshop of orchestration of Lieder by Gustav Mahler, which was played in concert by musicians from the Navarra Symphony Orchestra under the direction of Joseba Torre.

His music has been interpreted by groups such as duet Aguirre and León, the Orquesta de Viento del CSMA, the Orquesta de Cámara de Huesca, Taller de Composición del CSMA as well as director such as Miquel Rodrigo, Nacho de Paz and Antonio Viñuales.

In regards to cinematography, he has studied Composition for Audiovisual Means with Arnau Bataller at the CSMA. During the current course and as part of his work experience for his professor's masters, he has conducted classes on music in films at the IES Sierra de Guara in Huesca.



LAURA PAÚL

Nacida en Huesca en 1993. Estudiante de periodismo comunicación audiovisual en la Universidad San Jorge. Ha colaborado en los cortos *Lo saben los bosques* y *El tren de la comedia*. Asistente asidua de los talleres de teatro y expresión corporal que imparte la comarca de la Hoya de Huesca. Integrante como actriz de teatro del grupo Ni que fuera esto París desde el año 2008, compatibiliza sus actuaciones con la dirección de dos grupos La purga Benitón y Anatomía del Polo.

Born in Huesca in 1993. Studies Audiovisual Communication Journalism at the Universidad San Jorge. Has collaborated in the short films *Lo saben los bosques* and *El tren de la comedia*. Assiduous assistant of the theatre and body expression workshops conducted by the Hoya de Huesca. Theatre actress of the group Ni que fuera esto París since 2008, and combines her acting with the direction of two groups, La purga Benitón and Anatomía del Polo.

Nacida en Huesca en 1987. Hija de madre pintora, se interesa por diversos campos del arte desde muy pequeña. Comienza su educación plástica y visual en la Escuela de Arte de Huesca y, actualmente, estudia el Ciclo Formativo Superior de Fotografía Artística en el mismo centro. Completa su formación con algunos talleres y charlas realizados en la ciudad. Participó en el proyecto expositivo colectivo de los estudiantes del Ciclo de Fotografía "Hiroshima-Minamata-Fukushima. Reciclando imágenes", expuesto en 2011 en la Escuela de Arte de Huesca y en marzo de 2012 en la octava edición de la muestra de artes 'Cosecha de invierno' en Ayerbe.

Born in Huesca in 1987. Daughter of a painter, she has been interested as a child in the different fields of art. Commences her studies in plastic and visual arts at the Escuela de Arte (Art School) in Huesca, and is currently studying her Tertiary Education in Artistic Photography at the same school. As part of the course she holds different workshops and conferences in Huesca. She was part of the collective project exhibition by the students of Photography titled "Hiroshima-Minamata-Fukushima. Reciclando imágenes" in 2011 at the Escuela de Arte in Huesca and in March 2012 as part of the 8th edition of the art exhibition "Cosecha de invierno" in Ayerbe.



NOELIA RODRÍGUEZ

CONCURSO
IBEROAMERICANO
DE CORTOMETRAJES
IBEROAMERICAN
SHORT FILM
CONTEST



LA AUDICIÓN THE AUDITION

Argentina. 2011. Betacam Digital. Color. 17 min. Original. Ficción
DIRECCIÓN: Gonzalo Zapico. **GUIÓN:** Gonzalo Zapico y Claudio Meszel. **FOTOGRAFÍA:** Germán Constantino. **SONIDO:** Adriano Mántova y Andrés Buchbinder. **MONTAJE:** Luciano López. **MÚSICA:** Andrés Buchbinder. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Victoria Cachan. **INTÉRPRETES:** Claudio Meszel, Edgardo Castro, Alfredo Mayo, Gastón Santos. **PRODUCCIÓN:** Claudio Meszel. **CONTACTO:** gjzucine@gmail.com / claudio@meszel.com

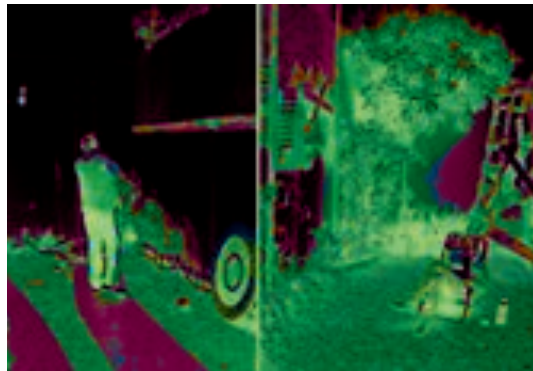
Carlos es un violinista que se encuentra por dar una importante audición. Junto a él está Mario su representante. Mientras que a Mario se lo ve seguro y confiado, Carlos sumamente nervioso comienza a dudar presentarse. Chabaneu, otro violinista a quien Carlos admira, impecable y de rasgos refinados, se presenta en el mismo lugar para ser parte de la audición. Carlos no puede creerlo, los nervios comienzan a jugarle una mala pasada. A partir de ese momento solo querrá huir de ese lugar, pero nada será.

Carlos is a violinist who is about to give an important audition. His manager Mario accompanies him. While Mario seems to be secure and confident, Carlos is extremely nervous and begins to doubt if he really should participate. Chabaneu, another violinist who Carlos admires, spotless and sophisticated, is also about to play in the same audition. Carlos can't believe it, his nerves begins to play him a trick. From that moment he only wants to escape from that place, but nothing will be easy.

GONZALO ZAPICO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Vicente Caseras (2010); Después de las Ballenas (2009)



LA ÚLTIMA FRONTERA THE FINAL FRONTIER

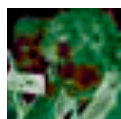
ESTRENO MUNDIAL

Argentina. 2011. Betacam SP. B/N – Color. 19 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN: Mariano Cohn y Gastón Duprat. **GUIÓN:** Andrés Duprat. **SONIDO:** Mariana Delgado, Adrian De Michele y Anibal Girbal. **MONTAJE:** Jerónimo Carranza. **ANIMACIÓN:** VFK Crook Studios, Javier Luna Crook, Jorge Tereso y Santiago Tereso. **MÚSICA:** Horacio Ghidini. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Laura Bernasconi. **INTÉRPRETES:** Eduardo Blanco, Gustavo Garzón. **PRODUCCIÓN:** Micaela Thomas y Televisión Abierta S.A. **CONTACTO:** info@televisionabierta.com / uana@televisionabierta.com - www.televisionabierta.com

El mundo es un entramado de fronteras que ordenan y articulan países, regiones, ciudades y barrios. La última frontera son los muros que rodean las casas. Las medianeras nos muestran los alcances y los límites de nuestra intimidad y, en varios sentidos, de nuestra libertad. Nos protegen y nos aíslan, pero sin dejar de recordarnos, con su concreta y permanente presencia, que otras formas de ser y estar en este mundo, ocurren detrás de esos muros.

Humanity has organized itself territorially on the basis of frontiers. Our final frontiers are the walls that surround our house. This film shows two neighbours who live in twin houses, and who, starting with a domestic incident on account of the view through one of the dividing walls, will confront each other precipitating their very worst, in a vain escalation of violence.

MARIANO COHN Y GASTÓN DUPRAT



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Civilización (2012); Querido voy a comprar cigarillos y vuelvo (2011); El hombre de al lado (2009); El artista (2008); Yo Presidente (2006); Hágalo usted mismo (2002); 20/12 (2001); Soy Francisco López (2000); Hectárea (1998); La Enciclopedia (1998); Venimos llenos de Tierra (1996); Circuito (1993); Cámara de sombra (1990)



POSITIVO NEGATIVO POSITIVE NEGATIVE

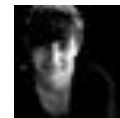
ESTRENO MUNDIAL

Argentina-España. 2012. Betacam Digital. B/N. 13 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA y MONTAJE: Florencia P. Marano. **SONIDO:** Carole Sabouraud. **MÚSICA:** Edith Crash. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Luichi Almeida. **INTÉRPRETES:** Luichi Almeida, Sol Valenzuela Cano, Mashy Bernigola. **PRODUCTORA:** La Garçonne Films - SF Productions. **CONTACTO:** contact@florenciapmarano.com / florencia@sfproductions.com - www.florenciapmarano.com / www.sfproductions.com

En un pueblo de La Pampa argentina, dos amigas adolescentes escapan al campo para guardar en secreto un hecho que solo pueden resolver de forma clandestina.

In a small town in the Argentinean Pampa, two teen friends secretly escape to the countryside, to take care of something that can only be solved covertly.

FLORENCIA P. MARANO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Binder (2009); Test de la vida real (2009); Mère (2009); Le corps de Mouhammadou (2008); Jazz (2008); Un día mas (2007); La Makabra (2007).



APHASIA

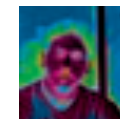
ESTRENO EN ESPAÑA

Brasil. 2011. Betacam Digital. Color. 18 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN: Cainan Baladez. **GUIÓN:** Cainan Baladez, Cintia Di Giorgi y Fernanda Chicolet. **FOTOGRAFÍA:** André Luiz de Luiz y Fernando Fonini. **SONIDO:** Eric Ribeiro. **MONTAJE:** Caetano Gotardo. **MÚSICA:** Lívio Tragtenberg. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Thais Fujinaga. **INTÉRPRETES:** Fernanda Chicolet, Thais Rangel, Mariana Martiniez, Lilian Blanc, Gabriel Carmona, Flávio Barollo, Ricardo Fialho, Telma Helena. **PRODUCTORA:** Arte In Vitro Films. **CONTACTO:** cainanbaladez@yahoo.com.br - www.aphasiacurta.blogspot.com

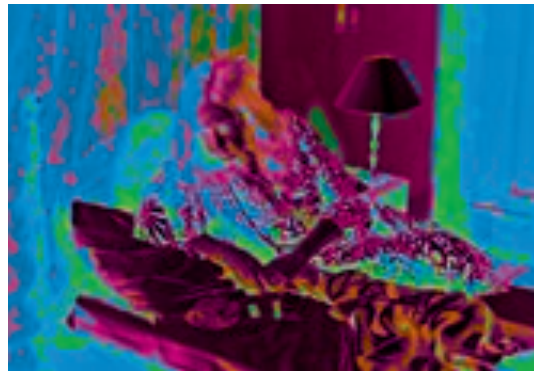
Mia se olvida de los votos del matrimonio. Elisa trata de encontrar el lugar de los sonidos. Valeria está ausente de la corteza permanente. Tres mujeres se relacionan con su afasia.

Mia forgets her marriage vows. Elisa tries to find the place of sounds. Valeria is absent from the permanent bark. Three women dealing with their aphasia.

CAINAN BALADEZ



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Primera película. First film



A DAMA DO ESTÁCIO THE LADY FROM ESTACIO LA MUJER DE ESTACIO

ESTRENO MUNDIAL

Brasil. 2012. 35 mm. Color. 23 min. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN y GUIÓN: Eduardo Ades. **FOTOGRAFÍA:** José Eduardo Limongi. **SONIDO:** Ives Rosenfeld. **MONTAJE:** Jordana Berg.

MÚSICA: João Rabello. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Dina Salem Levy.

INTÉRPRETES: Fernanda Montenegro, Nelson Xavier, Joel Barcellos, Rafael Souza-Ribeiro. **PRODUCTORA:** Imagem-Tempo.

CONTACTO: eduardo@imagemtempo.com.br /

contato@imagemtempo.com.br - www.imagemtempo.com.br

Zulmira es una vieja prostituta. Un día se despierta obsesionada con la idea de morir. Todo lo que necesita es un buen ataúd.

Zulmira is an old mistress. One day she wakes up obsessed with the idea of dying. All she needs is a good coffin.

EDUARDO ADES



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. First film



SANTAS

ESTRENO MUNDIAL

Brasil. 2012. Betacam Digital. B/N - Color. 15 min. Versión Internacional. Experimental

DIRECCIÓN y GUIÓN: Roberval Duarte. **FOTOGRAFÍA:** Alex Araripe.

SONIDO: Paulo Brandao y Paulo Muylaert. **MONTAJE:** Eduardo Nunes y Flávio Zettel. **MÚSICA:** Paulo Brandao y Paulo Muylaert. **DIRECCIÓN**

ARTÍSTICA: Liane Esteves. **INTÉRPRETES:** Sergio Medeiros, Renato Carrera, Cris Larin, Mario André Medella, Suzana Nascimento, Marília Martins, Nathalia del Carmen, Renato Peres, Yuna Sá Sampaio, Andreza Bittencourt, Julia Limaverde. **PRODUCTORA:** 3 Tabela Filmes.

CONTACTO: rduarte@uol.com.br / rduarte@3tabelafilmes.com.br - www.3tabelafilmes.com.br

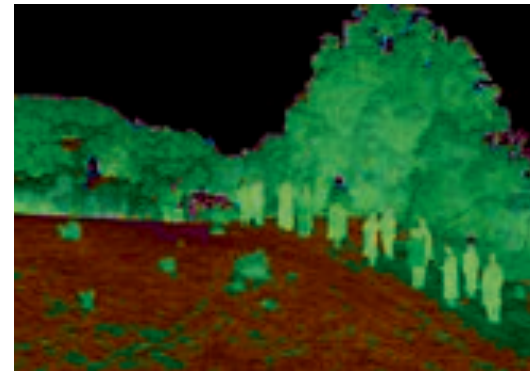
Cinco mujeres. Cinco pequeños milagros.

Five women. Five small miracles.

ROBERVAL DUARTE



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Asfixia* (2004); *Rota de Colisão* (2009)



EMA

ESTRENO MUNDIAL

Chile. 2012. Betacam Digital. Color. 12 min. Versión Internacional. Ficción

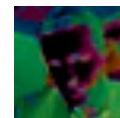
DIRECCIÓN y GUIÓN: Jean-Marc Simonneau. **FOTOGRAFÍA:** Francisco Urzúa. **MONTAJE:** Danielle Fillios. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Verónica Astudillo. **INTÉRPRETES:** Andrea Velasco, Kinvara Reyes, Paula

Edwards, Luz Prat, Patricia Wienecke, Adela Ampuero. **PRODUCTORA:** O Films. **CONTACTO:** jeanmarc@vtr.net

En los caminos campestres de Chiloé, una isla chilena en el sur del mundo, un cortejo de personas camina detrás de un viejo carro de madera tirado por un caballo hacia una pequeña capilla. Encabeza el cortejo una mujer llorando desconsoladamente. Una vez en la capilla, cuando el cura comienza su oración, esta mujer ve las imágenes de la vida de la difunta. Es sólo al final de esta sucesión de imágenes que toma sentido la historia...

On the country roads in Chiloé, a Chilean island in the south of the world, a procession of people walks behind an old wooden cart pulled by a horse towards a small chapel. The procession is led by a woman crying inconsolably. Once inside the chapel, when the priest begins the mass, this woman starts to see images of the life of the deceased. It is only at the end of this succession of images that the meaning of the story is revealed...

JEAN-MARC SIMONNEAU



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Tres y Medio* (2009)



JAGUAR

ESTRENO EUROPEO

Chile. 2011. 35 mm. Color. 8 min. Versión Internacional. Animación

DIRECCIÓN, GUIÓN y FOTOGRAFÍA: Marcia Vera. **SONIDO:** Juan Pablo Rojas. **MONTAJE:** Juan Manuel Alarcón. **ANIMACIÓN:** Lorena Larrondo,

Marcia Vera, Silvio Jorquera y Rosamary Martínez. **MÚSICA:** Juan Pablo Rojas. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Marcia Vera. **PRODUCCIÓN:** Marcia

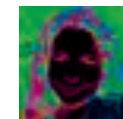
Vera. **CONTACTO:** marciaverag@gmail.com /

jaguarshortfilm.daportfolio.com

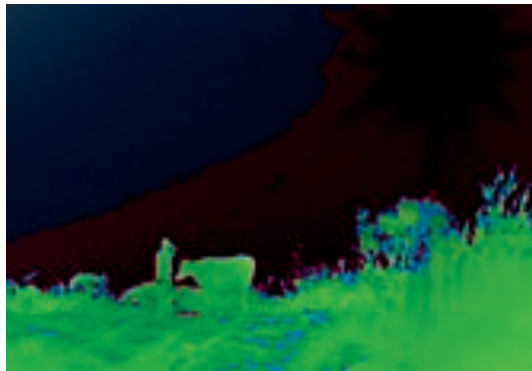
Patricio es un joven oficinista con una vida aburrida y rutinaria, hasta que un hecho fortuito camino a su trabajo hace que sus sueños se hagan realidad. Pero este sueño sólo será una ilusión que lo llevará a encontrar el amor donde nunca imaginó.

Patricio is a young office worker with a dull and routine life, until a fortuitous fact on his way to work makes his dreams come true. Only, this dream will be just an illusion that will lead him to find love where he never imagined it would be.

MARCIA VERA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. First film



CAFÉ CON LECHE COFFEE WITH MILK

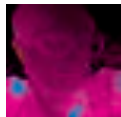
ESTRENO EN ESPAÑA

Colombia. 2011. Betacam Digital. Color. 10 min. Original. Ficción
DIRECTOR, GUIÓN y MONTAJE: Mauricio Leiva Cock. **FOTOGRAFÍA:** Miguel A. Bonilla. **SONIDO:** Andrés Barrios. **MÚSICA:** Alci Acosta.
INTÉRPRETES: Pedro Enríquez, Negra La Vaca. **PRODUCTORA:** Fidelio Films. **CONTACTO:** oicruamavielkcoc@gmail.com / mauricio@fideliofilms.com - www.leiva-cock.tumblr.com / www.fideliofilms.com

La leche es de gran importancia para Pedro y su familia. Cuando su querida vaca «La Negra», deja de producir el tan preciado líquido, Pedro se ve obligado a decidir entre el bienestar de su familia y la vida de su buena amiga.

Milk means many things for Pedro and his family. When his trusted cow «La Negra» ceases to produce the precious liquid, Pedro is forced to decide between the welfare of his family and his beloved friend.

MAURICIO LEIVA COCK



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Clanket, Clank* (2010)



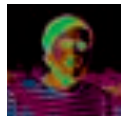
A PARTIR DE AHORA SÓLO NOSOTROS NO MORE SHALL WE PART

Costa Rica. 2011. Betacam SP. Color. 15 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Ariel Escalante. **FOTOGRAFÍA:** Arturo Juárez.
SONIDO: Gastón Sáenz, Fernando Fonseca y Jonathan Macías.
MONTAJE: Aaron Montoya y Ariel Escalante. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Estibaliz Solís. **PRODUCCIÓN:** Mariana Murillo y Sputnik Films.
CONTACTO: marianamq@sputnikfilms.org

El día del funeral de su esposa, Ernesto, un padre de familia distante, vuelca todos sus esfuerzos en tener todo listo para enviar a sus dos hijos a la escuela el día siguiente. Por la mañana, después del desayuno y el caos de la nueva rutina, comprenderá lo difícil que será la crianza de sus hijos a partir de ahora...

On the day of his wife's funeral, Ernesto, a distant father, devotes all his efforts in preparing his two kids for school the next day. In the morning, after breakfast and the morning chaos, he will understand how hard it will be to raise his kids alone from now on...

ARIEL ESCALANTE



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Stronzo* (2008); *C'est l'histoire d'une femme apele Susana* (2006)



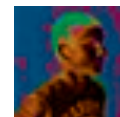
ALTER EGO

Cuba. 2011. Color. 8 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Riguel Alejandro Salema Hernández.
FOTOGRAFÍA: Camilo Soratti Cirianni. **SONIDO:** Elvira Peña. **MONTAJE:** María Alejandra Briganti Lozano. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Erick Grass.
INTÉRPRETES: Martha Salema, Sergio Buitrago, Andrés Buitrago.
PRODUCCIÓN: Camelia de la C. Farfán Jiménez y Escuela Internacional de Cine y Televisión – EICTV. **CONTACTO:** promocioninternacional@eictv.org.cu / eictv@eictv.org.cu - www.eictv.org.cu

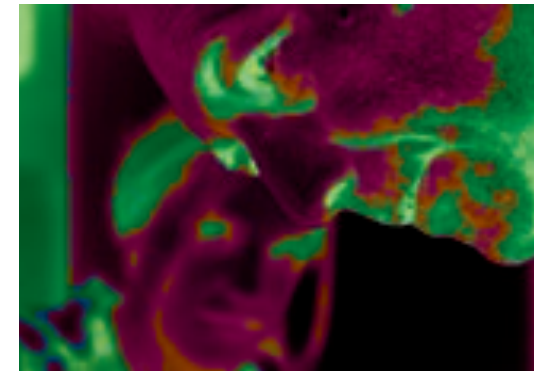
Ileana contesta una llamada telefónica. Es una mujer desconocida. Pero parece saberlo todo sobre la cita de Ileana con Marcos, quien va a pasar a buscarla a su casa. Ileana decide escapar, para que no la encuentre. Pero el vestido que se rompe, los vestidos que desaparecen, el teléfono que la tumba al piso y las llamadas, una tras otra, le recuerdan a Ileana que esta vez, no podrá faltar a esa cita.

Ileana answers a phone call. It's a unknown woman. But she seems to know everything about Ileana's date with Marcos, who will pass by her place to pick her up. Ileana decides to escape, so he won't find her there. But the dress that tears, the dresses that disappears, the telephone that brings her down to the floor, and the insisting phone calls, remind Ileana that, this time, she won't be able to skip the date.

RIGUEL ALEJANDRO SALEMA HERNÁNDEZ



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *El gran chapuzón* (2010); *Testosterona* (2010); *Remedio contra el mal tiempo* (2009); *El extranjero* (2009); *Copycat* (2009); *Loop on the pool* (2008); *Exorcismo* (2008); *Big Bang* (2007)



036

ESTRENO MUNDIAL

España. 2011. Betacam Digital. Color. 5 min. Versión Original. Ficción
DIRECTOR: Juanfer Andrés y Esteban Roel. **GUIÓN:** Andrea Gómez.
FOTOGRAFÍA: Ángel Amorós. **SONIDO:** Mikel Busamante. **MONTAJE:** Juanfer Andrés. **MÚSICA:** Paco Marín. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Pablo Alonso. **INTÉRPRETES:** Carolina Bang, Tomás del Estal, Fernando Amado. **PRODUCCIÓN:** Juanfer Andrés y Esteban Roel.
CONTACTO: juanferandres@gmail.com

Sólo alguien valiente, con alma rebelde, puede adentrarse en la jungla de los sin ley y luchar cara a cara con los más peligrosos hombres a este lado del río...

Only somebody brave, with a rebel soul, may enter the jungle of the outlaw and fight face to face against the most dangerous men at this side of the river...

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:



Juanfer Andrés: *Por tu bien* (2010); *Alessandro Tagliolini* (2004); *Estoy a tu lado* (2000); *Lorena (Una noche entretenida)* (1998); *Mosén* (1998)



Esteban Roel: *Por tu bien* (2010)



ABSTENERSE AGENCIAS

España. 2012. 35 mm. Color. 15 min. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Gaizka Urresti. **FOTOGRAFÍA:** Sergio de Uña. **SONIDO:** Sergio López Ereña. **MÚSICA:** Miguel Ángel Remiro
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Ana Nicolás. **INTÉRPRETES:** Asunción Balaguer, Carmen Barrantes, Andrés Gertrudix. **PRODUCTORA:** Imval.
CONTACTO: gurresti@imvalproducciones.com - www.imval.com

Laura y Guille, una pareja joven, visitan el piso de Amparo, una viuda que vive sola el día de Nochebuena para compra la vivienda. Se encontrarán con una anciana que parece más interesada en saber de su vida que en venderles su casa. Entre los tres se establecerá una relación que afectará a sus vidas.

A young couple, Laura and Guille, visit Amparo on Christmas Eve to buy her apartment, only to discover that she seems more interested in their lives than selling them the apartment. A relationship will be built between the three of them to the point that it affects their lives.

GAIZKA URRESTI



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Un dios que ya no ampara* (2010); *El último guión, Buñuel en la Memoria* (2008); *Malicia en el País de las Maravillas* (2004); *Raíz* (2003); *El Corazón de la Memoria* (2001)



AHORA NO PUEDO I CAN'T RIGHT NOW

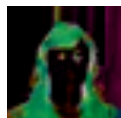
España. 2011. Betacam Digital. Color. 12 min. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN: Roser Aguilar. **GUIÓN:** Elena Serra. **FOTOGRAFÍA:** Nernat Bosch. **SONIDO:** Sem Rossi. **MONTAJE:** Liana Artigal. **MÚSICA:** Ens Neumaeir, Miguel Ángel Alemany y Barbara Von Hoestenbergh.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Paula Bosch. **INTÉRPRETES:** Cristina Blanco, Carla Pérez. **PRODUCTORA:** Ahora Puedo Producciones.
CONTACTO: oriol.ahorapuedo@gmail.com

Sara es una joven actriz que tras ser madre quiere recuperar su vida profesional y llega a ser finalista de un casting en el que se lo juega todo...

Sara is a young actress who, after becoming a mother, decides to go back to her professional life. She becomes a finalist in an audition in which the stakes couldn't be higher...

ROSER AGUILAR



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Lo mejor de mí* (2007), *Cuando te encontraré* (1999)



AMATEURS

ESTRENO MUNDIAL

España, Estados Unidos. 2012. Betacam Digital. Color. 12 min. Versión Original. Ficción

DIRECTOR y GUIÓN: Javier Loarte. **FOTOGRAFÍA:** Miguel Silveira. **SONIDO:** Dexter Fenner **MONTAJE:** Alberto Froufe y Javier Loarte.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Maite Pérez-Nievas. **INTÉRPRETES:** Amy Bokaher, Brandon Harris, Jackson Dismukes. **PRODUCTORA:** Demente P.C. **CONTACTO:** javiloarte@hotmail.com - www.javierloarte.com

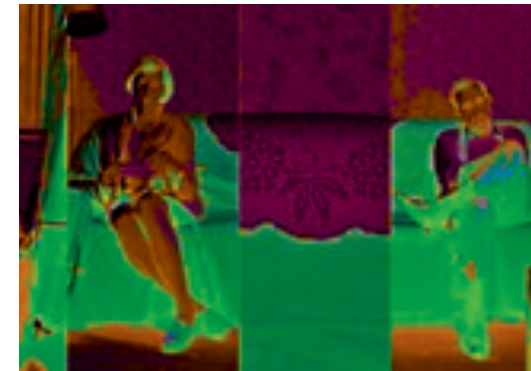
Jane y David quieren hacer un video porno. Llamam a Chris para que lo grabe.

Jane and David want to make a porn video. They call Chris to shoot it.

JAVIER LOARTE



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Me llamo Roberto Delgado* (2010)



ANACOS PIECES

ESTRENO MUNDIAL

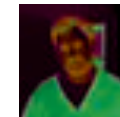
España. 2012. Betacam Digital. Color. 6 min. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Xacio Baño. **FOTOGRAFÍA:** Lucía C. Pan. **SONIDO:** Jorge M. Pérez. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** María Lolo. **INTÉRPRETES:** Mabel Rivera, Fernando Morán, Xosé Barato. **PRODUCTORA:** Rebordelos. **CONTACTO:** xaciorb@gmail.com / info@rebordelos.com - www.xacio.es / www.rebordelos.com

La vida de una persona puede ser tan simple y sencilla como su receta de bizcocho.

The life of a person can be as simple as a sponge cake recipe.

XACIO BAÑO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Esterescopía* (2011); *Relación de Acordes* (2009); *Quentefrío* (2009)



ANÓNIMOS ANONYMOUS

España. 2011. Betacam Digital. Color. 9 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA Y MONTAJE: Félix Llorente. **GUIÓN:** Daniele Defranceschi. **MÚSICA:** Santiago Capote. **INTÉRPRETES:** María Pedroviejo, Daniele Defranceschi. **PRODUCTORA:** CIPÓ Company y El Lobo Ameno. **CONTACTO:** anonimoscortometraje@gmail.com - www.loboameno.com

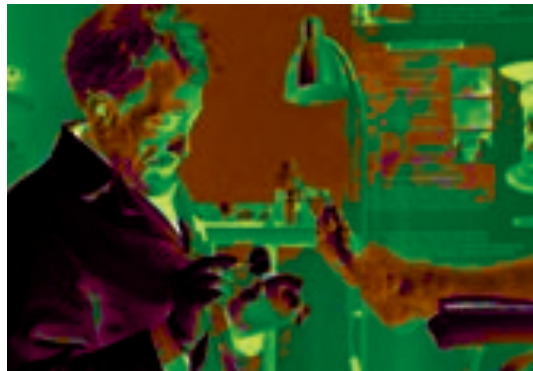
Dos personas se buscan por Venecia: un laberinto de calles, puentes y canales.

Two people look for each other in Venice: a labyrinth of streets, bridges and water canals.

FÉLIX LLORENTE



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Café de Puchero* (1998); *La Chicharrita* (1998); *Hijos del Miedo* (19994); *There's nothing to be scared of* (1992); *Ladrones de alquiler* (1989); *La carrera del tiempo* (1989); *Mágicos III* (1988); *Shadows* (1988); *Mágicos II* (1988); *Bajo la superficie* (1988); *Mágicos* (1988); *El retorno de los dinosaurios II* (1988); *El retorno de los dinosaurios* (1988).



DOCTOR LEÓN. PEDICURO DOCTOR LEON. PEDICURIST

ESTRENO MUNDIAL

España. 2011. Betacam Digital. Color. 18 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Ana María Ruiz. **FOTOGRAFÍA:** Edu López. **SONIDO:** Diana Sagrista Carrasco. **MONTAJE:** Carlos Crespo Arnold. **MÚSICA:** Jasio Velasco. **EFFECTOS ESPECIALES:** Daniel garcía Martín. **DIRRECCIÓN ARTÍSTICA:** José Luis Feliú Cervi. **INTÉRPRETES:** Juan Carlos Sánchez, Chema del Barco, Maite Sandobal, Guillermo Rodríguez, Olga Martínez, María Cabrera, Jasio Velasco. **PRODUCCIÓN:** Ana María Ruiz. **CONTACTO:** madeinshort.aaiicc@juntadeandalucia.es

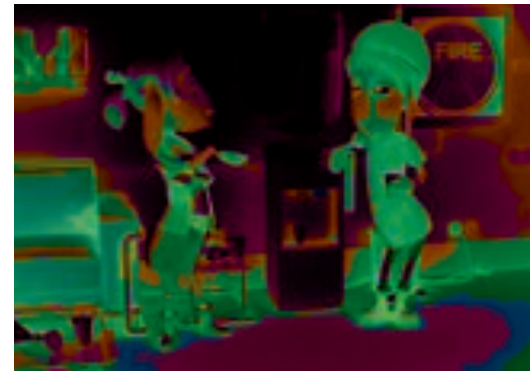
León es un doctor muy particular que guarda celosamente algunos secretos. Un día, la policía, casualmente, irrumpe en su casa. Este acontecimiento trastocará sus hábitos haciéndole sufrir una fuerte crisis que hará que nada vuelva a ser igual.

Leon is a very special medical practitioner, who strongly keeps some secrets to himself. One day, the police surprise him in his own home.

ANA MARÍA RUIZ



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Primera película. *First film*



FRIENDSHEEP

España. 2011. Betacam SP. Color. 7 min. Versión Internacional. Animación
DIRECCIÓN: Jaime Maestro. **GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE y DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Primerframe. **SONIDO:** Sonoequip. **MÚSICA:** The Wish. **PRODUCTORA:** Primerframe. **CONTACTO:** info@promofest.org

Un lobo entra a trabajar en una oficina llena de sexys y suculentas ovejas.

A wolf gets a job in an office plenty of sexy and succulent sheep.

JAIME MAESTRO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Vecinos* (2012); *El vendedor de humo* (2012); *The Grandfather of Soul* (2007)



KATEBEGITIK UNCHAIN

España. 2011. Betacam Digital. B/N. 8 min. Versión Internacional. Ficción
DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Iban del Campo. **FOTOGRAFÍA:** Garikoitz Díaz. **MÚSICA:** 1=0 El negocio del siglo. **INTÉRPRETES:** Maite Bayón, Iñigo Iraultza. **PRODUCTORA:** Libusfilmak. **CONTACTO:** limbusfilmak@gmail.com - www.limbusfilmak.blogspot.com

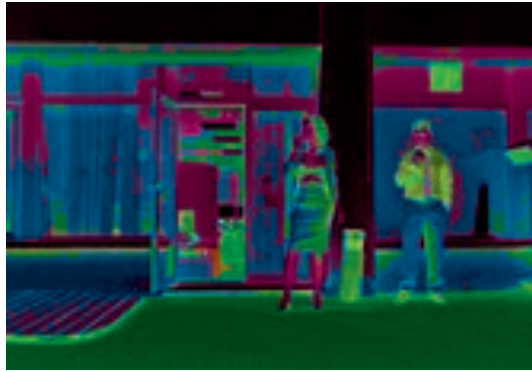
Un millón de llaves al día puede ser una buena excusa para desencadenar una pasión.

A million keys a day could be a great excuse to trigger passion.

IBAN DEL CAMPO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Dirty Martini* (2009); *Ice dream* (2009); *Lo bakarrik* (2008); *¿Mañana la vida será mejor que hoy?* (2008); *El viaje de Elsa* (2007); *Laberinto de mentiras* (2004); *Un tal Eusebi* (2003); *The gas man* (2001).



KOALA

ESTRENO MUNDIAL

España. 2012. Betacam SP. Color. 18 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Daniel Remón. **FOTOGRAFÍA:** Alejandro de Pablo. **SONIDO:** Emilio García Rivas. **MONTAJE:** Carlos Blas.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Juan Divasson. **INTÉRPRETES:** Sonia Almarcha, Adolfo Fernández, Secun de la Rosa, María Morales, Emilio Tomé, José Luis Torrijo. **PRODUCTORA:** Tourmalet Films.
CONTACTO: danielremonm@gmail.com / m.gcobo@tourmaletfilms.com / thedogsbark.org/about - www.tourmaletfilms.com

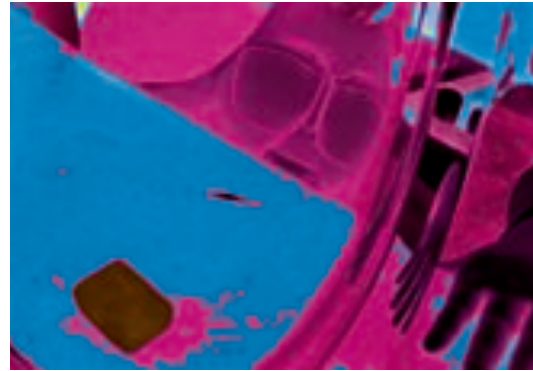
Mercedes trabaja en una empresa de seguros. Es buena en su trabajo. Todo parece cambiar cuando la empresa contrata un nuevo asistente: un joven con síndrome de Down llegado gracias a un acuerdo con una fundación. Mercedes no tiene nada contra él, pero el chico no trabaja bien. Durante una reunión informal en la oficina, Juan Francisco derrama sopa en el ordenador de Mercedes. Ella pierde el control y le llama “subnormal”.

Mercedes works for an insurance company. She is good at her job. Everything seems to change when the company hires a new assistant: a young disabled boy selected through an agreement with a Down Syndrome Foundation. She has nothing against him, but he simply can't work properly. During an informal meeting at the office, Juan Francisco drops some soup on Mercedes's laptop. She loses control and calls him “a fucking retard”.

DANIEL REMÓN



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
 Primera película. *First film*



OLINDA

España. 2012. Color. 7 min. Versión Original. Animación
DIRECCIÓN: Margarida Madeira y Aracely Kennedy. **GUIÓN:** -
FOTOGRAFÍA: Aracely Kennedy. **SONIDO:** Natàlia Vilches y Edi Calderón. **ANIMACIÓN:** Margarida Madeira.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Aracely Kennedy y Margarida Madeira.
PRODUCCIÓN: Maragarida Madeira y Aracely Kennedy.
CONTACTO: margaridalamadeira@gmail.com

Un personaje aislado condicionado día a día por su forma. El entorno es testigo de una dinámica cíclica muy particular, el contexto un territorio íntimo de angustia.

An isolated character daily conditioned by her shape. Her environment bears witness to events caught in an endless loop, where context is an intimate landscape of anguish.

MARGARIDA MADEIRA Y ARACELY KENNEDY



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
 Primera película. *First film*



PACTO DE HERMANAS BETWEEN SISTERS

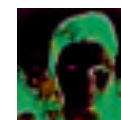
ESTRENO MUNDIAL

España. 2011. 35 mm. Color. 13 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Mariana Barassi. **FOTOGRAFÍA:** Rosibel Rojas. **SONIDO:** Miguel «Maiki» Calvo. **MONTAJE:** Jorge Manrique Behrens. **MÚSICA:** Miguel Malla. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Marga Díez.
INTÉRPRETES: Terele Pávez, Vicky Lagos. **PRODUCTORA:** Karma Films. **CONTACTO:** marianabarassi@yahoo.es / info@karmafilms.es / javierasenjogutierrez@gmail.com - www.karmafilms.es

Tras más de 70 años de convivencia, Tere decide romper las reglas del juego que ha pactado durante toda su vida con a su hermana Emi, poniendo a prueba su inquebrantable relación.

After seventy years of living together, Tere decides to break the rules of the game that has bonded her and her sister Emi all their lives, putting their unbreakable relationship to the test.

MARIANA BARASSI



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
 Primera película. *First film*



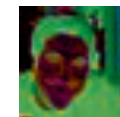
MEMORY

España. 2011. Betacam Digital. Color. 7 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN y MONTAJE: Víctor Suñer. **GUIÓN:** Enrique Suñer.
FOTOGRAFÍA: José Arce y Víctor Suñer. **SONIDO:** P. Albert. **MÚSICA:** Debut Annul. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Inma Sales. **INTÉRPRETES:** Luis Posada, María Tamarit, Mª Ángeles Máñez, Eva Pertusa, Blanca Moltó, Silvia Rodríguez, Carles Calabuig. **PRODUCTORA:** Vessmedia.
CONTACTO: gorkaleon@thehouseoffilms.com

Un hombre sentado en un café hace repaso mental de todos sus fracasos amorosos.

A man, sitting in a café, goes over in his head all his failed relationships.

VÍCTOR SUÑER



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Yuppie* (2010); *Ratonera* (2008); *Mania* (2007); *Footballin* (2006); *Blackout* (2005); *Debut Annual* (2004)



MI LUCHA MY STRUGGLE

España. 2011. Betacam SP. Color. 8 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN: Aitor Aspe y José María de la Puente. **GUIÓN:** Aitor Aspe, José María de la Puente y Katixa Silva. **FOTOGRAFÍA:** Juan Pablo Minguillón. **SONIDO:** Luis Cotallo. **MONTAJE:** Aitor Aspe. **MÚSICA:** Apollo Symphonic Orchestra. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Katixa Silva. **INTÉRPRETES:** Fernando Ustároz, Jaime Olías, Ángela Cremona, Gonzalo Casado. **PRODUCTORA:** Take Away Films y Katixa Silva P.C. **CONTACTO:** katixa.silva@gmail.com

Karl trabaja en su última creación. Patrique y su madre pasean por el campo. Cuando el niño pierde su pelota, encuentra un misterioso artefacto. Dos historias unidas por un mismo objeto. Algunas decisiones traspasan el tiempo.

Karl works on his latest creation. Patrique and his mother walk by the countryside. When the child loses his ball, he finds a mysterious artifact. Two stories linked by a single object. Some decisions transcend time.

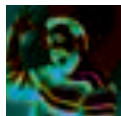
AITOR ASPE Y JOSÉ MARÍA DE LA PUENTE



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:

Aitor Aspe: *Vecinos* (2010); *Last Smile* (2008); *La Visita* (2007)

José María de la Puente: Primera película. *First film*



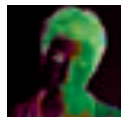
NUESTRO PAN OUR DAILY BREAD

España. 2011. Betacam SP. Color. 4 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Emma Sánchez. **FOTOGRAFÍA:** Arantxa Corrales. **SONIDO:** Nicolás de Poulpique. **MONTAJE:** Emma Sánchez, Arantxa Corrales, Mar Arto, Slava Anguelova. **MÚSICA:** Lalo Guerrero. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Arantxa Corrales. **INTÉRPRETES:** Ángel Savin, Val Núñez, Kikín Fernández. **PRODUCTORA:** Esas Producciones. **CONTACTO:** emmasarca@gmail.com

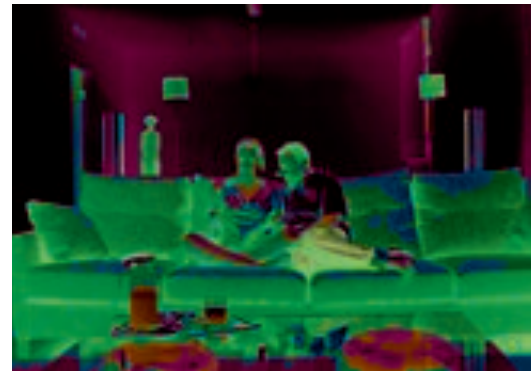
¿Cuál es el propósito de nuestra existencia? ¿El trabajo es un medio o un modo de vida? ¿Cobramos poco por lo que producimos? ¿El universo es plano, tiene forma de donut? José no tiene tiempo de pensar en estas cosas porque está muy ocupado ganándose el pan con el sudor de su frente.

What is the purpose of our existence? Is work a means or way of life? Are we paid enough in relation to what we produce? Is the universe flat or doughnut-shaped? Joseph has no time to think about these things, because he is busy earning his dough by the sweat of his brow.

EMMA SÁNCHEZ



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
 Primera película. *First film*



SHALL WE PLAY? ¿JUGAMOS?

ESTRENO MUNDIAL

España. 2011. Betacam Digital. Color. 4 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN y DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Elisabeth Almeda Alavedra. **GUIÓN:** Javier Jara y Elisabeth Almeda. **FOTOGRAFÍA:** Sven Van Aken. **SONIDO:** Abraham García. **MONTAJE:** Sven Van Aken. **MÚSICA:** Joan Martorell. **INTÉRPRETES:** Mónica Aragón, Jaiver Almeda. **PRODUCTORA:** Almatwins Productions S.L. **CONTACTO:** elisabethalmeda@msn.com / almatwins@almatwins.com - www.elisabethalmeda.blogspot.com / www.almatwins.com

Una pareja de actores. Ella ha tenido un mal día, él llega cansado... ¿Jugamos....?

A couple of actors. She's had a hard day, he arrives home tired...shall we play?...

ELISABETH ALMEDA ALAVEDRA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Olvidar* (2011)



THE RED VIRGIN

ESTRENO EUROPEO

España. 2011. Betacam Digital. Color. 17 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Sheila Pye. **FOTOGRAFÍA:** Pedro J. Márquez. **SONIDO:** Juan Carlos Gil. **MONTAJE:** Yago Muñiz. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Paula Palomares. **INTÉRPRETES:** Maribel Verdú, Ivana Baquero. **PRODUCTORA:** Alta Producción S.L.U. **CONTACTO:** sheilapye@hotmail.com / danibajo@altafilms.es

En 1933 la activista política y defensora de la libertad sexual Aurora Rodríguez, mató a su proyecto utópico y a la vez brillante hija Hildegart. Criada selectivamente y educada por Aurora para ser la primera mujer realmente libre para guiar a la Humanidad hacia una nueva era, Aurora no pudo ver que Hildegart quería independencia más que seguir el destino que su madre le hacía seguir sistemáticamente. En la superficie, la fuerza y confianza de Hildegart era irrompible; publicó diferentes libros y ensayos sobre temas tabú y sexuales, se afianzó como líder de las Joventudes Socialistas y puso en marcha la Liga para la Reforma Sexual en España.

In 1933, political activist and champion for sexual freedom, Aurora Rodríguez, killed her utopian project and brilliant young daughter Hildegart. Selectively bred, and educated by Aurora to become the world's first truly free intellectual woman to lead humanity in to a new era, Aurora could not bear Hildegart's desire for independence, rather than following the fate her mother systematically had raised her to follow. On the surface, Hildegart's strength and confidence was unbreakable; she published several books and essays about taboo subjects and sexual topics, gained power as the leader of the Young Socialist Party and started the League for Sexual Reform in Spain.

SHEILA PYE



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *HIVE* (2010); *The Earring* (2008); *Loudly, Death Unties* (2007); *A Life of Errors* (2006); *Empty Room* (2006); *The Arsonist* (2005); *The Paper Wall* (2004); *Untitled* (2002); *The Lesson* (2001); *He's Showing Me his Shadows* (1999)



THE SANDWICH

ESTRENO MUNDIAL

España. 2012. Betacam Digital. B/N. 4 min. Versión Internacional. Ficción
DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA y MONTAJE: Guillermo Asensio.
INTÉRPRETES: Lluís Serrat, José Real. **PRODUCCIÓN:** Guillermo Asensio Alegre. **CONTACTO:** info@guillermoasensio.com - www.guillermoasensio.com

Dos policías se comen el bocata.

Two policemen take a sandwich break.

GUILLERMO ASENSIO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *The Iguana Hunter* (2012); *Absent* (2009); *Fiebre amarilla* (2007); *¿Te han preguntado por mí?* (2005); *Hell* (1999)



VAMOS, BONITA

España. 2012. 35 mm. Color. 10 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Lorena Hernández Tudela.
FOTOGRAFÍA: Adrià González. **SONIDO:** Víctor Amorós. **MONTAJE:** Lorena Hernández Tudela. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Mireia Mas Gibert.
INTÉRPRETES: Alicia Rubio, Paco Manzanedo, Font Gracia, Victorio Sanz, Miguel Abós. **PRODUCTORA:** Grupo Cine Arte.
CONTACTO: lorenahertudela@gmail.com / info@cecc.es - www.cecc.es

Carmen, a punto de dejar atrás su juventud, está casada con el desamor. Vive en un pequeño pueblo dedicada casi exclusivamente a servir a los amigos de su marido que frecuentan el único bar que ella regenta. En su imaginación busca vías de escape, hasta que un día se ve enfrentada al dilema de dar el paso hacia una incierta libertad o someterse a una realidad que detesta.

Carmen, about to leave her youth behind, is in a loveless marriage. She lives in a small village and is dedicated solely to serving her husband's friends who frequently visit the bar she works at. She imagines ways of escaping until one day she is faced with the dilemma of taking a step towards an uncertain freedom or face up to the reality that she so much detests.

LORENA HERNÁNDEZ TUDELA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Primera película. *First film*



BAJO EL SOL UNDER THE SUN

ESTRENO MUNDIAL

México. 2012. 35 m. Color. 10 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Arcadi Palerm. **FOTOGRAFÍA:** Abraham Casitllo.
SONIDO: Salvador Félix. **MONTAJE:** Alexis Rodil. **MÚSICA:** Andrés Sánchez. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Alisarine Ducolamb.
INTÉRPRETES: Iveth González, Pablo González, Iñaki González.
PRODUCTORA: Instituto Mexicano de Cinematografía.
CONTACTO: difuinte@imcine.gob.mx - www.imcine.gob.mx

El extracto de un mito en un contexto tropical. La exuberancia y belleza como entorno. Dos hermanos gemelos, de apenas 6 años de edad, escenifican una bíblica historia de envidia fraternal que sigue vigente hoy en día.

The extraction of a myth in a tropical context. The exuberance and beauty as surrounding all. Two twin brothers with just 6 years of age who portray a biblical story of fraternal envy that is valid to this day.

ARCADI PALERM



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Sirenas de Fondo* (2007); *Mantra* (2005)



CUANDO DESPIERTE WHEN I WAKE

ESTRENO MUNDIAL

México. 2012. 35 mm. B/N. 10 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Yoame Escamilla del Arenal. **FOTOGRAFÍA:** Emiliano Villanueva. **SONIDO:** Pablo Tamez. **MONTAJE:** Miguel Schverdfinger. **MÚSICA:** Juan Manuel Ledezma. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Sandra Flores. **INTÉRPRETES:** Martha Aura, Marisol Centeno. **PRODUCTORA:** Instituto Mexicano de Cinematografía.
CONTACTO: difuinte@imcine.gob.mx - www.imcine.gob.mx

Irene atraviesa por un tratamiento de quimioterapia. María, su hija, trata de acompañarla en este proceso pero la madre se resiste.

Una mañana, Irene pedirá ayuda a María. Madre e hija tendrán que sacudir todo intento de negación ante la enfermedad.

Irene is undergoing chemotherapy treatment. María, her daughter, tries to accompany her during the process, but her mother refuses. One morning, Irene asks María for help. Mother and daughter are forced to overcome any attempt at denial of the disease.

YOAME ESCAMILLA DEL ARENAL



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *La Ropa Sucia* (2007); *TR3S* (2007); *Post Mortem* (2005); *El Tercer Ojo* (2000); *Por Una Gota* (1999)



EIN MÄDCHEN NAMENS YSSABEAU A WOMAN NAMED YSSABEAU UNA MUJER LLAMADA YSSABEAU

ESTRENO EN ESPAÑA

México, Alemania. 2011. Betacam SP. Color. 18 min. Versión Original. Experimental

DIRECCIÓN, GUIÓN, SONIDO y MONTAJE: Rosana Cuéllar.

FOTOGRAFÍA: Thomas Oswald. **MÚSICA:** Bernd Butz.

DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Daniel Wollenzin. **INTÉRPRETES:** Lou Castel, Sophia Augusta Kennedy, Fiona Bader. **PRODUCTORA:** Hochschule für Bildende Künste Hamburg. **CONTACTO:** rosanacuellas@yahoo.com / filmfestival@hfbk-hamburg.de - www.hfbk-hamburg.de

Una mujer venado llamada Yssabeau decide aventurarse en una nueva y lejana tierra. Ella intentará adaptarse, pero en el proceso sus valores e impulsos se verán confrontados e Yssabeau descubrirá hasta que punto es posible modificarse antes de perderse a sí misma.

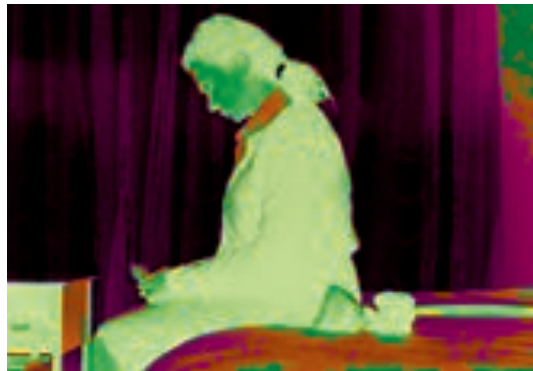
Una mujer llamada Yssabeau es un cuento de hadas contemporáneo basado en una balada de Paul Zech inspirada en François.

The film follows a deer woman named Yssabeau who adventures into a new world. In trying to adapt, her values and impulses will be confronted and she must decide how far she's willing to go in order to adapt without losing herself in the process.

ROSANA CUÉLLAR



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Next Generation Role* (2010); *Rose is a Rose* (2009); *Tortugas* (2007); *The Big Bang* (2006)



LA MADRE THE MOTHER

ESTRENO MUNDIAL

México. 2012. Betacam Digital. Color. 16 min. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Ernesto Martínez Bucio.

FOTOGRAFÍA: Odei Zabaleta Imaz. **SONIDO:** Mariana Ortiz y Erick Ruiz.

DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Enriqueta Dávila. **INTÉRPRETES:** Aida López, Francisco G. Vázquez, Axela Valadez, Baltimore Beltrán, José Carlos Rodríguez. **PRODUCTORA:** Centro de Capacitación Cinematográfica.

CONTACTO: boris@elccc.com.mx - www.elccc.mx

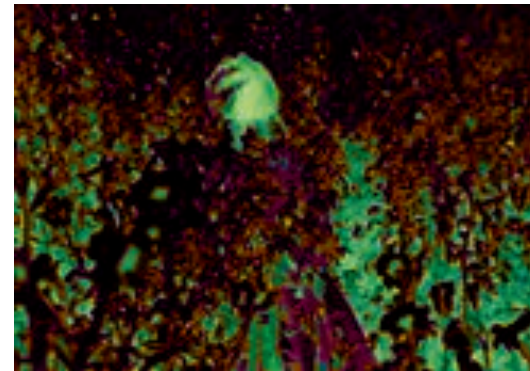
Javier y Elisa han cometido un asesinato. María, madre de Javier, tiene que decidir si ayudar o no a su hijo.

Javier and Elisa have committed a murder. Maria, Javier's mother, must decide whether to help her son or not.

ERNESTO MARTÍNEZ BUCIO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Cenizas* (2011); *Benjamín* (2007)



LA TIRICIA O CÓMO CURAR LA TRISTEZA THE DOLDRUMS OR HOW TO CURE SADNESS

ESTRENO MUNDIAL

México. 2012. 35 mm. Color. 12 min. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN: Ángeles Cruz. **GUIÓN:** María Renee Prudencio y Ángeles Cruz. **FOTOGRAFÍA:** Ignacio Miranda. **MONTAJE:** Felipe Gómez.

MÚSICA: Rubén Luengas y Pasatono. **INTÉRPRETES:** Myriam Bravo, Noé Hernández, Dunia Valentina Cruz. **PRODUCTORA:** Instituto Mexicano de Cinematografía. **CONTACTO:** difuinte@imcine.gob.mx - www.imcine.gob.mx

La tiricia es la enfermedad del alma cuando el corazón se entristece. Una historia de tres generaciones, que andan tiricientas: Ita, Justa y Alicia –abuela, madre e hija–, que en tiempos diferentes han padecido, tolerado y permitido el abuso, arrastrando con ello la enfermedad. Alicia decide romper con este círculo y no heredarlo a una generación más.

Tiricia is an illness of the soul when the heart is saddened. A story of three generations afflicted with tiricia: Ita, Justa and Alicia –grandmother, mother and daughter– who have at different times suffered, tolerated and allowed abuse, dragging on the disease. Alicia decides to break the cycle, eradicating it for future generations.

ÁNGELES CRUZ



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Primera película. *First film*



¡UNA CARRERITA, DOCTOR! A DOCTOR'S JOB

ESTRENO EUROPEO

Perú. 2011. Betacam Digital. Color. 10 min. Versión Original. Ficción

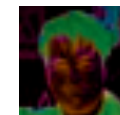
DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Julio Ramos. **FOTOGRAFÍA:** Phil Klucsarits. **SONIDO:** Omar Pareja. **MÚSICA:** Leslie Patten. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Andrea Arce. **INTÉRPRETES:** Migel Iza, Luis Menezes, Christian Ojeda. **PRODUCTORA:** Luisa Huaruco.

CONTACTO: andinofilms@gmail.com

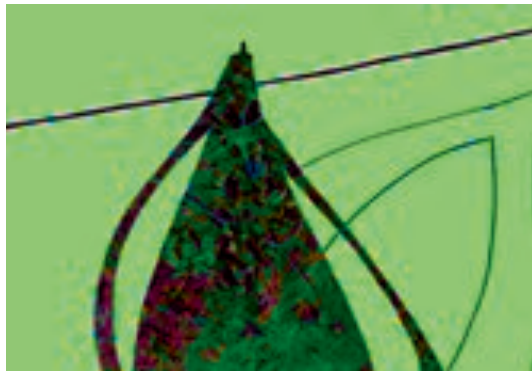
Un doctor, quien también se desempeña como taxista por circunstancias económicas, se ve envuelto en un crimen que pone a prueba su moral y ética profesional.

A doctor, forced by circumstance to also drive a cab, finds himself challenged by his latest fare, who will test his moral and ethical standards.

JULIO RAMOS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Detras del espejo* (2012); *El Bolerito* (2010)



MULHER SOMBRA SHADOW WOMAN MUJER SOMBRA

ESTRENO EN ESPAÑA

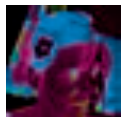
Portugal. 2011. Betacam SP. Color. 8 min. Versión Internacional. Animación

DIRECCIÓN, GUION y DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Joana Imaginario. **SONIDO:** Paulo Muinos. **MONTAJE:** Francisco Lança. **ANIMACIÓN:** Joana Imaginario y Francisco Lança. **PRODUCTORA:** Animegas. **CONTACTO:** movies@avanca.com

Mulher sombra es la historia de una mujer atormentada por el viento –“a partir de ahora todo será una delicia (...) y el movimiento constante, te sentirás encarceldada”–. Al andar, la mujer comenzó a desaparecer y solo quedó la sombra.

Shadow woman is the story of a woman haunted by the wind - “from now on everything will delight (...) and the constant movement you will be imprisoned.” From walking, the woman began to disappear and it was only the shadow.

JOANA IMAGINARIO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. First film



O SAPATEIRO THE SHOEMAKER EL ZAPATEIRO

Portugal, España. 2011. 35 mm. Color. 12 min. Versión Internacional. Animación

DIRECCIÓN: David Doutel y Vasco Sá. **GUIÓN:** Ana Mendes. **SONIDO:** Daniel Carvalho. **MONTAJE:** Maria Rosa, David Doutel, Vasco Sá y João Real. **ANIMACIÓN:** Armando Coelho, Carina Beringuilho, David Doutel, Diana Salavisa y João Lopes. **MÚSICA:** David Doutel, Daniel Carvalho y Vasco Sá. **PRODUCTORA:** Sardinha em Lata y IB Cinema. **CONTACTO:** agencia@curtas.pt

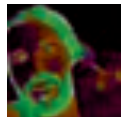
Un zapatero envuelto en los recuerdos de su vida y las exigencias de su trabajo, vive un momento crucial de su existencia. Le acompañaremos a través de un día muy especial en que se determinará su futuro.

A shoemaker wrapped up in memories of his life and the demands of his job, experiences a crucial moment in his existence. We accompany him through an enormous day in his life, which will determine his future.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:



David Doutel: Primera película. First film
Vasco Sá: *Bibú* (2011)



LA NOCHE DE LOS FEOS

ESTRENO MUNDIAL

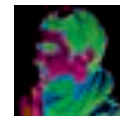
Uruguay. 2011. Betacam SP. Color. 16 min. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN: Federico González y Dimitriy Andreev. **GUIÓN, MONTAJE, SONIDO y MÚSICA:** Dimitriy Andreev. **FOTOGRAFÍA:** Pablo Abdala. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Jason Davis. **INTÉRPRETES:** Anaclara Ferreyra Palfy, Guillermo Vilarrubi. **PRODUCCIÓN:** Fabián Escandell y Dimitriy Andreev. **CONTACTO:** manuel@elypsefilm.com

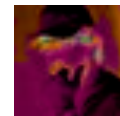
La bellísima historia de dos seres deformes que deciden variar el rumbo de sus vidas conociéndose.

A beautiful story about two deformed souls who decide to change the course of their lives when they meet.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:



Federico González: *El Robo de las Monjitas* (2011); 1962 (2010)
Dimitriy Andreev: *23 Segundos* (2012); *San Javier* (2011)



TALLER SUBLIME SUBLIME WORKSHOP

ESTRENO EUROPEO

Venezuela. 2011. 35 mm. Color. 8 min. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN, GUION y FOTOGRAFÍA: Kiberly Figueroa. **SONIDO:** VITA Producciones. **MONTAJE:** Félix Colina. **MÚSICA:** VITA Producciones. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Yamileth Pineda. **INTÉRPRETES:** Gonzalo J. Camacho, Guillermo Londoño, Gabriela Sánchez García. **PRODUCTORA:** VITA Producciones. **CONTACTO:** kiberlyfigueroa@yahoo.com / vitaproducciones@yahoo.com - www.kiberlyfigueroa.com / www.wix.com/vitaproducciones/tallersublime

Un reconocido escultor del país sufre un cambio de vida que lo lleva a refugiarse en su arte. En su taller trabaja día y noche, inclusive imparte aún clases...la escultura es su único alivio y compañía, las largas horas de trabajo, la soledad y los recuerdos poco a poco lo llevan a su destino, la luz. Lema: El amor no conoce fin.

A country's well known sculptor suffers a change of life that forces him to shelter his emotions into his art. In his workshop, he works day and night, even teaches his techniques and skills to new artists...sculpting is the only relief and company he has left. The long working hours, the loneliness and the memories carry him step by step to his destiny, the light. Motto: Love knows no end.

KIBERLY FIGUEROA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. First film

CONCURSO
INTERNACIONAL DE
CORTOMETRAJES
INTERNATIONAL
SHORT FILM
CONTEST



METEOR METEORITO

Alemania. 2011. 35 mm. B/N – Color. 15 min. Versión Original. Experimental

DIRECCIÓN, GUIÓN, SONIDO y MONTAJE: Christoph Girardet y Matthias Müller. **MÚSICA:** Giacomo Puccini. **VOZ:** John Smith.

PRODUCCIÓN: Christoph Girardet - Matthias Müller.

CONTACTO: mueller.film@t-online.de / girardet@freenet.de

Hecha con retazos de películas, elementos de cuento de hadas y motivos clásicos de ciencia ficción, *Meteor* conduce al espectador por un viaje que se inicia en la habitación de un niño y se desplaza al espacio exterior.

Embracing elements of feature films, fairy-tale moments gone astray, and vintage science fiction motifs, *Meteor* takes its viewers along on a voyage from the children's room to outer space.

CHRISTOPH GIRARDET - MATTHIAS MÜLLER



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Maybe Siam* (2009); *Countre-jour* (2009); *Locomotive* (2008); *Kristall* (2006); *Hide* (2006); *Ground* (2005); *Catch* (2005); *Ray* (2004); *Mirror* (2003); *Play* (2003); *Beacon* (2002); *Manual* (2002); *Phoenix Tapes* (1999).



PROFIL PROFILE PERFIL

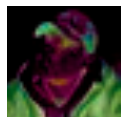
ESTRENO EN ESPAÑA

Alemania. 2011. Betacam Digital. Color. 7 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE y MÚSICA: Timo Pierre Rositzki. **INTÉRPRETES:** Elisa Thiemann, Nepomuc von Kornmann.
PRODUCCIÓN: TPR Films
CONTACTO: office@tprfilms.com - www.tprfilms.com

Caro ha salido de compras y se le acerca Thomas. Parece que él la conoce, pero ella no le recuerda. Cuando la convence de tomar una café juntos, Caro no tiene ni idea de la sorpresa que tendrá con este encuentro...

Caro has just gone shopping when she is approached by Thomas. He seems to know her, but she can't remember him. When he convinces her to have a coffee with him, Caro has no idea of the surprises this encounter will bring...

TIMO PIERRE ROSITZKI



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Sei Nicht Bose* (2011); *Profil* (2011); *Grenzgänger* (2008); *25 Cent* (2008); *Einer von uns* (2007).



ASTERNAUTS

ESTRENO MUNDIAL

Alemania-Estados Unidos. 2012. Betacam Digital. Color. 16 min. Versión Original. Ficción

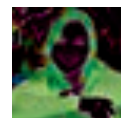
DIRECCIÓN: Marta Masferrer. **GUIÓN:** Raven Burnett. **FOTOGRAFÍA:** Xiaoasu Han, Andreas Thalhammer. **SONIDO:** Matthias Husemann, Eric Horstmann, Steven DeGenaro. **MONTAJE:** Marta Masferrer. **MÚSICA:** Adrian Sieber. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Marcus La Porte. **INTÉRPRETES:** Zenon Zeleniuch, Wray Crawford, Melissa D. Brown, Tina Balthazar. **PRODUCTORA:** MovieBrats Films & Animation.

CONTACTO: marta@sandboxhero.com / hello@moviebrats.com - www.sandboxhero.com / www.moviebrats.com

Para Earl, un hombre que tiene los pies en la tierra y su hermano Joel, cuya cabeza está literalmente en las nubes, la vida en su granja es bastante tranquila: se despiertan, dan de comer a las vacas y se sientan en el porche hasta la hora de replegarse... Pero una noche aterriza en sus pastos una visita inesperada del espacio exterior que les cambiará su mundo.

For Earl, a man of the earth and his brother Joel, whose head is literally in the clouds, life on their farm is pretty uneventful: Wake up, feed the cows, and sit on the porch until it's time to turn in... That is until one night when something from outer space crash-lands in their pasture turning their world upside-down...

MARTA MASFERRER



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Conlang* (2010); *Plea* (2007); *Strung* (2005); *Bad Behavior* (2004); *Invisible Me* (2002).



DIMANCHES SUNDAYS DOMINGOS

Bélgica. 2011. 35 mm. Color. 16 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Valery Rosier. **FOTOGRAFÍA:** Olivier Boonjing. **SONIDO:** Arnaud Calvar. **MONTAJE:** Nicolas Rumpl. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Fred De Loof. **PRODUCCIÓN:** Papyrus Films.
CONTACTO: valery.rosier@gmail.com

Sundays o de cómo el hombre se enfrenta al paso del tiempo. Ese tiempo libre que intenta llenar a toda costa y a la vez lo ve pasar delante de sus ojos.

Sundays or how Mankind faces the passage of time. That free time we are trying to fill at all costs. That same time we look at passing by.

VALERY ROSIER



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Good Night* (2008); *Yeti* (2006).



NATASHA

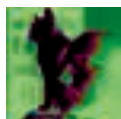
ESTRENO INTERNACIONAL

Bélgica. 2012. 35 mm. Color. 14 min. Versión Original. Animación
DIRECCIÓN y ANIMACIÓN: Roman Klockhov. **MÚSICA:** Arts Times
 Tiffany Veys, Kris Van Roy. **PRODUCCIÓN:** Cinnamon Entertainment.
CONTACTO: roman.kochkov7@gmail - www.romankochkov.be /
 www.cinnamon-entertainment.be

El oso ruso, Nicolaï emigró a Europa para demostrarle al amor de su vida (su bellísima exmujer, Natasha) que no es un perdedor. Durante el día trabaja como oso en el zoo, por las tardes trata de olvidar sus problemas tocando el piano. Inmigrantes van y vienen, y un día un tal Gennady llega al parque zoológico. Resulta ser el nuevo marido del su inolvidable amor, Natasha...

The Russian bear Nicolaï immigrated to Europe to prove the love of his life, (his beautiful ex wife Natasha) that he's not a loser. During the day he works as a bear in the zoo, in the evenings he tries to forget his problems by playing the piano. Immigrants come and go, and one day a certain Gennady arrives at the zoo. He turns out to be a new husband of Nicolaï's unforgettable love, Natasha...

ROMAN KLOCKHOV



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Congratulations* (2008); *Laughing Together means Living Together* (2007); *Administrators* (2006); *Maxim* (2005); *Sinij -Bleu-* (2005); *De Kraai met vier poten* (2005); *Tssss* (2004).



REW DAY DÍA REBOBINADO

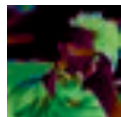
ESTRENO EN ESPAÑA

Bulgaria. 2012. 35 mm. Color. 6 min. Versión Original. Animación
DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Svilen Dimitrov. **SONIDO:** Ekaterina Mitkova. **ANIMACIÓN:** Svilen Dimitrov, Nikki Nikolov, Plamen Ivanov, Anna Slavkova. **MÚSICA:** Petko Manchev. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Svilen Dimitrov. **PRODUCCIÓN:** Miramar Film. **CONTACTO:** rew.day@miramarfilm.com / alex.momchev@miramarfilm.com - www.miramarfilm.com

El último día de la vida de un hombre es visto como un vídeo rebobinando desde el momento en que se levanta por la mañana, sin tener la mínima idea de lo que va a pasar.

The last day of a man's life is seen as on a videotape which is being rewound to the moment he wakes up in the morning, having no idea what lays ahead.

SVILEN DIMITROV



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *The Magical Cake of Auntie Bantie* (2012); *Rew Day* (2012); *Dad Made Dirty Movies* (2011); *The Air Ace* (2007); *Super Size Me* (2004); *Motivation* (2004); *Deranged* (2004); *Vascular* (2003); *The Long Walk* (2002); *Habanera* (2002); *Little Annie* (2000); *The Hedgehogs* (1999); *Madness* (1999); *Relativity Theory* (1999); *Trap* (1998); *The Dog Named Puppy* (1991).



BJØRNEN SOVER SLEEPING BEAR OSO DURMIENTE

ESTRENO MUNDIAL

Dinamarca. 2011. Betacam Digital. Color. 18 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Mette Føns. **FOTOGRAFÍA:** Talib Rasmussen. **SONIDO:** Johannes Elling Dam. **MONTAJE:** Mette Lybæk. **MÚSICA:** Jonas Colstrup. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Lizette Bryrup. **INTÉRPRETES:** Elsebeth Steentoft, Troels Il Munk. **PRODUCCIÓN:** FD Film. **CONTACTO:** m_føns@hotmail.com

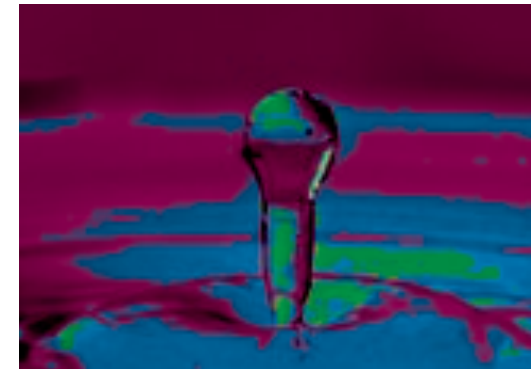
Erling es organista y lleva casado con Ingrid desde hace más de 40 años. Se están preparando para un largo viaje. Se pasan el día poniendo sus asuntos en orden y diciendo adiós a su casa y a sus viejas rutinas. Sin embargo, los preparativos de este viaje revelan un drama en su relación en la que Erling e Ingrid no se miran a los ojos. Una historia dramática a través de un velo de realismo mágico.

Erling the organist has been married to Ingrid for over 40 years. Today, they are preparing for a long journey. They spend the day getting their affairs in order and saying goodbye to their house and to old routines. But the preparations for their trip reveal a drama in their relationship where Erling and Ingrid don't see eye to eye. A dramatic tale through a veil of magic realism.

METTE FØNS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Primera película / First film



OVERUNITY

ESTRENO MUNDIAL

Estados Unidos. 2011. Color. 10 min. Versión Original. Experimental
DIRECCIÓN, GUIÓN y PRODUCCIÓN: Mark Gerstein.
CONTACTO: lorysnarkpictures@me.com

Un padre y su hijo están distanciados. Toparán con la legendaria Teoría de todas las Cosas que podría alterar el devenir de la historia y cerrar la brecha que hay entre ellos. La película explora curiosidades personales (como por ejemplo el movimiento continuo, la estación numérica, la regresión infinita) en un contexto de finales del siglo Zeitgeist: la crisis energética, el desastre ecológico y el cinismo/paranoia política.

An estranged father and son stumble upon a fabled Theory of Everything that could alter the course of history and heal the rift between them. The film explores various personal curiosities (e.g. perpetual motion, numbers satiation, infinite regress) against a backdrop of late 20th century zeitgeist: the energy crisis, ecological disaster, and political cynicism/paranoia.

MARK GERSTEIN



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *No worries* (2008); *De-tour* (2005); *The Call of Story* (2002).



PASS THE SALT, PLEASE PÁSAME LA SAL, POR FAVOR

ESTRENO EN ESPAÑA

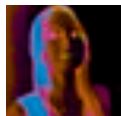
Estados Unidos. 2011. Betacam Digital. Color. 13 min. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN: Tatjana Najdanovic. **GUIÓN:** Jeffrey James Ircink. **FOTOGRAFÍA:** Matthew Boyd. **MONTAJE:** Mark Yoshikawa. **MÚSICA:** Willie Nelson. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Leonard Zola. **INTÉRPRETES:** Fionnula Flanagan, Seymour Cassel. **PRODUCCIÓN:** Tatjana Najdanovic. **CONTACTO:** tatjana.naj@gmail.com

La cena. Una copa de vino. Una conversación estimulante. ¿Qué mejor manera de acabar el día? La charla relajada de una pareja durante la cena se transforma en una escena sacada de un guión de una película para adultos. La incógnita radica en quién ganará la batalla de los sexos.

Dinner. A glass of wine. Stimulating conversation. What better way to wind down the day? A couple's dinner repartee quickly morphs into a scene ripped straight from the script of an adult film. Who wins this battle of the sexes is anyone's guess.

TATJANA NAJDANOVIC



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Primera película / First film



HELSINGIN KESÄ SUMMER IN HELSINKI VERANO EN HELSINKI

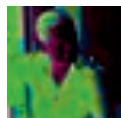
Finlandia. 2011. Betacam Digital. Color. 9 min. Versión Original. Animación

DIRECCIÓN y ANIMACIÓN: Maria Björklund. **GUIÓN:** Maria Björklund. **SONIDO:** Salla Hämäläinen. **MONTAJE:** Maria Palavamäki. **MÚSICA:** Black Motor, Risto. **DISEÑO GRÁFICO:** Petri Bergman. **CONTACTO:** info@animaatiokopla.fi - www.animaatiokopla.fi

La película es el retrato experimental de la ciudad de Helsinki durante el verano: su gente, animales, sucesos, tiempo, estados de ánimo. La directora ha documentado la vida en la ciudad con la animación de parques, plazas y playas durante todo un verano, acumulando así la materia prima para esta película.

Summer in Helsinki is an experimental portrait of a city during summertime - it's people, animals, happenings, weather and moods. The director has documented life in Helsinki by animating out in the parks, on the squares and at the beach every day during a whole summer, thus producing the raw material for this film.

MARIA BJÖRKLUND



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Blava* (2012); *Iris in Space* (2011) co-directed with Kristiina Puukari; *Talven jälkeen tulee kevät* (2007); *Zoo & Zorkka* (2000); *Kalavale* (1998); *Tribal* (1997).



HILJAINEN VIIKKO ALL HALLOW'S WEEK LA SEMANA DE TODOS LOS SANTOS

Finlandia. 2011. Betacam Digital. Color. Versión Original. 20 min. Ficción

DIRECCIÓN: Jussi Hiltunen. **FOTOGRAFÍA:** J-P Passi. **MONTAJE:** Jussi Rautaniemi. **PRODUCCIÓN:** Kaarle Aho. **INTÉRPRETES:** Antti Luusuaniemi, Rosa Salomaa, Niilo Syväoja, Sampo Sarkola, Markku Kõngäs, Kylli Kõngäs. **CONTACTO:** www.mamo.fi

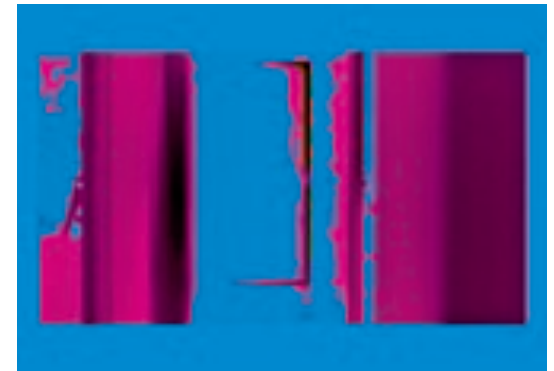
Un cortometraje sobre la culpa y el perdón. En frente de la puerta de una discoteca de una pequeña ciudad al norte de Finlandia, tiene lugar un tiroteo. Dos de los testigos deberán hacer frente al sentimiento de pérdida, de tristeza y de culpa.

A short film about guilt and forgiveness. A shooting incident takes place in front of a small town disco in Northern Finland. Two witnesses have to cope with loss, sorrow and guilt.

JUSSI HILTUNEN



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Path of crime* (2010); *Wind has changed* (2009); *Beneath the surface* (2009); *Red moment* (2008); *Nightwish - The islander musicvideo* (2007).



CELA NE S'EST JAMAIS PASSÉ THIS NEVER OCCURRED ESTO NUNCA SUCEDIÓ

Francia. 2012. 35 mm. Color. Versión Internacional. 14 min. Experimental

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA y MONTAJE: Alessia Chiesa. **SONIDO:** Thibault Lefranc, Federico Esquerro. **INTÉRPRETES:** Emmanuel Trousse, Flore Geillon, Jacques Kaminski. **PRODUCCIÓN:** Le G.R.E.C. **CONTACTO:** alessiachiesa@gmail.com / info@grec-info.com - www.grec-info.com

La penumbra de una casa se desvanece gradualmente frente a la inevitable llegada del alba: entre sueño y vigilia, las certezas desaparecen.

The darkness of a house slowly fades away as dawn approaches: between sleep and vigil, every trace of certainty is erased.

ALESSIA CHIESA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *L'exil* (2008); *Sobreimpreso* (2005); *Palabras cruzadas* (2003).



LA DERNIÈRE CARAVANE THE LAST CARAVAN LA ÚLTIMA CARAVANA

ESTRENO MUNDIAL

Francia. 2011. 35 mm. B/N. 15 min. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN y GUIÓN: Foued Mansour. **FOTOGRAFÍA:** Reynald Capurro. **SONIDO:** Xavier Piroelle. **MONTAJE:** Yanis Polinacci. **MÚSICA:** Otis Taylor. **INTÉRPRETES:** Christian Sinniger, ahcene Nini, Vincent Rottiers, Laurent Maurel. **PRODUCTORA:** C'Est à Voir Productions.

CONTACTO: fouedmansour@hotmail.com / raphael@cestavoir.com - www.cestavoir.com

Tres trabajadores de la construcción reciben la visita inesperada de un representante de su jefe en la obra en donde trabajan...

Three construction workers are shaken by the unannounced visit of their boss' representative to their remote building site...

FOUED MANSOUR



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Still Standing* (2010); *Another Reason* (2009); *La barrière* (2005); *Yvan le prévisible* (2004).



SUMO

ESTRENO EN ESPAÑA

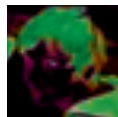
Francia-Bélgica. 2011. 35 mm. Color. 6 min. Versión Internacional. Animación

DIRECCIÓN, GUIÓN y CREACIÓN GRÁFICA: Laurène Braibant. **ANIMACIÓN:** Laurène Braibant, Pauline Desfachelles, Charlie Belin, Florianne Hétru. **MÚSICA:** Falter Bramnk. **MONTAJE DE SONIDO:** Falter Bramnk. **MEZCLAS:** Luc Thomas. **PRODUCCIÓN:** Les Films du Nord. **CONTACTO:** ademuyck@euroanima - www.euroanima.net

Dos cuerpos gigantes casi desnudos, avanzan lentamente por un círculo de arcilla. Esta experiencia gráfica presenta la expresividad de sus cuerpos al servicio del ritual del sumo. Los luchadores compiten bajo un reguero de luz y sus gestos se convierten en la expresión explícita de su ser.

Two bodies, giants almost naked, advance slowly to a circle of clay. This graphic experience features the expressiveness of their bodies which are to repeat a sumo ritual. The two wrestlers are fighting in a lightning way through each of their deeds, which are the direct expression of their being the most exposed.

LAURÈNE BRAIBANT



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Primera película / First film



VILAINE FILLE MAUVAIS GARÇON TWO SHIPS CHICA MALVADA, CHICO MALO

ESTRENO EN ESPAÑA

Francia. 2012. 35 mm. Color. 30 min. Versión Original. Ficción

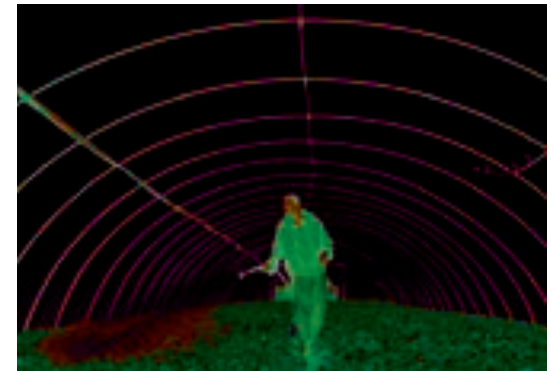
DIRECCIÓN y GUIÓN: Justine Triet. **FOTOGRAFÍA:** Tom Harrari. **SONIDO:** Julien Brossier. **MONTAJE:** Damien Maestraggi. **INTÉRPRETES:** Thomas Lévy-Lasne, Laetitia Dosch. **PRODUCCIÓN:** Ecce Films. **CONTACTO:** justinetriet@gmail.com / delaunay.mathilde@hotmail.fr

Cuando un artista hambriento conoce una actriz solitaria, se generan chispas,... pero la privacidad que necesitan, resultará imposible e ilusoria. Un grave suceso inesperado les unirá.

When a starving artist meets a loony actress, sparks fly. But privacy proves illusive for Laetitia and Thomas as they navigate the night with levity and gravity until a serious, unexpected event brings them closer together.

JUSTINE TRIET

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Des ombres dans la maison* (2009); *Solférino* (2009); *Sur place* (2007).



CSICKSA BEAST FIERA

Hungría. 2011. 35 mm. Color. 20 min. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN y GUIÓN: Attila Till. **FOTOGRAFÍA:** Imre Juhász. **SONIDO:** Csaba Major. **MONTAJE:** Béla Barsi. **MÚSICA:** Iván Lantos. **INTÉRPRETES:** Szabolcs Thuróczy, Móni Balsai, Balázs Sztítás. **PRODUCTORA:** Laokoon Film. **CONTACTO:** tillatilla@gmail.com / stalter@laokoonfilm.com

Mr. Balogh, un granjero húngaro más bien pobre, maltrata a su mujer, sus hijos y su esclavo "a sueldo". Aislados del resto del mundo en una granja situada en las Grandes Llanuras, Balogh trata de defender un ideal de familia que sigue las tradiciones más rígidas.

Mr. Balogh, a not very affluent Hungarian farmer, lords over his wife, children and his "hired" slave. Cut off from the rest of the world on a distant farm in the Great Plains, he tries to uphold a family ideal he formulated from rigid traditions.

ATTILA TILL



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Panic* (2008).



JONNY BOY

Irlanda. 2011. Color. 8 min. Versión Original. Ficción

DIRECTOR: Laura Way. **GUIÓN:** Laura Way y Shirley Weir. **FOTOGRAFÍA:** Noah Eli Davis. **MONTAJE:** Frank Reid. **MÚSICA:** Rori Coleman. **INTÉRPRETES:** Jon Polito, Irene Wright. **PRODUCTORA:** Stitch Films. **PRODUCTOR:** Shirley Weir. **CONTACTO:** shirley@stitchfilms.ie

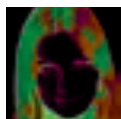
Las esposa de Jonny está en el lecho de muerte, y su vida parece desvanecerse poco a poco. Él le está tranquilizando.

Decidida a desvelar la carga que ha venido arrastrando durante treinta años de matrimonio, Nell le confiesa un secreto que abre la puerta al pasado de Jonny y le permite revivir y cerrar el círculo.

As she gradually slips away, Jonny lovingly reassures his wife on her deathbed.

Determined to reveal the burden that she has been carrying for their thirty-five year marriage, Nell confesses a secret, which opens a door to Jonny's past bringing her life, and his, round full circle.

LAURA WAY



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Keys to the City* (2012); *Sugar Stick* (2009).



REVOLUTION REYKJAVIK REVOLUCIÓN REYKJAVÍK

ESTRENO EN ESPAÑA

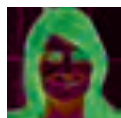
Islandia. 2011. Betacam Digital. Color. 19 min. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN y GUIÓN: Isold Uggadottir. **FOTOGRAFÍA:** Oskar Axelsson. **SONIDO:** Ingvar Lundberg. **MONTAJE:** Dlosi Claessen. **MÚSICA:** Y msir. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Aron Bergmann Magnsson. **INTÉRPRETES:** Lilja Thorisdottir, María Heba Thorkelsdottir. **PRODUCTORA:** Pegasus - No 9 Productions. **CONTACTO:** isoldugga@gmail.com / no9productions.com@gmail.com - www.no9productions.com.

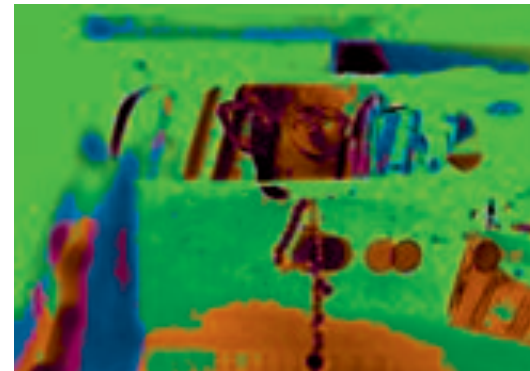
Gudfinna, de 58 años, es una empleada del banco Icelandic bank Landsbankinn, que es víctima del fracaso económico, perdiendo no sólo su trabajo, sino también sus ahorros. Gudfinna luchará por proteger a su familia de estas circunstancias tan adversas. Pero, al tiempo que aumentan las tensiones en la sociedad islandesa, la confusión se apodera de Gudfinna quien deberá lidiar con las preocupaciones económicas y su propia autoestima. Poco a poco, tal y como te le está pasando a la economía, se ve así misma en un proceso de transformación que le lleva a una indefensión que nunca habría previsto.

Gudfinna, a 58-year old mid-level employee of the Icelandic bank Landsbankinn, finds herself victim of the economic failure, losing not only her job, but her lifesavings as well. Proud beyond measure, Gudfinna struggles to shield her dire circumstances from her family members. But as tensions in Icelandic society grow, as does the inner turmoil of Gudfinna, who deals not only with financial concerns, but ideas of self-worth. Slowly, Gudfinna, much like the Icelandic economy, finds herself metamorphosed into the utterly helpless being she never could have foreseen becoming.

ISOLD UGGADOTTIR



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Clean* (2010); *Njálskata - Committed-* (2009); *Góðir Gestir - Family reunion-* (2006).



108.1 FM RADIO

Italia. 2011. Betacam SP. Color. 15 min. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN y FOTOGRAFÍA: Angelo Capasso, Giuseppe Capasso. **GUIÓN:** Angelo Capasso, Giuseppe Capasso, Lorenzo Cammisa. **MONTAJE:** Angelo Capasso, Giuseppe Capasso, Antonio de Rosa. **MÚSICA:** Luca Toller. **INTÉRPRETES:** Dario Biancone, Fabrizio Monaldi. **PRODUCTORA:** APC Independent Production. **CONTACTO:** info@apcproduction.com - www.apcproduction.com

El automovilista, un autoestopista, un programa de radio.

Un viaje nocturno entre la sospecha y la paranoia.

Una metáfora breve los medios de comunicación de masas.

A driver, a hitch-hiker and a radio program.

A night trip between suspicion and paranoia.

A brief metaphor about mass media.

ANGELO CAPASSO, GIUSEPPE CAPASSO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Silence* (2012); *Terrible Truth* (2010); *L'Occhio* (2007).



WHEN THEY SLEPT CUANDO DORMÍAN

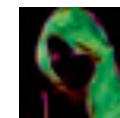
ESTRENO EN ESPAÑA

Marruecos. 2012. 35 mm. Color. 17 min. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN y GUIÓN: Maryam Touzani. **FOTOGRAFÍA:** Eric Devin. **SONIDO:** Karym Ronda. **MONTAJE:** Adil Mawaydi. **MÚSICA:** Said Radi. **PRODUCCIÓN:** Ali'n Films. **INTÉRPRETES:** Fatima Ezzahra El Jouhari, Nouhaila Benmoumou, Mohamed Achab, Naima El Oudni. **CONTACTO:** touzanimaryam@hotmail.com / ayouch@alinprod.com - www.alinprod.com

Amina, una joven viuda madre de tres hijos, cuida de su pequeña familia con la ayuda de su padre, Hashem. El anciano, vigoroso y alegre, tiene una relación muy especial con su nieta Sara, una niña sensible y traviesa de ocho años de edad. La pequeña no permitirá ni que la muerte ni que la tradición se interpongan entre ella y su abuelo.

Amina, a young widowed mother of three, takes care of her small family with the help of her father Hashem. The old man, vigorous and lively, has a special relationship with the youngest child, Sara, a sensitive and mischievous 8-year old. The little girl will not allow neither death nor tradition to come between her and her grandfather.



MARYAM TOUZANI

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Primera película / First Film*



BIG MAN GRAN HOMBRE

ESTRENO MUNDIAL

Nigeria. 2012. Betacam SP. Color. 14 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Julius Onah. **FOTOGRAFÍA:** Pedro Gómez Millán. **SONIDO:** Seun Akinbulire. **MONTAJE:** Julius Onah. **MÚSICA:** Gregg Lehrman. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Jovita Dennis-Williams. **INTÉRPRETES:** Michael Asuelime, Adekunle Adeleke, Kataintony Ofili-Akpom, Tubi Aiyedehin, Wale Ojo. **PRODUCTORA:** The African Film Company. **CONTACTO:** julius@juliusonah.com / oaesiri@googlemail.com

A Uzona le gustan los juegos. Pero los juegos tienen consecuencias.

Uzoma likes to play games. But games have consequences.

JULIUS ONAH



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *The Girl is in Trouble* (2012); *Feature Drik Nu Agnes* (2012); *Goodbye Chicken, Farewell Goat* (2010); *Nie Patrz Wstecz* (2008); *The Boundary* (2008) *Szmolinsky* (2007); *Linus* (2007); *She Waits in the Restless Horizon* (2005)



NOISE RUIDO

Polonia. 2011. Color. 7 min. Versión Original. Animación

DIRECCIÓN y GUIÓN: Przemyslaw Adamski. **FOTOGRAFÍA:** Katarzyna Kijek, Przemyslaw Adamski. **MONTAJE:** Przemyslaw Adamski. **MÚSICA:** Grzegorz Manko. **PRODUCTORA:** Polish Filmmakers Association Munk Studio & TVP SA. **CONTACTO:** katarzyna@kff.com.pl - www.kff.com.pl / www.polishshorts.pl

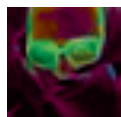
En esencia, esta película es una obra audiovisual. Sin embargo, el sonido juega un papel hasta cierto punto protagonista, anticipando la generación de las imágenes.

Al mismo tiempo, también es un juego de la imaginación provocado por el sonido. Los sonidos provenientes del apartamento del protagonista están sujetos a su interpretación, y ofrecen imágenes aleatorias que interactúan entre ellas.

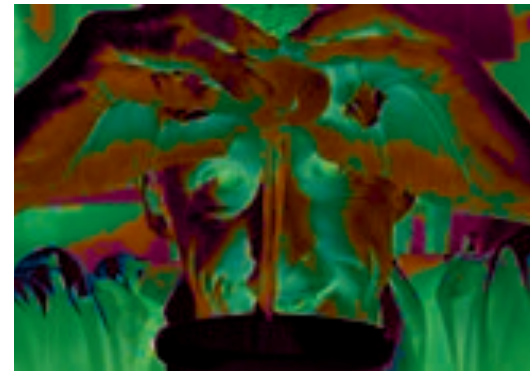
In essence, this film is an audiovisual work. However, sound plays the leading role here to some extent, anticipating generating of images.

At the same time, the film is also a play of imagination provoked by the sound. The noises seeping into the protagonist's flat are subject to his individual interpretation, offering random images which interact with each other.

PRZEMYSŁAW ADAMSKI



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Primera película / First Film



COOK BOOK LIBRO DE COCINA

ESTRENO MUNDIAL

Reino Unido. 2012. Color. 7 min. Versión Internacional. Animación
DIRECCIÓN y GUIÓN: Andrew William Robb y Martin Briggs-Watson. **GUIÓN:** Andrew William Robb. **FOTOGRAFÍA:** Zuleika Kingdon. **SONIDO y MONTAJE:** Martin Briggs-Watson. **MÚSICA:** Julien Diaz. **INTÉRPRETES:** Andrew William Robb, Jessica Gerger. **PRODUCTORA:** Distant Object Productions. **CONTACTO:** andrew@distantobject.com / andrew.robb@itchyfeetheatre.com - www.distantobject.com

La vida parece más bien sombría para un soltero infeliz que fracasa al cocinar una cena romántica. La ayuda inesperada de sus aparatos de cocina da rienda suelta a una transformación sorprendente y una aventura culinaria que le deja en la necesidad de experimentar un poco más de magia.

Life looks bleak for a hapless bachelor who spectacularly fails when cooking a romantic dinner. Some unexpected help from his kitchen appliances unleashes a surprising transformation and a culinary adventure that leaves him in need of just a little more magic.

ANDREW WILLIAM ROBB Y MARTIN BRIGGS-WATSON



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:

Martin Briggs-Watson *Eginja Eryimba: The Singing Rock* (2008); *Rock Music Rock Art* (2008) *Black Eye* (2005); *Leave Me Alone* (2004).

Andrew William Robb *My Baby* (2010); *Pig* (2009); *Juice* (2009); *Black Eye* (2005); *Leave Me Alone* (2004).



KHALIL THE GREAT KHALIL EL GRANDE

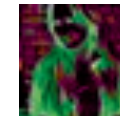
ESTRENO INTERNACIONAL

Reino Unido. 2011. Color. 11 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Jacqueline Passmore. **FOTOGRAFÍA:** Ben Jones. **SONIDO:** Mark Dillon. **MONTAJE:** Maria Reuben. **MÚSICA:** Moby Gratis. **INTÉRPRETES:** Errol Smith, Aaron Cobham. **PRODUCTOR:** Faisal A. Qureshi. **CONTACTO:** aisal_a_qureshi@hotmail.com - www.ukscreen.com/crew/faq

Un experimento Kuleshov contemporáneo, *Khalil the Great* es un cortometraje que explora las actitudes públicas de los británicos hacia la juventud de clase social trabajadora.

A contemporary Kuleshov experiment, *Khalil the Great* is a short film project exploring the British public's attitudes toward working class youth.

JACQUELINE PASSMORE



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *No Mirror Ever Became Iron Again* (2011); *Silent Films for Others' Sounds: The Stereolab Films* (2009); *I Wish I Could Have Loved You More* (2008); *SCAN* (video installation), (2008); *Once Upon A Time in the East: Ladytron in China* (2006).



REFLEX

ESTRENO EN EUROPA

Rumanía. 2012. 35 mm. Color. 14 min. Versión Original. Ficción

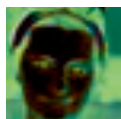
DIRECCIÓN: Andra Chiriac. **GUIÓN:** Andra Chiriac, Costin Sandu.

FOTOGRAFÍA: Ilija Zdobovski. **SONIDO:** Vlad Voinescu. **MONTAJE:** Anra Chiriac. **MÚSICA:** Maria Raducanu. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ramona Stanca. **INTÉRPRETES:** Marius Manole, Raluca Aprodu. **PRODUCTORA:** Mailuki Films S.L. **CONTACTO:** escribanosolera@mac.com - www.mailukifilms.blogspot.com

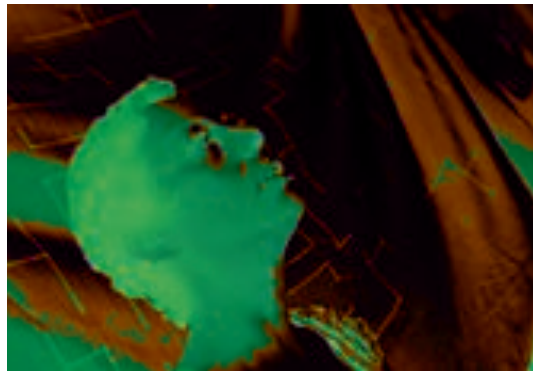
Un paparazzi está siguiendo a una estrella de culebrones televisivos. Será testigo de una escena que le obligará a decidir entre su trabajo y su conciencia.

While shadowing a soap opera star, an embittered photographer witnesses a scene that makes him choose between his job and his conscience.

ANDRA CHIRIAC



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película / First film.



CHERNOVIK THE DRAFT BORRADOR

ESTRENO EN EUROPA

Rusia. 2011. Betacam SP. Color. 18 min. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Timofey Zhalnin. **FOTOGRAFÍA:**

Andrey Valentsov. **SONIDO:** Olesya Sidorenko. **MÚSICA:** Ivan Makovskiy. **INTÉRPRETES:** Irina Fedorova, Maria Levchenko.

PRODUCTORA: St. Petersburg State University of Film and Television.

CONTACTO: timojalnin@gmail.com / roman.gerapinovich@gmail.com

Irina es una actriz de una pequeña ciudad industrial. Tiene la oportunidad de participar en la audición para un papel de una obra de teatro de la capital. Para ello, necesita enviar un vídeo que contenga una pieza literaria cualquiera. En la abarrotada habitación de un apartamento compartido, Irina monologa frente a la cámara y empieza a grabar...

Irina is an actress from a small industrial city. She gets the chance to participate in the auditions for the role in one of the capital's theatres. To do this she needs to send a video consisting of some random piece of literature. In the crowded room in a shared apartment Irina monologises to the camera and starts recording ...

TIMOFEY ZHALNIN



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Easy Sixteen* (2011); *The Alchemist* (2010); *Matches* (2009); *Rail-way romance* (2008).



KILLING THE CHICKENS TO SCARE THE MONKEYS MATAR A LOS POLLOS PARA ASUSTAR A LOS MONOS

Suecia. 2011. Color. 24 min. Versión Original. Ficción

DIRECTOR y GUIÓN: Jens Assur. **FOTOGRAFÍA:** Marek Septimus

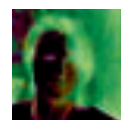
Wieser. **SONIDO:** Wille Peterson-Berger. **MONTAJE:** Frederik Morheden, Asa Mossberg. **EFECTOS ESPECIALES:** Olle Peterson.

CONTACTO: jens@assur.es

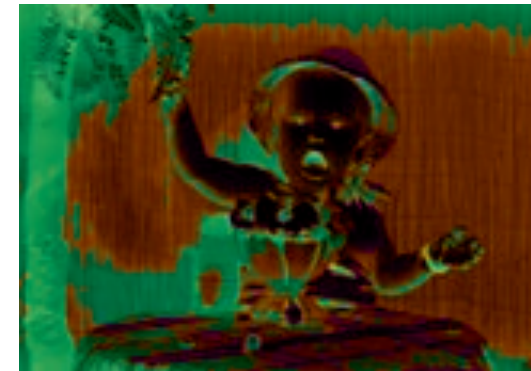
Killing the Chickens to Scare the Monkeys es una historia ambientada en la República Popular de la China, contada desde una perspectiva única y representada con un lenguaje cinematográfico audaz. La película consta de nueve escenas que se suceden en la zona gris, entre el blanco y el negro, donde la política y las estrategias nacionales tienen consecuencias imprevistas en la vida de un joven docente.

Killing the Chickens to Scare the Monkeys is a story set in the People's Republic of China, told from a unique perspective and rendered with a daring cinematic language. The film consists of nine scenes that unfold in the grey area between black and white, where national politics and strategy have unforeseen consequences on a young teacher's life.

JENS ASSUR



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *A Society* (2012); *The Last Dog in Rwanda* (2006).



LAS PALMAS

Suecia. 2011. Color. 13 min. Versión Original. Animación

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA y MONTAJE: Johannes Nyholm.

MÚSICA: Björn Olsson, Goyo Ramos. **SONIDO:** Johannes Nyholm, Samuel Nyholm. **ATREZO:** Niki Lindroth von Bahr, Amanda Jakobsson.

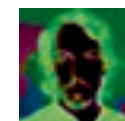
INTÉRPRETES: Helmi Hellrand. **PRODUCTOR:** Joclo / Johannes

Nyholm. **CONTACTO:** j.nyholm@bredband.net - www.johannesnyholm.se

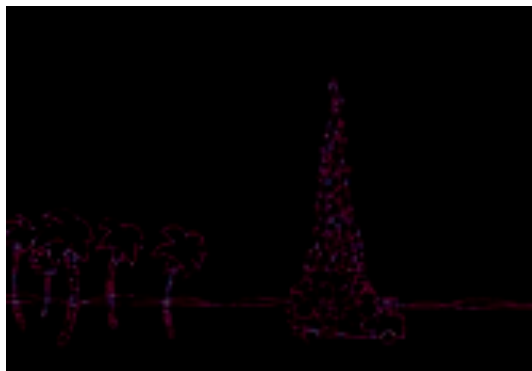
Una mujer madura, interpretada por una niña de año y medio, pasa sus vacaciones sola en Las Palmas. Sus torpes intentos por socializar y divertirse darán lugar a patéticas situaciones. Extrañeza que aumenta por el hecho de que el resto de los protagonistas de la historia son marionetas.

A mature woman, played by a girl of one and a half years, spends her holidays alone in Las Palmas. Her clumsy attempts to socialize and have fun will lead to pathetic situations and suprisement, given the fact that the rest of the protagonists of this story are puppets.

JOHANNES NYHOLM



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Dreams from the Woods* (2009); *Puppetboy* (2008); *The Tale of little Puppetboy* (2008).



BON VOYAGE BUEN VIAJE

ESTRENO EN ESPAÑA

Suiza. 2011. 35 mm. Color. 8 min. Versión Internacional. Animación
DIRECCIÓN: Fabio Friedli. **FOTOGRAFÍA:** Janosch Abel. **SONIDO:** Thomas Gassmann. **ANIMACIÓN:** Fabio Friedli, Martin Waespe, Nils Hedinger. **INTÉRPRETES:** Linford Boateng & Nik Rechsteiner. **PRODUCTOR:** Gerd Gockell. **PRODUCTORA:** Hochschule Design & Kunst Luzern. **CONTACTO:** gerd.gockell@hslu.ch / adrian.flury@hslu.ch - www.hslu.ch

Decenas de personas tratando de subirse en un camión para iniciar un peligroso viaje por el desierto y el océano. No todos van a llegar a Europa, en donde les espera un final incierto.

Dozens of people climb an old truck for the wild journey through the desert and the ocean. Not everybody achieves Europe, where an ambiguous end is waiting.

FABIO FRIEDLI



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Heimatland (2010).



KORPUS CORPUS

ESTRENO EN ESPAÑA

Suiza. 2011. Betacam Digital. Color. 25 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Flo Baumann. **FOTOGRAFÍA:** Sebastian Weber. **SONIDO:** Fabian Gutscher, Stefan Birrer, Jacques Kieffer. **MONTAJE:** Aurora Voegeli. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Song Vega. **INTÉRPRETES:** Herbert Leiser, Delia Dahinden. **PRODUCTORA:** Zurich University of Arts. **CONTACTO:** contact@anendlessfilm.ch / laura.zimmermann@zhdk.ch - www.anendlessfilm.ch / www.zhdk.ch

Paul trata de cuidar, con toda su energía, a su esposa que está enferma en casa. A pesar de que ella ha perdido la facultad del habla, Paul está convencido de que se va a recuperar. Cuando un desafortunado error sucede mientras la está cuidando, su fe empieza a tambalear.

With all his energy Paul tries to take care of his wife at home. Although she has lost her ability to speak, Paul believes that she will recover. When a serious mistake happens while nursing her his belief starts to crumble.

FLO BAUMANN



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Jetzt kann ich wieder tanzen (2010); D-Day #25 (2010); Für Mutti (2009); Kegelclub Greenhorn (2009); Das System (2009).



SHINDA GAIDEN

ESTRENO INTERNACIONAL

Tailandia, Japón. 2011. Betacam Digital. Color. 13 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Kong Pahurak. **FOTOGRAFÍA:** Yukibumi Josha. **SONIDO:** Sota Torigoe. **MONTAJE:** Kong Pahurak. **INTÉRPRETES:** Hiroyuki Nakauchi, Luchino Fujisaki, Yngve Johan Larsen. **PRODUCTORA:** Ando Laboratory. **CONTACTO:** kriser81@hotmail.com

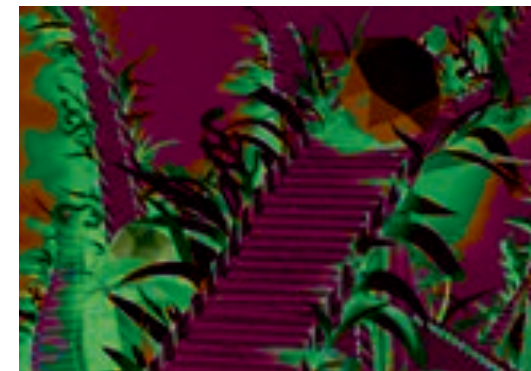
Cuando Junpei, un policía novato, se despierta se encuentra atado a una silla en un sótano oscuro y lúgubre. El cuerpo de otro policía está tendido en el suelo. A lo lejos, se oye un chirrido metálico que poco a poco se va acercando.

When Junpei, a rookie cop, awakes, he finds himself tied up to a chair in a dark dingy underground complex. A body of another cop is lying on the floor. In the distance, a sharp metallic scratching sound is slowly approaching.

KONG PAHURAK



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Shinda gaijin (2010); Ladybird's Tears (2010); The Running Girl (2009); Censored (2009).



PAPER TOUCH

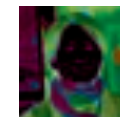
ESTRENO EN ESPAÑA

Taiwan. 2011. Betacam Digital. Color. 5 min. Versión Internacional. Animación
DIRECCIÓN: Hui-ching Tseng. **GUIÓN:** Yen-Chang Cheng, Bo-Long Ho. **FOTOGRAFÍA:** Bo-Long Ho, Siao-Jyun Wu. **SONIDO:** Dan Lambert, Mateo Solares. **MONTAJE:** Yu-Cheng Tsou. **ANIMACIÓN:** Siao-Jyun Wu, Wei-Yao Wang. **MÚSICA:** Mateo Solares, Dan Lambert. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Hui-ching Tseng. **PRODUCTORA:** Kun Shan University. **CONTACTO:** huiching0903@gmail.com

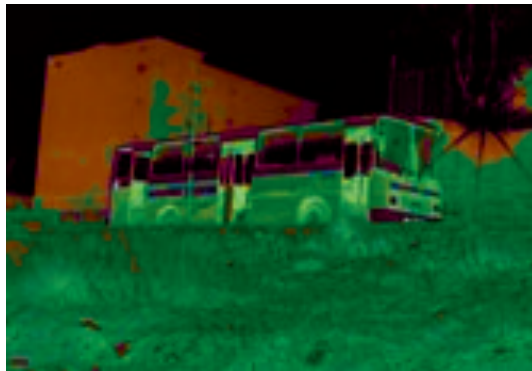
Juega con el papel y explora las posibilidades de crear ilusiones visuales con la técnica de stop-motion. La secuencia es como una música visual, los colores y las formas son los instrumentos. Queríamos hacer un juego visual que fuera serio y divertido a la vez. Al igual que en la vida real que a menudo coexisten la contradicción y la armonía.

Play with paper and explore the possibilities of creating visual illusions with stop-motion animation. The sequence is like a visual music - the colors and shapes are the instruments. We wanted to play a visual game that was both serious and fun. Just like life, contradiction and harmony often coexist.

HUI-CHING TSENG



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Low-Tech (2010); Lost & Found (2010); Rainy House (2009); The Artist and His magic (2008); The city of Oblivion (2007).



OTOBÜS

THE BUS

EL AUTOBÚS

ESTRENO EN ESPAÑA

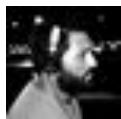
Turquía. 2011. 35 mm. Color. 13 min. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN y GUIÓN: Olgu Baran Kubilay. **FOTOGRAFÍA:** Meryem Yavuz. **SONIDO:** Enis Danabaş, Alican Kaya. **MONTAJE:** Kelengper R. Yüksel. **MÚSICA:** Uğur Akyürek. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Baş Yıkılmaz. **INTÉRPRETES:** Eren Hacısalihoğlu, Uğur Akyürek. **PRODUCTORA:** Don Kisot Production. **CONTACTO:** olgubaran@gmail.com / selim@donkisot-cast.com

Uğur toma el mismo autobús cada día. Con su discapacidad, está acostumbrado a superar las dificultades del día a día. Pero hoy va a ser un día distinto, no sólo para él, sino también para la vida de muchas personas.

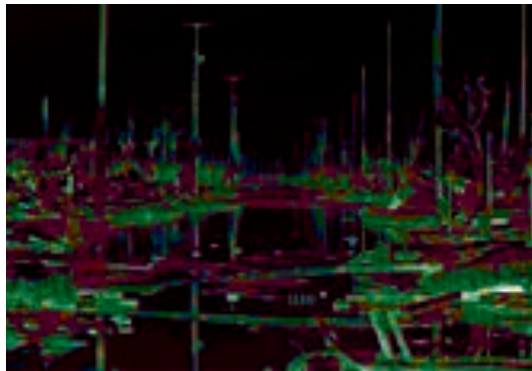
Ritually Uğur takes the same bus as every day. With his disability he's used to face the difficulties of every day life. Though this day he's going to change, not just his own, but many people's lives.

OLGU BARAN KUBILAY



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Black Scarf* (2008).

CONCURSO
IBEROAMERICANO
DE CORTOMETRAJES
DOCUMENTALES
IBEROAMERICAN
DOCUMENTARY SHORT
FILM CONTEST



EPECUÉN

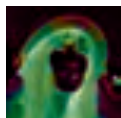
ESTRENO EN ESPAÑA

Argentina. 2011. Betacam Digital. B/N, Color. 8 min. Versión Original
DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Verena Kuri y Sofía Brockenshire.
FOTOGRAFÍA: Roman Kasseroller y Andrés Hillarín. **SONIDO:** Andrés Polonsky. **PRODUCTORA:** Nabis Film. **CONTACTO:** nabisfilm@gmail - www.nabisfilm.com

En 1985 el lago lo inundó todo. ¿Cómo se puede recrear una historia sobre un pasado desaparecido y un presente inexistente? Todavía quedan algunos fragmentos que restan en la memoria: un niño, una niña, una estación de tren; cada imagen está aislada. Todo abierto y sujeto a la posibilidad de contar una historia.

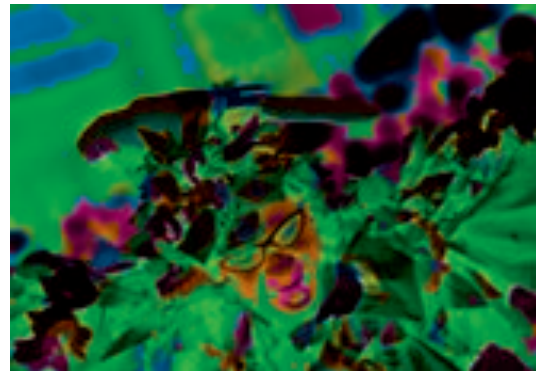
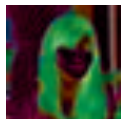
In 1985 the lake flooded everything. How does one recreate a story that carries an extinguished past and a present that doesn't exist anymore? There are still some fragments of memory remaining: a boy, a girl, a train station; every image is isolated. Everything is subject to the possibility of telling a story.

VERENA KURI Y SOFÍA BROCKENSHIRE



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:

Verena Kuri: *Geister* (2011); *Sobre la Distancia* (2011)
 Sofía Brockenshire: *Zapiola seis* (2010)



O BRASIL DE PERO VAZ CAMINHA BRAZIL BY PERO VAZ CAMINHA EL BRAIL DE PERO VAZ CAMINHA

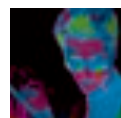
ESTRENO INTERNACIONAL

Brasil. 2011. Betacam Digital. Color. 18 min. Versión Original
DIRECCIÓN: Bruno Laet. **GUIÓN:** Cecilia Vasconcellos, Tânia Carvalho, Janaina Diniz, Bruno Laet y Os Empoeirados. **FOTOGRAFÍA:** Fernando Demello y Bruno Laet. **SONIDO:** Bruno Armelin, Jorge Saldanha y Yan Saldanha. **MONTAJE:** Antonia Gama y Bruno Laet. **MÚSICA:** Chico Buarque de Hollanda y Ruy Guerra. **PARTICIPANTES:** Isnard Manso, Ruy Guerra. **PRODUCTORA:** TC Produções - Kinossaurus Filmes. **CONTACTO:** b.zecchin@gmail.com / brasil.pero@tcproducoes.net - www.tcproducoes.net

En 1500 Pero Vaz escribió una carta al rey de Portugal acerca del descubrimiento de Brasil. Con humor e ironía, la película confronta dos Brasiles: la voz extranjera retrata un Brasil indígena; un rompe-cabezas de imágenes contemporáneas. Un desencuentro de 500 años entre imagen y sonido. La mirada actual revive el documento histórico? O es una antigua ojeada que llega al Brasil moderno? Los significados se intercambian y redescubren el Brasil.

In 1500, Pero Vaz wrote a letter to inform the king of Portugal of the discovery of Brazil. With humour and irony, the film confronts two Brazils: the foreigner's voice is a portrayal of indigenous Brazil; the image, a contemporary collage. A 500 year mismatch between image and sound. Does the current view revive the historical document? Or is it an ancient view that lands in modern Brazil? Concepts that interchange to rediscover Brazil.

BRUNO LAET



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Santo Diabo* (2012); 7.30 (2009)



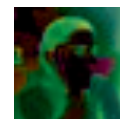
DÍAS CON MATILDE MY DAYS WITH MATILDE

Chile, España. 2011. Betacam SP. Color. 29 min. Versión Original
DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA y SONIDO: Teresa Arredondo. **GUIÓN:** Teresa Arredondo y Martín Sappia. **MONTAJE:** Martín Sappia. **PARTICIPANTES:** Matilde Ladrón de Guevara, Vilma Paredes, Teresa Arredondo. **PRODUCTORA:** Casimúsicos Cine. **CONTACTO:** laviridiana@gmail.com / casimusicos@gmail.com

Meses antes de morir, la escritora Matilde Ladrón de Guevara recibe la visita de su nieta luego de varios años de distanciamiento. El documental narra los días del encuentro entre la abuela y su nieta donde sólo queda lugar para el presente.

Before dying, writer Matilde Ladrón de Guevara receives a visit from her granddaughter after being apart for several years. The film narrates the days of the reunion between grandmother and granddaughter in which there is no place for anything but the present.

TERESA ARREDONDO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *SIBILA* (2012); *In crescendo* (2007)



MEMORIAS DEL VIENTO GUIDING SIGHTS

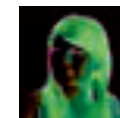
ESTRENO INTERNACIONAL

Chile. 2011. Betacam SP. Color. 18 min. Versión Original
DIRECCIÓN y GUIÓN: Katherina Harder Sacre. **FOTOGRAFÍA:** Natalia Cabrera. **SONIDO:** Roberto Carlos Collio. **MONTAJE:** Isabel Orellana. **MÚSICA:** Roberto Arancibia. **PARTICIPANTES:** Rafael Egaña, Javier Luis Egaña, Pilar Vial, Beatriz Baraja. **PRODUCTORA:** Catalina Donoso. **CONTACTO:** katherina.harder@gmail.com / yo.catalina@gmail.com - www.facebook.com/memoriasdelviento

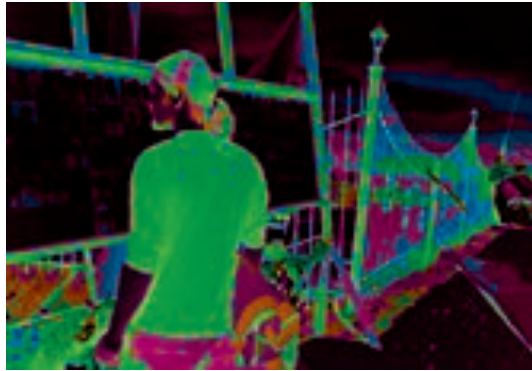
Rafael Egaña (38) quedará ciego dentro de poco tiempo. Con nosotros, hace el recorrido de las imágenes que su padre, fotógrafo aficionado, ha recolectado desde hace más de 50 años. Esas imágenes son recuerdos, pero ¿qué sucede con ellas cuando se pierde la visión?, ¿se desintegran junto con el mundo visible o se hacen más nítidas al no poder generar ya otras nuevas?

Rafael Egaña (38) is going blind. With us, he goes through the images that his father, a passionate photographer, has collected over the past 50 years. Each image represents a particular memory, but, what happens with them when losing sight? Do they disintegrate together with the visible world or do they become clearer when being unable to generate new ones?

KATHERINA HARDER SACRE



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Otoño* (2010); *Humotos* (2010); *De desierto a mar* (2010)



3 KOSOVOS: IMAGINING THE FUTURE OF KOSOVO

España. 2011. Betacam Digital. Color. 35 min. Versión Original

DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Pol Bargaúes y Albert Kuhn.

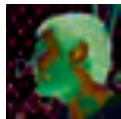
FOTOGRAFÍA: Alberto Álvarez. **SONIDO:** Itziar Saldías. **MÚSICA:** Marcel Puy y Luis Joglar. **PRODUCTORA:** Duel Productions.

CONTACTO: polbargues@gmail.com / duel.productions@gmail.com

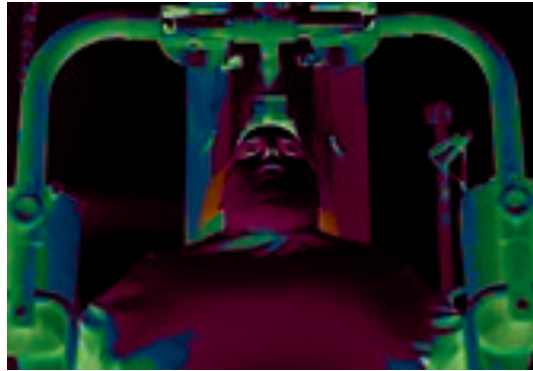
Al principio del documental, la elegía de tres jóvenes Kosovares bailando sin sincronía parece que introduce los recurrentes episodios lúgubres de una postguerra interminable. Sin embargo, la vitalidad de las tres historias insinúa un espíritu radicalmente nuevo. Hay alegría, pasión y rabia. La complejidad de sus reflexiones desestabiliza todos los anacronismos sobre Kosovo. Ya no hay guerra ni paz. Es difícil imaginar un futuro. Pero es su responsabilidad... y Kosovo es joven.

Initially, the elegy of three young Kosovars dancing at dusk seems to anticipate the spectre of ancient hatreds and hopeless dreams. However, amidst their frantic stories, a sense of something radically new is ubiquitous. There is joy, passion and anger. There is a complexity to their thoughts which confounds old images about Kosovo. War and peace are over. Now, it is difficult to imagine a future. But it is their duty, and Kosovo is young...

POL BARGUÉS Y ALBERT KUHN



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Las tres vueltas y Mao Zedong* (2010)



CRITERIOH

ESTRENO MUNDIAL

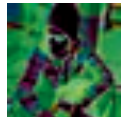
España. Betacam Digital. Color. 20 min. Versión Original

DIRECCIÓN y GUIÓN: Alberto Blanco. **FOTOGRAFÍA:** Caterina Barjau. **SONIDO:** Ferrán Mengod. **MONTAJE:** Israel L. Escudero y Joan Solsona. **MÚSICA:** Javier Gimeno. **PARTICIPANTES:** Fernando Fernández, Juana Moreno Fernández, Alejandro Bauza Lleo, Moritz Nino Manuel. **PRODUCTORA:** Malgenio Films. **CONTACTO:** albertoblanco@malgeniofilms.com / marta.libertad@boogaloofilms.com - www.malgeniofilms.com

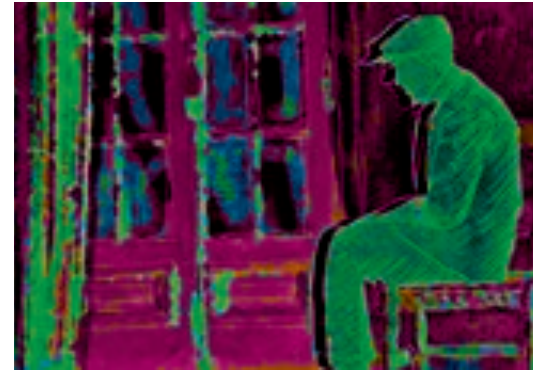
Criterion es el nombre artístico de Fernando Fernández, un chaval de 23 años que lucha por abrirse camino en el mundo del rap. Sus 150 kilos de peso le han convertido desde pequeño en objeto de todo tipo de burlas, insultos y abusos. Criterion se enfrenta a ello subiéndolo a un escenario a competir en batallas de rimas improvisadas, usando sus limitaciones como arma y enfrentándose a algunos traumas del pasado.

Criterion is the stage name of Fernando Fernández, a 23 year-old guy who fights to find his place in the world of rap. His 150 kilos, since he was a little boy, has been subject to all kind of jokes, insults and abuses. Criterion faces all this stepping up to stage to compete in freestyle battles using his own limitations as a weapon and confronting some traumas of the past.

ALBERTO BLANCO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Estilo Libre* (2012); *Curve your way* (2011); *Cowboy de mediodía* (2005)



CUENTOS DE VIEJOS OLD FOLKS' TALES

ESTRENO MUNDIAL

España. 2011. Color. 6 min. Versión Original

DIRECCIÓN y GUIÓN: Marcelo Dematei y Carlos Smith. **ANIMACIÓN:** Carlos Smith, Duncan Campbell, Julián Pérez, Mauricio Pachon y Nicole Hernández. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Marcelo Dematei. **PRODUCTORA:** Piaggio Dematei. **CONTACTO:** m@piaggiodematei.com - www.piaggiodematei.com

Ysabel tiene 80 años y recuerda cuando era niña en Bilbao y vio caer un avión alemán en medio de los bombardeos a que fue sometida la ciudad durante la Guerra Civil Española.

During the Spanish Civil War air raids, a six year old girl watched how a plane was hit. Now, Ysabel is 80 and remembers how life was during bombings.

MARCELO DEMATEI Y CARLOS SMITH

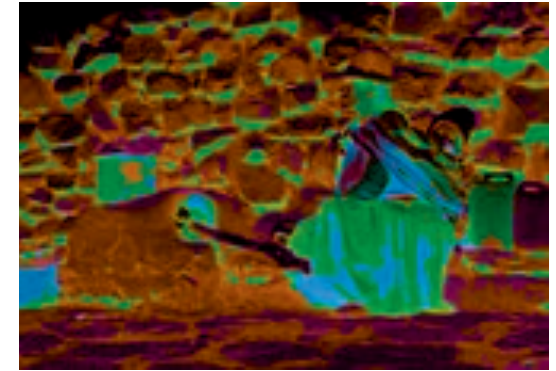


FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:

Marcelo Dematei: *Telepresentadora* (disección) (2010); *Animation* (2008) *Los malos pasan* (2006-2008); *Stalker-müger* (2006); *On Animales Divinos* (2006); *Lo único real es la revolución* (2005); *Animales Divinos* (2003-2005); *El Señor Carbonell* (2004); *El hablador, Terra de Barreja* (2001-2002)



Carlos Smith: *Museu de Ciencies Naturals de Barcelona* (2011); *Animation* (2008); *Soy colombiano* (2006); *On Animales Divinos* (2006); *Lo único real es la revolución* (2005); *Animales Divinos* (2003-2005); *El Señor Carbonell* (2004); *Pasillo* (2001)



ESPERANZA

ESTRENO MUNDIAL

España. 2012. Betacam Digital. Color. 7 min. Versión Original

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA y MONTAJE: Maider Oleaga.

SONIDO: Nacho R. Arenas. **PRODUCTORA:** Pantalla Partida.

CONTACTO: maideroleaga@gmail.com / info@pantallapartida.es - www.pantallapartida.es

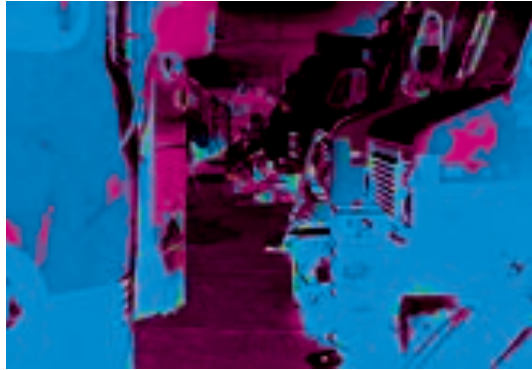
Un día en la vida de Esperanza.

A day in Esperanza's life.

MAIDER OLEAGA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Sitios prestados al Aire* (2010); *Amaren Idea* (2010); *En Coincidencia* (2010); *Sarah* (2001)



HIBERNANDO TO HIBERNATE

España. 2011. Betacam Digital. Color. 7 min. Versión Original
DIRECCIÓN y FOTOGRAFÍA: David Pantaleón. **GUIÓN:** David Pantaleón, Darío García y Rocío Mesa. **SONIDO:** Dani Mendoza y Héctor Martín. **MONTAJE:** Darío García. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Laura Millán. **PARTICIPANTES:** Ernesto Navarro. **PRODUCTORA:** Los del Lito Films, Zentropa Spain y Muak Canarias **CONTACTO:** info@canariasencorto.org / elisabet@agenciafreak.com

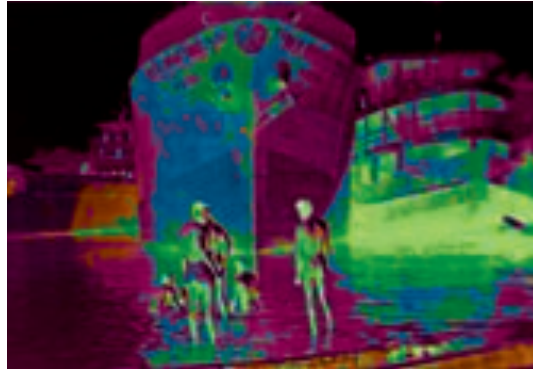
Ernesto lleva 40 años viviendo en EE.UU. Desde la década de los 80 trabaja en una compañía de helados. Durante los meses de invierno, mientras los camiones “hibernan”, es cuando despierta su memoria del pasado.

Ernesto has been living in the USA for 40 years. Since the 80's he's been working in an ice cream company. During the winter months, while the trucks hibernate, it's when his memory of the past wakes up.

DAVID PANTALEÓN



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Ciudad XXI (2011); Apostasia (2010); Perro Rojo (2009); Día de Canarias (2009); Belanglos (2009); Como el viento (2009); La Tumbá (2008); Fast Love (2007); Gallos (2007); Compañía (2007); Vágy (2006)



HOMBRE MÁQUINA MACHINE MAN

España. 2011. Betacam Digital. Color. 15 min. Versión Original
DIRECCIÓN y GUIÓN: Roser Corella y Alfonso Moral. **FOTOGRAFÍA:** Alfonso Moral. **SONIDO:** Santiago Latorre. **MONTAJE:** Roser Corella. **PRODUCTORA:** Grafo Producciones. **CONTACTO:** roser.corella@gmail.com

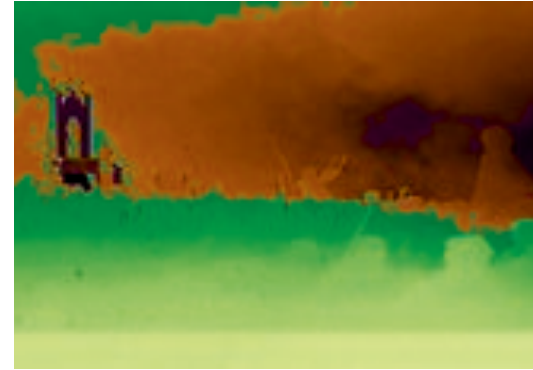
Una reflexión sobre la modernidad y el desarrollo global. El hombre como máquina. El empleo de la fuerza física humana para desempeñar trabajos en pleno siglo XXI. El documental se desarrolla en la capital de Bangladesh, Dhaka, donde los “hombre máquina” realizan diferentes trabajos físicos, una masa de millones de personas que se transforman en el motor que mueve la ciudad.

A reflection on modernity and global development. Men as machines. The use of human physical force to perform work in the XXI century. The film takes place in the capital of Bangladesh, where the «machine men» execute different physical works, a mass of millions of people who become the driving force behind the city.

ROSER CORELLA Y ALFONSO MORAL



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Primera película. First film



LA ALDEA PERDIDA. EL LADO OSCURO THE LOST VILLAGE. THE DARK SIDE

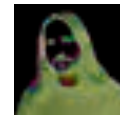
ESTRENO MUNDIAL

España. 2012. Betacam SP. Color. 14 min. Versión Original
DIRECCIÓN y GUIÓN: Manuel Jiménez Núñez. **FOTOGRAFÍA:** Jaime Domech. **SONIDO:** Juan Carlos del Castillo. **MONTAJE:** Tomás Durán y David Navas Cañedo. **PRODUCTORA:** Yo la perdono. **CONTACTO:** manuel@yolaperdono.es / info@yolaperdono.es - www.yolaperdono.es

Siete años después. En un inhóspito lugar, inmerso en las arenas de las marismas y rodeado por el tibio rumor de los bosques, un pueblo entero se juramenta cada día, consagrándose al único fin de proteger, custodiar y venerar la imagen de una virgen, principio y fin de sus vidas. El lado oscuro, trata de mostrar el terrible entramado de sentimientos y pasiones que convergen en esta singular relación forjada generación tras generación.

Seven years later... An inhospitable place, immersed into the sand of marshes and surrounded by the light murmur of the forest, there is a whole village taking an oath every day, devoting itself to the sole aim of protecting, watching over and worshiping the statue of a virgin – the beginning and end of their lives. The Dark Side, tries to show the terrible mix of feelings and passions around this particular relationship forged generation after generation.

MANUEL JIMÉNEZ NÚÑEZ



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: El pésimo actor mexicano (2011); Hombres de sal (2009); La aldea perdida (2006)



LLÁMAME PARKER CALL ME PARKER

España. 2011. Betacam SP. Color. 3 min. Versión Original
DIRECCIÓN y GUIÓN: Peris Romano. **FOTOGRAFÍA:** Pablo Clemente. **SONIDO:** Daniel Álvarez y Borja Lago. **MONTAJE:** Nacho Bonilla. **MÚSICA:** Rodrigo Guerrero y Guillermo Farré. **PRODUCTORA:** Argucia Sine. **CONTACTO:** sergiobarrejon@gmail.com

No todos podemos ser abogados, fontaneros, camareños. Tiene que haber otras... PROFESIONES.

Not all of us can be lawyers, plumbers, waiters. There must be some other... JOBS.

PERIS ROMANO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Todo lo que sube (2010); Trío (2009); 8 Citas (2008); El Efecto Rubik (2006); Sigue soñando (2003)



LOS CABALLOS SALVAJES THE WILD HORSES

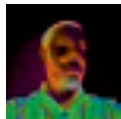
ESTRENO MUNDIAL

España. 2011. Betacam Digital. Color. 24 min. Versión Original
DIRECCIÓN: Jorge Cañada Escorihuela. **GUIÓN:** Jorge Cañada Escorihuela, Omar A. Razzak, Carlos Blas Peña y Xan Márquez Caneda. **FOTOGRAFÍA:** Diego Cabezas. **SONIDO:** Xan Márquez Caneda. **MONTAJE:** Carlos Blas Peña. **MÚSICA:** Lennert Busch. **PARTICIPANTES:** José Elías Gargallo, m Vasile Galben, Raimundo Barreda. **PRODUCTORA:** Tourmalet Films. **CONTACTO:** jorgitopi@gmail.com / m.gcobo@tourmaletfilms.com - www.tourmaletfilms.com

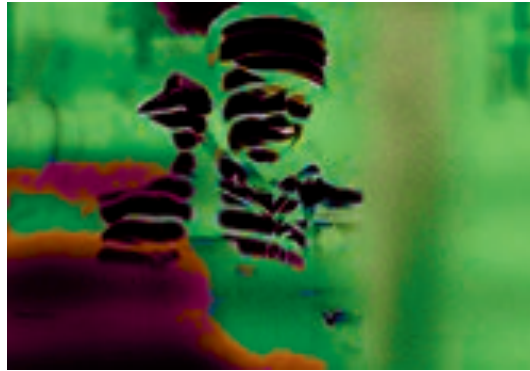
José Elías trabaja como arrastrador de pinos en un pequeño pueblo de la Sierra del Maestrazgo. Su profesión está condenada a desaparecer.

José Elias works carrying pines with his horse in a little mountain village deep in Spain. His profession is doomed to disappear.

JORGE CAÑADA ESCORIHUELA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. First film



ODYSSEUS' GAMBIT

España, Estados Unidos. 2011. Betacam Digital. Color. 12 min. Versión Original

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE y MÚSICA: Alex Lora. **SONIDO:** Alex Lora y Carlota Royuela. **PARTICIPANTES:** Saravuth Inn. **PRODUCCIÓN:** Valerie Delpierre e Inicia Films. **CONTACTO:** alex.lora9@gmail.com / info@iniciafilms.com - www.alexlora.net / www.iniciafilms.com

Un inmigrante camboyano en el corazón de Nueva York juega a ajedrez buscando una mejor posición en el tablero de la vida.

A Cambodian immigrant plays chess in the heart of New York with the hopes of finding a better position on the board of life.

ALEX LORA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Only Solomon Lee (2011); Us (2011); y y x (2011); Tocatta & fugue in D minor (2011); (En)terados (2009); Robbed blind (2008); Nomads (2007); Super art (2007); Rím (2005); Without wings (2004)



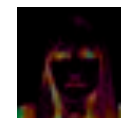
OLGA GALICIA POLIAKOFF, LA MUJER QUE NACIÓ EN BATA OLGA GALICIA POLIAKOFF, THE WOMAN WHO WAS BORN IN BATA

España. 2011. Betacam Digital. B/N - Color. 24 min. Versión Original
DIRECCIÓN: Eva Vizcarra Chamero. **GUIÓN:** Rafael Casny. **FOTOGRAFÍA:** David Molinía. **MONTAJE:** Manu de la Reina. **ANIMACIÓN:** Marta Gil, David Molina y Tomás Colautti. **MÚSICA:** José Antonio García. **PARTICIPANTES:** Vicente Soria Genovés, Fernando Costa Borrás, Olga Sanchís Martínez, David Galicia Poliakoff, Jose Campa Álvarez, Ángel Puig Ciscar, Nuria Moreno Espert, Marco Berriel, Ramón baeza Roca, Octavio Bonilla, Raúl Orlando, Torres Ottey, Beatriz Delgado Izquierdo, Mari Luisa Gil, Mayte Lázaro, Carmen Trullenque, África Hernández, Rota Martínez, María Navarro García, Ximo Montón. **PRODUCTORA:** Endora Producciones SL. **CONTACTO:** evavizcarra@gmail.com / produccion@endoraproducciones.com - www.endoraproducciones.com

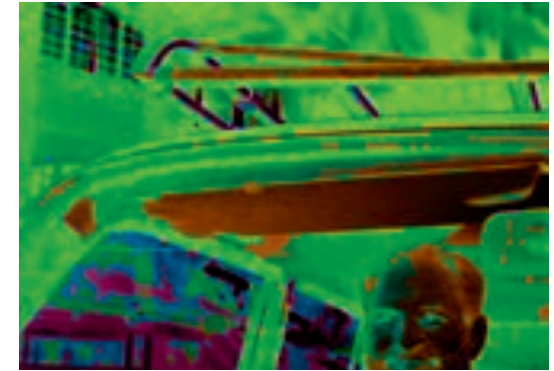
Este documental cuenta la vida de Olga Galicia Poliakoff, bailarina, coreógrafa e ilustre profesora de ballet que a partir de un accidente abandona la danza para dedicarse en cuerpo y alma a un pequeño local nocturno, el Nou Pernil Dolç; un lugar por el que "se pasó" toda la cultura underground de la ciudad de Valencia.

This documentary tells the story of Olga Galicia Poliakoff, dancer, choreographer and ballet teacher illustrates that after an accident leaves dancing to devote herself body and soul to a small nightclub, Nou Pernil Dolç, a place where the whole underground culture of the city of Valencia "went past".

EVA VIZCARRA CHAMERO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. First film



OTRA NOCHE EN LA TIERRA ANOTHER NIGHT ON EARTH

ESTRENO MUNDIAL

España. 2012. Betacam SP. Color. 28 min. Versión Original
DIRECCIÓN, GUIÓN y FOTOGRAFÍA: David Muñoz. **SONIDO:** Beltrán Rengifo. **MONTAJE:** David Muñoz y Alicia Medina. **MÚSICA:** Shady Abd El Salam y Yorka Band. **PARTICIPANTES:** Mohamed Sobhi, Badr Mohamed, Mohammed Ahmed, Hesherm Mohamed, Mostafa Ismael, Hamdi Mohamed, Mohamed Lotfy, Zuhdy Mohamed, Osama Mohamed, Mohamed Arafa, Nageh Souliman, Hosnya Mohamed. **PRODUCTORA:** Hibrida. **CONTACTO:** hibrida@hibrida.es - www.davidmunoz.es / www.hibrida.es

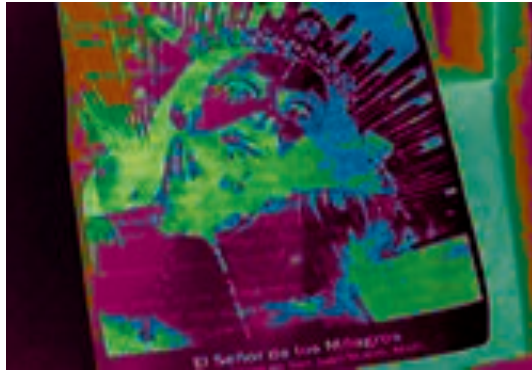
Egipto, un país sacudido por la revolución. El Cairo, la mega-ciudad con peor tráfico del mundo. En los taxis, pasajeros y taxistas conversan, discuten y polemizan sobre su presente y su futuro. Y nosotros descubrimos los detalles que dibujan sus vidas.

Egypt, a country under revolution. Cairo, a mega-city with the worst traffic in the world. In endless traffic jams, passengers and taxi drivers talk and debate about their present and future. And we discover the details that draw their lives.

DAVID MUÑOZ



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: La Broma Infinita (2011); Tres Tristes Tigres (2010); Flores de Ruanda (2009); Desarrollo Humano (2007)



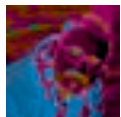
SANTÍSIMA TRINIDAD HOLY TRINITY ESTRENO MUNDIAL

España, México. 2012. Color. 21 min. Versión Original
DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, SONIDO y MONTAJE: José Luis Soto Ruvalcaba. **PRODUCTORA:** Macapules Films.
CONTACTO: sotoruval@hotmail.com

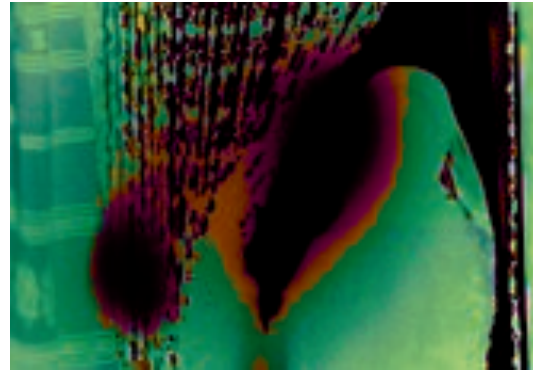
Entre telas, hilos y vestidos vive Trinidad, una mujer de mediana edad de un pueblo de Sinaloa, al Norte de México. Como parte de su cultura ha aprendido a aceptar sus problemas de una manera optimista. El machismo forma parte esencial de su vida, por un lado lo rechaza, pero por el otro piensa que necesario para educar a una mujer. Ella cree que se puede volver a ser virgen después de más de veinte años sin sostener relaciones sexuales, no sabe lo que es un orgasmo y afirma que nunca ha visto el miembro de un hombre a pesar de tener cuatro hijos. Para sobrevivir a sus desgracias, como buena mexicana, Trinidad convierte una historia de abuso en una anécdota de gracia.

Among fabrics, yarns and garments lives Trinidad, a middle-aged woman from a village in Sinaloa, northern Mexico. Just like her culture, she has learned to accept their problems in an optimistic way. Sexist theory is an essential part of her life, which she refuses at first, but on the other hand she thinks that it's needed in order to educate a woman. She believes that she can turn into a virgin again after more than twenty years without having sex, she does not know what an orgasm feels like and also she has never seen the male organ despite having four children. To survive her misfortunes, as a good Mexican, Trinidad turns a story of abuse into an anecdote of gratitude.

JOSÉ LUIS SOTO RUVALCABA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Autocasting (2010)



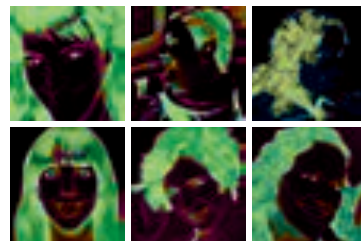
SHAHADA

España. 2011. Color. 25 min. Versión Original
DIRECCIÓN: Anna Carolina Negri, Daniela Pintão, Giselle M. Avilés-Maldonado, Lidia García, María Iserte y Patricia Carballo.
GUIÓN: María Iserte y Patricia Carballo. **FOTOGRAFÍA:** Anna Carolina Negri. **SONIDO:** Giselle M. Avilés-Maldonado y Alejandra Molina.
MONTAJE: Anna Carolina Negri, Daniela Pintão, Giselle M. Avilés-Maldonado, Lidia García, María Iserte y Patricia Carballo.
MÚSICA: Leonardo Trincabelli. **PRODUCCIÓN:** Daniela Pintão.
CONTACTO: m.documental.creativo@uab.es

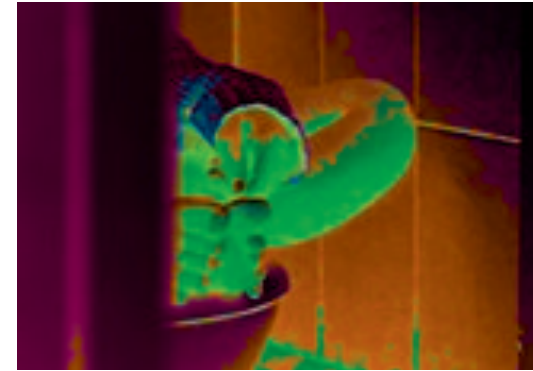
Un grupo de mujeres españolas reflexionan sobre su proceso de conversión al Islam y la dificultad que supone esta decisión.

A group of Spanish women reflect on the process of converting to Islam and the difficulties that this decision brings.

ANNA CAROLINA NEGRI, DANIELA PINTÃO, GISELLE M. AVILÉS-MALDONADO, LIDIA GARCÍA, MARÍA ISERTE Y PATRICIA CARBALLO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. First film



TENDAI'S GANG

España. 2011. Betacam SP. Color. 22 min. Versión Original
DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, SONIDO, MONTAJE y PRODUCCIÓN: José Ignacio de Juan. **MÚSICA:** Ehma & Erik Satie.
CONTACTO: joseignacio.dejuan@gmail.com

En el orfanato St. Marcelline viven varios niños con diferentes enfermedades y deficiencias. Son sus amigos y compañeros quienes se hacen cargo de su cuidado. Los asean, les dan de comer y juegan con ellos. ¿Qué responsabilidades somos capaces de asumir a los nueve años?

Some kids who live in St. Marcelline orphanage have different diseases. Their friends and colleagues are taking care of them. They wash them up, give them food and play with them. What kind of responsibility are we ready to assume at nine years old?

JOSÉ IGNACIO DE JUAN



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. First film



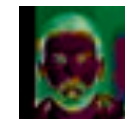
UNA HISTORIA PARA LOS MODLINS A STORY FOR THE MODLINS

España. 2012. Betacam Digital. Color. 26 min. Versión Original
DIRECCIÓN: Sergio Oksman. **GUIÓN:** Carlos Muguero, Emilio Tomé y Sergio Oksman. **FOTOGRAFÍA:** Migue Amoedo. **SONIDO:** Carlos Bomati. **MONTAJE:** Fernando Franco y Sergio Oksman.
MÚSICA: Clara Rockmore. **PRODUCTORA:** Dok Films.
CONTACTO: soksman@gmail.com / info@dokfilms.es - www.sergiooksman.com / www.dokfilms.es

Después de aparecer en La Semilla del Diablo, Elmer Modlin huyó (se escapó) con su familia a un país lejano y se encerró durante treinta años en un piso oscuro.

After appearing in Rosemary's Baby, Elmer Modlin fled with his family to a distant land, where they shut themselves away inside a dark apartment for thirty years.

SERGIO OKSMAN



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Notes on the Other (2009); Goodbye, America (2006); Gilberto Gil: Un Ministro en Directo (2006); Mariza: Meu fado (2005); Esteticién (2004); Benfica na memoria (2004); Gaudí en la Favela (2002); Restos de noche (2001); Voto Blanco (2001); Aznar - Almunia: Diario de Campaña (2000); Pelé - El Partido del Siglo (1999); Ronaldo, manual de vuelo (1997); Irmãos de Navio (1996)

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE HUESCA

HUESCA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

DÍAS DISTINTOS

México. 2011. Color. 13 min. Versión Original

DIRECTOR y MONTAJE: David Castañón Medina. **GUIÓN:** Misael Hernández. **FOTOGRAFÍA:** Carlos Lenin Treviño. **PARTICIPANTES:** Víctor Manuel Rabanales, Yolanda Rabanales, Michelle Rabanales, Don Guillermo Ramos, Prof. Jesús "Torres" Aguilar. **PRODUCTORA:** Centro Universitario de Estudios Cinematográficos. **CONTACTO:** davidcastanonm@gmail.com / adricuecunam@gmail.com - www.cuec.unam.mx

¿Quién es Víctor Manuel Rabanales? ¿Un mesero, un predicador, un boxeador, un loco?

Who is Víctor Manuel Rabanales? A waiter, a preacher, a boxer, a madman?

DAVID CASTAÑÓN MEDINA

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *El elefante en su laberinto* (2011); *El inmortal* (2009); *Tenerte después* (2009)



LA BLANQUITA THE BLANQUITA

ESTRENO EUROPEO

México. 2011. Betacam SP. Color. 11 min. Versión Original

DIRECCIÓN, GUIÓN y FOTOGRAFÍA: Jaime Rogel Román. **SONIDO y MONTAJE:** Rodrigo Lastra. **MÚSICA:** Jonathan Miguel García Muriel. **PARTICIPANTES:** La Tere, El Peludo, El Negro, El Chimuelo. **PRODUCTORA:** La Otra Tijuana Producciones. **CONTACTO:** jaime_rogman@hotmail.com / laotratijuana.prod@gmail.com

En el corazón de la intrépida Ciudad de México habitan unos chicos de la calle quienes se auto nombran la banda de la blanquita, de entre las contemplativas calles de la capital nos adentramos en sus vidas, sus sentimientos, sueños y anhelos contrastados con su realidad. El habitar en las afueras del Teatro Blanquita les ha dado por adoptar ese nombre a esta agrupación.

At the heart of Mexico City, a group of homeless people form the Blanquita gang. Living outside the famous Teatro Blanquita they adopted the name for themselves. Their surroundings provide a sharp contrast as we delve into their lives, hopes, and dreams.

JAIME ROGEL ROMÁN



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Nuestra Lucha* (2006); *Ruben Jaramillo: El sucesor de Zapata* (2006)



PRAXIS

ESTRENO EN ESPAÑA

Portugal. 2011. Betacam Digital. Color. 29 min. Versión Original

DIRECCIÓN, GUÓN y MONTAJE: Bruno Moraes Cabral. **FOTOGRAFÍA:** Carlos Isaac. **SONIDO:** Miguel Cabral. **PRODUCTORA:** Garden Films. **CONTACTO:** bruno.cabral@gardenfilms.net / info@gardenfilms.net - www.gardenfilms.net

Basadas en antiguas tradiciones y obedeciendo a una jerarquía muy estructurada, las novatadas universitarias han ganado un nuevo protagonismo en la última década. Del norte al sur de Portugal, los nuevos estudiantes pasan por rituales de iniciación al empezar la universidad. Juegos de poder y diferentes formas de humillación organizados por los veteranos son una etapa obligatoria para aquellos que quieran formar parte de la comunidad.

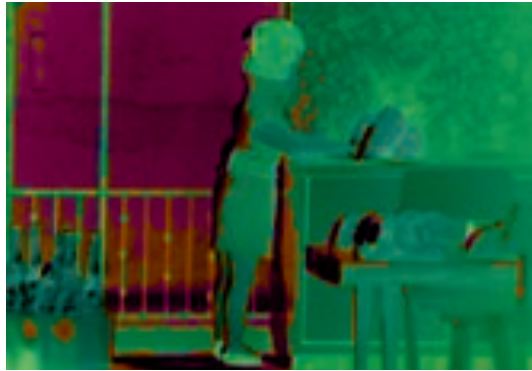
Portuguese students from across the country subject themselves to initiation rites when they start college. Initiation rituals include several challenges and ceremonies, which take place throughout the whole of the first year, day and night, and even interfere with classes. Based upon ancient traditions and following a rigid hierarchy, they gather more and more supporters, thrilled with its explicit sexual.

BRUNO MORAES CABRAL



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *On 4 Wheels* (2008); *Metamorfoses* (2007)

CONCURSO
INTERNACIONAL DE
CORTOMETRAJES
DOCUMENTALES
INTERNATIONAL
DOCUMENTARY SHORT
FILM CONTEST



EIGENHEIM HOME HOGAR

ESTRENO MUNDIAL

Alemania. 2012. 35 mm. Color. 16 min. Versión Original

DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA, SONIDO y ANIMACIÓN: Anja Dornieden y Juan David González Monroy. **MONTAJE:** Juan David González Monroy. **PRODUCTORA:** Ojoboca. **CONTACTO:** anjadornieden@gmail.com / jdgonzalezmonroy@gmail.com - www.anjadornieden.com

En la antigua RDA los niños jugaban con casas de muñecas hechas para parecerse a la vida que les esperaba. Hoy en día muchas de estas casas se pueden encontrar en Ebay o están en manos de coleccionistas. Las casas de muñecas que sobreviven son imágenes idealizadas de un tiempo y lugar que ya no existe. A través del testimonio de sus antiguos y nuevos propietarios, *Eigenheim* se adentra en los recuerdos que una vez habitaron esos espacios para explorar los restos de un mundo perdido.

In the GDR children played with dollhouses made to resemble the life they would grow up to have. Now many of these houses can be found on Ebay or in collectors' hands. The dollhouses that survive do so as idealized images of a time and place that no longer exists. Through the testimonies of their past and new owners, *Eigenheim* looks at people and memories that once dwelled in these spaces to explore the remnants of a lost world.

ANJA DORNIEDEN Y JUAN DAVID GONZÁLEZ

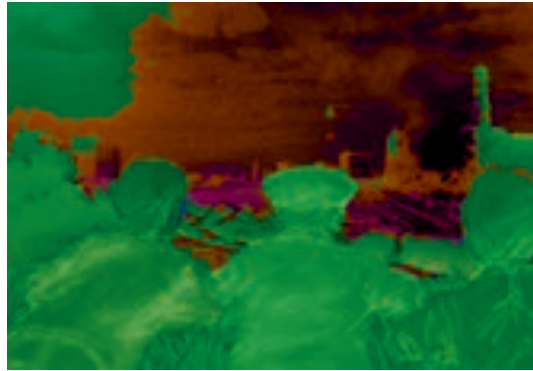


FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:

Anja Dornieden: *Oro Parece* (2011); *Awe Shocks* (2010); *Cherry Blue* (2010); *Trust To Chance and Windfalls* (2010); *Winter* (2009); *Ginger Curie & Gothotta Zander* (2008); *Enter* (2007)



Juan David González Monroy: *Oro Parece* (2011); *Awe Shocks* (2011); *And It Was Good* (2010); *How To Catch A Mole* (2009); *Tunnels* (2009); *You dirty little rat; you took us for a ride did you?* (2008); *The Hole Is Not Empty* (2008); *Muzak for the Invisible People* (2008); *The Circle of Confusion* (2007)



ISTORIYA LEONIDA LEONID'S STORY LA HISTORIA DE LEONIDA

ESTRENO EN ESPAÑA

Alemania, Ucrania. 2011. Betacam Digital. Color. 19 min. Versión Original

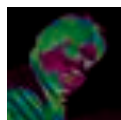
DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA y MONTAJE: Rainer Ludwigs. **SONIDO:** Sven Bien. **MÚSICA:** Andre Feldhaus. **PRODUCTORA:** Image-Building. **CONTACTO:** ludwigs@image-building.com - www.image-building.com

Una familia Soviética en busca de un paraíso tranquilo se ve arrastrada a un inmenso desastre: Chernobyl de 1986. Leonid se crió en el pueblo de al lado en donde se encuentra el reactor.

La película muestra el desarrollo de este desastre mundial a través del destino del protagonista y su familia.

A Soviet family searching for a modest paradise is swept into an immense disaster. Chernobyl 1986. Leonid grew up in the village next to the reactor. The film comprehends the development of this world disaster through the destiny of the protagonist and his family.

RAINER LUDWIGS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Poepplmann* (2011); *Leonids Story* (2011); *Kinder von Tschernobyl* (2010); *Weber - Hi-Tech - Emotions* (2010); *The birth of a Remons-Aircraft* (2009); *Erich Jaeger - The Company* (2008); *ThyssenKrupp Nirosta - Werkstoffe in der Anwendung* (2007); *Das AWIATOR-Projekt* (2007); *Wirbelschleppen - Faszination eines unsichtbaren Phänomens* (2006); *Making of A380* (2006); *Der neue TSI-Motor* (2005); *Neue Fabrik* (2004); *Der Jade-Weser-Port - ein Hafen mit Tiefgang* (2004); *Internationale Universität Bremen* (2004); *Marathon Machines* (2004); *Eiswette* (2003); *Airbus Spares Support & Services* (2003); *Produktion bei ThyssenKrupp Nirosta* (2002); *Das Gleichgewicht* (2002); *Lloyd Shoes* (2001); *Aus Liebe zur Chocolate* (2001); *Eva* (2001); *70 Jahre EWE* (2000)



SALZ SALT SAL

ESTRENO MUNDIAL

Alemania. 2011. Betacam Digital. ByN. 10 min. Versión Internacional

DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA y MONTAJE: Florian Michaelson. **SONIDO:** Daniel Rakete Siegel. **MÚSICA:** Markus Löbel. **PRODUCTORA:** Kunsthochschule für Medien Köln. **CONTACTO:** info@Leuchtbst.de / filmshipper@khm.de / ute.dilger@khm.de - www.Leuchtbst.de / www.khm.de

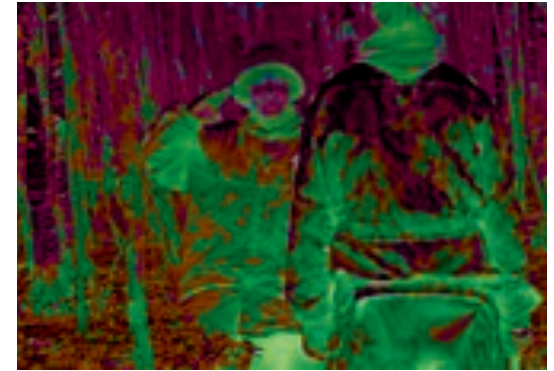
Vemos la oscuridad: un enorme agujero se abre frente a nosotros. Vemos la claridad: poco a poco, se llena de sal. Nos encontramos en una barcaza navegando río abajo por el Rin. El paisaje cambia, pero apenas nos damos cuenta de ello. La realidad está a bordo. Vemos luces y sombras que se deslizan sobre la cubierta, oímos el ruido de los motores. Flotamos entre la inmediatez de la densidad y del trabajo a bordo y la levedad de la irrealidad mostrada.

We see blackness: A huge hole opens up in front of us. We see whiteness: Slowly, it fills up with salt. We find ourselves on a river barge and sail down the Rhine. The landscape changes, but we hardly become aware of it. Reality exclusively takes place on board. We see light and shadows creeping over the deck, we hear engines rumbling under it. The immediacy of heaviness and labor on board and the unreal ease of the seen let us swim.

FLORIAN MICHAELSEN



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Wir Sind Bereit* (2012); *Superhelden* (2009); *Cinema at 92.3 FM* (2007)



ZIAMLIA EARTH TIERRA

ESTRENO MUNDIAL

Bielorrusia. 2012. Betacam Digital. Color. 30 min. Versión Original

DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Victor Asliuk. **FOTOGRAFÍA:** Ivan Hancharuk. **SONIDO:** Uladzimir Mirashnichenka. **PRODUCTORA:** Belsat TV. **CONTACTO:** victorasliuk@hotmail.com / kameja@gmail.com

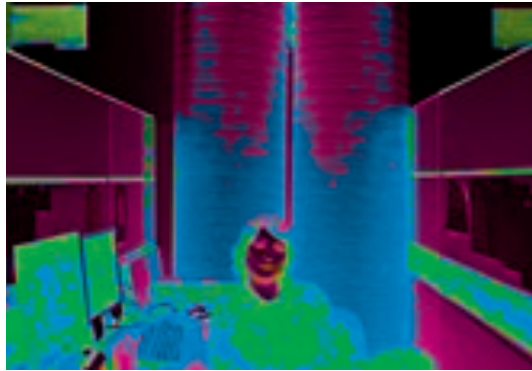
Durante la Segunda Guerra Mundial cientos de miles de soldados soviéticos fueron clasificados como desaparecidos. Muchos de ellos, todavía descansan en algún lugar desconocido y sin recibir sepultura. Voluntarios de todos los rincones de Rusia visitan, con sus hijos, los antiguos campos de batalla para encontrar restos de esos soldados y enterrarlos adecuadamente.

During the Second World War hundreds of thousands of Soviet soldiers were reported missing. Many of them still lie somewhere, unknown and unburied. Volunteers from all corners of Russia come to the places of former battlefields with their children to find the soldiers' remains and bury them properly.

VICTOR ASLIUK



FILMOGRAFÍA SELECCIONADA / SELECTED FILMOGRAPHY: *Splinters* (2011); *Andrew* (2010); *Island Belarus* (2010); *Robinsons of Mantsinsaari* (2009); *Waltz* (2008); *Maria* (2007); *Mysterious Land* (2006); *Black and White* (2005); *Sultan from Odryniki* (2004); *Kola -The wheel-* (2003); *We are living on the edge* (2002); *We are sinners, Dog* (2001); *Andrew's stones* (2000); *Tears of prodigal son* (1995)



THREE WALLS TRES MUROS

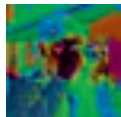
ESTRENO EN ESPAÑA

Canadá. 2011. Betacam Digital. Color. 26 min. Versión Original
DIRECCIÓN y MONTAJE: Zaheed Mawani. **FOTOGRAFÍA:** Maya Bankovic, Jared Raab. **SONIDO:** Alvaro Giron. **MÚSICA:** Damian Valles. **PRODUCTORA:** Zaheed Mawani. **CONTACTO:** zmawani@gmail.com

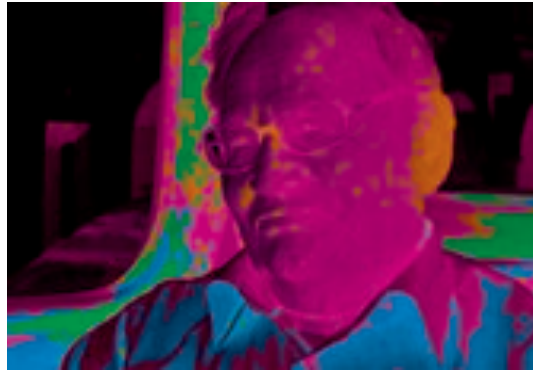
Captando la absurda melancolía y naturaleza cambiante del espacio de una oficina moderna, *Three Walls* examina el desarrollo del cubículo como espacio de trabajo desde su creación en la década de 1960 hasta su estado actual en tanto que forma dominante del mobiliario de oficina en Norteamérica.

Capturing the melancholic absurdity and shifting nature of the modern day office, *Three Walls* traces the development of the office cubicle from its inception in the late 1960s to its current status as the dominant form of office furniture in North America.

ZAHEED MAWANI



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. *First film*



MATKUSTAJA THE PASSENGER EL PASAJERO

Finlandia. 2011. Betacam Digital. Color. 28 min. Versión Original
DIRECCIÓN y GUIÓN: Pia Andell. **FOTOGRAFÍA:** Pekka Uotila. **SONIDO:** Kirsi Korhonen. **MONTAJE:** Antony Bentley. **PRODUCTORA:** Of Course My Films. **CONTACTO:** pia.andell@gmail.com / ofcoursemyfilms@luukku.com

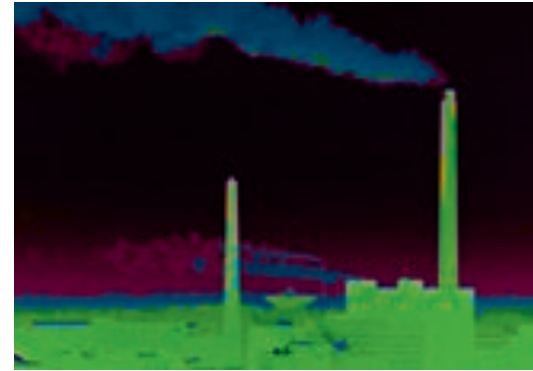
“Cuando estás en un tranvía, siempre hay alguien que empieza a charlar contigo... o por lo menos, muy a menudo”. Una niña de 11 años de edad, se encuentra con un señor mayor que tiene una historia para contar. Ambos.

“When you’re on the tram, somebody always starts to chat with you... or at least, quite often.” An 11-year-old girl meets an elderly man with a story on the tram. They tell it together.

PIA ANDELL



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Havahtuminen/*Awakening* (2011); Göringin sauva/*Göring's Baton* (2010); Leikki/*Playing Adults* (2008); Hetket jotka jäivät/*Y in Viborg* (2006); Maailmassa/*Into the World* (2004); Pieni elokuva sisarusuhteista/*Sibling Relations* (2001); Père Lachaise - Seitsemän syytä käydä hautausmaalla (1999); Laiva/*The Cruise* (1999); Isoisä Durovin Ihmemaa/*Grampa Durov's Wonderland* (1997); Père Lachaise necropolis (1996); Cinema Paris 1937 eli viattomuus vaarassa/*Cinema Paris 1937 or Innocence at Risk* (1995); Kaksi tapaa lähestyä kotia/*Two Ways to Find Home* (1992)



TUNNELI THE TUNNEL EL TÚNEL

Finlandia. 2011. Betacam Digital. Color. 10 min. Versión Original
DIRECCIÓN y GUIÓN: Sakari Suuronen. **FOTOGRAFÍA:** Matti Eerikäinen. **SONIDO:** Elias Nieminen. **MONTAJE:** Jussi Sandhu. **MÚSICA:** Miki Brunou. **PRODUCTORA:** Tampere University of Applied Sciences, Art, Media and Music. **CONTACTO:** mikko.helmanen@cult.tamk.fi

Cuando una enfermedad grave te afecta, empiezas a mirar la vida desde una nueva perspectiva. ¿Quieres seguir haciendo las cosas que has hecho hasta ahora? Cuando empieza la recuperación, tu vida anterior y tus viejos valores parecen ya no ser tuyos. Nunca es tarde para cambiar.

When a serious illness strikes, you start to look at life from a new perspective. Do you even want to do the things you’ve been doing? When the healing begins, your old life and values don’t seem yours anymore. Change is never too late.

SAKARI SUURONEN



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Saareke (2008); *Molli, Our Dog* (2007); *Cherry Lee – Kähee kimm!* (2002)



CHAMBRES AVEC VUE ROOMS WITH A VIEW HABITACIONES CON VISTAS

ESTRENO MUNDIAL

Francia. 2011. Betacam Digital. Color. 16 min. Versión Original
DIRECCIÓN y MONTAJE: Léo Zarka-Lepage. **FOTOGRAFÍA:** Aurélien Marra. **SONIDO:** Daniel Capelle. **PRODUCTORA:** Wawaïm M. **CONTACTO:** leo.zarka.lepage@gmail.com / wawaim.m@gmail.com

Estar frente a la ventana. Como siempre, el mismo paisaje. Casi difícil de describir. Cuando se visita a los vecinos, una casa de trabajadores inmigrantes, el punto de vista parece ser muy distinto.

Facing the window. As ever the same landscape. Almost hard to depict. When visiting the neighbors, a migrant workers household, the view seems quite another.

LÉO ZARKA-LEPAGE



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. *First film*



LES PAPILLONS DE NUIT NIGHT BUTTERFLIES MARIPOSAS NOCTURNAS

ESTRENO EN ESPAÑA

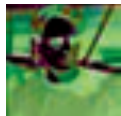
Francia. 2011. Color. 26 min. Versión Original

DIRECCIÓN y GUIÓN: Sébastien Marziniak. **FOTOGRAFÍA:** Sébastien Marziniak y Sylvain Briend. **SONIDO:** Arélie Valentin y François Meynot. **MONTAJE:** Sébastien Marziniak. **MÚSICA:** Fred Hush. **PRODUCTORA:** Objectif Films. **CONTACTO:** sebmarzi@yahoo.fr

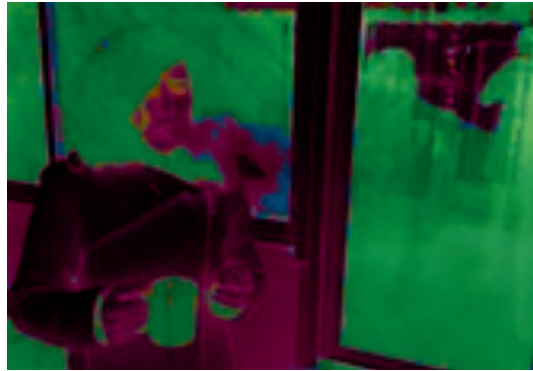
La película plasma la vida de un Dj y una “gogó” (oficios a menudo caricaturizados en vez de documentados), desde una nueva perspectiva y muestra los retratos cruzados de Fred y Elodie a través de su vida cotidiana, de movimientos y de luz. Un retrato de la juventud.

Discover from a new perspective the life of a DJ and of a gogo dancer, more often caricatured than really documented. The film displays a cross portraits of Fred and Elodie, through their daily life, through movements and light. Portrait of a youth.

SÉBASTIEN MARZINIAK



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Elle (2000)



UNE PASSION A PASSION UNA PASIÓN

ESTRENO MUNDIAL

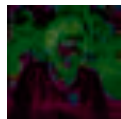
Francia. 2011. Betacam Digital. Color. 7 min. Versión Original

DIRECCIÓN, GUIÓN y FOTOGRAFÍA: Thomas Jenkoe. **MONTAJE:** Thomas Jenkoe, Charles H. Drouot. **PRODUCTORA:** Triptyque Films. **CONTACTO:** triptyque.films@gmail.com - <http://triptyquefilms.blogspot.com>

Un momento negro de la vida, exorcizado en vivo a través de un teléfono móvil.

A dark moment of life transfigured by a smartphone.

THOMAS JENKOE



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Maëllich (2012)



STIVANIA THE SHOEMAKER EL ZAPATERO

ESTRENO INTERNACIONAL

Grecia. 2011. Betacam SP. Color. 3 min. Versión Original

DIRECCIÓN: Viktoria Vellopoulou. **GUIÓN:** Viktoria Vellopoulou, Evaggelia Pylarinou. **FOTOGRAFÍA y MONTAJE:** Thodoris Zacharakis. **MÚSICA:** Yannis Psaroudakis. **PARTICIPANTES:** Nickos Yaledakis. **PRODUCTORA:** Viktoria Vellopoulou. **CONTACTO:** vellovic@gmail.com

El Sr. Nickos, es el último zapatero de Creta que trabaja de forma tradicional. En su larga vida profesional ha hecho miles de zapatos y puede contar muchas historias de quienes los visten.

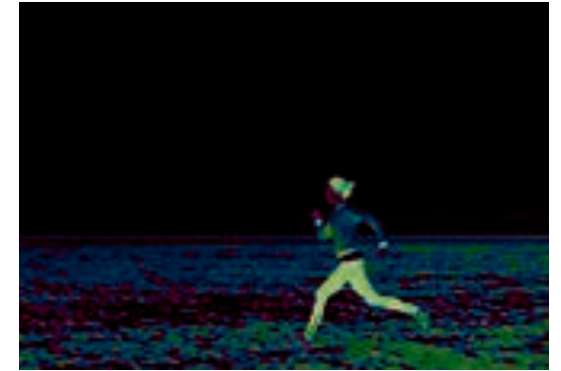
Él ya no puede viajar o bailar, o solamente puede hacerlo a través de los zapatos que fabrica. Nos habla de lo que significan: dignidad, orgullo, trabajo. Los zapatos dicen mucho de la gente que los lleva.

Mr Nickos, is the last traditional shoemaker in Crete, Greece. In his lifetime he has made thousands of boots and he can tell many stories about those who wore them. Mr Nickos can't travel or dance anymore, but only through the boots he is making. He talks about what they mean. They talk to the soul of those who wear them. They talk about dignity, pride, labor.

VIKTORIA VELLOPOULOU



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Rally Acropolis (2011); Olive tree route expedition (2009); Beware of Bear (2008); Apnea (2001)



A DOCUMENTARY ABOUT ME AND RUNNING REALLY FAR UN DOCUMENTAL SOBRE MÍ Y CORRER A LO LEJOS

Irlanda. 2011. Betacam Digital. Color. 11 min. Versión Original

DIRECCIÓN: Liane Costello. **FOTOGRAFÍA:** Aoife McGarry. **SONIDO:** Stephen White. **MONTAJE:** Sam Connor. **PRODUCCIÓN:** Clare F. Hynes. **PARTICIPANTES:** Burschi Wojnar, Conor Doyle. **CONTACTO:** clarefhynes@gmail.com

Una chica. Un camino. Un día.

A girl. A road. A journey.

LIANE COSTELLO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Naked (2010).



ALS IK JOU NIET HAD IF IT WEREN'T FOR YOU SI NO FUERAS POR TI

Países Bajos. 2011. Color. 24 min. Versión Original

DIRECCIÓN Y GUIÓN: Anne-Marieke Graafmans. **FOTOGRAFÍA:** Ernst Herstel. **SONIDO:** Raoul Popma y Richard Wilder. **MONTAJE:** Ruben van der Hammen. **MÚSICA:** Chris Christodoulou. **PRODUCTORA:** Phanta Vision. **CONTACTO:** international@eyefilm.nl

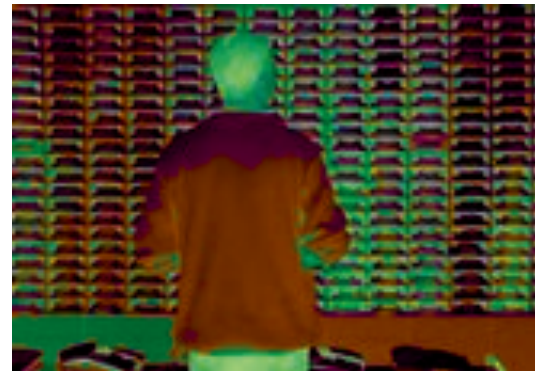
Documental sobre dos personas mayores de Amsterdam que han perdido a un hijo. Con su vieja y oxidada furgoneta viajan buscando calor y consuelo, lejos del dolor y la tristeza que marca su regreso a casa en Amsterdam. Las dificultades no les impedirán ver el lado positivo de la vida.

If it weren't for you, is a documentary about two older people from Amsterdam that both have lost a child. With their old, rusty camper they seek warmth and comfort, away from the pain and sorrow that marks their home back in Amsterdam. The encounters underway don't stop them from seeing the positive side of life.

ANNE-MARIEKE GRAAFMANS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Lieve Anne-Marieke* (2010)



3 DNI WOLNOSCI 3 DAYS OF FREEDOM 3 DIAS DE LIBERTAD

ESTRENO EN ESPAÑA

Polonia. 2011. Betacam Digital. Color. 27 min. Versión Original

DIRECCIÓN y GUIÓN: Lukasz Borowski. **FOTOGRAFÍA:** Michal Stajniak, Magda Kowalczyk, Filip Drozd. **MONTAJE:** Tymek Wiskirski. **PRODUCTORA:** Andrzej Wajda Studio and Film School. **CONTACTO:** borowski.lukasz@gmail.com / info@wajdaschool.pl - www.wajdaschool.pl

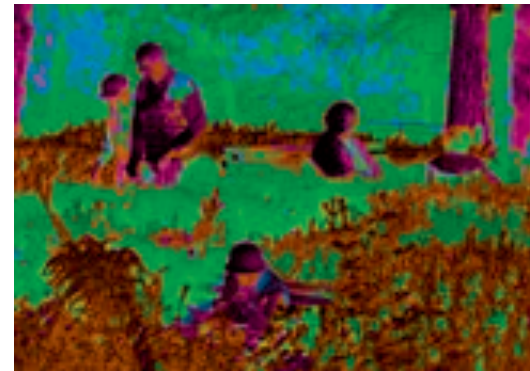
El mundo visto desde la perspectiva del protagonista nos hace darnos cuenta de la facilidad con que la gente se acostumbra a la realidad cambiante. Después de 15 años tras los muros de una prisión, Piotr va a tener su primer permiso. Tiene derecho a tres días de libertad, que resultarán ser muy intensos. A cada paso que da, Piotr se sorprende del mundo que le rodea, puesto que ha sufrido un cambio considerable durante su periodo de reclusión. También ha cambiado él, y se da cuenta en cuanto visita a su hermana.

The world seen from the perspective of the main protagonist makes us realize how easily people become accustomed to the changing reality. After 15 years behind prison walls, Piotr goes on his first leave. He is entitled to three days of freedom, which turn out to be very intense. At every turn Piotr is surprised by the world around him, which has undergone considerable change over this period. So has he, which he realizes visiting his sister.

LUKASZ BOROWSKI



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Primera película / First Film



DECRESCENDO

ESTRENO EN ESPAÑA

Polonia. 2011. Betacam Digital. Color. 25 min. Versión Original

DIRECCIÓN y GUIÓN: Marta Minorowicz. **FOTOGRAFÍA:** Pawel Chorzepa. **MONTAJE:** Przemyslaw Chrusciewski. **MÚSICA:** Marcin Steczkowski. **PRODUCTORA:** Andrzej Wajda Studio and Film School. **CONTACTO:** info@wajdaschool.pl - www.wajdaschool.pl

Decrescendo cuenta la historia de las amistades que tienen lugar entre el joven psicólogo Tomek y sus pacientes en un asilo. Cada uno de los ellos tiene su conmovedora y trágica historia particular. Cada día, la fascinación por la belleza y la juventud que siente Tomek choca no solo con el envejecimiento y la muerte sino también con el profundo deseo de vivir. En este contexto, el término musical *Decrescendo* adquiere un nuevo significado.

Decrescendo tells the story of the blossoming friendships that take place between the young psychologist Tomek and his patients from an old persons home, each of who bears their own touching and tragic story. Each day Tomek's fascination with beauty and youth clashes not only with the aging and the dying but also with their emphatic will to live. In this context the musical term *Decrescendo* takes on a new meaning.

MARTA MINOROWICZ



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *A pieces of summer* (2010); *The Angel of Death* (2008)



PRZYJECIE RECEPTION RECEPCIÓN

ESTRENO EN ESPAÑA

Polonia. 2011. Betacam Digital. Color. 10 min. Versión Original

DIRECCIÓN, GUIÓN: Maciej Bochniak. **FOTOGRAFÍA:** Bartosz Puławski. **MONTAJE:** Tomasz Bochniak. **MÚSICA:** Dawid Rudnicki. **PRODUCTORA:** Polish Filmmakers Association Filmmakers Munk Studio. **CONTACTO:** m.fabijanska@sfp.org.pl - www.sfp.org.pl

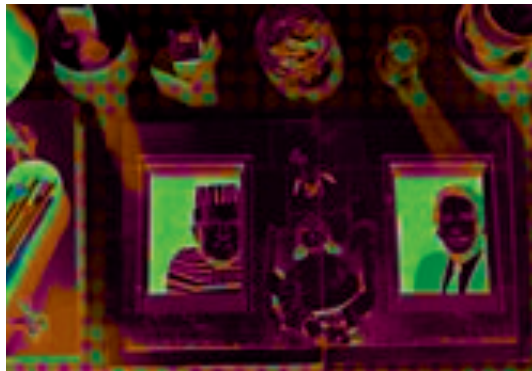
Un edificio. Mucha gente joven un tanto “especial”. Parecen estar realizando extraños rituales entre los pasillos. Están a la espera de que pasen cinco minutos. Esos cinco minutos pueden cambiar sus vidas. ¿Quiénes son y que están haciendo allí?

One building, many young, “unique” people. They are sending strange rituals away in dimly lit corridors of one stately institution. They are waiting for their five minutes. These five minutes can change their lives. Who are they and what are they doing here?

MACIEJ BOCHNIAK



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Room* (2011); *I love you so much* (2009)



KRONIKA OLDŘICHA S. CHRONICLE OF OLDŘICHA S. CRÓNICA DE OLDŘICHA S.

ESTRENO EN ESPAÑA

República Checa. 2011. Betacam Digital. Color. 18 min. Versión Original
DIRECCIÓN: Rudolf Smid. **GUIÓN:** Rudolf Smid, Jana Svermova.
FOTOGRAFÍA: Jakub Halousek. **SONIDO:** Jaroslav Koran. **MONTAJE:**
 Lucie Haladova. **MÚSICA:** Jaroslav Koran
PRODUCTORA: AniFest. **CONTACTO:** lenka.jiroutova@anifest.cz/
 rudolfsmid@volny.cz - www.anifest.cz

Desde 1981 hasta 2005 el Sr. Sedláček escribió una frase diario en su libro de notas. La crónica recoge historias cotidianas de su vida, su familia, la vida del pueblo así como eventos internacionales. Los autores recogieron cerca de ochenta notas, que proporcionan una visión concentrada de la vida de Sedláček y nuestra sociedad.

Mr. Sedláček was writing one-sentence entries in his chronicle from 1981 to 2005. The chronicle includes everyday stories of his and his family's life, life in the village as well as international events. The authors selected about eighty notes, which provide a concentrated overview of Sedláček's life and our society.

RUDOLF SMID

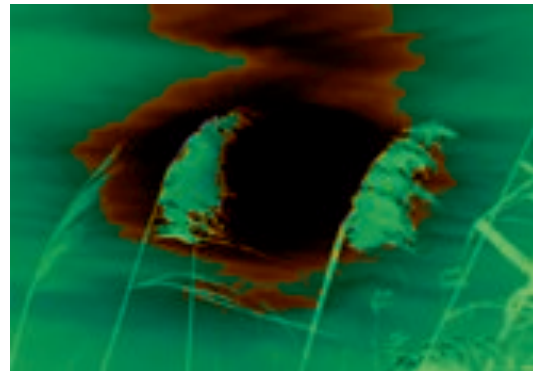


FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
 Primera película. First film



CENTRO CHECO

ČESKÉ CENTRUM



ZVEZDANA PRAŠINA STAR DUST POLVO DE ESTRELLA

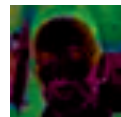
ESTRENO MUNDIAL

Serbia. 2011. Betacam SP. Color. 16 min. Versión Original
DIRECCIÓN y GUIÓN: Vladimir Perović. **FOTOGRAFÍA:** Želimir Tot.
MONTAJE: Pavle Nikić **PRODUCTORA:** Radio Television of Vojvodina.
CONTACTO: biliv@sbb.rs / dop@rtv.rs - www.rtv.rs

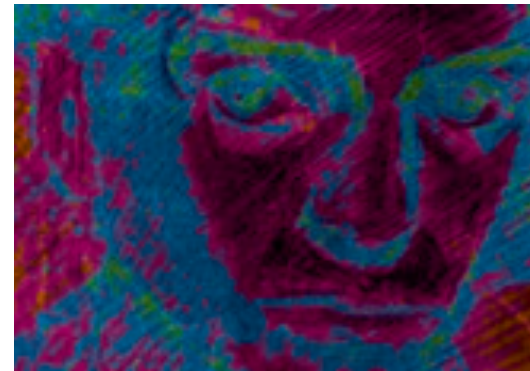
Aleksandar Aca Nedeljkov tiene catorce años pero como si de un sabio viejo se tratara, filosofa, contempla y reflexiona sobre el tema de la creación de la creación, el origen del polvo de estrellas y la existencia del hombre en la tierra. Postrado en la cama, mira con toda su amplitud el tiempo y el espacio, observando la vida con una serenidad excepcional y gran optimismo.

A fourteen years old boy, Aleksandar Aca Nedeljkov, as an old sage, philosophically contemplates the issues of creation of life, its origins in a star dust, and man's existence on Earth. Bed-ridden, he casts his eye far and wide into time and space, observing life with exceptional serenity and optimism.

VLADIMIR PEROVIĆ



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Trials, Tribulations & Sustainable growth of a Cock (2011); Shadow (2010); Let there be light (2008); The thirst of a stone sea (2007); The steps (2006); Vanishing (2003); Love, Vow (2001); The Clock (2000); Une Maison (1989)



DAGAR EMELLAN INBETWEENER ESTAR EN MEDIO

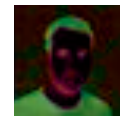
Suecia. 2011. Color. 14 min. Versión Original
DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Erik Båfving. **SONIDO:** Martin Hennel.
MÚSICA: Gustav Wall. **ANIMACIÓN:** Good World AB. **DIRECCIÓN**
ARTÍSTICA: Ladislav Kosa. **PRODUCTORA:** ebfilm.
CONTACTO: sara.ruster@sfi.es

Una película sobre un adolescente, el suicidio de su padre y el vacío emocional que provocó esta situación. Mediante dibujos y fotografías olvidadas, seguimos el intento del chico de escapar de un recuerdo doloroso y de manejar las cosas a su manera, tal y como solía hacerlo su padre.

Después de años de un creciente aislamiento, será el amor quien le conduzca a un ultimátum inevitable: seguir los pasos de su padre o dejar pasar el tiempo.

A film about a teenage boy, his father's suicide and the emotional vacuum that occurred afterwards. Through forgotten drawings and photographs, we follow a young boy's attempt to escape a painful memory and handle things on his own just like his dad used to do. After years of increasing isolation, it is love that leads to an inevitable ultimatum, to continue to follow in his dad's footsteps, or let time catch up.

ERIK BÅFVING



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Ernst-Hugo (2008); Get Busy (2004); Boogie Woogie Daddy (2001)



LOS TACHADOS THOSE CROSSED OUT

Suecia, México. 2011. Color. 28 min. Versión Original
DIRECCIÓN, MONTAJE, MÚSICA y ANIMACIÓN: Roberto Duarte.
FOTOGRAFÍA: Jens Molander. **SONIDO:** Karl Bromell, Sebastián Cronholm. **PRODUCTORA:** Way Creative.
CONTACTO: masuizo@yahoo.com.mx

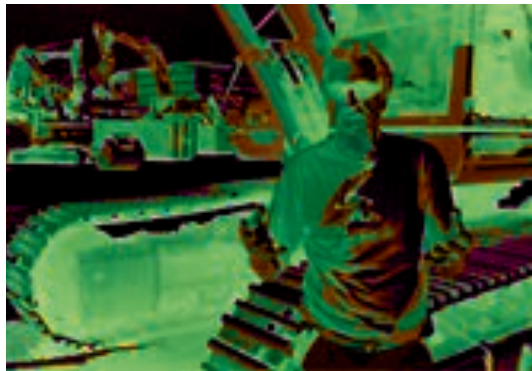
En la familia de Roberto hay dos miembros de los que nadie pueda hablar y todas sus fotos han sido tachadas o destruidas. Roberto aprovechara la fiesta de los noventa años de su abuela para tratar de hablar por primera vez con su familia acerca de los Tachados.

Roberto tries to interview his grandmother about the family secret. There are two members in the family who no one is allowed to talk about and all their photos have been crossed out.

ROBERTO DUARTE



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: El guardián (2011)



BAGGERN TONS OF PASSION *TONELADAS DE PASIÓN*

Suiza. 2011. Betacam SP. Color. 12 min. Versión Original

DIRECCIÓN, GUIÓN y FOTOGRAFÍA: Corina Schwingruber Ilic.

SONIDO: Dieter Meier. **MONTAJE:** Rolf Hellat. **MÚSICA:** Priska Zemp (Heidi Happy). **PRODUCTORA:** Minerva GmbH.

CONTACTO: corinasbg@gmail.com / info@minervafilm.ch - www.minervafilm.ch

“Para este trabajo necesitas tener un poco de combustible diesel o aceite hidráulico en la sangre, de lo contrario, no puedes hacerlo!” Polvo en los ojos, ruido en los oídos y pasión en el corazón! Esta es la labor de un operario trabajando en demoliciones con una excavadora. De cómo las máquinas se convierten en bailarinas y del por qué, después de todo, el tamaño importa.

“For this job you need to have some diesel fuel or hydraulic oil in your blood, otherwise you can’t do it!” Dust in their eyes, noise in their ears and passion in the heart! That’s the job of a digger driver working in the demolition business. How diggers become ballerinas and why after all size still matters.

CORINA SCHWINGRUBER



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *My love won't wait for you / Sarah* (2011); *And this is Belgrade* (2009); *Love of Homeland* (2008)



GROSSVATER HAT DAS MEER NIE GESEHEN GRANFATHER NEVER SAW THE SEA *MI ABUELO NUNCA VIO EL MAR*

Suiza. 2011. Betacam Digital. ByN. Color. 27 min. Versión original

DIRECCIÓN y MONTAJE: Christine Huerzeler. **FOTOGRAFÍA:** Christine Munz, Christine Huerzeler. **SONIDO:** Guido Keller. **MÚSICA:** Tomas Korber, Mersault (Korber Weber, Wolfarth)

PRODUCTORA: Chfilm. **CONTACTO:** info@christinehuerzeler.ch / chfilm@bluewin.ch - www.christinehuerzeler.com

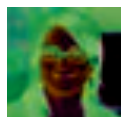
En este ensayo la directora explora su propia historia familiar. Entrelaza grabaciones familiares, metraje encontrado e imágenes recientes en un examen visual y acústico de sus orígenes. Se ponen de manifiesto las fricciones, las grietas, los deseos nunca confesados que, en última instancia traicionan la felicidad doméstica, como si de una mera representación teatral se tratara.

Más allá de lo personal, la película documenta la atmósfera de toda una época. El malestar del individuo es también el malestar de toda una generación.

With her film essay the director explores her own family history. She interlaces family recordings, found footage and recent images into a visual and acoustic examination of her origins. It reveals the frictions, cracks and never confessed longings, which ultimately betray domestic happiness as merely staged.

Beyond the personal, the film documents the atmosphere of an entire era. The unease of the individual is also the unease of a generation.

CHRISTINE HUERZELER



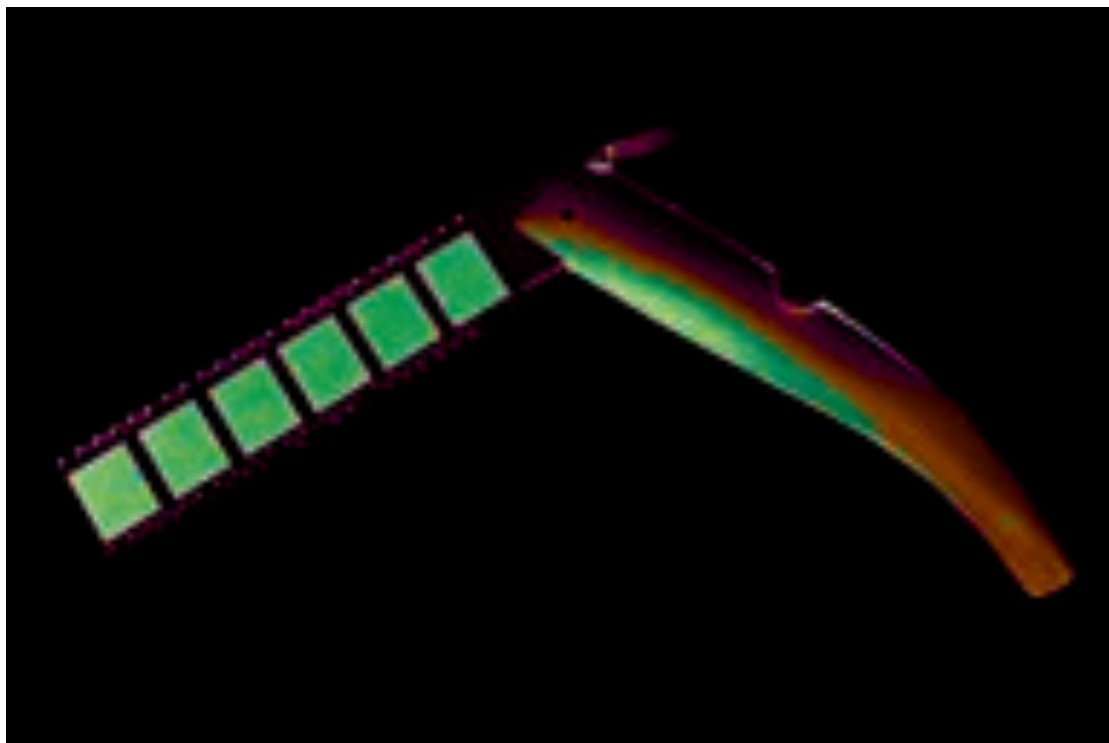
FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Feierabend* (2004); *Morgenrot* (2002)

HOMENAJES TRIBUTES

PREMIO PEPE ESCRICHE 2012 AWARD PEPE ESCRICHE 2012

Creado en el 2009 en homenaje al fundador del Festival de Cine de Huesca con el fin de perpetuar la memoria de quien, a través del cine y de la cultura, impulsó tantos puentes de amistad entre España y el resto del mundo. El trofeo, que consiste en una pieza artística creada por el artista reconocido internacionalmente y distinguido en España con el Premio Nacional de Diseño en 2007 Isidro Ferrer, ha sido entregado en las tres ediciones anteriores a la Escuela de San Antonio de los Baños de Cuba (EICTV), a World Cinema Fund (Berlín) y a Cinergia (Costa Rica).

Created in 2009 as a tribute to the founder of the Huesca International Film Festival, with the aim of perpetuating the memory of its founder. The Award is embodied by a sculpture designed by Isidro Ferrer, a Spanish designer of International recognition, and honored in Spain with the National Design Award in 2007. The award has been previously given to the Escuela de San Antonio de los Baños de Cuba (EICTV), to World Cinema Fund (Berlin) and to Cinergia (Costa Rica).



DISEÑO DE ISIDRO FERRER. FOTOGRAFÍA DE GUILLERMO FARINA

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MORELIA

El **Festival Internacional de Cine de Morelia** se fundó en el año 2003 en Morelia, en el estado de Michoacán (México). Este festival, que cumple este año su décimo aniversario, se ha consolidado como un importante acontecimiento cinematográfico.

El festival surgió de la necesidad de crear un punto de encuentro entre los cineastas, el público de Michoacán y el mundo del cine a nivel internacional. Ahí, alrededor de este festival, se ha creado un foro para activar estímulos y diversas oportunidades culturales, así como promover nuevos talentos cinematográficos.

El **Festival Internacional de Cine de Morelia** tiene como actividades centrales cuatro secciones competitivas: Cortometraje mexicano, Documental mexicano, Largometraje mexicano y una sección michoacana en la que participan tanto cortos como largometrajes, de ficción u documentales, realizados por michoacanos. A esto habría que añadir otras sesiones no competitivas que presentan una importante muestra de cine internacional. Sus programas audiovisuales, así como, su amplia oferta de actividades paralelas han convertido al FICM en una importante plataforma para los nuevos creadores, en México y en el mundo.

El **Festival Internacional de Cine de Morelia** tiene vínculos estrechos con el Festival Internacional de Cine de Huesca desde sus inicios. Su directora, Daniela Michel, lleva muchos relacionada con el festival de Huesca y Pepe Escriche, impulsor y dinamizador del festival oscense, participó con su experiencia en la puesta en marcha del festival mexicano. Unos vínculos de hermanamiento que todavía continúan. Todo ha servido y sirve para crear puentes de amistad y colaboración entre países de ambos lados del Atlántico.

The **Morelia International Film Festival** was founded in 2003 in Morelia, in the State of Michoacán (Mexico). This Festival, which this year celebrates its tenth anniversary, has consolidated itself as one of the most important cinematographic events.

The Festival emerged as a need to create a unique meeting point for the cinematographic community, the people of Michoacán, and filmmakers at an international level.

Around this festival, a forum has been created to activate stimuli and diverse cultural opportunities, as well as to promote new cinematographic talents.

The **Morelia International Film Festival** has four official sections in competition: Mexican Short Film, Mexican Documentary, Mexican Feature Film and Michoacán Section, including short and feature-length films, as well as fiction and documentaries from the State of Michoacán. In addition, the Festival also consists of other non-competitive sections that present an important showcase of international filmmaking. The festival's audiovisual programs as well as its extensive parallel activities have converted the FICM in an important platform for young filmmakers in Mexico and the world.

The **Morelia International Film Festival** has strong links with the Huesca International Film Festival since its beginnings. Its director, Daniela Michel, has had a long relationship with the Huesca International Film Festival and Pepe Escriche, founder of the Huesca International Film Festival and who also participated with his experience in setting up the Mexican festival. Links that remain just as strong today and that serve to create bridges of friendship and collaboration between countries on both sides of the Atlantic.

PREMIO
LUIS
BUÑUEL
AWARD
LUIS
BUÑUEL



STEPHEN FREARS

ANDRÉS LAGUNA

Se puede afirmar que Stephen Frears (Leicester, 1941) es un director de una enorme eficiencia, sin estigmas autorales rígidos, ni obsesiones genéricas, un cineasta todoterreno y de gran versatilidad. Un genuino profesional. Pero, haciendo una lectura más atenta de su larga trayectoria en cine y televisión, se devela una obra determinada por una constante reflexión sobre las relaciones humanas, lo sensual, lo sexual, la identidad y la transgresión. Basta hacer un rápido y resumido repaso. Su díptico compuesto por *Mi hermosa lavandería* (1985) y *Sammy y Rosie se lo montan* (1987) son dos de los retratos más lúcidos e incisivos de la Inglaterra multicultural de los años '80 y de la administración Thatcher. Sus filmes noir *Detective sin licencia* (1971), *La Venganza* (1984) y *Los timadores* (1990) son extraordinarias piezas de género que cumplen con creces con la premisa de develar la corrupción ética de la sociedad contemporánea. *Héroe por accidente* (1992), *Café irlandés* (1993) y *La camioneta* (1996) son relatos sobre la extraordinaria cotidianidad de la clase trabajadora, llena de alegrías efímeras, de frustraciones insuperables y de un impulso vital que hace posible soportar cualquier carga. *Las amistades peligrosas* (1988), *Mrs. Henderson presenta* (2005) y *La Reina* (2006) son radiografías de una aristocracia de moral totalmente

degradada y antojadizamente flexible, guiada por los instintos más básicos y enajenada por una mezcla de tedio y prepotencia. Además, Frears ha rodado dramas sociales como *Chicos sangrientos* (1979) o *Liam* (2000), un *western* contemporáneo como *Hi Lo Country* (1998), películas de época como *Chéri* (2009), comedias inglesas llenas de encanto como *Tamara Drewe* (2010) y, entre carias otras, esa piedra angular de la cultura *indie* llamada *Alta Fidelidad* (2000). Registros múltiples que jamás dejan de observar y que cuestionan sutilmente, suelen ser gestos transgresores. Sus personajes están al margen, lejos de la presunta normalidad que creemos que rige al mundo cotidiano.

Las escenas finales de *Las amistades peligrosas* y *Chéri* son ejemplares. En ellas, las protagonistas, en emocionantes primeros planos, frente a un espejo, se desmaquillan el rostro. Se enfrenta a su imperfecta belleza, a la imposibilidad de ser felices, al destino sutilmente trágico, al paso del tiempo, a la fragilidad y a la ambigüedad ética a la que está condenado el ser humano. Quizá la intención más profunda de Frears sea esa: mostrar una humanidad sin maquillaje. Mejor, una humanidad desmaquillándose.

ANDRÉS LAGUNA

It can be said that Stephen Frears (Leicester, 1941) is a very efficient director, without any rigid author stigmas nor any generic obsessions, a jack of all trades and a versatile filmmaker, a true professional. However, when taking an in-depth look at his long and established film and television career, an oeuvre marked by an incessant reflection on human relations, sensuality, sexuality, identity and social/moral transgression, is revealed to the spectator. A quick review is more than enough. His films *My Beautiful Laundrette* (1985) and *Sammy and Rosie Get Laid* (1987) are perhaps the two most lucid and incisive films about multicultural England during the 1980s and the Thatcher administration. His noir films *Gumshoe* (1971), *The Hit* (1984) and *The Grifters* (1990) are amazing genre pieces that show the ethical corruption of contemporary society. *Hero* (1992), *The Snapper* (1993) and *The Van* (1996), are stories about the every day life of the working class, full of ephemeral happiness, insuperable frustrations and of such a vital impulse that can beat all odds. *Dangerous Liaisons* (1988), *Mrs Henderson Presents* (2005) and *The Queen* (2006) are scans of an aristocracy with astonishing flexible

and degraded moral standards, guided by the most basic of instincts and alienated by a mixture of tedium and arrogance. Besides, Frears has directed social dramas such as *Bloody Kids* (1979) and *Liam* (2000), a contemporary western like *Hi Lo Country* (1998), costume dramas of the time such as *Cheri* (2009), delightful English comedies such as *Tamara Drewe* (2010), and amongst others, that cornerstone indie culture film called *High Fidelity* (2000). His oeuvre is full of multiple registers, always observing and questioning reality, in a transgression gesture. His characters are in the margins, far from what is considered normal. The final scenes of *Dangerous Liaisons* and *Cheri* are fine examples of this. Here, the main female characters, in emotional close-up shots, in front of a mirror, remove their make-up. They confront their imperfect beauty, their inability to be happy, a subtle tragic destiny, the passing of time, and the ethical ambiguity that condemns human kind. Perhaps Frears real intention is this: to show human beings with no make-up. Or even better, humanity taking off its own make-up.



MY BEAUTIFUL LAUNDRETTE MI HERMOSA LAVANDERÍA

Reino Unido. 1985. Color. 97 min. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN: Stephen Frears. **GUIÓN:** Hanif Kureishi.

CINEMATOGRAFÍA: Oliver Stapleton **EDICIÓN:** Mick Audsley.

MÚSICA: Ludus Tonalis. **PRODUCCIÓN:** Tim Bevan, Sarah Radclyffe.

INTÉRPRETES: Gordon Warnecke, Daniel Day-Lewis, Saeed Jaffrey, Roshan Seth

Omar, un joven inglés de origen paquistaní, empieza a dirigir la lavandería de su tío con la ayuda de Johnny, un antiguo compañero de clase, el típico hooligan inglés que no quiere trabajar y se dedica a amenazar a los inmigrantes. Además de dirigir la lavandería, Omar y Johnny reanudan la amistad que los unía cuando eran estudiantes. Su relación de amantes profundamente enamorados escandaliza a sus respectivas familias.

Omar, a young Englishman of Pakistani origin, he starts running his uncle's laundrette with the help of Johnny, an old classmate and the typical English hooligan who doesn't want to work and threatens immigrants. Apart from working together at the laundrette, Omar and Johnny, resume the friendship they had had as students. Their romantic relationship outrages their respective families.



HIGH FIDELITY ALTA FIDELIDAD

Estados Unidos. 2000. Color. 113 min. Versión Original. Ficción

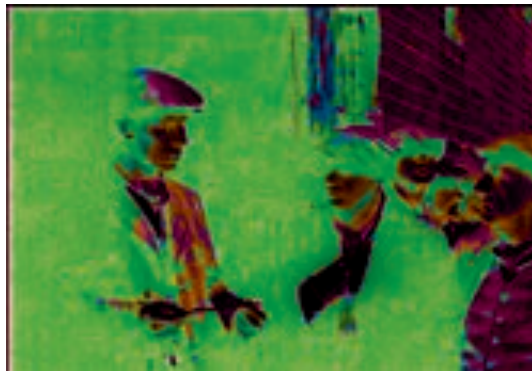
DIRECCIÓN: Stephen Frears. **GUIÓN:** D.V. DeVincentis, Steve Pink, John Cusack, Scott Rosenberg (basado en la novela de Nick Hornby).

CINEMATOGRAFÍA: Seamus McGarvey. **EDICIÓN:** Mick Audsley.

MÚSICA: Howard Shore. **PRODUCCIÓN:** Tim Bevan, Steve Pink, Rudd Simmons. **INTÉRPRETES:** John Cusack, Iben Hjejle, Jack Black, Todd Louiso, Tim Robbins, Joan Cusack, Catherine Zeta-Jones, Lisa Bonet, Lili Taylor, Natasha Gregson Wagner, Bruce Springsteen

Rob Gordon es el propietario de una tienda de discos de Chicago a punto de quebrar y en la que sólo se venden discos de vinilo. Rob comparte su afición por el clásico material con sus dos empleados, Dick y Barry. En la tienda, los tres reflexionan y discuten sobre la música que aman. Pero Rob tiene otro problema: quiere volver con su antigua novia Laura, que está saliendo con otro chico.

Rob Gordon is the owner of a record store in the suburbs of Chicago whose store only sells vinyl records and is about to be bankrupt. He is a fanatic when it comes to music and shares this passion with his music loving employees, Dick and Barry. At the store, the three of them discuss and argue over the music they love. However, Rob has another problem: he wants to make up with his old girlfriend, Laura, who is now seeing someone else.



LIAM

Reino Unido, Alemania, Italia, Francia. 2000. Color. 91 min. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN: Stephen Frears. **GUIÓN:** Jimmy McGovern.

CINEMATOGRAFÍA: Andrew Dunn. **EDICIÓN:** Kristina Hetherington.

MÚSICA: John Murphy. **PRODUCCIÓN:** Colin McKeown, Martin Tempia.

INTÉRPRETES: Ian Hart, Claire Hackett, Anne Reid, Anthony Borrows, Megan Burns

En Liverpool, durante la Gran Depresión del 29, un padre de familia de un barrio de irlandeses católicos pierde su empleo en los muelles, y la familia va cayendo en la pobreza. Liam, es el hijo más pequeño. Mientras él está en la escuela, sus hermanos mayores están trabajando para sumar su salario a los ingresos familiares.

In Liverpool, during the Great Depression of 1929, a family man from an Irish Catholic neighbourhood loses his job at the nearby shipyards and the family falls into hard times. Liam is the youngest. While he's at school, his elder siblings go out to work to earn a living for the family.



THE QUEEN LA REINA

Reino Unido, Francia, Italia. 2006. Color. 97 min. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN: Stephen Frears. **GUIÓN:** Peter Morgan.

CINEMATOGRAFÍA: Affonso beato. **EDICIÓN:** Lucia Zucchetti. **MÚSICA:**

Alexandre Desplat. **PRODUCCIÓN:** Andy Harries, Christine Lagan, Tracey

Seaward, François Ivernel. **INTÉRPRETES:** Helen Mirren, Michael Sheen,

James Cromwell, Helen McCrory, Alex Jennings, Roger Allam, Silvia Syms

Relato de los sucesos políticos acaecidos tras la muerte de la princesa Diana. Se centra sobre todo en las conversaciones que mantuvieron la Reina Isabel y el Primer Ministro Tony Blair para llegar a un acuerdo sobre la petición popular de que se celebrara un duelo nacional.

The Queen is an intimate behind the scenes glimpse at the interaction between Queen Elizabeth II and Prime Minister Tony Blair during their struggle, following the death of Princess Diana, to reach a compromise between what was a private tragedy for the Royal family and the public's demand for an overt display of mourning.

PREMIO
CIUDAD DE
HUESCA
AWARD
CIUDAD DE
HUESCA



ICÍAR BOLLAÍN

ICÍAR Y LIBERTAD

LUIS ALEGRE

Icíar Bollain respiró un aire estupendo desde que nació. Sus padres -un ingeniero aeronáutico y una profesora de música con grandes inquietudes alrededor de la renovación de la educación- le transmitieron un profundo amor y respeto por cosas como la cultura, el arte, la belleza y la libertad. Con 15 años quiso hacerse actriz y protagonizó una película exquisita, *El Sur*, con una de las leyendas del cine europeo, Víctor Erice. Después, estudió Bellas Artes. Desde luego Icíar vivió una infancia y una adolescencia privilegiadas, incluido el hecho de compartirlas con Marina, su hermana gemela totalmente idéntica. Pero, además, tuvo la sensibilidad de disfrutar de ese privilegio y aprovecharlo para convertirse en un ser humano excelente, algo de lo que no todos los privilegiados son capaces.

Hay varias Icíar. La Icíar actriz ha sido la gran intérprete de películas como *Sublet* (1992, Chus Gutiérrez), *Tierra y libertad* (1995, Ken Loach), *El techo del mundo* (1995, Felipe Vega) o *Leo* (2000, José Luis Borau). La Icíar directora ha demostrado su enorme talento y su sentido de compromiso con la realidad en todo su cine. Su filmografía es una de las más estimulantes del cine español desde los años 90. Las películas que ha dirigido (*Hola, estás sola*; *Flores de otro mundo*; *Te doy mis ojos*; *Mataharis*; *También la lluvia*; *Katmandú, un espejo en el*

cielo) son muy diferentes entre sí pero en ellas se pueden detectar algunas de sus principales inquietudes: su debilidad por los maltratados de la vida y de la historia, el interés por retratar el choque/encuentro de razas y culturas, su fascinación por los viajes, el afán de denunciar realidades sociales conflictivas o injustas o su extraordinario aprecio de valores como la educación, la libertad y la dignidad moral, los mismos de los que se empapó en su niñez. Y, luego, está la Iciar emblema de una generación y la Iciar símbolo de hasta qué punto las mujeres cineastas han contribuido a enriquecer el paisaje de nuestro cine. El 12 de junio de 2012, muy pocos días después de que reciba el premio Ciudad de Huesca, Iciar cumple 45 años. Qué 45 años tan bien vividos.

ICÍAR AND FREEDOM

LUIS ALEGRE

Iciar Bollain was a breath of fresh air since the day she was born. Her parents – an aeronautic engineer and a music teacher with a series of concerns around the renewal of education – passed on a profound love for culture, art, beauty and freedom. At the age of 15 she wanted to become an actress and starred in the film, *El Sur*, with one of the greatest legends in European cinema, Víctor Erice. Later, she studied Fine Arts. Iciar lived after all a privileged childhood and adolescence as well as growing up alongside her identical twin sister, Marina. She thus became an excellent human being, something that all those born with such privileges are able to do. There are numerous Iciar. Iciar, the actress, has been the star of such films as *Sublet* (1992, Chus Gutiérrez), *Tierra y libertad* (1995, Ken Loach), *El techo del mundo* (1995, Felipe Vega) o *Leo* (2000, José Luis Borau). Iciar, the director, has shown her great talent and compromise with reality in her films. Her filmography is one of the most outstanding in Spanish cinema since the 1990's. The films she has directed (*Hola, estás sola*; *Flores de otro mundo*; *Te doy mis ojos*; *Mataharis*; *También la lluvia*; *Katmandú, un espejo en el cielo*) are all very different yet they all show some of her concerns: her weakness for the mistreatment of life and history, her interest for portraying the clash/encounter of races and culture, her love for travelling, her eagerness for denouncing unjust or conflictive social realities or her extraordinary values for education, freedom and moral dignity, the same ones that she was steeped in her childhood. Then there's the Iciar who is a symbol to a whole generation and the Iciar, symbol of how women have contributed to the enrichment of our cinema. On 12th June 2012, a few days after receiving the City of Huesca Award, Iciar will be 45. And 45 years very well lived.



HOLA, ¿ESTÁS SOLA? HI, ARE YOU ALONE?

España. 1995. 92 min. Color. Versión Original

DIRECCIÓN: Iciar Bollain. **GUIÓN:** Iciar Bollain (con la colaboración de Julio Médem). **PRODUCTOR:** Fernando Colomo, Beatriz de la Gándara, Santiago García de Leaniz. **CINEMATOGRAFÍA:** Teo Delgado. **EDICIÓN:** Ángel Fernández Zoido. **MÚSICA:** Bernardo Bonezzi. **INTÉRPRETES:** Silke, Candela Peña, Arcadi Levin, Elena Irureta, Álex Angulo, Daniel Guzmán, Pedro Miguel Martínez, Antonio de la Torre, Ruth Rodríguez, Alfonso Nsue, Amelia Ochandiano, David Jareño

HOLA, ¿ESTÁS SOLA? es la historia de un viaje y una amistad entre dos chicas de veinte años que tienen en común un pasado precario de afecto, un presente en el que no tienen nada que perder y un futuro tan abierto como ellas quieran.

Durante su viaje lo compartirán todo, incluso a Olaf, un ruso que no habla más que ruso y con quien la Niña vivirá una historia de amor. Y, también compartirán una gran decepción: Mariló, la madre de la Niña.

Es un relato de un tiempo en el que la protagonista encuentra un amor y lo pierde, reencuentra a su madre y la pierde, pero también encuentra una amiga, y ésta, sí que será para siempre.

Hi, Are You Alone? is a leisurely paced exploration of the friendship between two young women that takes place on the road. During their trip they will share everything, including Olaf, a Russian who can only speak his native language and with whom Niña falls in love with. They will also share a great disappointment: Mariló, Niña's mother.

It's a story at a time in which the main lead finds love only to lose it, she meets again with her mother only to lose her again, but she will also find a friend whose friendship will last a lifetime.



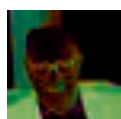
LEO

España. 2000. 86 min. Color. Versión original

DIRECCIÓN y GUIÓN: José Luis Borau. **FOTOGRAFÍA:** Tomàs Pladevall. **MONTAJE:** José Salcedo. **MÚSICA:** Álvaro de Cárdenas. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Víctor Molero. **INTERPRETES:** Iciar Bollain, Luis Tosar, Javier Batanero, Rosana Pastor, Charo Soriano

Una confidente de la policía, Leo (Iciar Bollain), llega a un polígono industrial de extrarradio y se infiltra en un taller de costura de trabajadoras rumanas, tapadera de un negocio de drogas, gracias a un vigilante de seguridad. Éste se enamora de ella y se deja arrastrar por sus planes para vengar a su madre muerta. El pasado de la protagonista está marcado por un viejo maestro de artes marciales con el que mantuvo una relación en la infancia.

A police informer, Leo (Iciar Bollain), arrives at an industrial zone, thanks to the help of a security guard, to work undercover in a sewing workshop with Rumanian workers, a cover-up for a drugs business. The security guard falls in love with her and is dragged into her plans for avenging the death of her mother. Leo's past is marked by an old martial arts teacher with whom she had had a relationship in her childhood.



JOSÉ LUIS BORAU

Zaragoza, 1929. Comenzó su carrera a principios de los años 60 y, tras fundar su propia productora, El Imán (1967), rodó filmes como *Furtivos*, *Río abajo*, *Sabina* y *Tata mía*.

Fue presidente de la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas de España de 1994 a 1998 y presidente de la SGAE de 2007 a 2011.

En el año 2001 obtuvo el premio Goya a la mejor dirección con su película *Leo*. Además ganó el premio especial del jurado del Festival de Cine de Málaga y junto con *La Comunidad* de Álex de la Iglesia el premio Fotogramas de Plata.

En 2002, recibió el Premio Nacional de Cinematografía y en 2003 recibió el Premio Tigre Juan, por su obra narrativa *Camisa de once varas*. En 2007, la Chunta Aragonesista le concedió el III Premio Aragoneses en Madrid. En febrero de 2008 fue nombrado académico de la Real Academia Española.

Born in Zaragoza in 1929. Began his career in the early 60's, and after founding his own production company, El Imán (1967), directed films such as *Furtivos*, *Río abajo*, *Sabina* and *Tata mía*.

He was President of the Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas de España from 1994 to 1998 and President of the SGAE from 2007 to 2011.

He won the Goya Award for Best Director in 2001 for his film *Leo*.

For the same film he also won the Jury's Special prize at the Málaga Film Festival and the Silver Fotogramas Award ex aequo with Alex de la Iglesia's *La Comunidad*. In 2002, he received the National Cinematography Award, and in 2003, he won the Tigre Juan Award for his narrative film *Camisa de once varas*. In 2007, the Chunta Aragonesista conceded him the 3rd Aragonese Award in Madrid. In February 2008, he was elected as an academic for the Real Academia Española.

SECCIONES
PARALELAS
PARALLEL
SECTIONS

UNA MIRADA GLOBAL A GLOBAL VIEW

KISEKI MILAGRO

Japón. 2011. 35 mm. 126 min. Color. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Hirokazu Kore-eda. **DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA:** Yutaka Yamazaki. **SONIDO:** Yutaka Tsurumaki. **DISEÑO DE PRODUCCIÓN:** Keiko Mitsumatsu. **MÚSICA:** Quruli. **CASTING:** Yoshiko Arae. **INTÉRPRETES:** Koki Maeda, Ohshiro Maeda, Nene Ohtsuka, Joe Odagiri, Kirin Kiki, Isao Hashizume, Yui Natsukawa, Hiroshi Abe, Masami Nagasawa, Yoshio Harada.

El día que se inaugure la nueva línea Kyushu, el “shinkansen” Tsubame irá hacia el sur desde Hakata, y el Sakura irá hacia el norte desde Kagoshima. Dicen que basta con estar ahí en el momento en que los dos trenes se crucen para que un deseo se haga realidad. Koichi, de 12 años, necesita un milagro. Su hermano pequeño vive lejos y quiere que vuelvan a ser una familia. Sus padres se han divorciado: Koichi vive con su madre y sus abuelos en Kagoshima, mientras que su padre y su hermano están en Fukuoka. Los dos hermanos traman un plan en el que deben participar amigos, parientes y las personas que les rodean. Esperan que haya un milagro.

After his parents divorce, Koichi goes to live with his mother and grandparents in Kagoshima, while his brother Ryunosuke lives with their father in Fukuoka. The brothers dream of their family being reunited one day, so they're both very excited when the Kyushu Shinkansen is completed, especially when they hear that a miracle will occur when the first trains meet. Because of this, they decide to do whatever they can to make sure this miracle actually takes place.

HIROKAZU KORE-EDA

Director, guionista y montador, nació en Tokio en 1962. Se licenció en la Universidad Waseda en 1987 y entró a trabajar en TV Man Union, donde se ocupó sobre todo de documentales.

En 1995 rodó su primer largometraje de ficción, *Maboroshi no hikari*, ganador del Osella de Oro en el Festival de Venecia. Su siguiente película *Wandafuru raifu* (El más allá, 1999), ganó el Primer Premio en el Festival de los Tres Continentes de Nantes así como el Premio del Festival de Cine Independiente de Buenos Aires. En 2001, *Distance* fue seleccionada por el Festival de Cannes y en 2004, *Nobody knows* (Nadie sabe) compitió en dicho festival otorgándole el Premio a la Mejor Interpretación Masculina a Yuya Yagira, siendo éste el actor más joven en ganar este premio. En 2006 dirigió la película de época, *Hana*. En 2008, se estrenó *Still Walking* (Caminando) con gran éxito internacional. En el mismo año estrenó el documental *Daijobu de aruyo ni: Cocco Owaranai Tabi*. En 2009 rodó la innovadora película *Air Doll*, basada en las historias cortas de Yoshiie Goda. Recientemente se ha realizado un vídeo musical para el grupo pop AKB48. Además de dirigir, ha producido películas de nuevos directores entre los que destaca Miwa Nishikawa.

Hirokazu Koreeda, born in Tokyo in 1962, is a Japanese film director, producer, screenwriter and editor. After graduating from Waseda University, he worked as an assistant director on documentaries for TV Man Union.

In 1995, he directed his first feature film, *Maboroshi no hikari*, for which he won the Golden Osella for Best Director at the Venice Film Festival. His next film, *Wandafuru raifu* (1999), won the First Prize at the Festival des 3 Continents in Nantes as well as at the Buenos Aires International Festival of Independent Cinema. In 2001, *Distance* was selected at Cannes. In 2004, *Nobody Knows*, competed in Cannes winning the award for Best Male Actor, Yuya Yagira, becoming the youngest ever actor to receive the award. In 2006, he directed the film, *Hana*. In 2008, *Still Walking*, received much international acclaim. That same year he also directed the documentary *Daijobu de aruyo ni: Cocco Owaranai Tabi*. In 2009, he directed *Air Doll*, based on short stories by Yoshiie Goda. He recently directed a video clip for the pop group AKB48. He has also produced films for directors such as Miwa Nishikawa.



LA GUERRE EST DÉCLARÉE DECLARACIÓN DE GUERRA

Francia. 2011. 35 mm. 100 min. Color. Versión original. Ficción

DIRECCIÓN: Valérie Donzelli. **GUIÓN:** Valérie Donzelli, Jérémie Elkaïm.

FOTOGRAFÍA: Sébastien Buchmann. **MONTAJE:** Pauline Gallard.

DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Gaëlle Usandivaras. **PRODUCCIÓN:** Edouard Weil. **INTÉRPRETES:** Valérie Donzelli, Jérémie Elkaïm, César Deseix, Gabriel Elkaïm

Romeo y Julieta se conocen una noche en un bar, y se enamoran. Las cosas van tan rodadas para ellos, que pronto empiezan a vivir juntos y tienen su primer hijo, Adán. Una vida llena de amor y alegría que se trunca abruptamente el día que le diagnostican un cáncer al pequeño Adán.

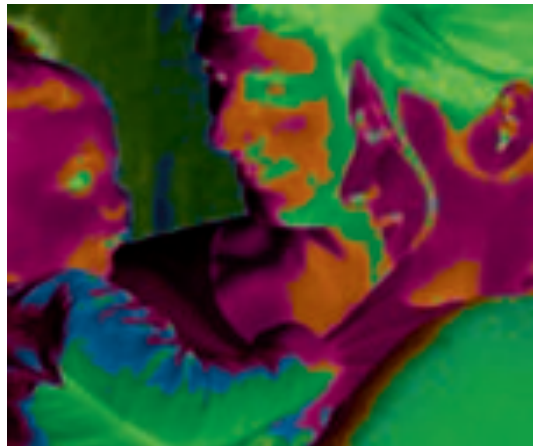
La película es un retrato de esa guerra contra la enfermedad que va de la desesperación, a la ira y a las alegrías que dan las pequeñas victorias. Abordada con gran sentido del humor y frenesí, es un compendio de diferentes reacciones humanas, sin velar la dureza de la dedicación casi exclusiva que demanda la situación.

Romeo and Juliet meet one night in a bar and they fall in love. They soon start living together and have their first child, Adam. A life full of love and happiness brought to an abrupt halt on the day that Adam, who is not yet two years old, is diagnosed with cancer. *La guerre est déclarée* is a portrayal of this war against cancer, from the desperation and anger to the happiness derived from the little victories, tackled with a sense of humour and frenzy. A compendium of different reactions and human feelings, exorcisms that demystify the disease without concealing the hardship of the almost exclusive dedication required.

VALÉRIE DONZELLI

Estudió arquitectura y comenzó trabajando como actriz a las ordenes de Sandrine Veyssey o Agnès Varda, recibiendo el reconocimiento de la crítica y varios premios. En 2007 filmó el cortometraje *Il fait beau dans la plus belle ville du monde* y en 2010 debutó como realizadora de largometrajes con *La Reine des pommes*. En 2011 trabajó con Benjamin Biolay en *Pourquoi tu pleures?*, película que clausuró la Semana de la Crítica de Cannes.

Valérie Donzelli studied architecture. She started as an actress, working under directors such as Sandrine Veysset and Agnès Varda to much critical acclaim and receiving numerous. After directing a short film in 2007, *Il fait beau dans la plus belle ville du monde*, she made her feature debut in 2010 with *La Reine des pommes*. In 2011, she acted under Benjamin Biolay in *Pourquoi tu pleures?*, which closed the Critics' Week at Cannes.



LE GAMIN AU VELÓ EL NIÑO DE LA BICICLETA

Bélgica, Francia, Italia. 2011. 35mm. 87 min. Color. Versión original.

Ficción

DIRECCIÓN y GUIÓN: Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne.

FOTOGRAFÍA: Alain Marcoe. **MONTAJE:** Marie-Hélène Dozo.

PRODUCCIÓN: Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne, Denis Freyd, Andrea Occhipinti, Delphine Tomson. **INTÉRPRETES:** Cécile de France, Thomas Doret, Jérémie Renier

Cyril tiene casi 12 años y un único plan: encontrar al padre que le dejó temporalmente en un hogar infantil de acogida. Por casualidad, conoce a Samantha, que tiene una peluquería. Ella accede a darle cobijo los fines de semana. Cyril no quiere reconocer el amor que Samantha siente por él, un amor que el niño necesita desesperadamente para calmar su rabia.

Cyril, is almost 12, and has only one plan: to find the father who left him temporarily in a children's home. By chance, he meets Samantha, who runs a hairdressing salon and agrees to let him stay with her at weekends. Cyril doesn't recognize the love Samantha feels for him, a love he desperately needs to calm his rage.

JEAN-PIERRE DARDENNE, LUC DARDENNE

Los hermanos Dardenne son dos cineastas belgas que escriben, dirigen y producen sus películas conjuntamente. Jean-Pierre nació en 1951 en Engis y su hermano Luc en 1954 en Awirs.

En 1975 crearon Dérives y realizaron varios vídeos sobre problemas de urbanismo y cuestiones de interés social, en la región obrera de Valonia, así como numerosos documentales para televisiones europeas. En 1980 realizaron su primera película de ficción, *Falsch*. En 1994 fundaron la productora Les Films du Fleuve. Con su tercer largometraje *La promesse* (1996) obtuvieron reconocimiento internacional que se consolidó con *Rosetta* (1999), ganadora de la Palma de Oro de Cannes. Desde entonces, todas sus películas han participado en la selección oficial a concurso del festival, ganando su segunda Palma de Oro en 2005 con *El niño*.

The Dardenne Brothers are a Belgian filmmaking duo. They write, produce and direct their films together. Jean-Pierre was born in 1951 in Engis and his brother Luc in 1954 in Awirs.

In 1975 they established Derives, the production company that produced various videos on urbanism and social problems in the working class region of Wallonia as well as numerous documentaries for European television. In 1980, they made their first fiction film, *Falsch*. In 1994, they founded the production company Les Films du Fleuve. They won international acclaim with their third feature film, *The Promise*, and with *Rosetta* (1999) they won the Palme d'Or at Cannes. Since then, all their films have been screened at Cannes' main competition, having won their second Palme d'Or in 2005 with *The Child*.



LES NEIGES DU KILIMANDJARO LAS NIEVES DEL KILIMANJARO

Francia. 2011. 107 min. Color. Versión Original Ficción

DIRECCIÓN: Robert Guédiguian. **GUIÓN:** Jean-Louis Milesi, Robert Guédiguian. **FOTOGRAFÍA:** Pierre Milon. **MONTAJE:** Bernard Sasia. **MÚSICA:** Pascal Mayer. **PRODUCCIÓN:** Malek Hamzaoui. **INTÉRPRETES:** Ariane Ascaride, Jean-Pierre Darroussin, Gérard Meylan, Maryline Canto, Grégoire Leprince-Ringuet, Anaïs Demoustier, Adrien Jolivet, Robinson Stévenin

A pesar de haberse quedado sin trabajo, Michel es feliz con Marie-Claire. Hace 30 años que se aman. Sus hijos y sus nietos les miman. Tienen muy buenos amigos. Se enorgullecen de sus luchas políticas y sindicales. Sus conciencias son tan transparentes como sus miradas. Pero su felicidad se hará pedazos al igual que su ventanal, cuando dos hombres armados y enmascarados les agraden, les arrancan los anillos de boda y huyen con las tarjetas de crédito. Su desconcierto será aún mayor cuando se enteren de que la brutal agresión ha sido cometida por un joven obrero de la fábrica que se quedó en paro al mismo tiempo que Michel. Uno de los suyos. Poco a poco, Michel y Marie-Claire entenderán que Christophe, el agresor, actuó empujado por la necesidad. Vive solo con dos hermanos pequeños de los que se ocupa con devoción, vigilando sus estudios y su salud.

Despite losing his job, Michel lives happily with Marie-Claire. They have been in love for more than thirty years. Their children and grandchildren adore them. They have plenty of close friends. They are proud of their union and political struggles. Their conscience is as clear as their view of life. Their happiness will be shattered along with their view from a window, when two young men, armed and masked, beat and tie them up, snatch their wedding rings and flee with their credit cards. The shock will be even greater when they discover that this brutal attack was committed by one of the young workers laid off at the same time as Michel, by one of their own people. Michel and Marie-Claire gradually discover that their attacker, Christophe, only did what he did because he had no other choice. He lives alone with his two younger brothers and takes very good care of them, keeping a close eye on their education and health.

ROBERT GUÉDIGUIAN

Nació en 1953 en el barrio de l'Estaque, en Marsella, de padre armenio y madre alemana. A mediados de los años sesenta se trasladó a París para estudiar Ciencias Sociales y Economía. En 1980 debutó como realizador con *Dernier été*, firmada conjuntamente con Franck le Wita y cuya historia se desarrolla en su barrio natal. Para aquel rodaje se rodeó de un grupo de amigos, técnicos e intérpretes, encabezado por Ariane Ascaride, Gérard Meylan y Jean-Pierre Darroussin, que le han acompañado a lo largo de su filmografía. Es uno de los fundadores de Agat Films y Ex Nihilo, productoras de numerosos cineastas franceses, y con las que él mismo ha financiado sus películas de ficción y documentales para la televisión. Entre su filmografía encontramos títulos como: *À la vie, à la mort!* (1995), *Marius et Jeannette* (1997), *Marie-Jo et ses 2 amours* (2001), *Le promeneur du Champ de Mars* (2004), *Le voyage en Arménie* (2006) o *Lady Jane* (2008).



Born in 1953 in the neighbourhood of l'Estaque, Marseille, to an Armenian father and German mother. In the mid-70's he moved to Paris to study Economics and Social Sciences. He debuted as a director in 1980 with *Dernier été*, in conjunction with Franck le Wita and whose story takes place in his old neighbourhood. For this film he surrounded himself with a group of friends, technicians and actors, headed by Ariane Ascaride, Gérard Meylan and Jean-Pierre Darroussin, who have starred in most of his films. He is one of the founders of Agat Films and Ex Nihilo, production companies of many French filmmakers, and with which he has financed his fiction and documentaries for television. In his filmography, there are other films, such as *À la vie, à la mort!* (1995), *Marius et Jeannette* (1997), *Marie-Jo et ses 2 amours* (2001), *Le promeneur du Champ de Mars* (2004), *Le voyage en Arménie* (2006) and *Lady Jane* (2008).

MARTHA MARCY MAY MARLENE

USA. 2011. 35 mm. 101 min. Color. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN y GUIÓN: Sean Durkin. **FOTOGRAFÍA:** Jody Lee Lipes. **MONTAJE:** Zac Stuart-Pontier. **MÚSICA:** Saundern Jurriaans y Danny Bensi. **PRODUCCIÓN:** Josh Mond, Antonio Campos, Chris Maybach y Patrick Cunningham. **DISEÑO DE PRODUCCIÓN:** Chad Keith. **INTÉRPRETES:** Elizabeth Olsen, Sarah Paulson, John Hawkes, Hugh Dancy, Brady Corbet, Christopher Abbott, Michael Chmiel, Maria Dizzia, Julia Garner, Louisa Krause, Diana Masi, Allen McCullough, Adam David Thompson

Atormentada por dolorosos recuerdos y sufriendo una creciente ansiedad, Martha escapa de la influencia de una secta y regresa a casa para vivir con Lucy, su hermana mayor, y Ted, el marido de ésta. Desesperada, Martha intenta asimilar el estilo de vida de la clase media-alta. Pero acosada por constantes pesadillas, su retorno al mundo real no está resultando cómodo. Mientras asume su soledad, la paranoia resquebraja su existencia. Finalmente, desciende a un vertiginoso estado de pánico cuando comienza a sospechar que alguien sigue todos sus movimientos.

Martha is a young woman rapidly unravelling amidst her attempt to reclaim a normal life after fleeing from a cult and its charismatic leader. Seeking help from her estranged older sister Lucy and brother-in-law, Martha is unable and unwilling to reveal the truth about her disappearance. When her memories trigger a chilling paranoia that her former cult could still be pursuing her, the line between Martha's reality and delusion begins to blur.

SEAN DURKIN

Escribió y dirigió el cortometraje *Mary Last Seen* (2010) que ganó el Prix SFR al Mejor Cortometraje. Esta película se había estrenado en el festival de Sundance 2010 y después fue a festivales como BFI de Londres, Nueva York o AFI. El guión del largometraje *Marta Marcy May Marlene* se desarrolló con la ayuda de Screenwriters and Directors Lab y fue galardonada con el Premio a la Mejor Dirección en la competición nacional del Festival de Sundance. Sean ha producido *After School* por la que recibió una nominación al Premio Independent Spirit al mejor primer largometraje en 2009. Graduado por la Tisch School of the Arts de la Universidad de Nueva York, y cofundador de Borderline Films.

He wrote and directed *Mary Last Seen*, a short film that won the Prix SFR at 2010 Directors Fortnight in Cannes. The Film premiered at the 2010 Sundance Film Festival and went on to screen at London BFI, Hamptons, New York, and AFI film festivals. His first feature length script, *Marta Marcy May Marlene* was developed at the 2010 Sundance Screenwriters and Directors Lab. Sean produced *After School*, for which he received and Independent Spirit Award nomination for Best First Feature. Sean is a graduate of the NYU Film Program, a co-funder of Borderline Films, and was raised in NYC.



MELANCHOLIA

MELANCOLIA

Dinamarca. 2011. 35 mm. 130 min. Color. Versión original. Ficción

DIRECCIÓN Y GUIÓN: Lars Von Trier. **DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA:** Manuel Alberto Claro. **MONTADOR:** Molly Marlene Stensgaard. **SONIDO:** Kristian Eidnes Andersen. **PRODUCTORES:** Meta Louise Foldager, Louise Vesth. **PRODUCTORES EJECUTIVOS:** Peter Garde, Peter Albaek Jensen. **DISEÑO DE PRODUCCIÓN:** Jette Lehmann. **INTÉRPRETES:** Kirsten Dunst, Charlotte Gainsbourg, Kiefer Sutherland, Alexander Skarsgaard, Stellan Skarsgaard, Jesper Christensen, Charlotte Rampling, John Hurt

Justine y Michael dan una suntuosa fiesta para celebrar su boda en casa de la hermana de la novia y de su marido. Mientras tanto, el planeta Melancolía avanza hacia la tierra...

Justine and Michael are celebrating their marriage at a sumptuous party in the home of her sister and brother-in-law. Meanwhile, the planet, Melancholia, is heading towards Earth...

LARS VON TRIER

Nació en Copenhague en 1956. Es reconocido mundialmente por su visión crítica del mundo.

Fue uno de los creadores del movimiento Dogma 95, un movimiento cinematográfico con el cual se llama al regreso de historias más creíbles en la industria filmica apartándose de los efectos especiales y dirigiéndose principalmente hacia un uso técnico mínimo. Su primera película fue *Forbrydelsens Element* (El elemento del crimen) de 1984, como primera parte de su trilogía sobre Europa, que continúa con la película *Epidemic* de 1987, y culmina en 1991 con el título *Europa*.

En 1996 alcanza su reconocimiento internacional con *Breaking the waves* (*Rompiendo las olas*). Le seguirán títulos tal conocidos como *Idioterne* (Los idiotas) de 1998, *Dancer in the dark* (Bailando en la oscuridad) de 2000 cinta protagonizada por la cantante Björk y por la que obtuvo la Palma de Oro del Festival de Cannes o *Dogville* de 2002, primera parte de una nueva trilogía esta vez dedicada a los Estados Unidos. Tras el estreno de la comedia *Direktøren for det hele* (El jefe de todo esto), a principios de 2007, Lars von Trier cayó en una profunda depresión que le obligó a retirarse temporalmente del cine. En 2009 estrenó un título tan polémico como *Antichrist* (Anticristo). *Melancholia* (Melancolía) es su último estreno.

Born in Copenhagen in 1956. He is recognised worldwide for his critical vision of the world.

He is closely associated with the Dogme 95 collective – an avant-garde filmmaking movement. His first film was *Forbrydelsens Element* (The Element of Crime) in 1984, the first instalment of his Europe-trilogy, which he continued with *Epidemic* in 1987, and completed the trilogy in 1991 with *Europa*.

Von Trier's next film, *Breaking the waves*, wins him international acclaim. Other films followed, such as, *Idioterne* (The Idiots) in 1998, *Dancer in the Dark* in 2000 featuring Icelandic singer Björk and which won the Palme d'Or at Cannes, and *Dogville* in 2002, the first instalment in his new U.S. Trilogy. In 2007, von Trier released a Danish-language comedy film, *The Boss of it All*, and afterwards fell into a great depression which made him temporarily leave filmmaking. In 2009, he released the controversial film *Antichrist*. *Melancholia* is his latest film.



MISS BALA

México. 2011. 35 mm. 113 min. Color. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Gerardo Naranjo. **FOTOGRAFÍA:** Mátyas Erdély. **SONIDO:** Pablo Lach, Salvador Félix. **MÚSICA:** Emilio Kauderer. Producción: Pablo Cruz. **INTÉRPRETES:** Stephanie Sigman, Noé Hernández, Irene Azuela, Miguel Couturier, Gabriel Heads, James Russo, José Yenque

Miss Bala es la historia de los sueños rotos de Laura, una joven cuyas aspiraciones de convertirse en reina de la belleza se vuelven en su contra, y la hacen caer en manos de una banda que tiene aterrorizado a todo el norte de México. Gerardo Naranjo nos acerca de un modo sutil y clarividente, la realidad de un país que se desmorona, de un México corrupto y sin ley.

Miss Bala is the story of a young woman, Laura, a beauty pageant contestant who is delivered into the hands of a gang that is terrorizing northern Mexico. Through this film, Gerardo Naranjo takes us into a Mexico dominated by organized crime.

GERARDO NARANJO

Comenzó su carrera escribiendo crítica de cine. En 1997 dirigió su primer cortometraje, *Perro Negro*, antes de inscribirse en el Máster de Dirección en el American Film Institute de Los Ángeles, donde se graduó con la tesis titulada *The Last Attack of the Beast* con la que recibió numerosos premios. En 2005 protagonizó y co-escribió *The Good Times Kid*, de Azazel Jacobs, y en 2006, estrenó su primer largometraje, *Drama / Mex*, en la Semana de la Crítica de Cannes. Éste, al igual que *Voy a explotar*, su siguiente película, participó en numerosos festivales (Nueva York y Toronto, entre otros). Después de su estreno en la Bienal de Venecia ganó el premio "FIPRESCI" en el Festival de Tesalónica. Recientemente, ha participado en *Revolución*, una compilación de diez cortos dirigidos por directores mexicanos contemporáneos. Estrenada en Berlín y elegida como Mejor Película en el Festival de Biarritz de Cine Latinoamericano. En 2010, Naranjo fue incluido en Take 100, The Future of Film: 100 New Directors, compendio publicado por Phaidon, que reúne a los 100 directores emergentes de mayor proyección.

Began his career as a film critic. Directed his first short film, *Perro Negro*, in 1997 before enrolling in a Masters in Film Directing at the American Film Institute in Los Angeles, where he graduated with a thesis titled *The Last Attack of the Beast*, receiving numerous awards. In 2005, he co-wrote and starred in Azazel Jacobs' film *The Good Times Kid*, and in 2006 premiered his first feature film, *Drama/Mex*, at the Cannes's Critics' Week. His 2008 film, *I'm Gonna Explode*, was featured at the New York Film Festival and the Toronto Film Festival, and won the FIPRESCI award at the Thessaloniki Film Festival. He participated in *Revolución*, a compilation of ten short films directed by contemporary Mexican directors. It premiered in Berlin and was selected as the best film at the Festival Biarritz Amérique Latine. He was included in Take 100, The Future of Film: 100 New Directors, a compendium of gifted emerging filmmakers from around the world that was published by Phaidon.



SYKT LYKKELIG HAPPY HAPPY SIEMPRE FELIZ

Noruega. 2010. 35 mm. 88 min. Color. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN: Anne Sewitsky. **GUIÓN:** Ragnhild Tronvoll. **FOTOGRAFÍA:** Anna Myking. **MONTAJE:** Christoffer Heie. **PRODUCCIÓN:** Synnøve Hørsdal. **INTÉRPRETES:** Agnes Kittelsen, Joachim Rafaelsen, Maibritt Saerens, Henrik Rafaelsen



Para Kaja la familia es lo más importante del mundo. Es una eterna optimista a pesar de vivir con un hombre que prefiere ir de caza con los amigos y que rehúsa hacer el amor con ella. Pero, así es la vida. Pero cuando “la pareja perfecta” se muda a la casa de al lado, Kaja debe esforzarse para seguir sonriendo. Esas dos personas guapas y maravillosas no sólo cantan en un coro, ¡También han adoptado a un niño etíope! Un nuevo mundo se abre ante Kaja con todas las consecuencias. Se acercan las navidades y se empieza a hacer evidente que ya nada será como antes.

To Kaja family is the most important thing in the world. She is an eternal optimist in spite of living with a man who would rather go hunting with the boys, and who refuses to have sex with her. That's life. However, when “the perfect couple” moves in next door, Kaja struggles to keep her emotions in check. Not only do these successful, beautiful, exciting people sing in a choir; they have also adopted a child from Ethiopia! The new neighbours open a new world to Kaja, with consequences for everyone involved. And when Christmas comes around, it becomes evident that nothing will ever be like before.

ANNE SEWITSKY

Nacida en 1978 y recientemente graduada por la Escuela de Cine Noruega en Lillehammer. *Sykt Lykkelig* (Siempre feliz) es su debut como directora de largometrajes. Anteriormente, en 2009, Sewitsky filmó un corto por el que obtuvo un premio en Generation Kplus del Festival de Cine de Berlín. En 2008 también dirigió episodios de la serie de TV noruega *Himmelblå* (2008) y codirigió la serie de TV *Norwegian Cozy* (2010), emitida en NRK.

Anne Sewitsky was born in 1978. She recently graduated from the Norwegian Film School in Lillehammer. *Sykt Lykkelig* (Happy Happy) is her debut as a feature film director. Sewitsky has previously directed the short film *Oh my God!* (2009), for which she won an award in Generation Kplus at the Berlin Film Festival. She has also directed episodes of the Norwegian TV-series *Himmelblå* (2008) and was co-director of the TV-series *Norwegian Cozy* (2010), airing on NRK.

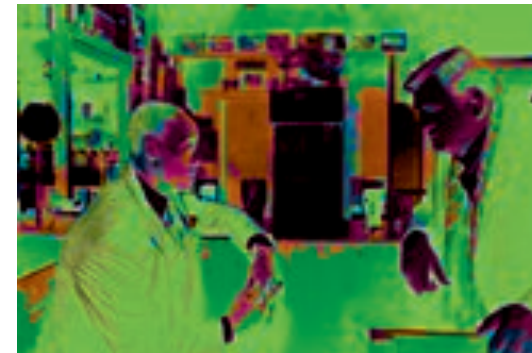
THE GUARD EL IRLANDÉS

Irlanda. 2011. 96 min. Color. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN y GUIÓN: John Michael McDonagh. **FOTOGRAFÍA:** Larry Smith. **MONTAJE:** Chris Gill. **MÚSICA:** Calexico. **PRODUCCIÓN:** Chris Clark, Flora Fernández-Marengo, Ed Guiney, Andrew Lowe **INTÉRPRETES:** Brendan Gleeson, Don Cheadle, Liam Cunningham, David Wilmot, Rory Keenan, Mark Strong, Fionnula Flanagan, Dominique McElligott

El sargento Gerry Boyle es un policía de provincias con cierta propensión al enfrentamiento y un sentido del humor irreverente. A Boyle, cuya madre está agonizando y cuya principal afición son las prostitutas, le trae sin cuidado la banda internacional de traficantes de heroína que ha motivado la visita del agente Wendell Everett. Pero, aunque a Boyle parece interesarle más burlarse de Everett y socavar su confianza que resolver el caso, las circunstancias terminan obligándole a implicarse. Primero desaparece su entusiasta y latoso colega; luego su prostituta favorita intenta chantajearlo para que haga la vista gorda; y finalmente los propios traficantes tratan de comprar su colaboración, como ya han hecho con los demás policías del lugar. De alguna manera, estos sucesos activan su confuso código moral. Boyle se da cuenta de que necesita ocuparse del caso personalmente y de que la única persona en la que puede confiar es Everett.

Gerry Boyle is a policeman working in a little town on the west coast of Ireland. He has a subversive sense of humour, a penchant for prostitutes, and a dying mother. In short, he has a lot on his plate; too much, in fact to worry about the mysterious dead body that has been found in one of the holiday flats. His new assistant, Aidan, sees things completely different to him; the crime represents such a huge opportunity that he might go crazy with all the excitement. Their quiet days are over when FBI agent Wendell Everett arrives on the scene and tells them about a narcotics shipment worth 500 million dollars that is due to arrive on their coast within the next few days. Everyone is on tenterhooks, and the situation soon puts an end to Gerry Boyle's daily routine. Gerry immediately recognizes the face on one of the mug shots shown him by Everett as being identical with that of the corpse found in the holiday home. Shortly afterwards, a prostitute attempts to blackmail the stressed out small-town cop. But when the drug dealers try to buy him – a tactic that has apparently worked a treat with all his colleagues in town – upstanding Gerry Boyle realizes that the time has come for him to take things in hand. The only one he can trust is, of all people, FBI agent Everett – probably the most difficult partner a small town cop in the West of Ireland could ever imagine.



JOHN MICHAEL MCDONAGH

Nacido en Londres en 1967, de padres irlandeses, se crió en el barrio londinense de Elephant & Castle. Tanto John como su hermano menor Martin (autor teatral, guionista y director) viajaban con frecuencia a Irlanda para visitar a su familia, lugar en donde se ambienta esta película. En el año 2000 escribió, produjo y dirigió su primera película: el corto titulado *The Second Death*. Tres años después obtuvo sendas nominaciones a los premios del Instituto del Cine Australiano y del Círculo de Críticos Cinematográficos de Australia por su guión para el largometraje *Ned Kelly*, dirigida por Gregor Jordan. *The guard* es su debut en el largometraje.

Born in London in 1967 to Irish parents. He grew up in the neighbourhood of Elephant & Castle. John, along with his younger brother Martin (playwright, scriptwriter and director) travelled frequently to Ireland to visit family, place where this film is situated. McDonagh made his first foray into writing and directing with *The Second Death*, a short film released in 2000. Three years later he received numerous nominations for the Australian Film Institute awards as well as the Film Critics Circle of Australia for his script for the feature film *Ned Kelly*, directed by Gregor Jordan. *The Guard* is his feature film directorial debut.

WILAYA

España. 2011. 35 mm. 97 min. Color. Versión original. Ficción

DIRECCIÓN y GUIÓN: Pedro Pérez Rosado. **DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN:** José María Morales. **DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA:** Oscar Duran. **MONTAJE:** Iván Aledo. **MÚSICA ORIGINAL:** Aziza Brahim. **SONIDO DIRECTO:** Carlos de Hita y Guillermo “Willy” Solana. **POSTPRODUCCIÓN DE SONIDO:** Juan Ferro. **DIRECCIÓN DE ARTE:** Carlos Ramón.

INTÉRPRETES: Nadhira Mahamed, Memonah Mohamed, Aziza Brahim, Sidagmet, Mohamed Moulud, Jatra Malainin Mami, Lasria Gasem Mohamed, Buyema Fateh Lahsen

Wilaya es una sencilla y bella historia sobre dos hermanas que se reencuentran en los campamentos saharauis. Nos cuenta cómo es la vida allí a través de Fatimetu, una española de origen saharauí que se ve obligada a regresar a los campamentos tras la muerte de su madre.

Fátima encontrará el “amor” de Said. Pero por encima de todo se encontrará con su hermana Hayt, un ejemplo de superación que nos demuestra que si se quiere se puede salir adelante incluso en circunstancias tan adversas, casi una metáfora de lo que pasa en los campamentos donde parece que se ha instalado la idea de que ya no se puede hacer nada y es mejor vivir dejándose llevar por las circunstancias.

Wilaya is a simple and beautiful story about two sisters reunited in a Saharan refugee camp. It tells the story of life there through Fatimetu, a Spaniard of Saharan decent, who is forced to return to the camps after the death of her mother. Fatimetu will fall in love with Said, but above all, will be reunited with her sister Hayt. A story that shows that one can overcome the most adverse of circumstances despite the odds.

PEDRO PÉREZ ROSADO

Estudia cine en la Universidad de Valladolid en la Cátedra de Estética Cinematográfica.

En 1974 empieza a trabajar como técnico de cine en Madrid y más tarde se vinculará a labores en diferentes áreas de la producción cinematográfica hasta que en los años 80 trabajará de ayudante dirección colaborando en más de 60 películas con directores de la época: Roberto Bodegas, Antonio Drove, Manuel Summers, Ricardo Franco, Carlos Saura, Carles Mira, etc. También en los 80 colaborará con TVE (Valencia) en varias series documentales. En 1982 dirige el documental *El mejor acero del mundo* sobre la reconversión industrial en Sagunto.

A partir de 1991 coproduce y colabora con Carles Mira en *Con el Culo al Aire - Que nos quiten lo Bailao*.

Desde 1981 hasta 1983 creará el movimiento cinematográfico EDEC junto con Carles Mira y Toni Canet.

Pedro Pérez imparte clases y realiza proyecciones en diferentes ciudades y pueblos de la provincia de Valencia.

Tiene una larga carrera en el mundo de la publicidad.

Ha producido y dirigido varios documentales para televisión, así como el largometraje documental *Las cenizas del volcán* (2000). También ha realizado los filmes de ficción *Cuentos de la guerra saharauí* (2003); *Agua con sal* (2005) o *La mala* (2008). Acaba de estrenar su última película *Wilaya*.



Studied film at the University of Valladolid as a Professor of Cinematographic Aesthetics.

In 1974 he begins working as a film technician in Madrid and later would work in different areas of film production till the 1980's when he worked as a director assistant collaborating in over 60 films with directors of the time, such as: Roberto Bodegas, Antonio Drove, Manuel Summers, Ricardo Franco, Carlos Saura, Carles Mira, etc.

During the 1980's, he also collaborated with TVE (Valencia) in numerous documentaries. In 1982, he directs the documentary *El mejor acero del mundo* about the industrial restructuring in Sagunto.

As of 1991, the co-produces and collaborates with Carles Mira in *Con el Culo al Aire - Que nos quiten lo Bailao*.

From 1981 to 1983 he creates the cinematographic movement EDEC with Carles Mira and Toni Canet.

Pedro Pérez gives classes and produces screenings in different towns and cities in the province of Valencia.

He has a long and established career in the world of publicity.

He has produced and directed various documentaries for television as well as a documentary feature length film, *Las cenizas del volcán* (2000). He has also directed the films *Cuentos de la guerra saharauí* (2003); *Agua con sal* (2005) and *La mala* (2008). He has just premiered his latest film, *Wilaya*.

VENTANA CLÁSICA CLASSIC WINDOW

¡VIVA LA PEPA!

La 12 en el cine. Celebración del Bicentenario de la Constitución de Cádiz 1812-2012

“Todo es pura representación... Desengáñate de una vez y acaba de creer a pies juntillas no solo que vivimos bajo un régimen representativo, aunque te engañen las apariencias, sino que todo esto no es más que pura representación a la cual, para ser de todo punto igual a una de teatro, no le faltan más que los silbidos”.

Mariano José de Larra. Tercera carta de un liberal de acá a un liberal de allá.

Personajes, hechos o ideas con valor de referentes colectivos, emocionales y sentimentales, capaces de generar adhesiones globales, de constituirse en espejos de conductas, de despertar añoranzas o advocaciones en el presente; por otra, construcciones distorsionadas de la realidad, fruto de manipulaciones políticas y de instrumentalización del más diverso signo.

Los mitos nacen, mueren y resucitan en función siempre de una ideología histórica e ideológica. Tras la aparente espontaneidad sublimadora suele haber una discriminación en la selección de las especies-mitos que tiene muy poco de natural.

La considerada “guerra de la Independencia Nacional” se consideró durante muchos años, en la intrahistoria de la educación en la España franquista, como **el eslabón decisivo de una larga cadena de manifestaciones de la identidad colectiva, caracterizada por el victimismo y la capacidad de resistencia a invasores de fuera**, cadena que empezaría con *Numancia* y que continuó luego con *Sagunto*.

Estos mitos también han estado presentes en el cine. El cine seudohistórico no solo del franquismo sino también desde la transición hasta nuestros días.

Ahora, en 2012, cuando se cumplen los 200 años de la promulgación de la mítica Constitución de Cádiz de 1812, el Festival Internacional de Cine de Huesca organiza un ciclo de cine para conmemorar el feliz pero infructuoso suceso.

Si los motivos para llevar a cabo este ciclo han sido claros: homenajear a la Constitución de Cádiz de 1812, hay que preguntarse cuáles han sido los motivos de programación del mismo y estos, porque les debemos una explicación, se los vamos a dar.

Sobre la Guerra de Independencia española (1808-1814) hay una extensa pero pobre filmografía. Sobre la Constitución de Cádiz apenas hay películas que la conmemoren o celebren y por ello, porque les debemos una explicación del porque hay pocas películas pero sí

que se ha podido organizar un ciclo sobre la misma, se la vamos a dar: hemos pensado que nada mejor que proyectar cinco títulos que reflejen los inicios, el desarrollo, el final y las consecuencias de dicha guerra de independencia con un hecho histórico y sin parangón en nuestra historia contemporánea como fue la promulgación, en medio del conflicto bélico, de la Constitución de Cádiz.

Por eso con *Sangre de Mayo*, iniciamos el ciclo y lo que supuso la invasión de los ejércitos de Napoleón del terruño y las almas de los españoles –que no de su espíritu de compromiso, rebeldía y tenaz lucha contra el injusto usurpador- y el inicio de una feroz resistencia contra el invasor que no por ser solo militar, no por ello se olvidó que los tiempos cambian y con el rey preso en Francia, era el momento de dar a los españoles una Constitución - sorprendente pero justamente con influencia revolucionaria francesa- como bien se refleja en la siguiente película del ciclo: *Lola la Piconera*. En *Los desastres de la Guerra*, en el **capítulo 5**, veremos in-situ la promulgación de la Constitución de Cádiz, la lectura de la misma en el oratorio de San Felipe Neri y el impacto que supuso para las mentes no liberales de la época su revolucionario contenido. Por último y acabada la guerra, de nuevo la restauración en el trono del nefasto Borbón, Fernando VII, la persecución –entre otros los de aquellos que colaboraron en su regreso- ; los liberales, y todo esto en una muy correcta producción de cine para televisión: *Proceso a Mariana Pineda*. Con el visionado del **Capítulo 1** de la serie televisiva, nos quedará claro que España sufrirá un gran retroceso en la incorporación al progreso de los demás países de Europa.

Ciclo modesto pero suficiente para contemplar desde la cómoda butaca de un cine, uno de los capítulos más importantes de nuestra historia... y, ahora, que nos encontramos en otra época muy difícil para todos los españoles, para nada viene mal, recordar lo que unidos todos, fuimos en un pasado no muy lejano, capaces de superar.

¡VIVA LA PEPA!

Celebration of the Bicentenary of the Constitution of Cádiz 1812-2012

“It is all pure representation... Stop fooling yourself once and for all and believe it is true that we are not only living under a representative regime, even if appearances are deceiving, but that it is all pure representation, a theatre act whereby all that is missing is the audience whistling”.

Mariano José de Larra. Third letter from one liberal from here to another liberal from there.

Characters, events and ideas with a collective value, emotional and sentimental, are able to generate a global adhesion and to become a mirror of behaviours, able to awaken nostalgia and adoration as well as being deformed constructions of reality as a result of political manipulation and instrumentation of any kind.

Myths are born, die and are reborn in the midst of a historical ideology. Behind the apparent spontaneity there is usually some sort of discrimination in the selection of species-myths, which happen to be quite unnatural.

These myths have also been present in film. Pseudohistoric films from the Franco years to the transition period to this day and age.

Now, in 2012, when we celebrate the 200th anniversary of the enactment of that mythical Constitution of Cádiz of 1812, the Huesca International Film Festival organizes a film cycle to commemorate that happy but unsuccessful event.

If the reasons for organizing this cycle have been clear: to pay tribute to the Constitution of Cádiz of 1812, one has to ask what have been the reasons for the programme chosen, and as such, an explanation is more than required.

On the Spanish War of Independence (1808 – 1814) there is an extensive but poor filmography. There are hardly any movies that commemorate or celebrate the Constitution of Cádiz. Despite this, we have been able to organize a cycle consisting of five films reflecting the beginning, the development, the ending and the consequences of this war of independence of such historic and incomparable proportions in our contemporary history that was the enactment, during warfare, of the Constitution of Cádiz.

For this reason, we begin the cycle with *Sangre de Mayo*, and the significance of the invasion of Napoleon's army on the homeland and the soul of the Spaniards – had it not been for their will, rebelliousness and persistent fighting against an unjust usurper – and the beginning of a fierce resistance against an invader that not for being only a military invasion one should forget that times change and with the King imprisoned in France, it was the right moment to give the Spaniards a Constitution – surprisingly influenced by the French Revolution – as can be seen by the next film in the cycle: *Lola la Pirconera*. In *episode 5 of Desastres de la Guerra*, we can see in situ the enactment of the Constitution of Cádiz, its reading at the San Felipe Neri oratory and the significance of its revolutionary content on those not so open minded. Finally and with the war ended, the return of the throne to the disastrous Borbón, Ferdinand VII, the persecution – especially of those who collaborated with his return, and those with a liberal approach, all captured in a series made for television: *Proceso a Mariana Pineda*. In the *first episode* of this series, it is clear that Spain will suffer a serious step backwards in the incorporation to the progress process in comparison to the other European countries.

A modest but worthy cycle that enables us to contemplate one of the most significant chapters in our history. Now that all Spaniards are faced with another difficult period, it is worth remembering that if we all unite, just as we did in a not so distant past, we can beat all odds.

SANGRE DE MAYO

España. 2007. 152 min. Color. Ficción

DIRECCIÓN: José Luis Garci. **GUIÓN:** José Luis Garci y Horacio Valcárcel. Versión libre de los Episodios Nacionales de Benito Pérez Galdós. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Gil Parrondo. **PRODUCTORES EJECUTIVOS:** Juan Carmona y Salvador Gómez. **DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA:** Félix Monti. **DIRECTOR DE PRODUCCIÓN:** Félix Rodríguez. **AYUDANTE DE DIRECCIÓN:** Jose A. Sanchez. **SONIDO:** Miguel Rejas. **EFECTOS ESPECIALES:** Antonio Molina. **MÚSICA:** Pablo Cervantes. **INTÉRPRETES:** Quim Gutiérrez, Paula Echeverría, Manuel Galiana, Lucía Jiménez, Enrique Villen, Natalia Millán

El joven Gabriel Araceli trabaja de cajista en una modesta imprenta de Madrid. Su novia Inés es una chica huérfana que vive en Aranjuez, en casa de su tío, el fraile don Celestino Santos del Malvar. Con ocasión de una visita a su novia, es testigo del motín de Aranjuez contra Godoy (19 de marzo de 1808), cuyo palacio es asaltado por la turba, manipulada por la nobleza fernandina. Dadas las circunstancias, don Celestino decide que Inés se traslade a Madrid, a casa de sus parientes don Mauro Requejo y su hermana Restituta. Gabriel acepta un trabajo como criado en la tienda de los Requejo, para estar cerca de su novia y protegerla, pues don Mauro pretende nada menos que casarse con ella. Salvando muchas dificultades, los enamorados consiguen huir juntos, aprovechando el tumultuoso recibimiento del pueblo de Madrid al rey Fernando VII, el Deseado. Planean huir a Cádiz, ciudad natal del muchacho, pero resulta que, con el pretexto de invadir Portugal, las tropas de Napoleón están invadiendo España. Cuando el 2 de mayo de 1808 estalla en Madrid la revuelta popular contra las tropas imperiales, Gabriel se ve envuelto en la feroz lucha que tiene lugar en la Puerta del Sol.

The young Gabriel Araceli works as a typesetter in a modest printer's workshop in Madrid. His girlfriend, Ines, is an orphan girl living in Aranjuez at her uncle's house, the monk Don Celestino Santos del Malvar. During a visit to his girlfriend, Gabriel coincides with the historic uprising of March 19th 1808 in Aranjuez against Godoy, whose palace is assaulted by the mob. Given the circumstances, Don Celestino decides that Ines should move to Madrid to live with their relatives, Don Mauro Requejo and his sister Restituta. Gabriel, in order to be near his girlfriend, accepts a job as a servant in the shop of the Requejo's, and also because Don Mauro wants nothing more than to be married to Inés himself. After many difficulties, Gabriel and Inés flee together, taking advantage of the tumultuous reception that the people of Madrid give to King Ferdinand VII, The Desired. They plan to flee to Cádiz, the birthplace of Gabriel, but with the pretext of invading Portugal, Napoleon's troops are invading Spain. When the popular revolt against the imperial troops breaks out on May 2nd 1808, Gabriel finds himself involved in the fierce battle taking place in the Puerta del Sol.



LOLA LA PICONERA

España. 1951. 89 min. B/N. Ficción

DIRECCIÓN: Luis Lucía. **GUIÓN:** Luis Lucía, según el drama *Cuando las Cortes de Cádiz* de José María Pemán. **ADAPTACIÓN Y DIÁLOGOS:** José L. Colina y Ricardo Blasco. **PRODUCTORA:** CIFESA Producción. **JEFE DE PRODUCCIÓN:** Juan Manuel de Rada. **DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA:** Ted Pahle. **MÚSICA:** Juan Quintero. **COREOGRAFÍA:** Guglielmo Morresi y Alberto Torres. **MONTAJE:** Juan Serra. **DECORADOS:** Sigfrido Burman.

INTÉRPRETES: Juanita Reina, Virgilio Teixeira, Manuel Luna, Fernando Nogueras, Félix Dafauce, Fernando Fernández de Córdoba, Alberto Romea, Ana Esmeralda, José Toledano, Arturo Marín, José Isbert, Nicolás D. Perchicot, Antonio Riquelme, Miguel Pastor, Valeriano Andrés, Francisco Bernal, Alfonso de Córdoba, Casimiro Hurtado, Domingo Rivas, Manuel Guitián, José Guardiola, Concha López Silva, Angel Alvarez, Emilio Santiago, Mariano Alcón, Fernando Aguirre, Manuel Requena

Durante la guerra contra Napoleón, en Cádiz, Lola, una ‘cantaora’ de un ‘colmao’, anima a los gaditanos con sus canciones pero sufre al tener que contrariar sus sentimientos amorosos, ya que el hombre que ama pertenece al ejército francés. A Lola la comisionan para llevar un mensaje que, tras ser interceptado, la conducirá a la muerte.

During the war against Napoleon, in Cádiz, Lola, cheers the people with her songs. However, she must conceal her feelings for she is in love with a man belonging to the French army. Lola is commissioned to deliver a message that after being intercepted, will lead to her death.



LOS DESASTRES DE LA GUERRA

Serie televisiva de cinco capítulos (Capítulo 5)

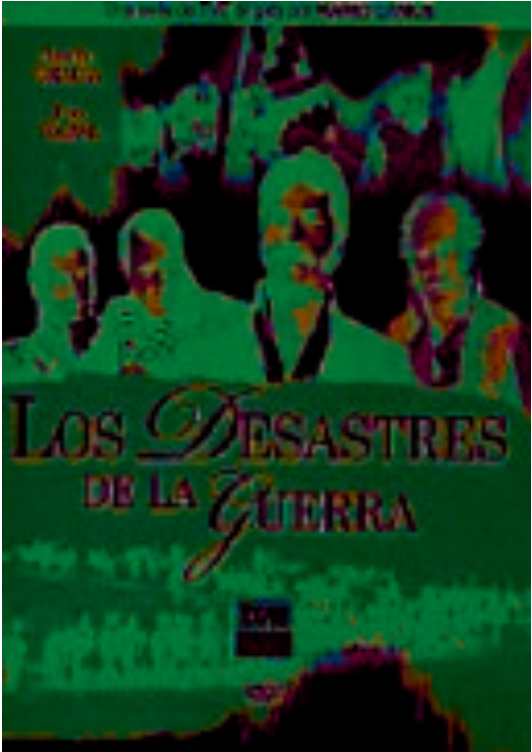
España-Francia. 1983. 56 min. Color. Ficción

DIRECCIÓN: Mario Camus. **MAESTRO DE ARMAS:** Juan Majan. **PINTOR DE RODAJE:** Pedro Calderón. **PRODUCTORA:** Televisión Española. **PRODUCCIÓN:** Una producción de Telecine S.A., para Televisión Española S.A. y Telecip S.A. (París). **DIRECTOR DE PRODUCCIÓN:** Juan Estelrich. **ARGUMENTO, GUIÓN Y DIÁLOGOS:** Rafael Azcona, Jorge Semprún y Eduardo Chamorro. **FOTOGRAFÍA:** Fernando Arribas. **MÚSICA:** Antón García Abril. **DECORADOS:** Ramiro Gómez de la Fuente, con Julián Mateos. **MONTAJE:** José Luis Berlanga. **SONIDO:** Enrique Molinero, Sebastián Cabezas. **DIRECTOR ARTÍSTICO:** Gil Larrondo.

INTÉRPRETES: Sancho Gracia, Bernard Bresson, Francisco Rabal, Pierre Santini, Philippe Rouleau, Francisco Cecilio, Antonio Orengo, María Elena Flores, François Gendron, Manolo Zarzo, Manuel de Blas, Manuel Aleixandre, Conrado Sanmartín, Toni Isbert

Teniendo como hilo conductor la colección de grabados de Goya del mismo título, *Los desastres de la guerra* narra de forma fidedigna el periodo de brutal lucha armada entre las tropas napoleónicas y los españoles tras la llegada de José I al poder, de la mano de su hermano Napoleón Bonaparte.

The film takes its title, *Los desastres de la guerra*, from a series of prints created by Goya, and reliably narrates the brutal war period between the Napoleonic and Spanish troops after Joseph's I rise to power at the hands of his brother, Napoleon Bonaparte.



PROCESO A MARIANA PINEDA

Serie televisiva de cinco capítulos
(Capítulo 1)

España. 1984. 60 min. Color. Ficción

DIRECCIÓN: Rafael Moreno Alba. **PRODUCTORA:** Televisión Española.
PRODUCCIÓN: Una producción de Berango Internacional, S.A., para Televisión Española S.A. **ARGUMENTO, GUIÓN y DIÁLOGOS:** Carmen Icaza. **FOTÓGRAFO DE ESCENA:** Almudena Aznar. **SONIDO:** José Almaraz, Manuel Ferreiro y Eduardo Fernández. **EFECTOS ESPECIALES:** Antonio Molina. **COREOGRAFÍA Y BAILES:** Merche Esmeralda. **INTÉRPRETES:** Pepa Flores, Germán Cobos, Juanjo Puigcorbe, Carlos Larrañaga, Raúl Fraire, Rafael Alonso, Tony Isbert, Manuel Galiana, Antonio Iranzo, Valentín Paredes, José María Caffarell, Conrado San Martín, José Vivo, Rosario Flores, Enrique San Francisco.

Proceso a Mariana Pineda es una serie de carácter histórico y biográfico, centrada en la figura de Mariana Pineda (1804-1831) y ambientada en la Granada de 1831, en el octavo año del reinado absolutista de Fernando VII. El guión se basa en los documentos oficiales del proceso al que fue sometida Mariana Pineda. Narra los últimos días de la vida de una mujer que se entregó a la causa liberal. Fue condenada y ajusticiada el 26 de mayo de 1831 con el más noble de los tres rituales que contemplaba la ejecución a garrote, tras rechazar el perdón que se le ofrecía si delataba a sus compañeros de causa. Además de los datos históricos, la serie muestra una trama de ficción convertida en síntesis dramática, donde se reflejan las costumbres de la época, su folclore y las intrigas políticas y religiosas.

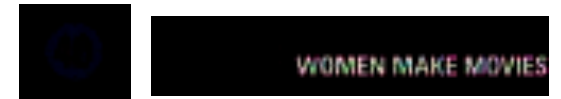
Proceso a Mariana Pineda is a series of historic and biographical characteristics, based on Mariana Pineda (1804 – 1831) and set in Granada in 1831, during the 8th reign of the absolutist Ferdinand VII. The script is based on the official documents of the proceedings that Mariana Pineda was put under. It narrates the last days in the life of a woman who gave it her all for the revolutionary movement. After she was arrested and accused of conspiracy, the Judge tried to convince her to betray her accomplices in exchange for leniency, but she refused and was publicly executed by the garrote on 26th May 1831. Besides the historic events, the series shows a plot of fiction converted into a dramatic synthesis, where the customs of the time, its folklore and all the political and religious intrigues can be seen.



RETROSPECTIVA: WOMEN MAKES MOVIES RETROSPECTIVE: WOMEN MAKES MOVIES

40 ANIVERSARIO DE WOMEN MAKE MOVIES EN EL 40 ANIVERSARIO DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE HUESCA

WOMEN MAKE MOVIES 40TH ANNIVERSARY
AT THE 40 EDITION HUESCA
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



Este año Women Make Movies (WMM) cumple 40 años. Desde su fundación en 1972 como un colectivo de cineastas feministas, WMM se ha convertido en pieza clave en el campo de las artes audiovisuales y la distribución del cine independiente. WMM ha transformado el panorama cinematográfico para mujeres directoras y productoras, y ha llevado a pantallas internacionales temas cruciales que afronta la mujer a nivel mundial. WMM es la distribuidora más grande en el mundo de cine hecho por mujeres y entre los más de 550 títulos en su catálogo, se encuentran ganadores y nominados para el Oscar, los Emmy, Peabody y el Festival de Cine de Sundance. En los últimos cinco años, docenas de películas distribuidas por WMM se han transmitido por televisión a través de PBS, HBO y el Sundance Channel. Además, en el último año, mediante su iniciativa de asistencia a la producción (Production Assistance Program), WMM ha ayudado a cientos de directoras a recaudar 2.1 millones de dólares para la realización de sus películas, brindando apoyo desde la idea inicial hasta su proyección en pantalla, logrando así obras ganadoras de un sinnúmero de premios.

WMM celebrará su 40 aniversario en 40 pantallas internacionales de marzo de 2012 a marzo de 2013, tanto con obras clásicas como con maravillosos estrenos. En colaboración con museos, festivales de cine e instituciones culturales, se organizan retrospectivas y mesas redondas. El aniversario inició con una programación en el Documentary Channel durante el mes de marzo y continuará por todo EE.UU. y el resto del mundo. Habrán una retrospectiva de Tracey Moffat y otra de Lourdes Portillo en el Museo de Arte Moderno de Nueva York, además de una gran variedad de programas en diversos países, tales como España, la República Checa, Argentina, Islandia, Sierra Leona, Turquía e Inglaterra, entre otros. WMM se honra en compartir su 40 aniversario con el Festival Internacional de Cine de Huesca.

Women Make Movies. Mujeres que hacen cine. Ahora más que nunca.

This year marks the 40th anniversary of Women Make Movies. Since 1972, WMM has grown from a feminist filmmakers' collective into an industry-leading nonprofit media arts organization and distributor. WMM has transformed the landscape of filmmaking for women directors and producers, bringing the issues facing women around the world to screens everywhere. Now, with more than 550 films in our catalog, including Academy®, Emmy®, Peabody and Sundance nominees and award winners, WMM is the largest distributor of films by independent women directors in the world. In the last five years, dozens of WMM films have been broadcast on PBS, HBO and the Sundance Channel, among others. In addition, in the last year, our Production Assistance (PA) Program has helped hundreds of women filmmakers raise \$2.1 million to fund their productions from concept to completion, resulting in numerous award-winning films.

From March 2012 through March 2013, WMM will be celebrating our 40th Anniversary with 40 international screenings and events, spotlighting classic works from its catalog as well as exciting new releases. We will be working with museums, film festivals and cultural institutions around the world to present films, retrospectives, panels, workshops and mentoring events. The anniversary year kicked off with a month of programming on the Documentary Channel in March and will continue across North America and the rest of the world. Upcoming events include two retrospectives of our filmmakers – Tracey Moffat and Lourdes Portillo at MoMA and programs in Spain, the Czech Republic, Argentina, Iceland, Sierra Leone, Turkey and England, among many others. WMM is honored to share this 40th Anniversary with the Huesca International Film Festival.

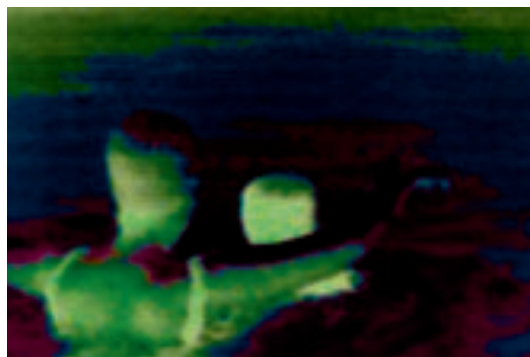
Women Make Movies. Now more than ever.

PROGRAMA I

ALL WATER HAS A PERFECT MEMORYde **Natalia Almada***México, Estados Unidos. 2001. 19 min. Color y B/N. Versión original*

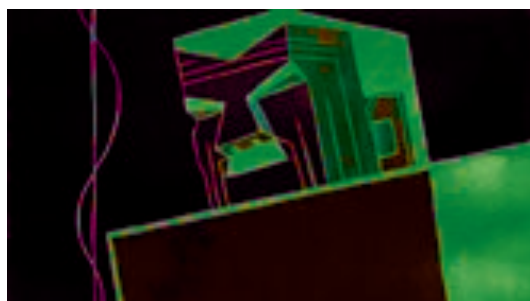
Impactante documental experimental que explora los efectos de la tragedia y del recuerdo en una familia bi-cultural. A los siete meses de edad, la cineasta Natalia Almada perdió a su hermana de dos años, Ana Lynn, ahogada accidentalmente en su casa de infancia en México. Esta emotiva pieza es una reflexión sobre las diferencias culturales y de género entre la madre estadounidense y el padre mexicano, a la hora de enfrentar la muerte de su hija.

A poignant experimental documentary that explores the effects of tragedy and remembrance on a bi-cultural family. At seven months old, filmmaker Natalia Almada lost her two-year-old sister, Ana Lynn, in a drowning accident at her childhood home in Mexico. This moving piece serves as a meditation on the cultural and gender differences between the filmmaker's North American mother and Mexican father in the face of their daughter's death.

**EL GENERAL**de **Natalia Almada***México, Estados Unidos. 2009. 83 min. Color y B/N. Versión original*

En este documental, realizado de forma extraordinaria y ganador de un premio en Sundance, el pasado y el presente se encuentran cuando la realizadora Natalia Almada da vida a unas grabaciones de audio que heredó de su abuela. Presentando recuerdos sobre el tatarabuelo de Natalia, el General Calles –un controvertido expresidente mexicano–, ésta obra es una exploración poética y cinematográfica sobre como reconciliar las contradicciones entre los recuerdos personales sobre la familia y la memoria colectiva de un país.

Past and present collide in this extraordinarily well crafted, Sundance award winning documentary when filmmaker Natalia Almada brings to life audio recordings she inherited from her grandmother. Featuring remembrances about Natalia's great-grandfather, General Calles, former controversial president of Mexico, this is a poetic and cinematic exploration of how to reconcile the contradictions between personal family memories and a country's collective memory.



PROGRAMA II

**ELLA ES EL MATADOR
SHE IS THE MATADOR**de **Gemma Cubero y Celeste Carrasco***Estados Unidos, España. 2009. Color. 62 min. Versión original*

Visualmente impresionante y bellamente realizado, *Ella es el matador* es el retrato de dos mujeres toreras, la aclamada Maripaz Vega y la principiante Eva Florencia, en un ámbito que actualmente es dominado por hombres. Estas mujeres son pioneras de género por necesidad, enfrentándose tanto a los toros como a los códigos sociales. Pero lo que se evidencia en este fascinante filme es su auténtica motivación: la genuina pasión por la tauromaquia en la búsqueda de su sueño.

Visually stunning and beautifully crafted, *Ella es el Matador* offers fascinating profiles of two female matadors currently in the male-dominated arena, the acclaimed Maripaz Vega and neophyte Eva Florencia. These women are gender pioneers by necessity, confronting both bull and social code. But what emerges through this mesmerizing film is their truest motivation—a sheer passion for bullfighting, in the pursuit of a dream.



PROGRAMA III

THE BLONDS

LOS RUBIOS

de **Albertina Carri**

Argentina, 2003. Color y B/N. 89 min. Versión original

Una mirada a la historia argentina reciente, desde la perspectiva de una generación que ha sido forzada a lamentarse por a quienes no recuerda. La directora Albertina Carri, que perdió a sus padres a los tres años de edad en manos de la brutal Junta Militar Argentina, viaja a través de Buenos Aires con su equipo de filmación para revelar los hechos y los misterios emocionales entorno a la vida, la desaparición y la muerte de sus padres. ¿Quiénes eran los Carri? ¿Cómo desaparecieron? ¿Eran rubios, morenos, padres, héroes o, simplemente, una invención de los que los recuerdan?

A look at Argentina's recent history from the perspective of a generation forced to mourn those of whom they have no recollection. Filmmaker Albertina Carri, who lost her parents to Argentina's brutal military junta when she was three years old, travels through Buenos Aires with her crew to unravel the factual and emotional mysteries of her parents' life, disappearance and death. Who were the Carris? How did they disappear? Were they blonde, brunette, parents, heroes or merely a fiction of those who remember them?



PROGRAMA IV

COLUMBUS ON TRIAL

de **Lourdes Portillo**

Estados Unidos. 1993. Color. 18 min. Versión original

Inspirada por la controversia entorno al 500 aniversario del “descubrimiento” de América por Cristóbal Colón, Portillo recrea antojadizamente una sala de justicia, en la que Colón, de regreso de la tumba, deberá someterse a juicio. Interrogado por el grupo cómico latino, Culture Clash, Colón es acusado de cometer atrocidades en contra de los nativos del Nuevo Mundo, incluyendo, violaciones y trato violento a las mujeres. En este dinámico documento sobre la historia y colonización de América, dominan la sátira y la parodia.

Inspired by the controversy surrounding the 500th anniversary of Christopher Columbus' “discovery” of America, Portillo has fashioned a fanciful version of a courtroom where Columbus to return from his grave to stand trial. Cross-examined by the Latino comedy group, Culture Clash, Columbus is charged with atrocities against



the Native peoples of the New World, including the rape and violent treatment of women. Satire and parody rule in this dynamic document about American history and colonization.

LAS MADRES: THE MOTHERS OF PLAZA DE MAYO

de **Susana Blaustein y Lourdes Portillo**

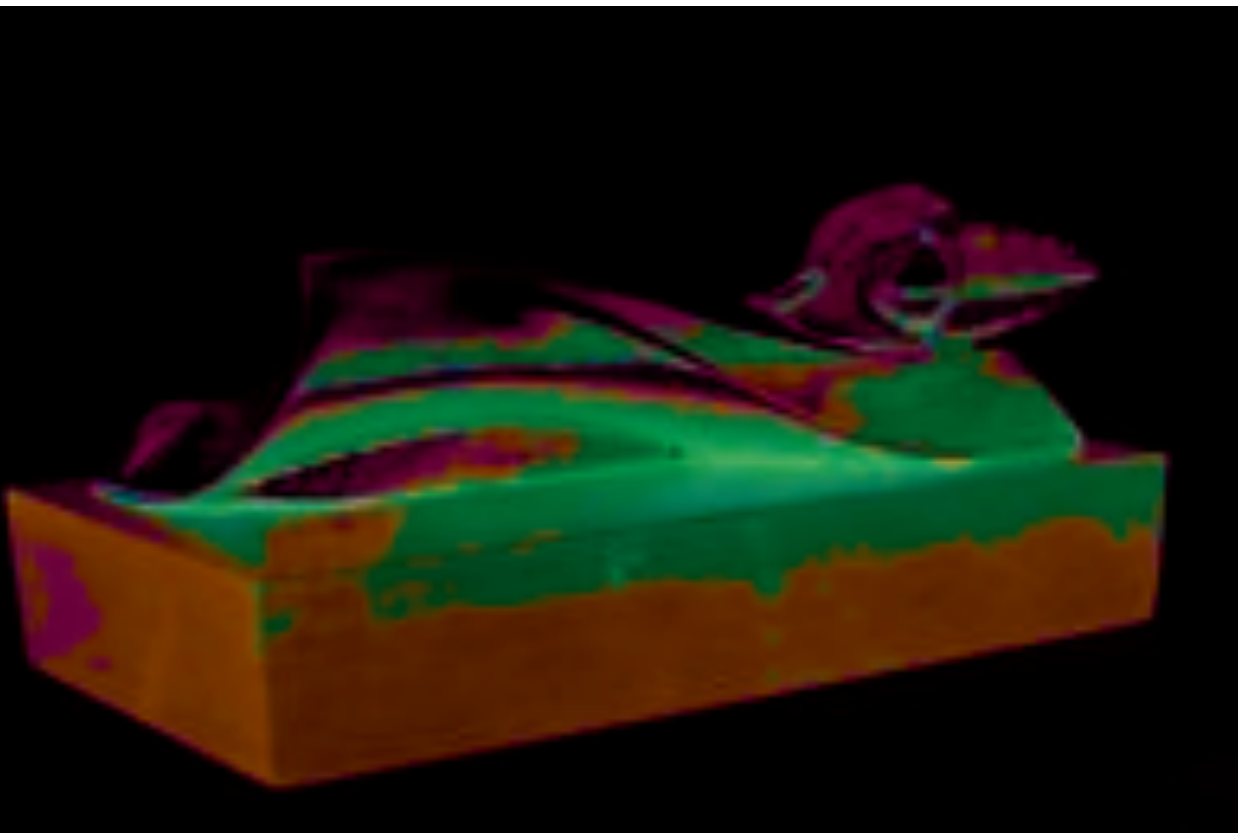
Estados Unidos. 1985. Color. 64 min. Versión original

Este documental, nominado a los Premios de la Academia, sobre el movimiento de las madres argentinas que exigen saber el destino de sus 30.000 hijos e hijas “desaparecidos”, sigue siendo igual de poderoso que cuando fue realizado. Además de ahondar en la historia argentina de los años '70 y '80, *Las Madres* muestra el poder de la mujer en una sociedad que espera que ésta permanezca callada, y se convierte en signo de esperanza para la lucha internacional por los derechos humanos.

This Academy Award®-nominated documentary about the Argentinean mothers' movement to demand to know the fate of 30,000 “disappeared” sons and daughters remains as extraordinarily powerful as when it was first released. As well as giving an understanding of Argentinean history in the '70s and '80s, *Las Madres* shows the empowerment of women in a society where women are expected to be silent, providing a banner of hope in the international struggle for human rights.



NO SE QUEDAN CORTOS THEY DON'T GET SHORT



ALCANCES

Alcances nació en 1968 como una muestra multicultural, de la mano del llorado escritor Fernando Quiñones. Este septiembre de 2012 llega pues a su 44th edición. Un evento de estas características solo puede sobrevivir si sabe adaptarse a los tiempos culturales y sociales, y esto ha sido distintivo de Alcances. Fieles a esta filosofía, desde 2006 se convirtió en un certamen cinematográfico de carácter eminentemente documental. Una de las características de esta etapa es haber centrado su sección oficial en documentales españoles. Es una apuesta que se ha demostrado acertada ya que la vitalidad del género de la no-ficción en nuestro país es sorprendente, y merece un evento que se centró solo en ellos. En el documental se ha centrado parte del cine más inquieto y creativo a nivel mundial, borrando los límites entre lo real y lo recreado, y en España esto se refleja en una serie de jóvenes creadores audiovisuales que han presentado sus trabajos en Alcances estos años. Además de la sección oficial, nuestro festival presenta secciones paralelas donde se admiten documentales internacionales, en lo que denominamos pantallas y los ciclos temáticos, donde devolvemos a estos filmes a su función primigenia de divulgar realidades sociales. En Huesca tenemos el placer y el honor de presentar una selección de los cortos que han sido galardonados en Alcances desde 2006. Creemos que su visionado demostrará mejor que mil palabras todo lo que se apuntaba en el párrafo anterior, la vitalidad y la sorpresa que presenta el documental español hoy en día. Esta selección agrupa obras premiadas con nuestra Caracola, el premio máximo, y menciones especiales. También es muy grato para nosotros presentar dos cortos que han recibido el premio que Canal Sur otorga en Alcances al Mejor Documental Andaluz, como seña de cómo el cine independiente de Andalucía tiene mucho que aportar al panorama nacional. Creemos que un ambiente tan mercantilista como el que domina al cine hoy en día, y con las amenazas a la actividad cultural de la actual situación económica, es crucial que ventanas como las que proporcionan el Alcances gaditano y el Festival de Huesca se alíen para poder difundir estas obras de difícil salida. Gracias a Huesca por acogernos y que disfruten de esta selección.

JAVIER MIRANDA

Alcances was born in 1968 as a multicultural showcase at the hands of the writer Fernando Quiñones. This September 2012 it celebrates its 44th edition. An event of such characteristics can only survive if it knows how to adapt itself to the cultural and social events of the time. This has been the case with Alcances. True to this philosophy, in 2006, Alcances essentially became a documentary festival. One of the main characteristics from this period has been to focus its official section on Spanish Documentaries. This commitment has truly paid off given the fact that the vitality of the non-fiction genre in our country is amazing and deserves an event all on its own. The most restless and creative part of filmmaking at a global level has been centred in documentaries, erasing the limits between what is real and recreated. In Spain this has been reflected through the numerous young audiovisual creators that have presented their films in Alcances over these years. Besides the official section, our festival offers parallel sections whereby international documentaries are shown, in what we call screens and thematic cycles, thus returning to these films their primary function of spreading social realities.

In Huesca we have the honour of presenting a selection of the prize winning short films in Alcances since 2006. We believe that the screening of this selection is worth more than a thousand words all that we have described in the paragraph above, the vitality and the surprise that represents Spanish documentaries today. This selection is composed of films awarded with our most prestigious prize, Caracola, as well as special mentions. We also have the pleasure of presenting two short films that have received the award given by Canal Sur at Alcances for the Best Andalusian Documentary, as a sign that independent films in Andalucía have a lot to offer to the national scene. We believe that in the mercantilist environment which dominates film today, and with the cut-backs in cultural activities as a result of the current economic situation, it is crucial that festivals as such Alcances and Huesca join forces to distribute such films. Our most sincere gratitude to Huesca for receiving us and hope you will enjoy our selection.

JAVIER MIRANDA

PROGRAMA I

EL SASTRE
THE TAILOR

España. 2007. 30 min.

DIRECCIÓN, GUIÓN, PRODUCCIÓN, FOTOGRAFÍA, SONIDO y MÚSICA: Óscar Pérez y Mia de Ribot

Mohamed, un sastre paquistaní, y Sing, su ayudante indio, trabajan juntos en una tienda de 8 metros cuadrados de Barcelona. El día a día en la sastrería es duro y difícil y la relación entre ambos se va deteriorando hasta hacerse insoportable. Paradójicamente, en un espacio tan reducido, la soledad y el aislamiento parece ser el único destino para ambos en un país extraño.

Mohamed, a Pakistani tailor, and Sing, his Indian assistant, work together in a shop of 8 square metres in Barcelona. Working day in and day out at the tailor shop is hard and the relationship between the two men deteriorates to the point of becoming unbearable. Paradoxically, in such a small space, loneliness and isolation appear to be the only destiny for both men in a strange country.

HOMBRES DE SAL
MEN OF SALT

España. 2008. 5 min.

DIRECCIÓN: Manuel Jiménez Núñez. **PRODUCTOR:** Antonio Sánchez Bermúdez. **GUIÓN:** Manuel Jiménez Núñez. **FOTOGRAFÍA:** Jaime Domenech. **MONTAJE:** Esteban Wiaggio. **SONIDO:** Carlos del Castillo

La vida en el mar está desapareciendo de nuestras costas... y no solamente bajo las aguas.

Life by the sea is disappearing from our shores... and not only under water.

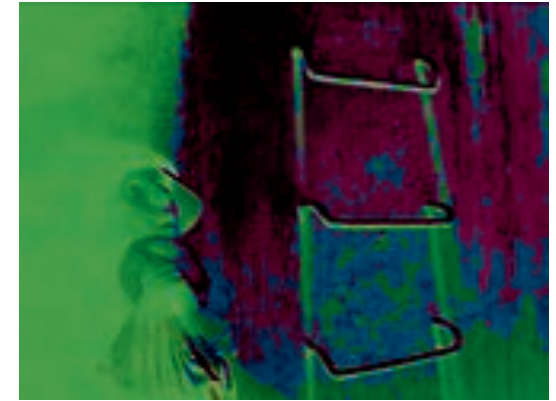
ABANDONATII
ABANDONADOS

España. 2006. 25 min.

DIRECCIÓN y GUIÓN: Joan Soler. **PRODUCCIÓN:** Cinefilms Productions S.L. **FOTOGRAFÍA:** Carlos Muñoz Gómez-Quintero. **MONTAJE:** Carlos Muñoz, Joan Soler. **MÚSICA:** Dominio Público.

Desde que en 1989 Rumanía vio el final de la dictadura de Nicolae Ceaucescu, la precaria situación económica por la que atraviesa el país ha tenido como efecto el que muchos niños se vean obligados a malvivir en las calles de sus ciudades, especialmente en las de su capital. Esta es la historia de un grupo de esos muchachos.

Ever since Romania saw, in 1989, the end of Nicolae Ceaucescu's dictatorship, the precarious economical situation that the country is going through has resulted in many children living on the city streets, especially in the capital. This is the story of some of these children.

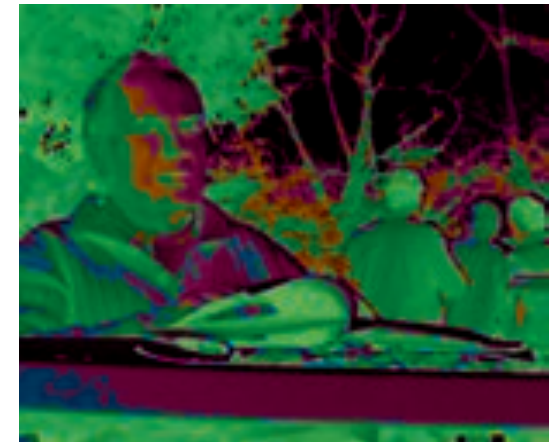
LA EDAD DEL SOL
THE AGE OF THE SUN

España. 2009. 25 min.

DIRECCIÓN: Silvia Subirós. **PRODUCCIÓN:** Walter Temporelli, Francina Delgado y Jessica Palm. **GUIÓN y MONTAJE:** Silvia Subirós. **FOTOGRAFÍA:** Marc Práxedes. **MÚSICA:** Eduardo Neto.

La edad del sol trata sobre José María Nunes, un director de cine vinculado a la Escuela de Barcelona, que a sus 79 años decide poner en marcha un proyecto para realizar una película, *Res pública*, donde el protagonista y alter ego del cineasta se despide de sus amigos cuando decide poner fin a su vida.

The Age of the Sun is about José María Nunes, a filmmaker related to the Escuela de Barcelona, who at the age of 79 decides to make a film, *Res pública*, where its protagonist and the alter ego of the filmmaker farewells his friends when he decides to end his life.



PROGRAMA II

APUNTES SOBRE EL OTRO
NOTES ON THE OTHER

España. 2009. 14 min.

DIRECCIÓN: Sergio Oksman. **PRODUCCIÓN:** Mario Madueño y Samuel Martínez. **GUIÓN:** Carlos Muguiro y Sergio Oksman. **FOTOGRAFÍA:** Daniel Sosa. **MONTAJE:** Sergio Oksman. **MÚSICA:** Manuel Campos. **SONIDO:** Carlos Bonmati

Siete días al año, en julio, una multitud de señores barbudos se reúne en Florida para elegir al auténtico doble de Ernest Hemingway tras la muerte del escritor. Hubo un día en 1924, sin embargo, en que el verdadero Ernest Hemingway también quiso ser otro. La película es la historia de estas hipótesis.

Seven days during a year, in July, a crowd of beard gentlemen meet in Florida to choose the authentic double of Ernest Hemingway after his death. There was a day in 1924, however, when the real Ernest Hemingway also wanted to be another man. The film is the story of this hypothesis.

ANIMALISMO
ANIMALISM

España 2010. 9 min.

DIRECCIÓN: Joanot Cortés y Mireia Fort. **PRODUCCIÓN, GUIÓN, MONTAJE, FOTOGRAFÍA y SONIDO:** Joanot Cortés y Mireia Fort

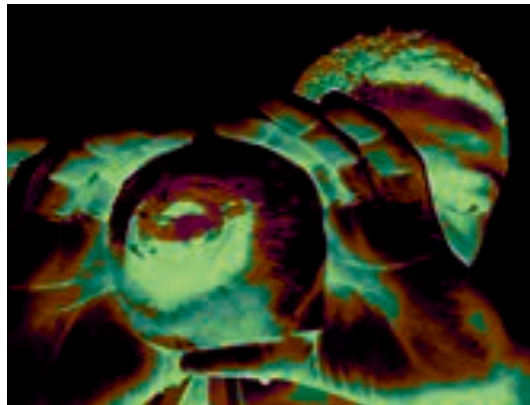
La humanidad y los animales en una playa guineana. Una historia de supervivencia.

“El hombre es el único enemigo real que tenemos. Haced desaparecer al hombre de la escena y la causa motivadora de nuestra hambre y exceso de trabajo será abolida para siempre”. *Animal Farm*, George Orwell, 1945

Humanity and animals in a beach in Guinea. A tale of survival.

“Man is the only real enemy we have. Remove Man from the scene, and the root cause of hunger and overwork is abolished for ever”.

Animal Farm, George Orwell, 1945



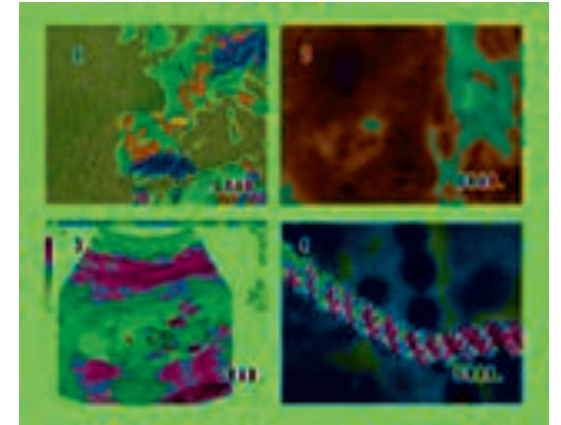
OP 1207-X

España. 2008. 24 min.

DIRECCIÓN Y GUIÓN: Luciana Juliao. **PRODUCCIÓN:** Roser Oliva. **FOTOGRAFÍA:** Rayner Buitrago. **MONTAJE:** Nicolás Contini. **MÚSICA:** Byron Cortés, Carlos Rueda, Germán Zechin. **SONIDO:** Víctor Marinas

La vida de cada individuo no es más que una base de datos minuciosamente registrada por los más diversos mecanismos de control social. Desde el nacimiento hasta la muerte, los registros los documentos y referencias se multiplican, codificando la vida de manera que no llega a ocupar mucho espacio virtual.

The life of every individual is nothing more than a thorough database registered by the most diverse mechanisms of social control. From birth till death, registers, documents and references are multiplied, encoding life in a manner that it does not occupy much virtual space.

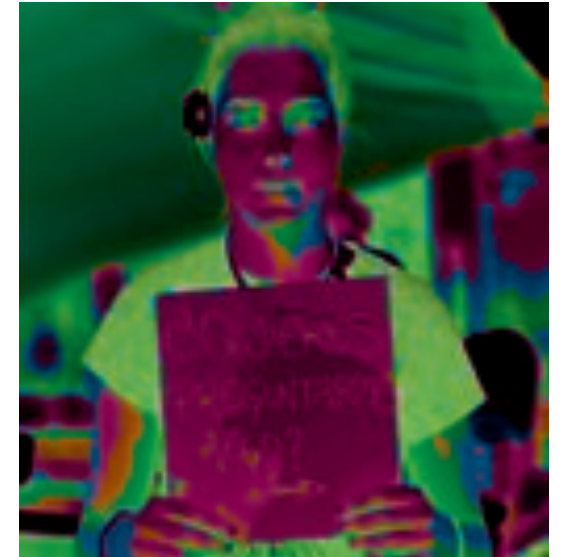
ENSAYO DE UNA REVOLUCIÓN
REHERSAL OF A REVOLUTION

España. 2010. 30 min.

DIRECCIÓN: Pedro Sara y Antonio Labajo. **GUIÓN, EDICIÓN y MONTAJE:** Pedro Sara y Antonio Labajo. **DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA:** Pedro Sara. **SONIDO:** Antonio Labajo

Esta es la historia de lo que sucedió en una pequeña plaza de una ciudad pequeña, Cádiz, donde voces y rostros anónimos coincidieron para expresarse, para compartir ideas y esperanza, para construir juntos alternativas pacíficas a un sistema en declarada crisis. Personas que pasan de la idea a la acción y consiguen cambios reales para un pueblo. Una sinfonía de miradas, pasodobles, emociones, cacerolas, poemas, humor, vales, canallas y personas, sobre todo personas. Tras lo acaecido el 15 de mayo de 2011, cientos de miles de ciudadanos toman las plazas de España y se organizan en asambleas populares. Los medios de comunicación hablan de indignados, el movimiento se expande al resto del mundo donde es conocido como la Spanish Revolution. Este documental es un ejemplo local de una revolución global.

This is the story of the events that occurred in a small square in a small city, Cádiz, where anonymous human voices and faces got together to express themselves, to share ideas and hope, in order to build together peaceful alternatives for a system in a declared crisis. They went from ideas to actions, obtaining real changes for the people. A symphony of sights, dances, emotions, pans, po-



ems, humour, waltzes and people, above all people. After the events on May 15th 2011, hundreds of thousands took to the Spanish squares and organized themselves into popular assemblies. The media speaks about the «Indignados», the movement spreads throughout the rest of the world in what is known as the Spanish Revolution. This film is a local example of a global revolution.

ARAGÓN EN EL CINE ARAGONESE FILMMAKING

“Aragón en el cine” es la muestra de cine aragonés que forma parte del programa del Festival Internacional de Cine de Huesca 2012, y que este año se amplía a dos sesiones de proyección, ambas el domingo día 10 de junio de 2012.

La muestra comenzará a las 13 h. en el Salón de Actos de la Diputación Provincial de Huesca, con una selección de siete cortometrajes -cinco de ficción, un documental experimental y una animación-, en la que por primera vez las directoras son mayoría (cinco de nueve, puesto que hay varias obras co-dirigidas).

Camping de Pilar Gutiérrez abre la sesión con una historia familiar de penosa actualidad, donde el paro y la falta de dinero conduce a sus personajes hacia un cambio de vida, haciendo suya la máxima de que una crisis supone también una nueva oportunidad. Pablo Aragües, que continúa su brillante carrera cinematográfica centrándose ahora en la imagen en 3D, nos ofrece un drama del oeste con tintes épicos en *La culpa aprieta más gatillos*. La joven Elia Ballesteros ahonda en el drama interior de una anciana que no encuentra sentido a su vida, a través de unas imágenes elegantes y sobrias en *Saskia*. Dos oscenses, Francisco Boira y Yolanda Liesa, nos narran historias de familia en las que el engaño y la hipocresía social de *Nubes* contrastan con la inocencia de la niña que descubre los grandes secretos de su infancia en *Lo que creas tú*. Rolando Flores y Víctor Forniés, nos invitan a viajar en la línea 33 del autobús urbano de Zaragoza para recorrer la ciudad entera mientras asistimos a las vidas de los que habitan temporalmente este espacio, a través de retazos de sus conversaciones, sus miradas, sus gestos, *Cabos sueltos* que se entretejen. La pieza de animación *Tendencias de sastre* de Berta Maluenda y Maribel Díaz cierra la sesión con trazos limpios y precisos al ritmo de una suave canción pop.

La muestra continúa a las 18 h. en el Teatro Olimpia, con la proyección del largometraje *El encamado*, de Germán Roda, donde Alberto Castrillo-Ferrer, secundado por un elenco de actores de lujo, decide un buen día no levantarse más de la cama. Una comedia cuya banda sonora bien podría haber sido la mítica canción de Chicho Sánchez Ferlosio “Hoy no me levanto yo”, todo un canto a la libertad.

Destacar también que los cortometrajes *Les*, de Aida Ramazanov y *Abstenerse agencias* de Gaizka Urresti, están en competición en la sección oficial, por eso no forman parte de esta muestra. Dos realizadores que sin ser aragoneses (Aida es rusa y Gaizka es vasco), han hecho de esta tierra de cine su hábitat.

A todos ellos queremos darles las gracias por seguir contándonos hermosas historias de amores, soledades, viajes interiores, nubes, fe y sueños.

VICKY CALAVIA

“Aragonese Filmmaking” is the Aragonese showcase that forms part of the Huesca International Film Festival 2012, with two sessions on Sunday 10th June 2012.

The showcase starts at 13:00 hours at the Salón de Actos of the Diputación Provincial de Huesca, with a selection of seven short films – five fiction, one experimental documentary and one animation – in which for the first time female directors outnumber male directors (five out of nine, given that there some films that are co-directed).

Camping by Pilar Gutiérrez opens the session with a familiar story today, where unemployment and lack of money lead its characters towards a change in their lives and that a crisis also means new opportunities. Pablo Aragües, who continues his brilliant filmmaking career now in 3D images, offers a western drama with an epic touch in *La culpa aprieta más gatillos*. The film *Saskia* by the young Elia Ballesteros, through elegant and sober images, deals with an elderly woman trying to make sense of her life. Two actors from Huesca, Francisco Boira and Yolanda Liesa, narrate a family story in which deception and social hypocrisy of *Nubes* contrast with the innocence of a girl that discovers great secrets of her childhood in *Lo que creas tú*. Rolando Flores and Víctor Forniés, invite us to board the city bus line number 33 in Zaragoza to travel throughout the city while we witness to the lives of the passengers that temporarily board the bus through their conversations, looks and gestures, *Cabos Suelos* that interweave. The animation piece *Tendencias de sastre* by Berta Maluenda and Maribel Díaz closes the session with clean and precise traces to the rhythm of a pop song.

The showcase continues at 18:00 hours in the Teatro Olimpia with the screening of *El encamado* by Germán Roda, where Alberto Castrillo-Ferrer, joined by a cast of illustrious actors, decides one day not to get out of bed. A comedy whose soundtrack could have been the song “Hoy no me levanto yo” by Chicho Sánchez Ferlosio, a chant to freedom.

We should also point out that the short films *Les*, by Aida Ramazanov and *Abstenerse agencias* by Gaizka Urresti, are not part of this showcase as they form part of the official competition section. Two directors who although they are not Aragonese (Aida is Russian and Gaizka is from the Basque Country) have made Aragón their filmmaking habitat.

To all of these directors we would like to show our gratitude for telling us delightful stories of love, loneliness, personal voyages, clouds, faith and dreams.

VICKY CALAVIA

SELECCIÓN Y COORDINACIÓN: PROYECTARAGON.
PROGRAMACIÓN COORDINADA POR VICKY CALAVIA,
DIRECTORA DE PROYECTARAGON





CAMPING

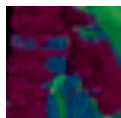
España. 2011. 21 min. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN y GUIÓN: Pilar Gutiérrez. **FOTOGRAFÍA:** José Manuel Fandos. **MONTAJE:** Pilar Gutiérrez, José Manuel Fandos. **BANDA SONORA:** Nieves Arilla. **PRODUCCIÓN:** Cristina Casero, María Mengual. **INTÉRPRETES:** Ana García, Alfonso Pablo, Hugo Grimalt, Victoria Garachana, María José Moreno, Yolanda Blanco.

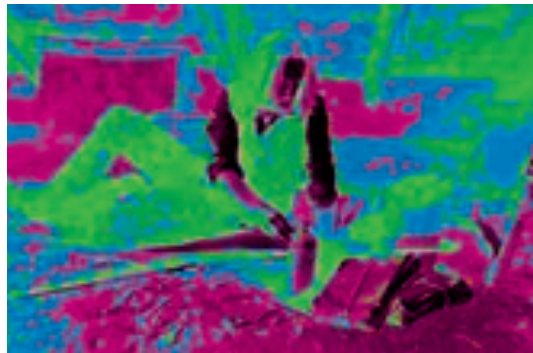
¿Por qué una familia se iría de vacaciones al camping de su ciudad en pleno febrero?

Why would a family go on holidays to the camping place in their city in the month of February?

PILAR GUTIÉRREZ



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *El patio de mi casa* (2010) cortometraje; *Préstamos* (2009) cortometraje; *Migas con menta* (2007) documental, co-autora; *El patio de mi casa* (2007) cortometraje; *Por tres botes de anchoas* (2006) cortometraje; *La visita* (2005) cortometraje; *Making off del cortometraje La niña y el Unicornio* (2005) de NANUK P.A.; 2004 *Uno sencillo* (2004) video minuto; 2003 *Pariendo una Idea* (2003) video minuto.



LA CULPA APRIETA MÁS GATILLOS

España. 2011. 10 min. Versión original. Ficción

DIRECCIÓN y GUIÓN: Pablo Aragüés. **PRODUCCIÓN:** David Sancho, Pablo Aragüés. Productora: 3+D Entertainment. **JEFA DE PRODUCCIÓN:** Marta Cabrera. **FOTOGRAFÍA:** Juan de Padura. **DIRECTOR ESTEREOSCOPIA:** Javier Vegas. **SUPERVISOR TÉCNICO:** Álvaro Arrúe. **MONTAJE:** Pablo Aragüés, Elsa Tercero. **MÚSICA:** Álvaro Aragüés. **INTÉRPRETES:** William Miller, David Sancho, Kelly Thomas.

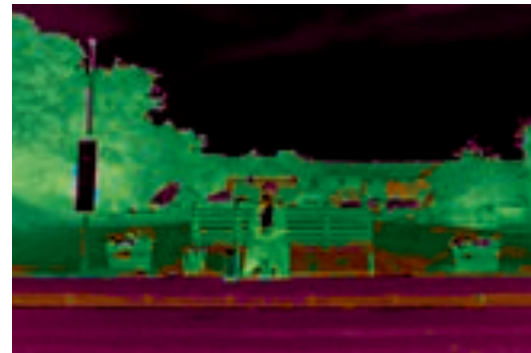
La diferencia entre un hombre bueno y otro que no lo es, a menudo, es muy pequeña.

There's a small difference between a good man and one who isn't.

PABLO ARAGÜÉS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Road to Wacken* (2011) largometraje; *Luz* (2010) cortometraje; *Cogiendo el ritmo* (2009) cortometraje; *Las 5 muertes de Ibrahim González* (2009) cortometraje; *Noches Rojas* (2007) largometraje; *Perceval* (2007) cortometraje; *Huida a toca teja* (2004) cortometraje; *Parking* (2003) cortometraje; *Tras los pasos de Alcázar* (2002)



SASKIA

España. 2011. 12 min. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN y GUIÓN: Elia Ballesteros. **EQUIPO ARTÍSTICO:** Deirdre Murray, Bill Barclay, Ken Matthews, Alexander Donald, Sheena Penson, Alexander West. **PRODUCCIÓN:** Willem Van Heemstra. **FOTOGRAFÍA:** Garry Torrance. **MONTAJE:** Kate Campbell. **MÚSICA:** David Ben Shannon. **SONIDO:** Marcin Knyziak. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Marta Myszak, Alexandra Castle, Sara Forbes

Betty McAlister siempre ha llevado una vida organizada y tranquila, entregada por completo a su familia. Pero a sus 75 años, Betty está sola, rodeada de recuerdos. Está convencida de que tiene que cambiar su vida, el único problema es que no sabe cómo.

Betty McAlister has always led a quiet and organized life, totally devoted to her family. However, now at the age of 75, Betty feels alone, surrounded only by memories. She's convinced that she needs to change her life but doesn't know how to.

ELIA BALLESTEROS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Ahora, no* (2012) cortometraje en proceso de post producción

PREMIOS

Festival cine mujeres Andorra 2011: Primer Premio en la Categoría Ficción



CABOS SUELTOS

España. 2010. 14 min. Versión original. Ficción

DIRECCIÓN: Víctor Forníes y Rolando Flores. **GUIÓN:** Víctor Forníes, Rolando Flores, Belén De Miguel. **PRODUCCIÓN:** Luis Ángel Ramírez. **PRODUCTORA:** Astronauta Films. **SONIDO:** Daniel Orta, Barry Sage. **MONTAJE:** Alex Blanzaco. **FOTOGRAFÍA:** Sergio De Uña. **JEFA DE PRODUCCIÓN:** Belén De Miguel. **AYUDANTE PRODUCCIÓN:** Inés Laporta, Aline Bredelet. **AYUDANTE CÁMARA:** Nacho Blanco. **DESARROLLO PROYECTO:** Patricia Ares, Aline Bredelect, Davinia Lumbreras

La línea 33 de autobús urbano de Zaragoza recorre la ciudad atravesando barrios muy diferentes entre sí. La cámara sube al autobús como un pasajero más para regalarnos un retrato de la Zaragoza mas diversa y contrastada desde el punto de vista de sus habitantes. Un micrófono abierto pero oculto, en una película colectiva en la que todos sus protagonistas tienen un billete de autobús...y algo que contar.

The city bus route 33 in Zaragoza goes through very different neighbourhoods. The camera boards the bus like as if it was just another passenger to provide us with the portrait of a Zaragoza much more diverse and contrasting from the view point of its inhabitants. An open but hidden microphone, in a film in which all its characters have a bus ticket and something to tell.

ROLANDO FLORES



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Rafael Navarro 2010* (2010) documental; *Luna* (2009) video clip; *Instinto Animal* (2009) video clip; *Operación Chanchera* (2008); *La Arrabalera* (2007)

VÍCTOR FORNIÉS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *La voz del viento* (2009) documental; *Clave de sol* (2006); *Llamada perdida* (2006) video minuto; *Sbattimento* (2005) video poesía; *Luz difusa* (2005); *Clair obscur* (2005); *Comentsales* (2004) cortometraje; *La máscara de Caravaggio* (2003) cortometraje; *Quel qún* (2003) cortometraje.



NUBES

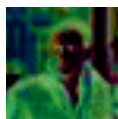
España. 2010. 11 min. Versión original. Ficción

DIRECCIÓN y GUIÓN: Francisco Boira. **FOTOGRAFÍA:** José Manuel Fandos. **MONTAJE:** Marta Salas. **SONIDO:** ZETAC AUDIO/Alfredo Díaz Boersma. **MÚSICA ORIGINAL:** Javier Álvarez. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Teresa Mora. **PRODUCCIÓN:** Francisco Boira y Carmen Tejedor. **INTÉRPRETES:** Carmen Balagué, Lluís Homar, Cristina Alcázar y Ana Gracia.
<https://www.facebook.com/pages/NUBES-de-Francisco-Boira/174177032637920>

Para Isabel, la reputación social lo es todo. Y la de ella, está segura, es intachable. Absolutamente intachable.

For Isabel, social reputation is everything. And hers, she is sure, is impeccable. Absolutely impeccable.

FRANCISCO BOIRA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. First film

PREMIOS

Mejor guión (Francisco Boira): VII Muestra de Cortometrajes Torre Castilnovo.
Mejor actriz (Carmen Balagué): 8º Certamen Nacional de Cortometrajes Ciudad de Dos Hermanas.
Mejor guión (Francisco Boira): 8º Certamen Nacional de Cortometrajes Ciudad de Dos Hermanas.
Mejor cortometraje español: 15º Festival Internacional de Cine LGBT de Madrid, LesGaiCineMad.
Mejor ópera prima: XV Semana del Cine y de la Imagen de Fuentes de Ebro, SCIFE.
Mejor guión (Francisco Boira): XV Semana del Cine y de la Imagen de Fuentes de Ebro, SCIFE.
Nominación a la mejor actriz (Carmen Balagué): XV Semana del Cine y de la Imagen de Fuentes de Ebro, SCIFE.
Mejor cortometraje aragonés: III Certamen de Cine de Bujaraloz.
Nominación a la mejor actriz (Carmen Balagué): Islantilla Cineforum – 4º Festival Internacional de Cine Bajo La Luna.
Mejor actriz (Carmen Balagué): MiMi Short Film Festival.
Mejor cortometraje: IX Muestra de Cortometrajes Delicias.
Nominación a la mejor actriz (Carmen Balagué): I Festival de Cortometrajes K-lidoscopi.



TENDENCIAS DE SASTRE

España. 2011. 4 min. Vídeo clip – Animación

DIRECCIÓN, REALIZACIÓN y PRODUCCIÓN: Maribel Díaz López y Berta Maluenda Ureña. **CANCIÓN:** Tendencias de sastre del grupo gijonés Pauline en la Playa, perteneciente al álbum Física del Equipaje. **DISTRIBUCIÓN:** bertamaluenda@gmail.com

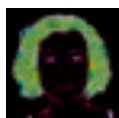
Videoclip realizado para la canción Tendencias de Sastre del grupo gijonés Pauline en la Playa, formado por las hermanas Alicia y Mar Álvarez.

A lo largo de la pieza, línea y algo de color se van desarrollando al ritmo de su música dando vida a su letra.

Videoclip of the song Tendencias de Sastre by the group from Gijón, Pauline en la Playa, formed by sisters Alicia y Mar Álvarez.

Throughout the piece, lines and colour develops to the rhythm of the music given life to its lyrics.

MARIBEL DÍAZ Y BERTA MALUENDA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera obra. First work

PREMIOS

Mejor Videoclip Aragonés del III Certamen Nacional de Videoclips FIVA. Alcañiz, Teruel, 2011.
Premio Especial del Público del Festival Aragonés Cine y Mujer, Andorra, Teruel, Mayo, 2011.
Premio Alonso Cano de la Universidad de Granada en la modalidad de Nuevas Tecnologías de la Imagen. Granada, 2011.



LO QUE CREAS TÚ

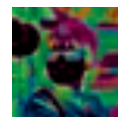
España. 2012. 9 min. Versión original. Ficción

DIRECCIÓN y GUIÓN: Yolanda Liesa. **AYUDANTE DE DIRECCIÓN:** Maxi Campo. **FOTOGRAFÍA:** David Asensio. **SONIDO:** Juan Palacios. **BANDA SONORA ORIGINAL:** Marko Zaragoza. **PRODUCCIÓN:** Yolanda Liesa. **INTÉRPRETES:** Alfonso Palomares, Elba Mairal y Lucía Martínez. **DISTRIBUCIÓN:** info@promofest.org

Julia es una niña de 9 años a la que su amiga Candela Campo le acaba de contar un secreto. Desde ese instante, Julia decide investigar por su cuenta, y lo hace con bastante eficacia. Lo que creas tú es una película sobre la pérdida de la inocencia y sobre esas mentiras píasas que acunan nuestra niñez.

Julia is a 9 year old girl whose friend Candela Campo has just told her a secret. Julia decides to investigate on her own. Lo que creas tú is a film about lost innocence and about those little white lies that stamp our childhood.

YOLANDA LIESA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Esperando a Maitena* (2008) cortometraje Co-dirigido con Maxi Campo.



EL ENCAMADO BEDRIDDEN

España. 2012. 73 min. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Germán Roda. **PRODUCCIÓN:** Estación Cinema. **PRODUCTOR EJECUTIVO:** Patricia Roda. **DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA:** Roland de Middle, Santi Gracia y Julio Domínguez. **CÁMARA:** Nani Gutiérrez. **SONIDO:** Eduardo de la Paz. **JEFE DE PRODUCCIÓN:** Inés Laporta. **MÚSICA:** Álvaro Amador. **POSTPRODUCCIÓN:** Natalia Ruiz. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Lora Arandigoyen. **VESTUARIO:** Aurora Lago. **MAQUILLAJE y PELUQUERÍA:** Sara Aragó. **INTÉRPRETES:** Alberto Castrillo-Ferrer. Luis Larrodera. Nacho Rubio. Angelo Crott. Blanca Carvajal. Luna Castrillo-Bénard. Carmen Barrantes. Rafa Blanca. Laura Gómez Lacueva. Hernán Romero. Eva Hinojosa. Eduardo González. María José Moreno. Jorge Usón. Francisco Roda. Paula Pomarón. Diego Hernández. Manuela Velasco. Fran Perea.

Alberto está casado con Blanca y tiene una hija llamada María. Es copropietario de una Agencia de publicidad. De repente en la nochevieja del año 2005 se mete en la cama y al día siguiente no se levantó, ni a la semana siguiente ni en los próximos 5 años.

Alberto owns an advertising agency. On January 1, 2006, without knowing why, he do not know off the bed. The next day either, or the next week or the next 5 years.

TODOS LOS NIÑOS AL FESTIVAL ALL CHILDREN TO THE FESTIVAL

El Festival Internacional de Cine de Huesca presenta una película del ciclo

LA LINTERNA MÁGICA

de Producciones Viridiana

La Linterna Mágica es un cineclub de cine para chicos y chicas que estudian enseñanza primaria y presenta nueve películas al año. Cada sesión tiene lugar en una auténtica sala de cine y viene precedida de un breve espectáculo. Con la inscripción al club obtienes el carné de socio, la revista del club y la entrada a las proyecciones de La Linterna Mágica.

La Linterna Mágica (The Lantern Slide) is a film club for kids of primary school age and with a screening of nine films per year. Each screening is held in a real cinema hall and is preceded by a brief entertainment. With the inscription to the club, kids are given a member's card, the club's magazine and tickets to the screenings of La Linterna Mágica (The Lantern Slide).



TODOS LOS NIÑOS AL FESTIVAL ALL CHILDREN TO THE FESTIVAL

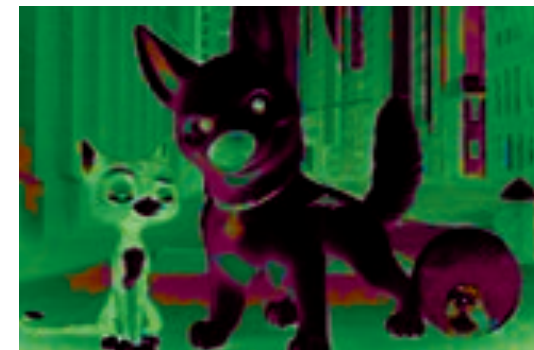
163

BOLT

Estados Unidos. 2009. 96 min. Versión doblada al castellano. Animación
DIRECCIÓN: Chris Williams, Byron Howard. **GUIÓN:** Dan Fogelman, Chris Williams. **PRODUCCIÓN:** Clark Spencer. **PRODUCTORA:** Disney.
MÚSICA: John Powell. **MONTAJE:** Tim Mertens.

Bolt es un perro que, siendo la estrella canina de una exitosa serie de televisión, es enviado por accidente desde su set de Hollywood hacia la ciudad de Nueva York. Este hecho no tendría mucha importancia sino fuera que para Bolt, todo lo que vive en la serie es real y que por lo tanto el perro cree que tiene súper poderes y que su misión es salvar a Penny, su amiga y compañera de reparto. Para reencontrarse con su dueña Penny, Bolt deberá cruzar el país, y en el viaje conocerá a muchos animales de la calle que le irán explicando como funcionan las cosas en la vida real, como conseguir comida, como jugar con otros perros, etcétera, y descubrirá lo que significa tener amigos de verdad.

Bolt is a superstar TV pup thanks to his starring role on a hit television show. Bolt the pooch has become a household name. However, Bolt has bought into his own heroic image, now believing that he really possesses the super-canine powers of his fictional television series. When he's accidentally shipped from Hollywood to New York City, he must rely on the help from his newfound street animal friends as he embarks on a cross-country quest to get back to his owner, and co-star, Penny, and discovering along the way what real friendship is.



OTRAS
ACTIVIDADES
OTHER
ACTIVITIES

BAJO LAS ESTRELLAS UNDER THE STARS

De lunes a viernes a partir de las 22:00 h. el Festival Internacional de Cine de Huesca pone a disposición de todos los amantes del cine y de la música y a los buenos conversadores, un espacio lúdico y de intercambio.

Monday to Friday from 22:00 hours, the Huesca International Film Festival puts at the disposal of all cinema and music lovers as well as good conversationalists, a place for exchange and getting together.

Lunes Monday 11

Gerbol: Dj del panorama oscense desde el inicio del s: XXI en el que sus sesiones se puede escuchar música tan variada como, Drum and bass, dubstep, hip hop, electro.

Gerbol: DJ from the Huesca scene since the beginning of the XXI century in which one hear different types of music in his sessions, such as Drum and bass, dubstep, hip hop, electro.

Martes Tuesday 12

León Sánchez: Comienza su trayectoria dj combinando techno, hardtechno, electro y electrotechno. Estos sonidos son la cuna de su hueco en el terreno oscense pero entre tanto, su inquietud le encamina hacia el ritmo más complejo de los breaks y el mundo hip-hop.

León Sanchez: Began his career as a DJ mixing techno, hardtechno, electro and electrotechno. These are the sounds coming from his little corner in Huesca's territory but above all it is his restlessness that takes him to the most complex rhythm in breaks and the hip-hop world.

Miércoles Wednesday 13

Ra Malone: Disc-Jockey y Digger afincado en Zaragoza, en su maleta tiende cabida la música negra de los 60's/70's -funk, soul, jazz, african groove, brasilismo, ritmos latinos y caribeños- y la música negra de los 80's elaborada con sintetizadores. Ra Malone tiene desarrollada una importante faceta dedicada a la música disco y al post-disco seleccionando sonido Philadelphia, disco underground, boogie, garage, afro disco, space disco, italo, nu-disco, toques de cosmic disco, re-edits y algún guiño al house. También puede ofrecer sets de electrónica, bass music y afrofuturismo, siendo uno de los gurús en difundir el skweee por la península ibérica. Lo combina con beats abstractos, wonky, R&B, naked funk, hip-hop robotizado y funk galáctico. Ha promovido diferentes proyectos y actividades: Safari Disco, Planeta Prohibido Radio Show, Zkweee Crew, Saltsugar Heat o Hyper Boogie.

Ra Malone: Disc-Jockey and Digger based in Zaragoza, who in his tool box has Black music from the 60's/70's -funk, soul, jazz, African groove, Brazilian music, Latin and Caribbean rhythms, as well as black music from the 80's elaborated with synthesizers. Ra Malone has developed different facets dedicated to disco music and Philly

Sounds, underground disco, boogie, garage, Afro disco, space disco, italo, nu-disco, cosmic disco, re-edits and some house. He can also play sets of electronic, bass music and Afrofuturism, being one of the gurus in spreading skweee throughout the Iberian Peninsula. He combines it with abstract beats, wonky, R&B, naked funk, robotized hip-hop and galactic funk. He has organized different projects and activities: Safari Disco, Planeta Prohibido Radio Show, Zkweee Crew, Saltsugar Heat or Hyper Boogie.

<http://www.clubbingpain.com/artistas/espana/ra-malone.html>

www.soundcloud.com/ra_malone

www.mixcloud.com/Ra_Malone

Jueves Thursday 14

Javimar: Javimar lleva más de treinta años de oficio de DJ y una gran cultura musical. Es un selector hábil, ecléctico y camaleónico con el que la diversión está asegurada.

Javimar: Javimar has been working as a DJ for over thirty years and a big musical culture. He is a skillful, eclectic and chameleonic selector of the most entertaining kind.

<http://soundcloud.com/gerbol>

Viernes Friday 15

Gerbol (ver lunes/refer to Monday)

Dj JuanRa Decanela (ZGZ): Productor musical, manager y dj. Como dj comenzó a trabajar en la Estación del Silencio (1994-2010) y posteriormente en otros pub de Zaragoza, Cataluña y Sur de Francia (Ambient, Brit Pop, Soul, Jazz Fusion).

Actualmente sus sesiones están basadas en estos géneros: Chill World Music, Músicas del Magreb, Flamenco y Mestizaje. Amante de las grandes versiones.

DJ JuanRa Decanela (Zaragoza): Musical producer, manager and DJ. He started working as a DJ at Estación del Silencio (1994-2010) and later in other pubs in Zaragoza, Catalunya and the South of France (Ambient, Brit Pop, Soul, Jazz Fusion).

Currently, his sessions are based on the following genres: Chill World Music, Music from the Maghreb, Flamenco and Mixed Race. Lover of the great versions.

info@decanela.net



Lunes Monday 11

WMM

Women Make Movies en Huesca

Women Make Movies in Huesca

MACHO

de Lucinda Broadbent

Escocia, Nicaragua. 2000. Color. 26 min. Versión original *Macho* hace un retrato profundo de Men Against Violence (Hombres Contra la Violencia) y de su innovador trabajo dedicado a eliminar actitudes machistas, que han perpetuado los actos de violencia contra las mujeres en Nicaragua y el resto de Latinoamérica. El filme demuestra que, a pesar de vivir en uno de los países más paupérrimos de Latino América, han logrado proporcionar un modelo, utilizado en todo el mundo, para discutir problemas relacionados con la violencia y para abogar por los derechos de las mujeres.

Macho provides an in-depth profile of Men Against Violence and its ground-breaking work towards eliminating attitudes of machismo that have perpetuated violent acts against women in Nicaragua and Latin America. The film strongly demonstrates that despite living in one of the most destitute countries in Latin America, this group has succeeded in providing a model that is used by men worldwide to discuss issues of violence and advocate for the rights of women.



Martes Tuesday 12

CON-CAN es la combinación de dos caracteres Kanji, o *sinogramas* utilizados en la escritura japonesa.

CON representa Alma

CAN representa Mirar/Apreciar

La combinación de ambos se podría traducir algo así como *Escudriñar en el alma* y dado que estamos hablando de un Festival de Cine se refiere al alma de los directores.

Junto con el Festival de Cine Online CON-CAN se ha elaborado una preselección de cortometraje japonés actual que dos equipos de estudiantes han visionado, discutido y finalmente elaborado una selección de cinco títulos para ser mostrados en el marco de la 40 edición del Festival Internacional de Cine de Huesca.

La singularidad de CON-CAN por ser un Festival de cine on-line (por cierto uno de los primeros eventos de estas características a nivel mundial), nos obligaba a diseñar una actividad también singular.

Unos desde la Universidad San Jorge de Zaragoza y otros desde la Universidad de Salamanca, los dos equipos de estudiantes han trabajado desde ciudades distintas y han utilizado las nuevas tecnologías para llevar a cabo esta iniciativa.

El resultado de sus trabajo es el que mostramos aquí.

CON-CAN is a combination of two Kanji characters, used in Japanese writing.

CON represents Soul

CAN represent Watch/Appreciate

Its combination could be translated as something like Appreciating the directors' soul, since we are talking about a Film Festival.

Along with the Online Film Festival CON-CAN we have produced a selection of current Japanese short films that two teams of students have watched, discussed and finally made a choice of five titles to be shown as part of the 40th Huesca International Film Festival Huesca.

The singularity of CON-CAN to be an on-line film festival (incidentally one of the first events of its kind in the world), forced us to design an activity also singular. A team of students from the San Jorge University of Zaragoza and another from the University of Salamanca, have worked from their respective cities and used new technologies to carry out this initiative. The result of their work is what we show here.

Lista de películas visionadas/List of films participating

Animación/Animation

Around de Ryu Kato. 2005. 3 min.

A song like a fish de Taijin Takeuchi. 2010. 5 min.

Birds de Toshiaki Hanzaki. 2005. 4 min.

Chisato stared de Wataru Uekusa. 2009. 5 min.

Hyakki de Seiichiro Oomori. 2009. 7 min.

Memory de Junichi Yamamoto. 2009. 7 min.

Natsu, Sora and Our Futures de Yoshihide Ibata. 2005. 10 min.

Phonograms de Seiichi Sega. 2009. 4 min.

Ficción/Fiction

Jun and Ema de Takashi Nishihara. 2009. 18 min.

Kuchibeni de Takuma Tanioka. 2008. 23 min.

Ohayo de Shinya Okada. 2005. 20 min.

Shikasha de Isamu Hirabayashi. 2010. 11 min.

Thread de Kenji Tani. 2010. 12 min.

Walk with her de Yoshiki Uematsu. 2008. 16 min.

When I become silent de Hyoe Yamamoto. 2007. 18 min.

Documental/Documentary

23 years old and occupation: revolutionist de Kentaro Imamura. 2010. 13 min.

Selección final/Final selection:



A SONG LIKE A FISH

Japón. 2010. 5 min. Animación

Combinación de animación con marionetas y animación pintada.

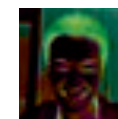
Los títeres están suspendidos en el techo y animados con la técnica de stop-motion. Para la secuencia del sueño, cada cuadro se pintó directamente sobre las paredes, el suelo y el techo y todo ello animado con stop-motion.

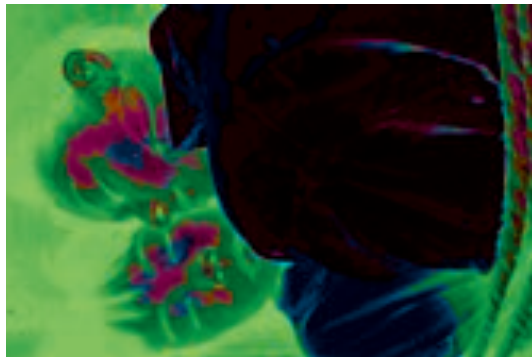
This is a combination of animation using puppets and painted animation.

The puppets are suspended from the ceiling and animated by using stop motion.

For the dream sequence, each frame was painted directly on the walls, floor and ceiling and animated with stop motion.

TAIJIN TAKEUCHI





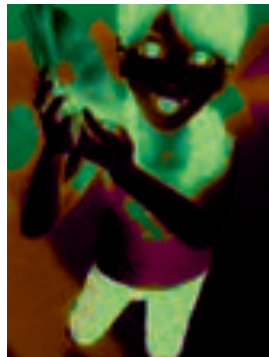
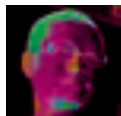
SHIKASHA

Japón. 2010. 11 min. Ficción

Hay investigadores buscando en un terreno baldío. Encarceladas y atadas con una cuerda, una madre y su hija descansan en la oscuridad...

There are investigators searching on a wasteland. Imprisoned and bound by rope, a mother and child lay in darkness...

ISAMU HIRABAYASHI



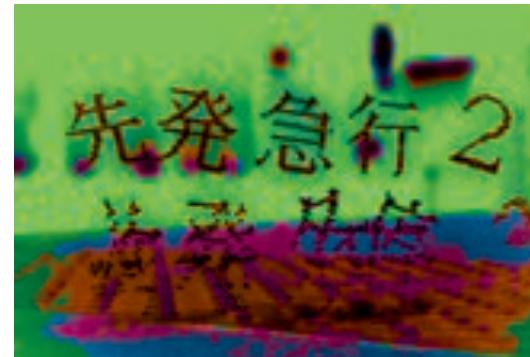
MEMORY

Japón. 2009. 7 min. Animación

La historia tiene lugar en un futuro en el que la civilización está reducida a ruinas por causa de la guerra nuclear. Un soldado visita la tierra devastada para investigar la contaminación nuclear restante y encuentra los restos de un robot; unas fotografías de una chica en el día de su boda.

The story takes place in a future world where civilization is reduced to ruins by a nuclear war. A soldier visits this devastated land to investigate the remaining nuclear pollution, and finds the wrecks of a house-maid robot. The images of a girl and her life to her wedding day was pictured.

JUNICHI YAMAMOTO



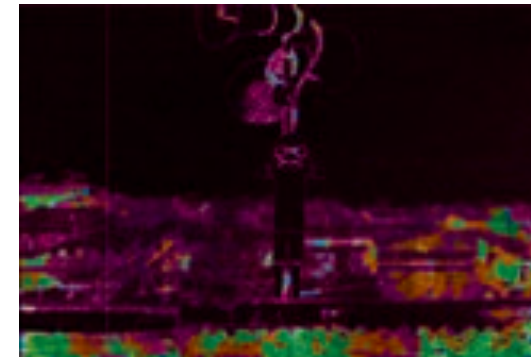
PHONOGRAMS

Japón. 2009. 4 min. Animación

“Fonogramas” son ideogramas. Estos ideogramas que nos encontramos todos los días en las carteleras y letreros de neón y que adquieren significado solo cuando están unidos entre sí. En esta película, se han utilizado los ideogramas para expresar soledad por un sentimiento de pérdida así como la sensación de liberación de las ataduras de la vida cotidiana.

“Phonograms” are an ideogram. These ideograms we come across everyday, found on billboards and neon signs, become meaningful only when they are linked together. In this film, the linking of such ideograms have been taken away to express the feeling of loneliness after an existing element disappears, as well as the feeling of freedom from the bonds of everyday life.

SEIICHI SEGA



BIRDS

Japón. 2005. 4 min. Animación

Este trabajo presenta un mundo creado en la imaginación de un niño perdido entre sus pensamientos. En este mundo, en donde la fabricación de pájaros forma parte de la vida cotidiana, está imbuido de un extraño aire de nostalgia. En este mundo reina un cierto sentimiento de paz que parece conectarse con el ritmo del tarareo que el niño se canta a sí mismo.

This work presents a world created in the imagination of a boy lost in thought. This world, where manufacturing birds is part of daily life, is imbued with a strange air of nostalgia. The world is embraced by a feeling of peace seemingly born from the taa-ta-ta taa-ta-ta rhythm that the boy sings to himself.

TOSHIAKI HANZAKI



Han participado en este proyecto / People involved in this project

Indiana Caudillo, Francisco Bernal, estudiantes de la Universidad San Jorge de Zaragoza coordinados por Joseba Bonaut, Licenciado y Doctor en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Navarra. Vicedecano de Comunicación Audiovisual Universidad San Jorge y Profesor Historia Estética del Cine.

Indiana Caudillo, Francisco Bernal students from Universidad San Jorge in Zaragoza, coordinated by professor Joseba Bonaut.

Daniel Acle Vicente, Almudena Ojeda Torrer, estudiantes de la Universidad de Salamanca coordinados por Begoña Gutiérrez San Miguel. Profesora Titular de Universidad en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Salamanca.

Daniel Acle Vicente, Almudena Ojeda Torrer students from Universidad de Salamanca, coordinated by professor Begoña Gutiérrez San Miguel

Hiroyuki Tanimoto (Curador de festival/Productor)

Nació en Guatemala en 1976. Después de estudiar Arte y Medios en la Universidad de Tufts (BFA), trabajó para una productora de televisión japonesa en Nueva York. En esos días, encontró el mundo del festival de cortometraje. Durante los últimos cuatro años, Hiroyuki implementó operaciones en el festival on-line japonés de cortometraje independiente, CON-CAN Movie Festival. En 2009, produjo el cortometraje documental experimental *SIX*, con los directores Cagla Zencirci and Guillaume Giovanetti. Estrenado en el Leopard of Tomorrow en el Festival de Cine de Locarno, ganador del Gran Premio del Macau International Movie Festival, *SIX* ha sido seleccionado en más de 20 festivales internacionales, incluidos el Rotterdam Film Festival y el Tampere Film Festival. Hiroyuki también trabaja como editor de video arte, su último proyecto, *KI-DO-AI-RAKU* fue incluido en la colección permanente de la Galería Nacional de Praga.

Hiroyuki Tanimoto (Festival Curator, Producer)

Born in Guatemala in 1976. After studied Art and Media at Tufts University (BFA), worked for a Japanese TV production company in New York. At the time, he encountered the world of short film festival. For the last four years, Hiroyuki implements the operation of online-based Japanese independent short festival, CON-CAN Movie Festival. In 2009, he has also produced the experimental documentary short film *SIX*, with directors Cagla Zencirci and Guillaume Giovanetti. Premiered in the Leopard of Tomorrow at Locarno Film Festival, won the Grand Prix at Macau International Movie Festival, *SIX* has been selected for more than 20 international festivals, including Rotterdam Film Festival and Tampere Film Festival. Hiroyuki also works as a video art editor, his last project *KI-DO-AI-RAKU*, was included as a permanent collection at The National Gallery in Prague.

Miércoles *Wednesday* 13

ANIMACIÓN CHECA

El reino del humor negro

CZECH ANIMATION

Czech animation grotesques - the kingdom of a black humour

Programador/Film programmer:

Michal Procházka, AniFest, Maur Film



NA VĚTVI ON THE BRANCH *EN LAS RAMAS*

Jaromír Plachý. 2009. Animación 2D. 1 min. Color. Sin diálogos
VSMU - Academy of Arts, Architecture and Design in Prague,
www.vsmu.cz

¿Qué puede pasar cuando dos pájaros empiezan una competición de canto en la rama de un árbol?

What can happen when two birds start a singing contest on one branch?



CHYBIČKA SE VLOUDÍ WHOOPS, MISTAKE! *¡AY! ERROR*

Aneta Kýrová. 2008. Animación 2D. 7 min. Sin diálogos

Inspirada en hechos reales, nos cuenta la historia de dos niños que no encajan, o tal vez sería mejor hablar de un niño y un oso cachorro? Finalmente los padres deberán adaptarse a sus hijos independientemente de quienes son.

Aneta Kýrová tells a story about two mismatched children, or it would be better to say a human baby and a bear cub. In the end, parents must adapt to their offspring regardless of what they are. Inspired by a true story.



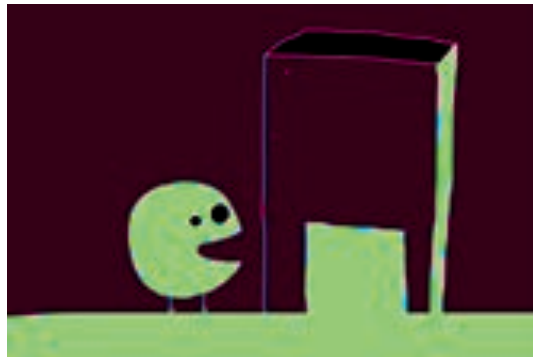
BLOODY MERRY CHRISTMAS NAVIDAD SANGRIENTA

Jan Cechl. 2007. Animación con marionetas. 13 min. Color. Versión original

FAMU – Film and TV School of Academy of Performing Arts in Prague.
www.famu.cz

Un asesino loco, vestido de árbol de navidad, aterroriza a una familia durante las fiestas navideñas.

A Crazy murder dressed up as a Christmas tree terrorises a decent family at Christmas.



HROUDA THE CLOD TERRÓN

Jaromír Plachý. 2007. Animación 2D. 3 min. B&N. Sin diálogos
VŠMU – Academy of Arts, Architecture and Design in Prague,
www.vsmu.cz

Una mañana extraña para una criatura especial. Un drama inesperado llevado a cabo con modestos medios tecnológicos. La metáfora grotesca nos habla de la fatalidad de un hombre que come y destruye todo lo que se le pone por delante.

One unusual morning for one unusual creature. Unexpected drama achieved by using modest technological means. The metaphors grotesques tell us also about a little man in the fatal course of the history eating and destroying everything it gets to its way.

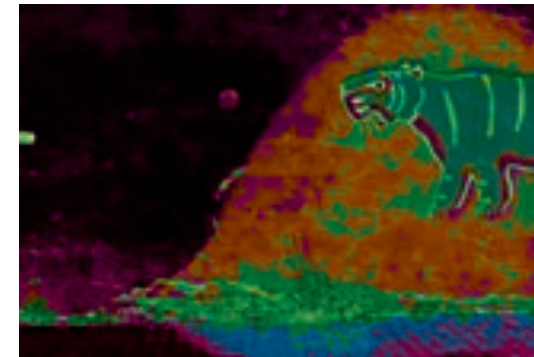


PANÍ G. MRS. G SRA. G

Michal Žabka. 2007. Animación con marionetas. 10 min. Sin diálogos

La señora G. es una historia de amor llena de situaciones divertidas entre un hombre y su, más bien extraña, compañera sentimental.

Mrs. G. is a puppet love story full of funny situations that occur during the co-existence between a man and his unusual female life-partner.



GRAFFITIGER

Libor Pixa. 2010. Animación 2D. 10 min. Sin diálogos
FAMU Praga. Película nominada para el Oscar de estudiantes.

Este ingenioso y un poco melancólico cortometraje nos cuenta la historia de un solitario tigre pintado cual graffiti que vive en las fachadas de las casas de Praga. Las calles y rincones de la ciudad llenas de grafitis son la jungla salvaje en la que el tigre buscará a su amor perdido.

This witty and slightly melancholic short tells the story of a lonesome, painted graffiti-tiger that lives on the walls and facades of Prague houses. The city's filthy streets and corners covered with graffiti are the savage jungle in which the tiger is seeking his way back to his lost love.



SWIMMING POOL PISCINA

Alexandra Hetmerová. 2010. Animación por ordenador 2D. 7 min. Color. Sin diálogos

Durante el día, la piscina del centro de la ciudad está llena de gente divirtiéndose. Por la noche, es visitada por un hombre que vive cerca. ¡Imaginad su sorpresa cuando se encuentra con otro visitante! Sus aventuras acabarán transformándose en algo más profundo; ambos ocultarán sus secretos bajo el agua.

By day, a swimming pool in the city centre is full of frolicking people. By night, it comes alive thanks to the swimming expedition of a man from a nearby apartment block. But imagine his surprise when he meets another visitor! Their shared swimming adventure turns into something more profound; both of them are hiding their secrets under the water.



IN VINO VERITAS

Aneta Kýrová Žabková. 2012. Animación 2D. 10 min. Sin diálogos

Ella está cansada, pero se prepara para una reunión escolar de celebración de 30 años. El único interés de su marido al llegar a casa es ver la TV; su hija mayor está en plena adolescencia; su hijo menor está rodando un video juego.

Tres mujeres beben vino tinto intentando retar a las demás al tiempo que describen gráficamente lo ricos que son sus maridos, etc. Sin embargo, ¿Encajarán sus palabras con la realidad?

A tired woman is getting ready for her 30 year school reunion. Her husband's only interest after coming home is TV, her older daughter is going through her adolescence and the younger one is shooting in a videogame. Three women are drinking red wine and trying to trump the others, vividly describing how rich their husbands are, etc. However, do their words match reality?

Jueves *Thursday* 14

CORTOMETRAJES REALIZADOS POR ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD SAN JORGE

SHORT FILMS MADE BY STUDENTS FROM
UNIVERSIDAD SAN JORGE

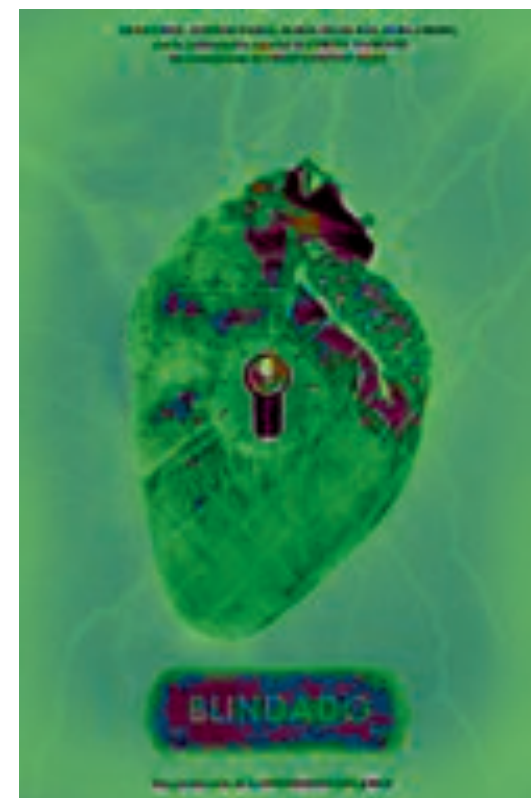


TITO

DIRECCIÓN: Ana Martínez. **GUIÓN:** Lucas Castán y Héctor Rosmundo
PRODUCCIÓN: Carolina Díaz. **AYUDANTE DE DIRECCIÓN:** Sandra Luis. **SCRIPT, MONTAJE:** Soraya Sánchez. **DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA, CÁMARA:** Natalia Rubio. **AYUDANTE DE PRODUCCIÓN:** Sara Martínez. **AYUDANTE DE ARTE:** Beatriz López.
INTÉRPRETES: Juan Moreno, Yolanda Blanco, Francisco Fraguas, Óscar Abadiano, Javier Saenz

Ernesto es un joven publicista que mantiene una relación con Alba, compañera de trabajo. Tras la petición de Ernesto a Alba de irse a vivir juntos y un mensaje al teléfono móvil de Ernesto comienzan una serie de acontecimientos relacionados con el amor, la amistad y la traición, que harán ver al espectador el egoísmo de las personas y de lo que la gente es capaz de hacer cuando se trata de amor.

Ernesto is a young publicist who is in a relationship with Alba, a work colleague. After Ernesto asks Alba to move in together and he receives a message on his mobile phone, a chain of events dealing with love, friendship and betrayal occur, and the spectator will see the selfishness of people and what they are capable of doing when it comes to love.



BLINDADO

DIRECCIÓN y GUIÓN: Diego Giménez. **JEFA DE PRODUCCIÓN:** Paula Cobo. **OPERADOR DE CÁMARA:** Samuel Aragón. **AYUDANTE DE DIRECCIÓN:** Silvia Galán. **DIRECCIÓN DE ARTE:** Beatriz López. **EDICIÓN y SONIDO:** Cruz Albareda

Carlota es una mujer de 34 años que está harta de ser menospreciada por los hombres. Por sugerencia de una amiga se somete a una intervención quirúrgica que en una semana le anulará todo sentimiento relacionado con el amor. Sin embargo, en esta curiosa cuenta atrás conocerá a David, un joven arquitecto que le hará replantearse su decisión y cuestionarse si seguir luchando por ese amor o blindar su alma y corazón para toda la eternidad.

Carlota is a 34 year old woman tired of having men look down upon her. At the suggestion of a friend, she undergoes surgery that will remove all feelings related to love. However, in this curious countdown, she will meet David, a young architect who will make her rethink her decision on whether to keep fighting that love or shield her heart and soul for eternity.



EFFECTOS SECUNDARIOS

DIRECCIÓN: Javier Manero. **PRODUCCIÓN:** Alberto Arnal. **AYUDANTE DE DIRECCIÓN:** Manuel Avellanar. **CÁMARA, DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA:** Isaac Viela. **SCRIPT, EDICIÓN DIRECCIÓN DE ARTE:** Diego Díez de Pinos.

Víctor es un hombre soltero que está enamorado de su médico, Marta. Un día, Marta le anuncia que se va a trabajar a otra ciudad. A Víctor le entran los nervios y se apresura a declarar sus amor a Marta pero una serie de desgracias le lleva a tomarse una pastillas desconocida que le afecta de una forma totalmente imprevisible.

Victor is a single man who is in love with Marta, his doctor. One day Marta tells him that she is moving to another city for work. Victor thus decides to confess his love to Marta but a series of unfortunate events lead him to take some unknown pills with unpredictable consequences.



FIRME AQUÍ

DIRECCIÓN: Lucas Castán. **GUIÓN:** Nacho Galdo, Daniel Vergara. **PRODUCCIÓN:** Nacho Galdo. **AYUDANTE DE DIRECCIÓN:** Héctor Rosmundo. **ARTE:** Laura Pilar Lucas. **DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA:** Daniel Vergara. **MÚSICA:** Francisco José Larrea. **MONTAJE:** Daniel Vergara. **SONIDO:** Héctor Rosmundo. **SCRIPT:** Laura Pilar Lucas. **INTÉRPRETES:** Amelia Rius, Francisco José Larrea.

Eugenia es una profesora de literatura jubilada que un día recibe la visita de un promotor inmobiliario con una curiosa oferta: a cambio de su firma, podrá cambiar completamente su vida. O al menos eso es lo que pone sin leer la letra pequeña.

Eugenia is a retired literature teacher who one day meets a property developer with a curious offer: in exchange for her signature she can completely change her life, or at least that is what it says without reading the small print.



“TIMOTIENDA” ¿CANSADO DE CITAS DE ENSUEÑO?

España. 2012

DIRECCIÓN: Jesús Salvo. **PRODUCCIÓN:** Guillermo Maisterra. **AYUDANTE DIRECCIÓN:** Juan Manuel García. **FOTOGRAFÍA:** Guillermo Sanz. **DIRECCIÓN ARTE y SCRIPT:** Jorge Puértolas. **MONTAJE:** Jesús Salvo, Guillermo Sanz. **INTÉRPRETES:** Juan de Padura, María Soler.

Quique es un estudiante que se acaba de trasladar a un piso a vivir solo. Es un chico torpe cabezón. Un día, viendo la televisión siente curiosidad por comprar un robot de cocina en la teletienda. Decide estrenarlo preparando una cena romántica para la chica que le gusta, Natalia. Pero el robot es imposible de utilizar y los preparativos de la cena se vuelven un caos. Quique arruinará, con ayuda del robot, la cena romántica. La chica huirá despavorida.

Quique is a student who has just moved in alone. He's clumsy and stubborn. One day while watching TV he decides to buy a food processor while teleshopping. He wants to prepare a romantic dinner for the girl he likes, Natalia. However, the food processor is impossible to use and preparing the dinner is total chaos. Quique's romantic dinner is ruined and the girl will leave terrified.



Viernes Friday 15

En este 2012, la Fundación Festival de Cine de Huesca tiene el placer de entregar el Premio Pepe Escriche al Festival Internacional de Cine de Morelia.

Así pues, mostramos cuatro de los cortometrajes premiados en la última edición del Festival citado, celebrada en octubre de 2011.

In this 2012, the Huesca Film Festival Foundation has the pleasure of awarding the Morelia International Film Festival with the Pepe Escriche Award.

Therefore, we are showing four of the short films awarded in the last edition of the before mentioned Festival, which took place last October 2011.



ÉRASE UNA VEZ

de **Alejandro Ríos**

México. 2011. Color. 3 min. Animación

Personajes de diversas fábulas no son lo que se esperaba de ellos. Un canario, un cerdo y una tortuga dan un testimonial de lo que desean y buscan ser. A pesar de ser algo que ya está escrito, pueden ser lo que ellos quieran y cambiar su papel.

Characters from various fables are not what you would expect them to be. A canary, a pig and a turtle state their own hopes and dreams. Despite being in stories that are already written, they choose to be whatever they want to be and change the parts they are supposed to play.



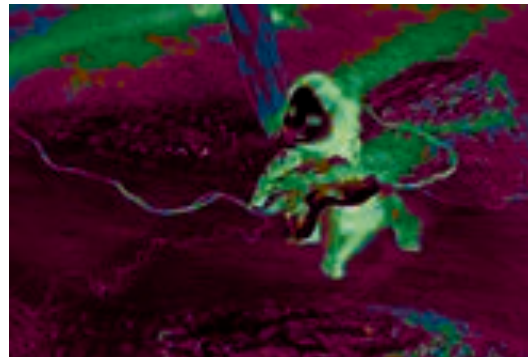
MARI PEPA

de **Samuel Isamu Kishi Leopo**

México. 2011. Color. 18 min. Ficción

Alex, un chico de 14 años, se enfrenta a algunas decisiones durante el verano: organizar su banda de rock, impresionar a la chica que le gusta y organizar su primer concierto. Al mismo tiempo, descubre que su abuela comienza a ser dependiente, y que ahora él deberá ser quien mantenga el orden en casa.

Fourteen-year-old Alex decides to undertake a few tasks during the summer: start a rock band, win over the girl he likes, and organize his first concert. At the same time, he realizes his grandmother is becoming more dependent on others and that now he will have to be in charge of the household.



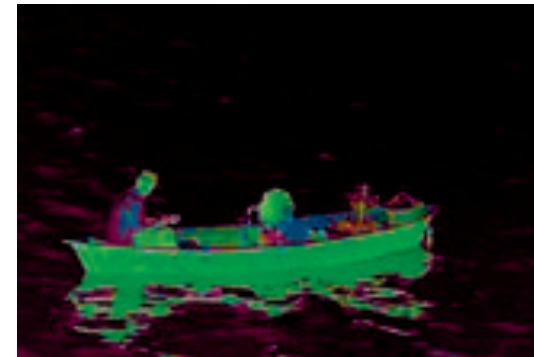
PRITA NOIRE

de **Sofía Carrillo**

México. 2011. Color. 8 min. Animación

Prisioneras, dos hermanas comparten su vida en un extraño lugar. La cotidianidad y curiosidad llevarán a Prita a recorrer los límites de la zona segura.

Prisoners, two sisters share their lives in a foreign land. The everyday and curiosity will lead Prita to turn to the limits of the safety zone.



EL PESCADOR

de **Samantha Pineda Sierra**

México. 2011. Color. 10 min. Ficción

En el día de los muertos, Leni, un viejo pescador, se embarca en un viaje al mar donde, a través de viejas fotografías, pesca sus mejores recuerdos.

On the Day of the Dead, Leni, an old fisherman, uses photographs to fish his best memories out at sea.

PALMARES AWARDS

1ª EDICIÓN (1973)

Muestra no competitiva

2ª EDICIÓN (1974)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro a la mejor película: **Qué se puede hacer con una chica, de Antonio Drove** Premio Excmo. Ayuntamiento a la mejor dirección, ex aequo: **Lola, Paz y yo, de Miguel Ángel Díez, Adiós, Pablo Ruiz, de Rafael Gordón** Premio Peña Recreativa ZOITI al mejor guión: **La fábrica, de Ernesto Blasi** El Jurado hace constatar la calidad y el interés de los films: **Arcos de la Frontera entre la realidad y el sueño, de Guillermo de la Cueva, Bolero de amor, de Francisco Betriu Abismo, de José María Carreño**

3ª EDICIÓN (1975)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro al mejor cortometraje: **El arte del pueblo, de Oscar Valdés (Cuba)**. Carabela de Plata, a la mejor película de habla hispana: **Zobel, un tema, de José Esteban Lasala (España)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Coiffeur, de Michael Verhoeven (Alemania Federal)**. Premio Peña Recreativa ZOITI al mejor cortometraje nacional, ex aequo: **Biotopo, de Carlos Mira, En un París imaginario, de Fernando Colomo (España)**. Mención especial por su aportación a nuevas técnicas del dibujo animado: **La batalla de Kerzheniets (U.R.S.S.)** y por su contenido y calidad del dibujo: **Animoses (Francia)**. Se concede una distinción por su valiosa colaboración al Certamen a la **Revista Cinematográfica NO-DO** y a **Radiotelevisión Española**. La máxima votación otorgada por el público asistente corresponde a: **El lago de los cisnes (Rumanía)**.y por su contenido y calidad del dibujo: **Animoses (Francia)**.

4ª EDICIÓN (1976)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Ícare, de Paul Bochner (Canadá)** Premio Excmo. Ayuntamiento: **Vía libre al tráfico, de Gabriel Blanco (España)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Testamento de un pueblo, de Manuel García (España)**. Premio Instituto de Cultura Hispánica: **O heredeiro, de Miguel Gato (España)**. Premio Crítica Especializada: **Fen-detistas, de Antonio F. Simón (España)**. Premio del Público: **Mi Marilyn, de José Luis Garcí (España)**. Mención al conjunto de las películas búlgaras de dibujos animados presentadas al Certamen. **Mención a la película: Semana Santa en Murcia, de Rafael Pérez Madero (España)**.

5ª EDICIÓN (1977)

Premios oficiales: Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **El fin del juego, de Robin Lehman (Estados Unidos)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Diplomacia (Checoslovaquia)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Pom-porrrutas imperiales, de Fernando Colomo (España)**. Premio Instituto de Cultura Hispánica: **Ir por lana, de Miguel Ángel Díez (España)**. Premios no oficiales: Premio de la Crítica: **O pai de Migueliño, de Miguel Castelo (España)**. Premio del Público: **Frijolandia, de Ottó Foky (Hungría)** Menciones especiales: **Viure sense viure, de Carlos Mira (España)**, **Un nuevo libro, de Zbigniew Rybczynski (Polonia)**. Flechas sobre el agua, de Konstantin Grigoriev (Bulgaria). La marca, de Jacques Cardon (Francia). Mención especial a los actores **Asunción Rincón** y **Jaime Lizaur**, intérpretes de **Por vacaciones, de Javier Martínez de León**.

6ª EDICIÓN (1978)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de oro a la mejor pelúcula: **La tragedia cotidiana de un acomodador de cine que un día descubrió la**

cinefilia, de **Carlos Balagué (España)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Desconocida... antes residente en la Calle Mainzerland (Alemania Federal)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Menos mi madre y mi hermana, de Jaime Villate (España)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses a la mejor película de habla hispana: **Estado de excepción, de Iñaki Núñez (España)** **Ez, de Imanol Uribe (España)**. Premio Banco de Bilbao a la mejor dirección: **Madison, de Carlos Jover (España)**. Premio del Público: **Ez, de Imanol Uribe (España)**. Premio Especial de la Crítica: **No se concedió**. Menciones especiales al conjunto de películas presentadas por Irán y por Polonia, por la calidad artística y de animación en ambos casos.

7ª EDICIÓN (1979)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Por la gracia de Dios (España)**. Danzante de Plata: **Suerte de la ciudad de Kokura (Checoslovaquia)**. Danzante de Bronce: **La fuga de la muerte (Austria)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses, Jinete Ibérico: **¡Ay, qué ruinal, de Antonio del Real**. Premio Banco de Bilbao al mejor director: **La fiesta de los locos, de Luis Racionero (España)**. Accésits: **El globero (España)**. **La chica despidiéndose (Alemania Federal)**. Menciones especiales: **El amor a la gloria lo excusa todo (España)**. **La fiesta de los locos (España)**. Premio del Público, otorgado por la Peña Recreativa ZOITI: **Mujer y también pobre (Suecia)**. Premio de la Crítica: **Por la gracia de Dios (España)**.

8ª EDICIÓN (1980)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Board and care, de Ron Ellis (Estados Unidos)**. Danzante de Plata: **Lina y Tina, de Susana Torres y Ricardo Nicolás (España)**. Danzante de Bronce: **Solar Film, de Saul y Elaine Bass (Estados Unidos)**. Premio Banco de Bilbao a la mejor dirección: **Borad and care, de Ron Ellis (Estados Unidos)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses al mejor cortometraje de habla hispana: **Agur Txomin, de Javier Rebollo (España)**. Menciones especiales: **Francesca, de Damjan Slijepcovic (Yugoslavia)**. **En esta locura (Polonia)**. **Echo (Polonia)**. **Cacería, de E. Nazarov (Unión Soviética)**. Premio del Público, otorgado por la Peña Recretiva ZOITI: **Cacería, de E. Nazarov (Unión Soviética)**. Premio de la Crítica: **Pleito a lo sol, de Antonio Artero (España)**.

9ª EDICIÓN (1981)

Danzante de Oro: **Le petit prince, de Frank Moyhihan (Estados Unidos)**. Danzante de Plata: **Vida y muerte, de Joost Roelofs, R. Proper y D. Pury (Países Bajos)**. Danzante de Bronce: **Pueblo saharaui, de Enrique Torán Peláez (España)**. Premio Especial del Jurado Banco de Bilbao **Tango, de Zbigniew Rybczynsky (Polonia)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **La última carrera, de Ángel Pedro Cuesta (España)**. Premio de la Crítica: **La última historia, de José Luis F. Pacheco (España)**. Menciones especiales: **Alfons Mucha, de Petr Ruttner (Checoslovaquia)**. **La azotea, de Miguel Ángel Díez (España)**. **La carpa, de Aleksander Marks (Yugoslavia)**. Menciones especiales: **Tenía yo... quince años, de Carlos Santurio**. **Pueblo saharaui, de Enrique Torán Peláez (España)**.

10ª EDICIÓN (1982)

Danzante de Oro (Argumento): **Routine-check, de Paul Celis (Bélgica)**. Danzante de Oro (Animación): **Crac, de Frederic Back (Canadá)**. Danzante de Oro (Documental): **Zahrada, de Milan Maryska (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata: **Blok de Hieronim Neumann (Polonia)**. Danzante de

Bronce: **Camilla Horn... Faust, de Hans Sacha y Hedda Rinneberg (Alemania Federal)**. Premio Especial del Jurado: **¡Caray con la viejecita!, de Alejo Lorén (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Leonardo y el andrógino, de Luis Racionero (España)**. Premio del Público: **Crac, de Frederic Back (Canadá)**. Premio Especial: **Operación Miguelete, de Morales y Rivas (España)**.

11ª EDICIÓN (1983)

Danzante de Oro al mejor film de argumento: **La espera, de Fabián Bielinsky (Argentina)**. Danzante de Oro al mejor film de animación, ex aequo: **Une âme à voile, de Pierre Vieilleux (Canadá)**. **Susmeven, de Lubomir Benes (Checoslovaquia)**. Danzante de Oro al mejor film documental: **Kilka Opowisci o Czkowieku, de Bogdan Dziworski (Polonia)**. Danzante de Plata: **Nesplnitelny Sen, de Dagmar Doubkova (Checoslovaquia)**. Danzante de Bronce: **Don Kichot, de Krzysztof Raynoch (Polonia)**. Menciones especiales del Jurado: **Zanikly Svet Rukavic, de Jiri Barta (Checoslovaquia)**. **Water...loo, de Carlos Santurio (España)**. **Lana, de Eugenio Monesma (España)**. **The great cognito, de Will Vinton (Estados Unidos)**. Menciones especiales a la fotografía: **Antología del codrilo, de Rosa Serrano de Oca (España)**. **Doble imagen, de Silvia Zade-Routier (España)**. Premio Jinete Ibérico: **Antología del cocodrilo, de Rosa Serrano de Oca (España)**. Mención del Premio Jinete Ibérico: **Doble imagen, de Silvia Zade-Routier (España)**. Premio del Jurado de la Confederación de Cine Clubs del Estado Español: **Zanikli Sevt Rukavic, de Jiri Barta (Checoslovaquia)**.

12ª EDICIÓN (1984)

Danzante de Oro al mejor film de argumento: **Argos, de Eduardo Mencos (España)**. Danzante de Oro al mejor film documental: **Mujer ante el espejo, de Marisol Trujillo (Cuba)**. Danzante de Oro al mejor film de animación: **Opcja Zerowa, de Krzysztof Kiwerski (Polonia)**. Danzante de Plata: **Dobra Kob, de Ljubomir Desantic (Yugoslavia)**. Danzante de Bronce: **Templar, mandar y parar, de Pablo Núñez (España)**. Menciones especiales: **Crónica de una infamia, de Miguel Torres (Cuba)**. **Czarny Kapturek, de Piotr Dumala (Polonia)**. **Gorila, de Anne Wivel (Dinamarca)**. **Black and white, de Vaclav Bedrich (Checoslovaquia)**. Premio Jinete Ibérico a la mejor película española, ex aequo: **El honor de Leonor, de Javier García Mauriño**. **Templar, mandar y parar, de Pablo Núñez**. Premio del Público: **Navateros, de Eugenio Monesma (España)**. Premio Antonio Tramullas de la D.G.A. a la mejor película aragonesa: **Se declaró desierto**. Premio de la Confederación de Cine Clubs del Estado Español: **Esperialia, de Jerzy Kalina (Polonia)**.

13ª EDICIÓN (1985)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Cuentos crepusculares, de Yves Charnay (Francia)**. Danzante de plata al mejor film de argumento: **Extralibur, de Alejandro Toledo (España)**. Danzante de Plata al mejor film de animación, ex aequo: **Lagodna, de Piotr Dumala (Polonia)**. **Pero blanco, de Tomasz Wolf (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Un siglo, un día, de Zlatina Rouseva (Bulgaria)**. Danzante de Bronce, premio especial del Jurado: **Emilio Fornet, por su interpretación en Extralibur, de Alejandro Toledo (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Bihotezez, de Pedro Olea (España)**. Trofeo de la Federación Aragonesa de Cine Clubs al film que más elementos nuevos aporta al lenguaje cinematográfico: **El cielo alcanzado, de Henri Herre (Francia)**. Premio Antonio Tramullas: **Se declaró desier-**

to. Menciones especiales: **El cielo alcanzado, de Henri Herre (Francia)**. **Aurora, de Javier Salmones**. **Dos días de vacaciones, de Waldemar Grodzki**. Mención a la presencia de las cinematografías siria y nicaragüense. Mención a la elevada calidad de los films presentados en el apartado de Animación.

14ª EDICIÓN (1986)

Danzante de Oro, Premio Ciudad de Huesca: **Mozes, de Vladimir Balco (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Pous-sière d'étoiles, de Agnes Merlet (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Jeho Excelence, de Ilja Novák (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Judzie Ziemi Czerwonej, de Wlodzimierz Szpak (Polonia)**. Danzante de Bronce: **En busca de María, de Luis Ospina y Jorge Nieto (Colombia)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico a la mejor película española, ex aequo: **La niña, de May Heatherly**. **No somos nadie, de Nicolás Muñoz**. Premio del Público: **Bartakiada, de Oldrich Haberle (Checoslovaquia)**.

15ª EDICIÓN (1987)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **The child and the saw, de Richard Heslop y Daniel Landin (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **La femme de papier, de Marc Levie (Bélgica)**. Danzante de Plata al mejor film de animación, ex aequo: **Curriculum vitae, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. **Keby Som Bol Vtackom, de Ondrej Slivka (Checoslovaquia)**. Danzante del Plata al mejor film documental: **Maganyosan, de Eliza Marton (Hungría)**. Danzante de Bronce, premio especial del Jurado: **Szaansa Dia Dziewczat, de Pawel Stachursky (Polonia)**. Trofeo de la Federación Aragonesa de Cine Clubs al film que más elementos nuevos aporta al lenguaje cinematográfico: **Historias de hombres con gabardina, de Vicente C. Domingo (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Historias de hombres con gabardina, de Vicente C. Domingo (España)**. Premio del Público: **Curriculum vitae, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**.

16ª EDICIÓN (1988)

Danzante de Oro, Premio Ciudad de Huesca: **Laska Na Prvni Pohled, de Pawel Koutskey (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **The end, de Andras Solynos (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Sciany, de Piotr Dumaza (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Uno, dos, eso es, de Miriam Talavera (Cuba)**. Danzante de Bronce: **Just a guest, de Nico Panigutti (Estados Unidos)**. Premio Jinete Ibérico: **2:30 a.m., de Alejandro Toledo (España)**. Premio V Centenario, ex aequo: **Tren gaucho, de Gabriela David (Argentina)**. **Bar, de Jordi Exprésate, Ariadna Gil, Pilar Tomás, Jaume Meléndez, Jordi Frades y María Ripoll (España)**. Mención especial del Jurado: **No es tiempo de cigüeñas, de Mario Crespo (Cuba)**. Premio del Público (instituido por la Peña Recreativa ZOITI): **Présence féminie, de Éric Rochant (Francia)**. Premio de la Federación de Cine Clubs: **Sciany, de Piotr Dumaza (Polonia)**.

17ª EDICIÓN (1989)

Danzante de Oro: **Les robots, de Cyril Collard (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Coffee coloured children, de Ngozi Onwarah (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Boticka, de Radek Pilar (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film documental, ex aequo: **A la carta, de Tadeusz Palka (Hungría)**. **La**

neta, no hay futuro, de Andrea Gentile (México). Menciones especiales: **El hombre de una sola nota, de Frank Pineda (Nicaragua).** **Balada para un kaiser carabela, de Fernando Spiner (Argentina).** Premio V Centenario: **El hombre de una sola nota, de Frank Pineda (Nicaragua).** Premio de la Federación Aragonesa de Cine Clubs: **Enchanté, de Jean Letellier (Francia).** Premio Jinete Ibérico: **Sabor a rosas, de Mónica Agulló (España).** Premio del Público: **Sailors don't cry, de Marc Didden (Bélgica).**

18ª EDICIÓN (1990)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Azul celeste, de María Novaro (México).** Danzante de Plata al mejor film de argumento: **I'm in heaven, de Jill Daniels (Gran Bretaña).** Danzante de Plata al mejor film de animación: **Przejście, de Ewa Ziobrowska (Polonia).** Danzante de Plata al mejor film documental: **Cucharita, de Stefan Kaspar (Perú).** Danzante de Bronce: **Portraits, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia).** Mención especial: **Animated self portraits, del colectivo International Animators (Estados Unidos).** Mención a la alta calidad del conjunto de películas de animación. Menciones especiales a la innovación técnica y el esfuerzo: **Pièce touchée, de Martin Arnold (Austria).** **Collage Pedzlem Malowany, de Zbigniew Kotocki (Polonia).**

19ª EDICIÓN (1991)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Takovy je film, de Kvestoslav Hecko (Checoslovaquia).** Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Betún y sangre, de Frank Pineda (Nicaragua).** Danzante de Plata al mejor film de animación: **Lexicon philosophie, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia).** Danzante de Plata a la mejor película documental: **Souk el regala, de Aly Hossam (Egipto).** Danzante de Bronce: **Zlotin i Kazna, de Zelimir Gvardiol (Yugoslavia).** Mención especial: **Je suis votre voisin, de Karine de Villiers (Bélgica).** Mención especial: **La manglana, de Marc Recha (España).**

20ª EDICIÓN (1992)

Danzante de Oro: **El último fin de año, de Javier Bourges (México).** Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Huntza, de Antonio Conesa García (España).** Danzante de Plata al mejor film de animación: **Frieze frame, de Gerrit Van Dijk (Holanda).** Danzante de Plata al mejor film documental: **High life, de Javier García y Federico García (Perú).** Danzante de Bronce: **Wholes, de Cecilio Neto (Brasil).** Premio V Centenario al mejor cortometraje iberoamericano: **Huntza, de Antonio Conesa (España).** Mención especial: **Esta no es su vida, de Jorge Furtado (Brasil).** Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Huntza, de Antonio Conesa (España).** Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **La vie et rien d'autre, de Bertrand Tavernier (Francia).**

21ª EDICIÓN (1993)

Danzante de Oro: **Denko, de Mohamed Camara (Francia-Guinea).** Danzante de Plata al mejor film de ficción: **Rain, de Fanni Li (Alemania).** Danzante de Plata al mejor film de animación: **Prezez Pole, de Jerzy Kucia (Polonia).** Danzante de Plata al mejor film documental: **El largo viaje de rústico, de Rolando Díaz (Cuba).** Danzante de Bronce, ex aequo: **When ships draw near, de Paul Middleditch (Australia).** **La plage, de Patrick Bokanowski (Francia).** Premio del Instituto de Cooperación Iberoamericana: **Muerto de miedo, de Frank Pineda (Nicaragua).** Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Quien mal anda mal acaba,**

de Carlos Sans Padrós (España). Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **Léolo, de Jean-Claude Lauzon (Francia-Canadá).** Premio Europeos del Público: **Léolo, de Jean-Claude Lauzon (Francia-Canadá).**

22ª EDICIÓN (1994)

Danzante de Oro: **After' 68, de Stephen Burke (República de Irlanda).** Danzante de Plata al mejor film de ficción: **Midnatt Bla, de Are Kalmar (Noruega).** Danzante de Plata al mejor film de animación: **Hamu, de Ferec Cakó (Hungría).** Danzante de Plata al mejor film documental: **Unterm Zelt, de Sibylle Stürmer (Alemania).** Danzante de Bronce: **Loop, de Maciej Wszelaki (Australia).** Premio Cacho Pallero del Instituto de Cooperación Iberoamericana: **Ponchada, de Alejandra Moya (México).** Premio Europeos del Público: **The snapper, de Stephen Frears (Gran Bretaña).** Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Equipaje, lista de espera, pasaporte, souvenir, de Félix Cábez (España).** Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **Trois couleurs: blanc, de Krzysztof Kieslowski (Francia-Polonia).**

23ª EDICIÓN (1995)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Crucero, de Ramiro Puerta (Canadá).** Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Where the heart remains, de Alison Toomey (Irlanda).** Danzante de Plata al mejor film de animación: **Pedro, de Igor León (Francia).** Danzante de Plata al mejor film documental: **El abuelo Cheno y otras historias, de Juan Carlos Pérez Rulfo (México).** Danzante de Bronce: **Le pendule de Madame Foucault, de Jean-Marc Fervoort (Bélgica).** Premio Especial Francisco García de Paso: **Un taxi pour Auzou, de Issa Serge Coelo (Francia/Chad).** Mención especial del Jurado: **Ne Znam Ni Gde, ni Kad, ni Kako, de Zelimir Guardiol (Yugoslavia).** Premio Jinete Ibérico: **El sueño de Adán, de Mercedes Gaspar (España).** Premio Cacho Pallero: **El encanto de la luna llena, de Benito Zambrano (España).** Premio Europeos del Público: **Justino, un asesino de la tercera edad, de La Cuadrilla (España).**

24ª EDICIÓN (1996)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Stikk i Hjertet, de Nina F. Grünfeld (Noruega).** Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Thirty-five aside, de Damien O'Donnell (Irlanda).** Danzante de Plata al mejor film de animación: **Quest, de Tyron Montgomery (Alemania).** Danzante de Plata al mejor film documental: **Up to the neck or bodybuilding, de Alexandre Goutman (Rusia).** Danzante de Bronce, ex aequo: **El susurro del viento, de Franco de Peña (Venezuela-Polonia).** **Gogs-Ogof, de Deiniol Morris y Michael Mort (Reino Unido).** Premio Especial Francisco García de Paso: **De Betekenis van de Nacht, de Shoresch Mustafa Kalantari (Países Bajos).** Premio Especial: **Studenii 1992 Sarajevo, de Stepan Mihaljevic (Bélgica-Croacia).** Premio Jinete Ibérico: **Las partes de mí que te aman son seres vacíos, de Mercedes Gaspar (España).** Premio Cacho Pallero: **Criaturas que nasciam em segredo, de Chico Teixeira (Brasil).** Premio Europeos del Público: **Hola, ¿estás sola?, de Iciar Bollain (España).**

25ª EDICIÓN (1997)

Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: **Quiet desperation, de David Kost (Estados Unidos).** Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: **Fredens Port, de Thomas Stenderup (Dinamarca).** Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: **A summer's day, de Saskia Kui-**

pers (Alemania). Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas al mejor cortometraje iberoamericano, otorgado por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana: **Vete de mí (una de pasiones), de Alberto Ponce (Argentina).** Premio Jinete Ibérico del Instituto de Estudios Altoaragoneses, dotado con 250.000 pesetas, al mejor cortometraje español: **La gotera, de Grojo y Jorge Sánchez-Cabezudo (España).** Premio Casa de América, dotado con 250.000 pesetas, al mejor director de fotografía iberoamericano: **Serguei Saldivar Tanaka por la película Pez muerto no nada de Jimena Perzabal (México).** Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película **Visas and Virtue de Chris Tashima (Estados Unidos).** Mención especial a la película **Lovely de Ruth Carr (Australia)** por mostrar con gran economía de medios una sutil profundización en una situación humana. Mención especial a **Rubicón de Gil Alkabetz (Alemania)** por el ingenio y habilidad técnica en el campo del moderno dibujo animado. Mención especial a **Alma Zen de Gianfranco Quattrini (Argentina)** por su montaje. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubs: **Fredens Port, de Thomas Stenderup (Dinamarca).** Menciones Jurado de la Federación Internacional de Cine Clubs: **Lovely, de Ruth Carr (Australia),** por su capacidad para describir una crisis personal mediante el uso de los objetos. **Tanto te gusta ese hombre, de Vicky Biagola y Liliana Romero (Argentina)** por el dinamismo de su expresión y el uso creativo del color. Premio «Europeos», por votación del público: **Secretos del Corazón, de Montxo Armendáriz.**

26ª EDICIÓN (1998)

Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: **En el Espejo del Cielo de Carlos Salces (México).** Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: **I move, so I am, de Gerrit Van Dijk (Países Bajos).** Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: **Chainsmoker, de María von Heland (Alemania).** Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas al mejor cortometraje iberoamericano, otorgado por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana: **Cinema Alcazar, de Florence Jaugey (Nicaragua).** Premio Jinete Ibérico del Instituto de Estudios Altoaragoneses, dotado con 250.000 pesetas, al mejor cortometraje español: **Todos os llamáis Mohamed, de Max Lemcke (España).** Premio Casa de América, dotado con 250.000 pesetas, al mejor director de fotografía iberoamericano: **En el Espejo del Cielo de Carlos Salces (México).** Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película **The Oath de Tjebbo Penning (Países Bajos).** Premio Especial del Jurado al Director de fotografía **Marc-André Batigne, La Falaise de Faouzi Bensaidi (Francia).** Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubs: **En el Espejo del Cielo, de Carlos Salces (México).** Mención especial a la película **Ostrvo de Andrijana Stojkovic (Yugoslavia)** por la sencillez con que contrapone la paz del aislamiento frente a la agresión que conlleva el progreso. Mención especial al film **Suikerpot de Hilde Van Mieghem (Bélgica)** por su sentido crítico y dramático respecto al uso de la violencia contra los niños y su tratamiento del «tiempo» y de las imágenes. Premio «Europeos», por votación del público: **Vor (El Ladrón) de Pável Chujrai (Rusia - Francia).**

27ª EDICIÓN (1999)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje brasileño **Náufrago de Amílcar M. Claro,** por su poesía. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al

cortometraje cubano **Yo tuve un cerdo llamado Rubiel de Jaime Rosales,** por su mirada. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje español **A Violeta de María Salgado Gisbert,** por su sensibilidad. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses «Jinete Ibérico» dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje mexicano **Excesos de ciudad de Jorge Luquín,** por su valentía. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje colombiano - británico **Andares, In the time of war de Alejandra Jiménez,** por su belleza. Mención especial al cortometraje español **Bocamina de Javier Codesal,** por su honestidad. Mención especial al cortometraje español **Ruleta de Roberto Santiago,** por su caligrafía. Mención especial al cortometraje mexicano **El muro de Sergio Arau,** por su propuesta. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio «Ciudad de Huesca» Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: Al cortometraje austriaco **Missbrauch Wird Bestraft (Los abusos serán sancionados) de Ulrike Schweiger.** Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: Al cortometraje francés **Maaz de Christian Volckman.** Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: Al cortometraje británico **Hello, I'm Paul (Hola, soy Paul) de Hugo Van Der Vennet.** Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película colombiana - británica **Andares, In the time of war de Alejandra Jiménez.** Premio Especial del Jurado al cortometraje británico **The funeral of the last Gipsy King (El funeral del último Rey Gitano) de Jane Rogoyska.** Premio «Europeos», por votación del público: **A Solas de Benito Zambrano (España).** FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBS. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubs: Al cortometraje irlandés **The Breakfast (El desayuno) de Peter Sheridan** por su humor, sus cuidadosos detalles, su calidad humana y su carácter rebelde. Mención especial al cortometraje alemán - polaco **Masks (Máscaras) de Piotr Karwas** por su gran trabajo de animación y su trasfondo filosófico. Mención especial al cortometraje cubano **Yo tuve un cerdo llamado Rubiel de Jaime Rosales** por su vitalidad y alegría.

28ª EDICIÓN (2000)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje brasileño **Rota de Colisao, de Roberval Duarte.** Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje español **El pan de cada día, de Anne Muñoz Mitxelena.** Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje portugués **O ralo de Tiago Guedes y Frederico Serra.** Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses «Jinete Ibérico» dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje español **A dar ba kar, de Koldo Almandoz.** Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje peruano **Parelisa, de Josué Méndez.** Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **Las olas del tiempo, de Carlos Salces.** Menciones especiales a la actriz **Amelia Ochandiano** en el cortometraje español **Bofetada, de Aron Benchetrit.** Mención especial al cortometraje portugués **Zero, de Joao Menezes.** Mención especial al cortometraje mexicano **Los maravillosos olores de la vida, de Jaime Ruiz Ibáñez.** Mención especial al cortometraje mexicano **El milagro, de Ernesto Contreras.** CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio «Ciudad de Huesca» Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: Al cortometraje checo **Pad, de Aurel Klimt.** Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: Al cortometraje canadiense **Mothers of me, de Alexandra Grimanis.** Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: Al cortometraje francés **Le puits, de**

Jérôme Boulbès. Premio Francisco García de Paso al cortometraje polaco **Moglem bye cztowiekieim, de Barbara Medajska**. Premio Especial del Jurado al cortometraje español **El pan de cada día, de Anne Muñoz Mitxelena**. Premio Especial del Jurado de Jóvenes, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena al cortometraje finlandés **Kovat Miehët, de Maarit Lalli**. Premio de la Crítica al cortometraje finlandés **Kovat Miehët, de Maarit Lalli**. Premio «Europeos», por votación del público al largometraje **Hoy empieza todo, de Bertrand Tavernier (Francia)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBS. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje checo **Pad, de Aurel Klimt**. Mención especial al cortometraje turco **Ax, de Kazim Öz**.

29ª EDICIÓN (2001)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje uruguayo **Nico & Parker, de Diego Fernández y Manolo Nieto**. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje brasileño **O Sanduiche, de Jorge Furtado**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses «Jinete Ibérico» dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje español **Bailongas, de Chiqui Carabante**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje español **Frasquito, de Martín Costa**. Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Mención especial a los actores españoles **Antonia San Juan y Luis Miguel Seguí** por su interpretación en el cortometraje español **V.O., de Antonia San Juan**, y a los actores **Nuria Mencía y Marcial Álvarez** por su interpretación en el cortometraje **Post-coitum, de Antonio Molero**. Mención especial al cortometraje brasileño **Outros, de Gustavo Spolidoro**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio «Ciudad de Huesca» Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas al cortometraje australiano **Gate, de Peter Carstairs**. Premio Especial del Jurado al cortometraje belga **Traces, de Patric Jean**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas al cortometraje francés **La vie à deux, de Daniel Casagrande**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas al cortometraje belga **Chambre froide, de Olivier Masset-Depasse**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película yugoslava **Tata, gde cemo spavamo? de Dimce Stojanovski**. Mención especial al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Mención especial al cortometraje eslovaco **Posledná Vecera, de Martín Repka**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 250.000 pesetas al cortometraje español **Bailongas, de Chiqui Carabante**. Premio de la Crítica al cortometraje yugoslavo **Tata, gde cemo spavamo? de Dimce Stojanovski**. Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje italiano **Righe, de Roberto di Vito**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Dancer in the dark, de Lars von Trier (Dinamarca – Suecia – Francia)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBES. Premio Quijote otorgado por la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje brasileño **O Sanduiche, de Jorge Furtado**.

30ª EDICIÓN (2002)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros, al cortometraje español **La primera vez, de Borja Cobeaga**. Premio Cacho Pallero dotado con 3.000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje mexicano **La**

maceta, de Javier Patrón. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses «Jinete Ibérico» dotado con 3.000 euros, al cortometraje español **Bamboleho, de Luis Prieto**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje de **España-Andorra Upside down, de Guillem Morales**. Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **La maceta, de Javier Patrón**. Mención especial al mejor documental para el cortometraje mexicano **Gertrudis Blues, de Patricia Carrillo Carrera**. Mención especial a la interpretación de **Fernanda García Lao y Malena Moffatt** por el cortometraje argentino **Las insoladas, de Gustavo Taretto**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio «Ciudad de Huesca» Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros al cortometraje de España-Andorra **Upside down, de Guillem Morales**. Premio Especial del Jurado al cortometraje turco-alemán **Die liebenden vom Hotel von Osman, de Idil Üner**. Danzante de Plata, dotado con 3.000 euros al cortometraje yugoslavo **Crni gavrani, de Zelimir Gvardiol**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje yugoslavo **Crni gavrani, de Zelimir Gvardiol**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 3.000 euros al cortometraje irlandés **Zulu 9, de Alan Gilsean**. Mención especial del Jurado de la Juventud al cortometraje griego **See no evil, de Ari Bafalouka**, destacando la brillante interpretación de su joven protagonista. Premio de la Crítica al cortometraje italo-bosnio **Prvo Smrtno Iskustvo, de Aida Begic**. Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje alemán **Ballet ist ausgefallen, de Anne Wild**. Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje canadiense **Lollipop, de Graham Tallman**. Premio Quijote otorgado por la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje griego **See no evil de Ari Bafalouka**. Mención especial del Jurado Quijote al cortometraje **Kosmonaut, de Stefan Faldbakken**. Mención especial del Jurado Quijote al cortometraje **Novela, de Cedric Anger**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje noruego **Elling, de Petter Næss**.

31ª EDICIÓN (2003)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros, al cortometraje **Entre dos, de Michel Franco (México)**. Premio Cacho Pallero dotado con 3.000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Baseado em estórias reais, de Gustavo Moraes (Brasil)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses «Jinete Ibérico» dotado con 3.000 euros, al cortometraje **Palos de ciego amor, de Miguel del Arco (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje **Perro perdido, de Arauco Hernández y Daniel Hendler (Uruguay)**. Premio Jameson, dotado con 6.000 euros, al mejor cortometraje español, para **El balancín de Iván, de Darío Stegmayer**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español, dotado con 3.000 euros para realizar en Story Film los títulos, efectos ópticos, digitales y animación de su nuevo trabajo, a **Simones labyrinth, de Iván Sáinz-Pardo (España-Alemania)**. Mención especial a los cortometrajes **Topeka, de Asier Altuna (España) y Nadie regresa por tercera vez, de Alejandro Lubezki (México)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Ciudad de Huesca Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros al cortometraje **Topeka, de Asier Altuna (España)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **J'attendrai le suivant, de Philippe Orreindy (Francia)**. Danzante de Plata, dotado con 3.000 euros al cortometraje **(A)Torzija, de Stefan Arsenijevic (Eslovenia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Lune, de Hubert Gillet (Francia)**. Menciones especiales a los cortometrajes **Fast film, de Virgil Widrich (Austria-**

Luxemburgo), Na kromke bytia, de Dmitry Zawilgeskiy (Rusia) y Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia). Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 3.000 euros al cortometraje **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Mención especial del Jurado de la Juventud a los cortometrajes **J'attendrai le suivant, de Philippe Orreindy (Francia) e In memoriam, de Daniel Erb (Alemania)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **(A)Torzija, de Stefan Arsenijevic (Eslovenia)**. Mención especial del Jurado de la Crítica a los cortometrajes **Fast film, de Virgil Widrich (Austria-Luxemburgo), J'attendrai le suivant, de Philippe Orreindy (Francia) y Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **El sueño de Valentín, de Alejandro Agresti (Argentina-Holanda-España)**.

32ª EDICIÓN (2004)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS. Premio Los olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón y dotado con una bolsa de estudios por valor de 3000 euros, al cortometraje titulado **Santander 128, de Héctor Añaños, Alba Arbonés, Marta Muñoz, Fina Ruiz y Pol Penas**. El galardón incluye además una beca patrocinada por la New York Film Academy para participar en un taller intensivo de Filmmaking en Nueva York, Los Ángeles o Londres, consistente en la matrícula del taller, por un importe de 2000 dólares USA. CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante, dotado con 9000 euros, al cortometraje **Física II, de Daniel Sánchez Arévalo (España)**. Premio Cacho Pallero dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **El patio, de Milagros Mumenthaler (Argentina/Suiza)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 4500 euros, al cortometraje, **Amigo no gima de Iñaki Peñafiel (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel, a **Gabriela Monroy (México) por el cortometraje Un viaje**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español, dotado con 3000 euros para realizar en Story Film los títulos, efectos ópticos, digitales y animación de su nuevo trabajo, a **José Javier Rodríguez Melcón, por su cortometraje Recursos humanos**. Mención especial al cortometraje **Rua da Escadinha 162, de Marcio Câmara (Brasil)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Danzante, dotado con 9000 euros al cortometraje **María Jesús, de Massimiliano y Gianluca De Serio (Italia)**. Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros al cortometraje **Koleso, de Viktor Asliuk (Bielorusia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Un viaje, de Gabriela Monroy (México)**. Mención especial al mejor cortometraje de animación a **Be-nang-men-noin, de HyunKyung Park y Woonki Kim (Corea)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 4500 euros al cortometraje **L'homme sans tête, de Juan Solanas (Francia)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Die Überraschung de Lancelot von Naso (Alemania) y Most, de Bobby Garabedian (Estados Unidos-República Checa)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Talking with angels, de Yousaf Ali Khan (Reino Unido)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Le télégramme, de Coralie Fargeat (Francia) y Física II, de Daniel Sánchez Arévalo (España)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Las invasiones bárbaras, de Denys Arcand (Francia-Canadá)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE. Premio de Relatos de Cine a **Ascensor para el cadalso, de Julio Irlas (España)**. 33 edición (2004)

33ª EDICIÓN (2005)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS Premio Los Olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón, al cortometraje titulado **Sabáh, de Fernando Vera**. Menciones especiales a los cortometrajes **Bayo Marín, trazos de aire, de Eduardo Laborda y Quiero vivir aquí, de Patricia Oriol y Héctor Añaños**. CERTAMEN IBEROAMERICANO Premio Danzante al cortometraje **El otro sueño americano, de Enrique Arroyo (México)**. Premio Cacho Pallero, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Medianeras, de Gustavo Taretto (Argentina)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico al cortometraje **Dos encuentros, de Alan Griffin (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel a **Lorenzo Vigas Castes** por el cortometraje **Los elefantes nunca olvidan (Venezuela-México)**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español a **Juan Miguel del Castillo**, por su cortometraje **Rosario**. Premio Fundación AISGE a la mejor interpretación masculina a **Jorge Adrián Espíndola**, por el cortometraje **David (México)**. Premio Fundación AISGE a la mejor interpretación femenina a **Asunción Balaguer**, por el cortometraje **Rosario (España)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Danzante al cortometraje **Sidasti Baerinn, de Runar Runarsson (Islandia)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **Between us, de Charlotte Bruus y Stefan Mork (Reino Unido)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Rain is falling, de Holger Ernst (Alemania)**. Mención especial al mejor cortometraje de animación a **Une histoire vertebrale, de Jeremy Clapin (Francia)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, al cortometraje **Still life, de Cynthia Madansky (Estados Unidos)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Rain is falling, de Holger Ernst (Alemania)**, y **Kis apokrif no 2, de Kornél Mundruczó (Hungría)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Romance, de Douglas Boswell (Bélgica)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Medianeras, de Gustavo Taretto (Argentina)**, y **Sidasti Baerinn, de Runar Runarsson (Islandia)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Gegen die Wand (Contra la pared), de Fatih Akin (Alemania-Turquía)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE. Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Secundario, de Miguel Paz Cabanas (España)**.

34ª EDICIÓN (2006)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS Premio Los Olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón al cortometraje titulado **About Sofia, de Luis Zamora**. CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante al cortometraje **Electrodomestica, de Kléber Mendonça Filho (Brasil)**. Premio Cacho Pallero, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Amancañ, de Milagros Mumenthaler (Argentina)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico al cortometraje **Clases particulares, de Alauda Ruiz de Azúa (España)**. Mención especial al cortometraje **La morena, de María Novaro (México)**. CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante al cortometraje **Melodramat, de Filip Marczewski (Polonia)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **For intérieur, de Patrick Poubel (Francia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Lucky, de Avie Luthra (Sudáfrica)**. Menciones especiales del Jurado Internacional a **Bawke, de Hisham Zaman (Noruega)**, y **Slavek the shit, de Grimur Hakonarson (Islandia – República Checa)**. Premio de la Ju-

ventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, al cortometraje **Paul, de Cécile Rousset (Francia)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Layla Afel, de Leon Prudovsky (Israel)**, y **El doctor, de Suzan Pitt (Estados Unidos)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **I am (not) Van Gogh, de David Russo (Estados Unidos)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **The clap, de Geoff Lindsey (Reino Unido)** y **Maestro, de Géza M. Tóth (Hungría)**. CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES Premio al documental **Rwanda, les colines parlent, de Bernard Bellefroid (Bélgica)**. Menciones especiales del Jurado de Documentales a **Wir Sinid dir Treu, de Michael Koch (Alemania-Suiza)**, **Eendjes Voeren, de Eugenie Jansen (Países Bajos)**, y **Tener y ser, de Gaspar D. Pomares (España)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Comparsas, de Rosa Ribas Moliné (España)**. MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Himalaya, l'enfance d'un chef, del realizador Éric Valli (Francia / Reino Unido / Suiza / Nepal)**.

35ª EDICIÓN (2007)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS Premio Los Olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón al cortometraje titulado **Los que callaron, Los que quedaron**, de Felipe Osanz Sanz. Menciones especiales al cortometraje **Por tres botes de anchoas, de Pilar Gutierrez, y Vislumbre, de Domingo Moreno**. CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, al cortometraje **Nasija de Guillermo Ríos Bordon (España)**. Premio Cacho Pallero, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Parece la pierna de una muñeca, de Jazmín López (Argentina)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, al cortometraje **El prestidigitador, de Hugo Sanz (España)**. Menciones especiales al cortometraje **Fin de trayecto, de Acán Coen (México)**, y **Stuart, de Zepe Cavalheiro (Portugal)**. CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, al cortometraje **Lampa Cu Caciula, de Radu Jude (Rumanía)**. Premio Especial del Jurado, al cortometraje **Deweneti «Ousmane», de Dyana Gaye (Senegal-Francia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Soufiane, de Natasja André de la Porte (Países Bajos)**. Menciones especiales del Jurado Internacional a **Joyriders, de Rebecca Daly (Irlanda)**, **Public Spaces de Martijn Veldhoen (Países Bajos)**, y **Le Diner, de Cécile Vernant (Francia)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, al cortometraje **Porno, de Jan Wagner (Polonia)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Lampa Cu Caciula, de Radu Jude (Rumanía)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **La leçon de dance, de Philippe Prouff (Francia)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Fair Trade, de Michael Dreher (Alemania)**, **Alene Menn Sammen de Trond Fausa Aurvag (Noruega)** y **Lampa Cu Caciula, de Radu Jude (Rumanía)**. CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES Premio al documental **Photo Souvenir, de Paul Cohen y Martijn van Haalen (Países Bajos)**. Patrocinio TVE de la adquisición de los derechos de antena al documental **Abandonatti de Joan Soler (España)** y **Every Good Marriage Begins With Tears, de Simon Chambers (Reino Unido)**. Menciones especiales del Jurado a **De larges détails (sur les traces de Francis Alys, de Julián Devaux (Francia-Bélgica)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Voces, de Amparo López Pascual (España)**. MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación

del público, al largometraje **Indigènes, de Rachid Bouchareb (Francia-Marruecos-Argelia y Bélgica)**.

36ª EDICIÓN (2008)

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 9000 euros, al cortometraje **Café Paraíso**, de Alonso Ruizpalacios (México). Premio Cacho Pallero, dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Joao e o cao**, de André Marques (Portugal). Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 3000 euros, al cortometraje **Alumbramiento**, de Eduardo Chapero-Jackson (España). Mención especial al actor Chandra Malatitch por su excelente trabajo interpretativo en el cortometraje **Joao e o cao** (Portugal). CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 9000 euros, al cortometraje **Chainsaw**, de Dennis Tropicoff (Australia). Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros, al cortometraje **The Sound of People**, de Simon Fitzmaurice (Irlanda). Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Revolver**, de Thor Bekkavik (Noruega). Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 4500 euros, al cortometraje **Braedrabylta**, de Grimur Hakonarson (Islandia). Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Le parloir**, de Marie Vernalde (Francia). Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Chainsaw**, de Dennis Tropicoff (Australia). Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Revolver**, de Thor Bekkavik (Noruega), **The Note de Jon Greenhalgh** (Reino Unido), **Tolerantia** de Ivan Ramadan (Bosnia - Herzegovina) y **Dji vou veu volti**, de Benoît Feroumont (Bélgica). CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES Premio dotado con 9000 euros al documental **Malaak et le vaste monde**, de Ahlem Aussant-Leroy (Francia). Patrocinio TVE de la adquisición de los derechos de antena por un importe mínimo de 12000 euros al documental **Familia 068** de Rubén Margalló y Toni Edo (España) y **Muzyczna Partyzantka**, de Mirosław Dembinski (Polonia). Menciones especiales del Jurado de Documentales a **Lost Property Hong Kong**, de Bin Chuen Choi (Alemania). CONCURSO DE RELATOS DE CINE Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Fin de rodaje**, de Hugo Sanz Rodero (España). MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Centochiodi**, de Ermanno Olmi (Italia).

37ª EDICIÓN (2009)

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 10000 euros, al cortometraje **40º a la sombra**, de Flavio González Mello (México). Premio Cacho Pallero, dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo (AECID), al cortometraje **Jaulas**, de Juan José Medina (México). Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 3000 euros, al cortometraje **El tiempo prestado**, de David González Ruíz (España). Menciones especiales a **Tierra y pan**, de Carlos Armella (México), y **Dossiê ré bordossa**, de César Cabral (Brasil). CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 10000 euros, al cortometraje **Tierra y pan**, de Carlos Armella (México). Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros, al cortometraje **This Way Up**, de Smith & Foulkes (Reino Unido). Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Panjereh**, de Medí Jafari (Irán). Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 5000

euros, al cortometraje **Séance Familiale**, de Cheng-Chui Kuo (Taiwan-Francia). Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Skhzein**, de Jérémy Clapin (Francia), y **L'annee de L'Algerie**, de May Bouhada (Francia). Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Tierra y pan**, de Carlos Armella (México). Mención especial del Jurado de la Crítica a **Séance Familiale** de Cheng-Chui kuo (Taiwan-Francia). CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES Premio Danzante de Corto Documental dotado con 5000 euros al documental **10 Min**, de Jorge León (Bélgica). Premio Danzante de Largo Documental dotado con 10000 euros al documental **Virginity**, de Vitaly Mansky (Rusia). Menciones especiales del Jurado de Documentales a **Wagah**, de Suprimo Sen (Alemania), y **Escrito en el cuerpo**, de Javier Estella y José Manuel Fandos (España). CONCURSO DE RELATOS DE CINE, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Historia sin acabar**, de Paula Álvarez Carnero (España). MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Kirschblüten-Hanami**, de Doris Dörrie (Alemania-Francia).

38ª EDICIÓN (2010)

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 10000 euros, al cortometraje **La mina de oro**, de Jacques Bonnavent (México). Premio Cacho Pallero, dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), al cortometraje **Ensaio de cinema**, de Allan Ribeiro (Brasil). Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 3000 euros, al cortometraje **Lost (Perdido)**, de Alberto Dorado (España). Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **La mina de oro**, de Jacques Bonnavent (México). Menciones especiales a **La nostalgia del Sr. Alambre**, de Jonathan Ostos Yaber (México), **Pablo**, de Nely Reguera (España), y **Vela ao crucificado**, de Frederico Machado (Brasil). CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 10000 euros, al cortometraje **Spatzen**, de Jan Speckenbach (Alemania). Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros, al cortometraje **Runaway**, de Cordell Barker (Canadá). Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Stanka Se Pribira Vkashti**, de Maya Vítkova (Bulgaria). Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 5000 euros, al cortometraje **Lars og Peter**, de Daniel Borgman (Dinamarca). Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Stanka Se Pribira Vkashti**, de Maya Vítkova (Bulgaria). CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES Premio Danzante dotado con 7000 euros al documental **El pabellón alemán**, de Juan Millares (España). Mención honorífica del Jurado a **Notes on the Other**, de Sergio Oksman (España). CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES Premio Danzante dotado con 7000 euros al documental **Fabelaktige Fiff og Fam**, de Solveig Melkeraaen (Noruega). Menciones honoríficas del Jurado a **Hanasaari A**, de Hannes Vartiainen y Pekka Veikkolainen (Finlandia) y a **Clandestine**, de Gideon C. Kennedy y Marcus Rosentratter (Estados Unidos). CONCURSO DE RELATOS DE CINE Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **La última hora de Horacio Silk**, de Juana Cortés Amunárriz (España). MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Postia Pappi Jaakobille**, de Klaus Härö (Finlandia).

39ª EDICIÓN (2011)

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 10000 euros, al cortometraje **Los Crímenes**, de San-

tiago Esteves (Argentina). Premio Cacho Pallero, dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), al cortometraje **La Huida**, de Víctor Carrey (España). Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 3000 euros, al cortometraje **Circus**, de Pablo Remón (España). Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Los Crímenes**, de Santiago Esteves (Argentina). Menciones especiales a **La Lavadora**, de Ana Aurora Rodríguez y Andrea Correa Quiroz (España), **Timing**, de Amir Admoni (Brasil), y **Fatum!**, de Pablo Millán (España). Mención especial del Jurado de la Crítica Especializada a **La Granja**, de Ignacio Lasierra (España). CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 10000 euros, al cortometraje **Colivia**, de Adrian Sitaru (Rumania). Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros, al cortometraje **Big Bang Big Boom**, de Blu (Italia). Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Zu Hause**, de Nenad Mikalacki (Alemania). Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 5000 euros, al cortometraje **Cinderela**, de Malagi Magistry (Francia). Mención especial a **Until the River Runs Red**, de Paul Wright (Reino Unido). Mención especial del Jurado de la Juventud a **Vincent**, de Mazin Power (Arabia Saudí). CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES Premio Danzante dotado con 10000 euros al documental **Hombres de Arena**, de Joaquín Cortés (Venezuela). Mención especial del Jurado a **El Mundo de Raúl** (Cuba). CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES Premio Danzante dotado con 10000 euros al documental **Ya Zabudu Etot Den**, de Alina Rudnitskaya (Rusia). Menciones especiales del Jurado a **Die Frau Des Fotografen**, de Karsten Krause y Philip Widmann (Alemania) y a **Cautare**, de Ionut Piturescu (Rumania). CONCURSO DE RELATOS DE CINE Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **El viejo indio que sonríe**, de Álvaro Vázquez de la Torre (España). MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Prezit Svuyj Zivot (Teorie a Praxe)**, de Jan Svankmajer (República Checa).

PAÍSES

PARTICIPANTES

COUNTRIES

PARTICIPATING

ALEMANIA GERMANY
 ARGENTINA ARGENTINA
 BÉLGICA BELGIUM
 BIELORRUSIA BELARUS
 BRASIL BRAZIL
 BULGARIA BULGARIA
 CANADÁ CANADA
 CHILE CHILE
 COLOMBIA COLOMBIA
 COSTA RICA COSTA RICA
 CUBA CUBA
 DINAMARCA DENMARK
 ESPAÑA SPAIN
 ESTADOS UNIDOS UNITED STATES
 FINLANDIA FINLAND
 FRANCIA FRANCE
 GRECIA GREECE
 HUNGRÍA HUNGARY
 IRLANDA IRELAND
 ISLANDIA ICELAND
 ITALIA ITALY
 JAPÓN JAPAN
 MARRUECOS MAROCCO
 MÉXICO MEXICO
 NIGERIA NIGERIA
 NORUEGA NORWAY
 PAÍSES BAJOS THE NETHERLANDS
 PERÚ PERU
 POLONIA POLAND
 PORTUGAL PORTUGAL
 REPÚBLICA CHECA CZECH REPUBLIC
 RUMANÍA ROMANIA
 RUSIA RUSSIA
 SERBIA SERBIA
 SUECIA SWEDEN
 SUIZA SWITZERLAND
 TAILANDIA THAILAND
 TAIWAN TAIWAN
 TURQUÍA TURKEY
 UCRANIA UKRAINE
 URUGUAY URUGUAY
 USA USA
 VENEZUELA VENEZUELA

VÍDEO A LA

CARTA

VIDEO

LIBRARY

El Festival Internacional de Cine de Huesca pone a disposición de los profesionales asistentes y el público en general, y durante los días de celebración del festival una videoteca de cortometrajes y documentales de todo el mundo, inscritos para esta 40ª edición.

The 40th International Film Festival has at its disposal a video library of short Films and documentaries submitted from around the World, available to all assisting professionals as well as the general public.

Chema Madoz (Madrid, 20 de enero de 1958) cursó Historia del Arte en la Universidad Complutense de Madrid, simultaneando estudios de fotografía en el Centro de Enseñanza de la Imagen. Su primera exposición data de 1985. Desde 1990 comienza a desarrollar el concepto de objetos, tema constante en su fotografía hasta la fecha. Entre sus muchas exposiciones podríamos destacar la de 1999 en el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, “Objetos 1990 – 1999”, que se configura como la primera muestra retrospectiva que el museo dedica a un fotógrafo español en vida. En el año 2000 recibe el Premio Nacional de Fotografía de España.

Madoz hunde sus raíces creativas en las vanguardias del primer tercio del siglo XX, en el dadaísmo y el surrealismo. Recordemos que Man Ray elevó la fotografía al mundo del arte. Desde la herencia de la funcionalidad artística de los objetos surrealistas, en donde la provocación racional unida al azar, provocaba un efecto poético, muchos han sido los artistas que han continuado con este ánimo conspirador, como Joan Brossa. Sin embargo, Chema Madoz se distancia trabajando desde la idea, desde lo intangible. Si bien necesita objetos para la realización de sus imágenes, estos desaparecen en la propia imagen. Los objetos de las fotografías de Chema Madoz se han ido poetizando con el tiempo. Unos fondos neutros y limpios acentúan toda la carga poética que se establece con el espectador. Las fotografías de Madoz son poesías visuales. Dice el artista: “De alguna manera me cuesta mucho más llegar a matizar cuando me expreso verbalmente, mientras que con el lenguaje visual tengo otras capacidades a la hora de trabajar. Puedo ser más contundente, puedo ser más sutil... Tengo la sensación de que controlo mejor los diferentes planos y las diferentes posibilidades de lectura que si controlo solo el aspecto verbal”.

+ info: www.chemamadoz.com

Isidro Ferrer (Madrid, 1963) como gran diseñador, también Premio Nacional, en este caso de Diseño, ha realizado el diseño tipográfico del cartel, con gran respeto a la fotografía y la disposición de las letras confieren un ritmo y cadencia adecuado al ritmo fotográfico.

+ info: www.isidroferrer.com

Podemos concluir que el cartel del 40 Festival Internacional de Cine de Huesca con las tiras de película y a contraluz traslada al espectador el misterio, la magia y la fantasía del cine.

RICARDO GARCÍA PRATS
Crítico de Arte y Comisario de Exposiciones

EL CARTEL THE POSTER

Chema Madoz (born Madrid, 20 January 1958) studied Art History at the Universidad Complutense de Madrid, while simultaneously studying Photography at the Centro de Enseñanza de la Imagen. His first exhibition dates to 1985. Since 1990 he begins developing the concept of objects, a constant theme to date in his photography. Amongst his many exhibitions, we could single out “Objetos 1990 – 1999” at the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía in 1999, which is the first retrospective showcase that the museum has given a Spanish photographer while still living. In the year 2000, he is awarded the National Photography Award in Spain.

Madoz buries his creative roots in the avant-garde of the first third of the 20th century, in Dadaism and Surrealism. Man Ray comes to mind, who lifted photography to the world of art. Since the inheritance of the artistic functionality of surrealist objects, where rational provocation is randomly united, caused a poetic effect, many artists have continued along these lines, such as Joan Brossa. Chema Madoz, however, distances himself by working from the idea, from the intangible. If he needs objects to complete his images, these disappear within the very image. The objects in the photographs of Chema Madoz have been poeticized with time. Neutral and clean backgrounds accentuate all the poetic strength that he establishes with the spectator. Madoz’s photographs are visual poetry. The artist himself says “In some ways it is harder for me to explain certain things verbally, yet through visual language I have other capacities when working. I can be more convincing, I can be more subtle... I have the feeling I am more in control of the different fields and the different possible interpretations than if I was to control on the verbal aspect”.

+ info: www.chemamadoz.com

Isidro Ferrer who has been a great source for contacting with this photographer of international recognition, and as great designer himself, also a National Award, in this case in Graphic Design, he has designed the typography of the poster, with a great respect for the photograph and a rhythm and cadence of the letters suitable to the photographic rhythm.

+ info: www.isidroferrer.com

We could say that the poster of the 40th Huesca International Film Festival with its filmstrips against the light takes the spectator to the mystery, magic and fantasy of film.

RICARDO GARCÍA PRATS
Art Critic and Exhibition Curator



CHEMA MADDOZ

ÍNDICE, PELÍCULAS INDEX, FILMS

#

- 43 036
- 69 108.1 FM Radio
- 100 3 dni wolności
- 82 3 Kosovos

A

- 40 A dama do estácio
- 99 A documentary about me and running really far
- 42 A partir de ahora sólo nosotros
- 169 A song like a fish
- 153 Abandonatti
- 44 Abstenerse agencias
- 44 Ahora no puedo
- 146 All water has a perfect Memory
- 100 Als ik jou niet had
- 43 Alter Ego
- 45 Amateurs
- 45 Anacos
- 154 Animalismo
- 46 Anónimos
- 39 Aphasia
- 154 Apuntes sobre el otro
- 61 Asternauts

B

- 104 Baggern
- 53 Bajo el sol
- 70 Big man
- 171 Birds
- 63 Bjørnen sover
- 177 Blindado

- 174 Bloody Merry Christmas
- 163 Bolt
- 74 Bon voyage

C

- 159 Cabos Suelos
- 42 Café con leche
- 158 Camping
- 65 Cela ne s'est jamais passé
- 97 Chambres avec vue
- 72 Chernovik
- 173 Chibička se vlouď
- 148 Columbus on Trial
- 71 Cook book
- 82 Criterioh
- 67 Csicska
- 53 Cuando despierte
- 83 Cuentos de viejos

D

- 103 Dagar emellan
- 101 Decrescendo
- 90 Días distintos
- 81 Días con Matilde
- 61 Dimanches
- 46 Doctor León. Pedicuro

E

- 178 Efectos secundarios
- 94 Eigenheim
- 54 Ein mädchen namens Yssabeau
- 161 El Encamado
- 146 El General
- 181 El Pescador
- 152 El sastre
- 147 Ella es el Matador
- 41 EMA
- 155 Ensayo de una revolución
- 80 Epecuén
- 180 Érase una vez
- 83 Esperanza

F

- 178 Firme aquí
- 47 Friendsheep

G

- 175 Graffitiger
- 104 Grossvater hat das meer nie gesehen

H

- 64 Helsingin kesä
- 84 Hibernando
- 113 High Fidelity
- 65 Hiljainen viikko
- 119 Hola, ¿Estás sola?
- 84 Hombre máquina
- 152 Hombres de sal
- 174 Hrouda

I

- 176 In vino veritas
- 94 Istoriya Leonida

J

- 41 Jaguar
- 68 Jonny Boy

K

- 47 Katebegitik
- 71 Khalil the great
- 73 Killing the chickens to scare the monkeys
- 125 Kiseki
- 48 Koala
- 74 Korpus
- 102 Kronika Oldřicha S.

L

- 85 La aldea perdida. El lado oscuro
- 38 La audición
- 90 La Blanquita
- 158 La culpa aprieta más gatillos
- 66 La dernière caravane
- 153 La edad del sol
- 126 La guerre est déclarée
- 54 La Madre
- 57 La noche de los feos
- 55 La tiricia o cómo curar la tristeza

- 38 La última frontera
- 149 Las Madres: The Mothers of Plaza de Mayo
- 73 Las Palmas
- 127 Le gamin au vélo
- 120 Leo
- 128 Les neiges du Kilimandjaro
- 98 Les papillons de nuit
- 114 Liam
- 85 Llamamé Parker
- 161 Lo que creas tú
- 140 Lola la Piconera
- 86 Los caballos salvajes
- 141 Los desastres de la guerra
- 103 Los tachados

M

- 168 Macho
- 180 Mari Pepa
- 129 Martha, Marcy, May, Marlene
- 96 Matkustaja
- 130 Melancholia
- 81 Memorias del viento
- 49 Memory (España)
- 170 Memory (Japón)
- 60 Meteor
- 50 Mi lucha
- 131 Miss Bala
- 56 Mulher sombra
- 113 My Beautiful Laundrette

N

- 173 Na větví
- 62 Natasha
- 70 Noise
- 160 Nubes
- 50 Nuestro pan

O

- 56 O sapateiro
- 80 O Brasil de Pero vaz caminha
- 86 Odysseus' Gambit
- 87 Olga Galicia Poliakoff, la mujer que nació en Bata
- 48 Olinda
- 155 OP 1207-X
- 76 Otobüs
- 87 Otra noche en la Tierra
- 63 Overunity

P

- 49 Pacto de hermanas
- 175 Paní G.
- 75 Paper touch
- 64 Pass the salt, please
- 171 Phonograms
- 39 Positivo negativo
- 91 Praxis
- 181 Prita Noire
- 142 Proceso a Mariana Pineda
- 60 Profil
- 101 Przyjecie

R

- 72 Reflex
- 68 Revolution Reykjavik
- 62 Rew day

S

- 95 Salz
- 88 Shahada
- 139 Sangre de Mayo
- 40 Santas
- 88 Santísima Trinidad
- 159 Saskia
- 51 Shall we play?
- 170 Shikasha
- 75 Shinda gaiden
- 99 Stivania
- 66 Sumo
- 176 Swimming pool
- 132 Sykt Lykkeling

T

- 57 Taller sublime
- 89 Tendai's gang
- 160 Tendencias de Sastre
- 148 The Blonds
- 133 The Guard
- 114 The Queen
- 51 The red virgin
- 52 The sandwich
- 96 Three Walls
- 178 "Timotienda" ¿Cansado de citas de ensueño?
- 177 Tito
- 97 Tunneli

U

- 55 ¡Una carrerita, doctor!
- 89 Una historia para los Modlins
- 98 Une passion

V

- 52 Vamos, bonita
- 67 Vilaine fille mauvais garçon

W

- 69 When they slept
- 134 Wilaya

Z

- 95 Ziamlia
- 102 Zvezdana Prašina

ÍNDICE, DIRECTORES INDEX, DIRECTORS

A

70 Adamski, Przemyslaw
40 Ades, Eduardo
44 Aguilar, Roser
146 Almada, Natalia
51 Almeda Alavedra, Elisabeth
96 Andell, Pia
57 Andreev, Dimitriy
43 Andrés, Juanfer
158 Aragües, Pablo
81 Arredondo, Teresa
52 Asensio, Guillermo
95 Asliuk, Victor
50 Aspe, Aitor
73 Assur, Jens
88 Avilés-Maldonado, Giselle M.

B

103 Bäfving, Erik
39 Baladez, Cainan
159 Ballesteros, Eila
45 Baño, Xacio
76 Baran Kubilay, Olgu
49 Barassi, Mariana
82 Bargués, Pol
74 Baumann, Flo
82 Blanco, Alberto
149 Blaustein, Susana
64 Björklund, Maria
101 Bochniak, Maciej
160 Boira, Francisco
116-120 Bollaín, Icíar
120 Borau, José Luis
100 Borowski, Lukasz

66 Braibant, Laurene
71 Briggs-Watson, Martin
68 Broadbent, Lucinda
80 Brockenshire, Sofia

C

141 Camus, Mario
86 Cañada Escorihuela, Jorge
69 Capasso, Angelo
69 Capasso, Giuseppe
147 Carasco, Celeste
88 Carballo, Patricia
148 Carri, Albertina
181 Carrillo, Sofia
178 Castán, Luis
90 Castañón Medina, David
174 Cechl, Jan
65 Chiesa, Alessia
72 Chiriatic, Andra
38 Cohn, Mariano
84 Corella, Roser
154 Cortés, Joanot
99 Costello, Liane
55 Cruz, Ángeles
54 Cuéllar, Rosana
147 Cubero, Gemma

D

127 Dardenne, Jean-Pierre
127 Dardenne, Luc
89 De Juan, José Ignacio
50 De la Puente, José María
47 Del Campo, Iban
83 Dematei, Marcelo
152 De Ribot, Mia
160 Díaz, Maribel
62 Dimitrov, Svilen
126 Donzelli, Valérie
94 Dornieden, Anja
56 Doutel, David
103 Duarte, Roberto
40 Duarte, Roberval
38 Duprat, Gastón
129 Durkin, Sean

E

42 Escalante, Ariel
53 Escamilla del Arenal, Yoame

F

57 Figueroa, Kiberly
159 Flores, Rolando
63 Fons, Mette
159 Forniés, Victor
154 Fort, Mireia
110-114 Frears, Stepehen
74 Friedli, Fabio

G

139 Garci, José Luis
88 García, Lidia
63 Gerstein, Mark
177 Giménez, Diego
60 Girardet, Christoph
57 González, Federico
94 González Monroy, Juan David
100 Graafmans, Anne-Marieke
1 28 Guédiguian, Robert
158 Gutiérrez, Pilar

H

171 Hanzaki, Toshiaki
81 Harder Sacre, Katherina
52 Hernández Tudela, Lorena
176 Hetmerová, Alexandra
65 Hiltunen, Jussi
170 Hirabayashi, Isamu
163 Howard, Byron
104 Huerzeler, Christine

I

56 Imaginario, Joana
88 Iserte, María

J

98 Jenkoe, Thomas
85, 152 Jiménez Núñez, Manuel
155 Juliao, Luciana

K

48 Kennedy, Aracely
180 Kishi Leopo, Samuel
62 Klochkov, Roman
125 Kore-eda, Hirokazu
82 Kuhn, Albert
80 Kuri, Verena
173, 176 Kýrová, Aneta

L

155 Labajo, Antonio
80 Laet, Bruno
42 Leiva Cock, Mauricio
161 Liesa, Yolanda
46 Llorente, Félix
45 Loarte, Javier
86 Lora, Alex
140 Lucía, Luis
94 Ludwigs, Rainer

M

48 Madeira, Margarida
47 Maestro, Jaime
160 Maluenda, Berta
178 Manero, Javier
66 Mansour, Foued
39 Marano, Florencia P.
177 Martínez, Ana
54 Martínez Bucio, Ernesto
98 Marziniak, Sébastien
61 Masferrer, Marta
96 Mawani, Zaheed
133 McDonagh, John Michael
95 Michaelson, Florian
101 Minorowicz, Marta
91 Moraes Cabral, Bruno
84 Moral, Alfonso
142 Moreno Alba, Rafael
60 Müller, Matthias
87 Muñoz, David

N

64 Najdanovic, Tatjana
131 Naranjo, Gerardo
88 Negri, Anna Carolina
73 Nyholm, Johannes

O

89, 154 Oksman, Sergio
83 Oleaga, Maider
70 Onah, Julius

P

75 Pahurak, Kong
53 Palerm, Arcadi
84 Pantaleón, David
71 Passmore, Jacqueline
152 Pérez, Óscar
134 Pérez Rosado, Pedro
102 Perović, Vladimir
181 Pineda Sierra, Samantha
88 Pintão, Daniela
175 Pixa, Libor
173, 174 Plachý, Jaromír
148, 149 Portillo, Lourdes
51 Pye, Sheila

R

55 Ramos, Julio
48 Remón, Daniel
180 Ríos, Alejandro
71 Robb, Andrew William
161 Roda, Germán
43 Roel, Esteban
90 Rogel Román, Jaime
85 Romano, Peris
61 Rosier, Valery
60 Rositzki, Timo Pierre
46 Ruiz, Ana

S

56 Sá, Vasco
43 Salema, Riguel
178 Salvo, Jesús
50 Sánchez, Emma
155 Sara, Pedro
104 Schwingruber Ilic, Corina
171 Segal, Seiichi
132 Sewitsky, Anne
41 Simonneau, Jean-Marc
102 Smid, Rudolf
83 Smith, Carlos
153 Soler, Joan

88 Soto Ruvalcaba, José Luis
153 Subirós, Silvia
49 Suñer, Victor
97 Suuronen, Sakari

T

169 Takeuchi, Taijin
67 Till, Attila
69 Touzani, Maryam
67 Triet, Justine
75 Tseng, Hui-ching

U

68 Uggadottir, Isold
44 Urresti, Gaizka

V

99 Vellopoulou, Viktoria
41 Vera, Marcia
87 Vizcarra Chamero, Eva
130 Von Trier, Lars

W

68 Way, Laura
163 Williams, Chris

Y

170 Yamamoto, Junichi

Z

175 Žabka, Michal
38 Zapico, Gonzalo
97 Zarka-Lepage, Léo
72 Zhalnin, Timofey

DOKU FEST

International Documentary
and Short Film Festival

Short & Docs
7 - 15
July 2012
rock'n roll
www.dokufest.com
Prizren - Kosovo



FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE HUESCA
HUESCA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

10° FESTIVAL

INTERNACIONAL

DE CINE DE

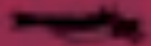
MORELIA

3-11-NOVIEMBRE-2012 / WWW.MORELIAFILMFEST.COM

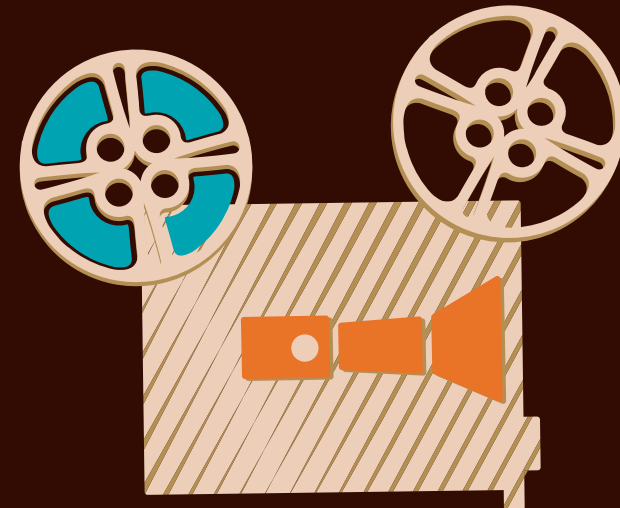


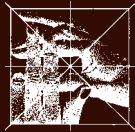
C.t.
C.O.S.
S.

Come to celebrate our sweet sixteen
16. Internationale Kurzfilmtage Winterthur
The short film festival of Switzerland,
6.-11. November 2012
Submission Deadline: 31.7.2012,
www.kurzfilmtage.ch

L'ALTERNATIVA 
**19è FESTIVAL
DE CINEMA
INDEPENDENT
DE BARCELONA**

16-24 NOV. 2012
<http://alternativa.cccb.org>



 **TAMPERE** **FILM**
FESTIVAL
SHORT FILMS IN ALL GENRES

SEE YOU IN TAMPERE 2013!

43RD TAMPERE FILM FESTIVAL MARCH 6TH—10TH 2013

NATIONAL & INTERNATIONAL SHORT FILM COMPETITION

RETROSPECTIVES **SEMINARS** LIVE MUSIC & FESTIVAL CLUBS

SUBMISSION FOR COMPETITIONS OPENS IN JUNE — STAY TUNED!

DEADLINE FOR COMPETITION 1.12.2012

www.tamperefilmfestival.fi

Un espacio, en el centro de Madrid, para ver películas y rodarlas

A spot in the center of Madrid for watching and shooting films

CINETECA



Amplio espacio grande y luminoso. Ideal optimo para rodar y exhibir.
Sala de cine con 248 localidades. Teatros con parking for 248 coches.
2da de / 5.78 m de altura. Cinescopio. 2da de / 5.78 m de altura. Dorsal negro.
Ficha de solicitud al 91 521 11 11 / www.cineteca.es



THE ACADEMY OF MOTION PICTURE
ARTS AND SCIENCES

CONGRATULATES

FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE HUESCA

THIS FESTIVAL'S WINNING
SHORT FILMS MAY QUALIFY
FOR CONSIDERATION FOR AN
OSCAR® AWARD

READ THE ENTRY REQUIREMENTS AT OSCAR.ORG/FAQ

PREVIOUS TELEVISION OR VIDEO/VIDEO
WORK QUALIFIES A FILM FROM EL PASO, KATON



THE ACADEMY

OF MOTION PICTURE ARTS AND SCIENCES

© 2005 AMPAS. ALL RIGHTS RESERVED

ACADEMIA



Cine español

Suplementos ANUALES y números
(incluye especial Premios Goya) = 40 €

www.academiasociales.es/rev

ACADEMIA DE LAS CINEFÍLICAS
CINEFÍLICAS DE ESPAÑA
CINEFÍLICAS DE ESPAÑA

ACADEMIA DE LAS CINEFÍLICAS Y LAS CINEFÍLICAS DE ESPAÑA
CINEFÍLICAS DE ESPAÑA - CINEFÍLICAS DE ESPAÑA - CINEFÍLICAS DE ESPAÑA
www.academiasociales.es

cifras sin amor3s



La Onda Social Cifra está hecha por y para personas

Hechos y soluciones para quienes hacemos un apuro que haga realidad sus proyectos.
Una onda también de cifras, de resultados, de metas conseguidas. Son números, pero
tienen de contenido. Son 30 años con el Festival de Cine de Huesca, con más de 100.000
espectadores, son miles de cortometrajes... cifras llenas de vida.



www.caf.es/rev

patrocinador

ANUAL INTERNACIONAL
DE CINE DE HUESCA

obra social

Día 13 | Sallent de Gállego
MÚSICA ZERO C02 presenta
THE NEW ORLEANS PUSSYCATS [Cataluña]

Día 13 | Lanuza
TERRAKOTA [Portugal]
JUAN PERRO Y LA ZARABANDA [Aragón y otros]

Día 14 | Sallent de Gállego
LOS HERMANOS CUBERO
[Castilla La Mancha / Cataluña]

Día 14 | Lanuza
JULIETA VENEGAS [México]
BOMBA ESTÉREO [Colombia]

Día 15 | Sallent de Gállego
LA FÁBRICA DE RIMAS: L.E. FLACO [España],
H-KAYNE [Marruecos] y C15 [Colombia]

Día 16 | Sallent de Gállego
ARAGONIAM [Aragón]

Día 17 | Sallent de Gállego
ETHIOCOLOR [Etiopía]
MUNIT Y JÖRG [Etiopía]

Día 18 | Sallent de Gállego
TUTERO [Aragón]

Día 19 | Sallent de Gállego
GAROTAS SUECAS [Brasil]

Día 20 | Sallent de Gállego
RASPADEGATO [Aragón]

Día 20 | Lanuza
JAVIER RUIBAL [Andalucía]
EMIR KUSTURICA & THE NO SMOKING ORCHESTRA [Serbia]

Día 21 | Sallent de Gállego
FETÉN FETÉN [Castilla y León]

Día 21 | Lanuza
KAMEL EL HARRACHI [Argelia]
AMADOU & MARIAM [Mali]

Día 22 | Sallent de Gállego
BARRY [Marruecos]

Día 23 | Sallent de Gállego
ASTILLERO [Argentina]

Día 24 | Sallent de Gállego
JUJU. JUSTIN ADAM & JULDEH CAMARA [Gambia / Reino Unido]

Día 25 | Sallent de Gállego
BATIDA [Angola/Portugal]

Día 26 | Sallent de Gállego
NORTEC COLLECTIVE
presenta CLOROFILA [México]

Día 27 | Lanuza
SOJAD MASSI [Argelia]
BEBE [Extremadura]

Día 28 | Sallent de Gállego
MÁGICA [Colombia]
EYELÉ [Colombia]

Día 28 | Lanuza
MANUEL SANTIAGO & ALQUIBLA [Aragón / Marruecos]
MUCHACHITO BOMBO INFIERNO [Catalunya]



XXI festival internacional de las culturas en busca del sur 13 / 28 julio 2012

Lanuza. Sallent de Gállego. Huesca • www.pirineos-sur.es



Ayuntamiento
de Huesca

www.huesca.es

PREMIO JINETE IBÉRICO

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES
DIPUTACIÓN DE HUESCA



TEATRO OLIMPIA

0000 ALTO Nº 42 - 20001 HUESCA - WWW.TEATROOLIMPIA.ES

RENAULT TAMBIÉN VA AL CINE

VEHÍCULO OFICIAL DEL FESTIVAL DE CINE DE MÉRICA

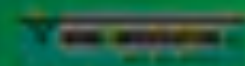


AUTO CUATRO SA

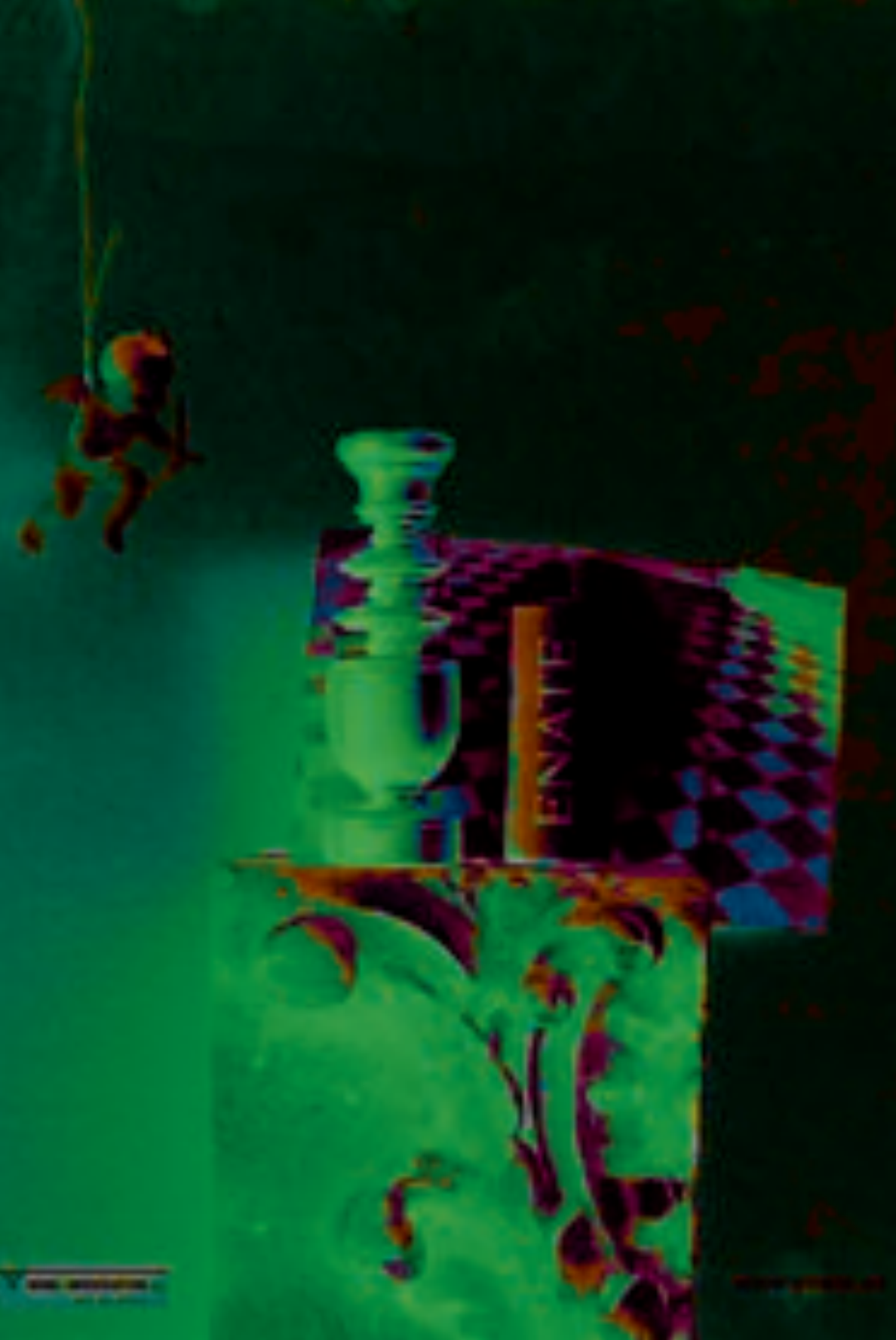
JORDI GARCÍA LIGALLA S/N TEL. 914 21 21 01
MÉRICA

www.renault.es

RENAULT TAMBIÉN VA AL CINE
FESTIVAL DE CINE DE MÉRICA



www.renault.es



FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE HUESCA
HUESCA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

